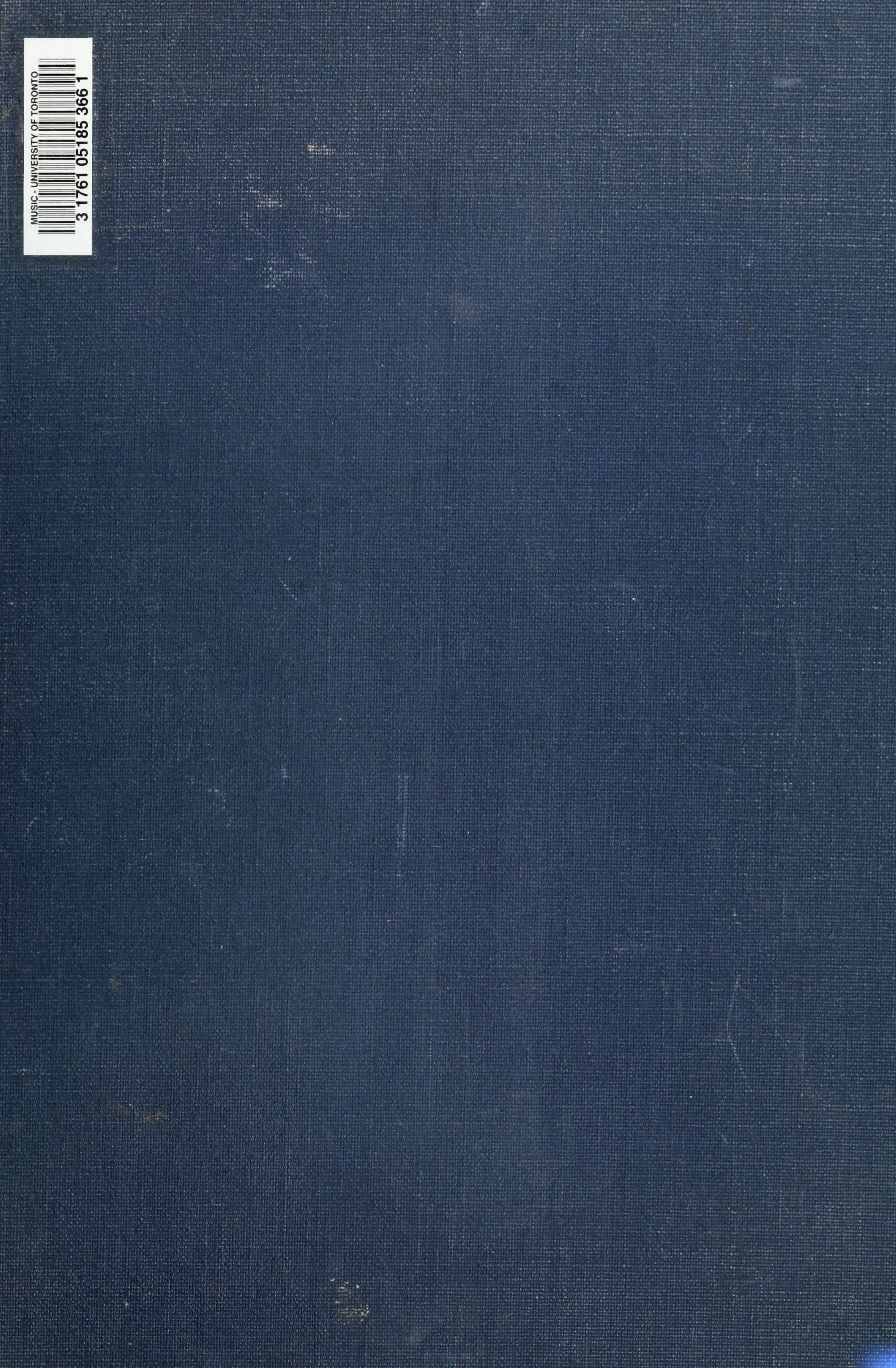

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05185 366 1

Ingeborg Steffensen
September 1920.

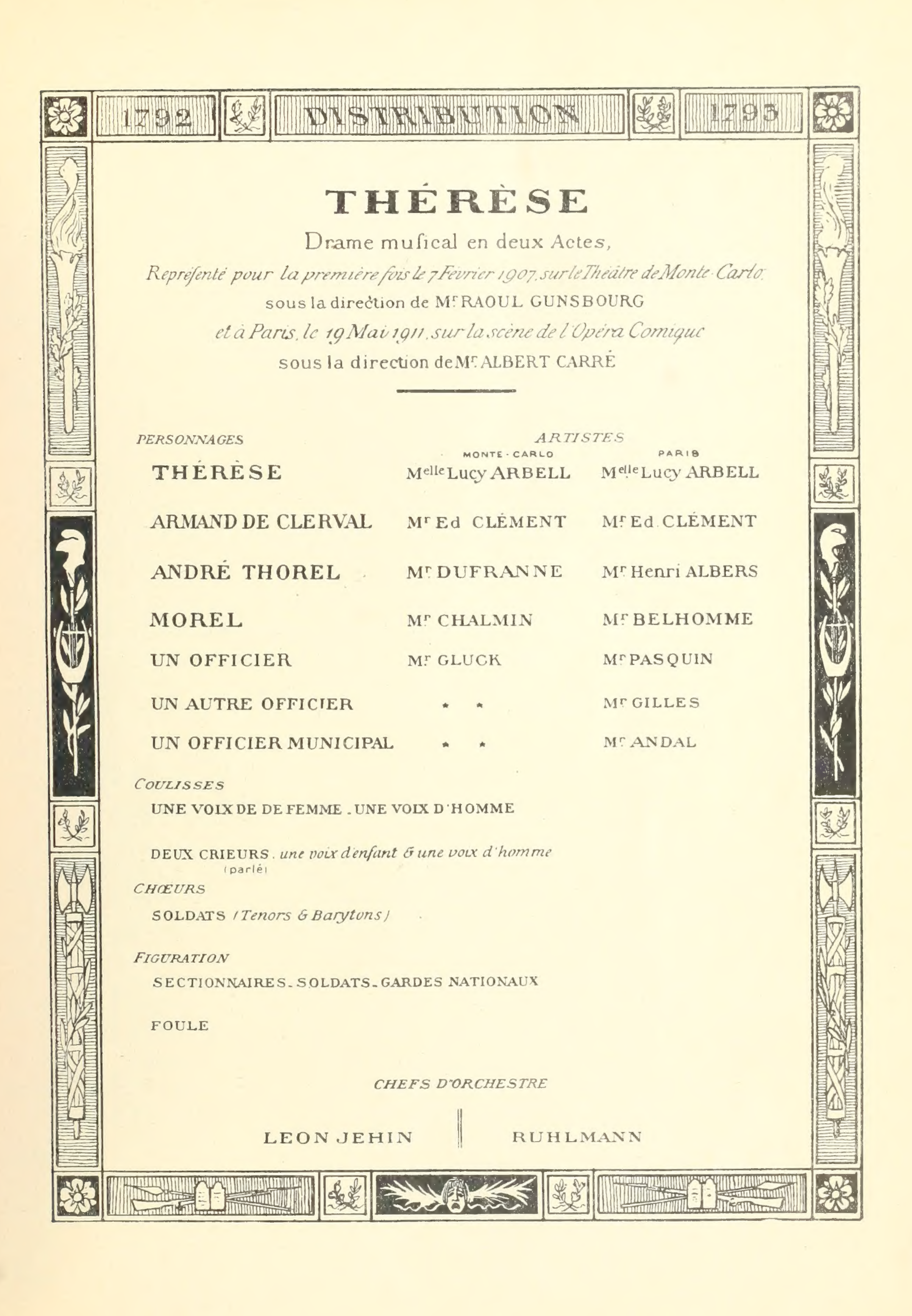
89

A
Lucy Arbell

455c

Jules Claretie

J. Massenet



THÉRÈSE

Drame musical en deux Actes,

Représenté pour la première fois le 7 Février 1907, sur le Théâtre de Monte-Carlo

sous la direction de Mr RAOUL GUNSBOURG

et à Paris, le 19 Mai 1911, sur la scène de l'Opéra Comique

sous la direction de Mr ALBERT CARRÉ

PERSONNAGES	*ARTISTES* MONTE-CARLO	PARIS
THÉRÈSE	Melle Lucy ARBELL	Melle Lucy ARBELL
ARMAND DE CLERVAL	Mr Ed CLÉMENT	Mr Ed. CLÉMENT
ANDRÉ THOREL	Mr DUFRANNE	Mr Henri ALBERS
MOREL	Mr CHALMIN	Mr BELHOMME
UN OFFICIER	Mr GLUCK	Mr PASQUIN
UN AUTRE OFFICIER	* *	Mr GILLES
UN OFFICIER MUNICIPAL	* *	Mr ANDAL

COULISSES

UNE VOIX DE DE FEMME . UNE VOIX D'HOMME

DEUX CRIEURS (parlé) . *une voix d'enfant & une voix d'homme*

CHŒURS

SOLDATS *(Tenors & Barytons)*

FIGURATION

SECTIONNAIRES . SOLDATS . GARDES NATIONAUX

FOULE

CHEFS D'ORCHESTRE

LEON JEHIN | RUHLMANN

T A B L E

Acte I — *Octobre 1792*

Acte II — *Juin 1793*



THÉRÈSE
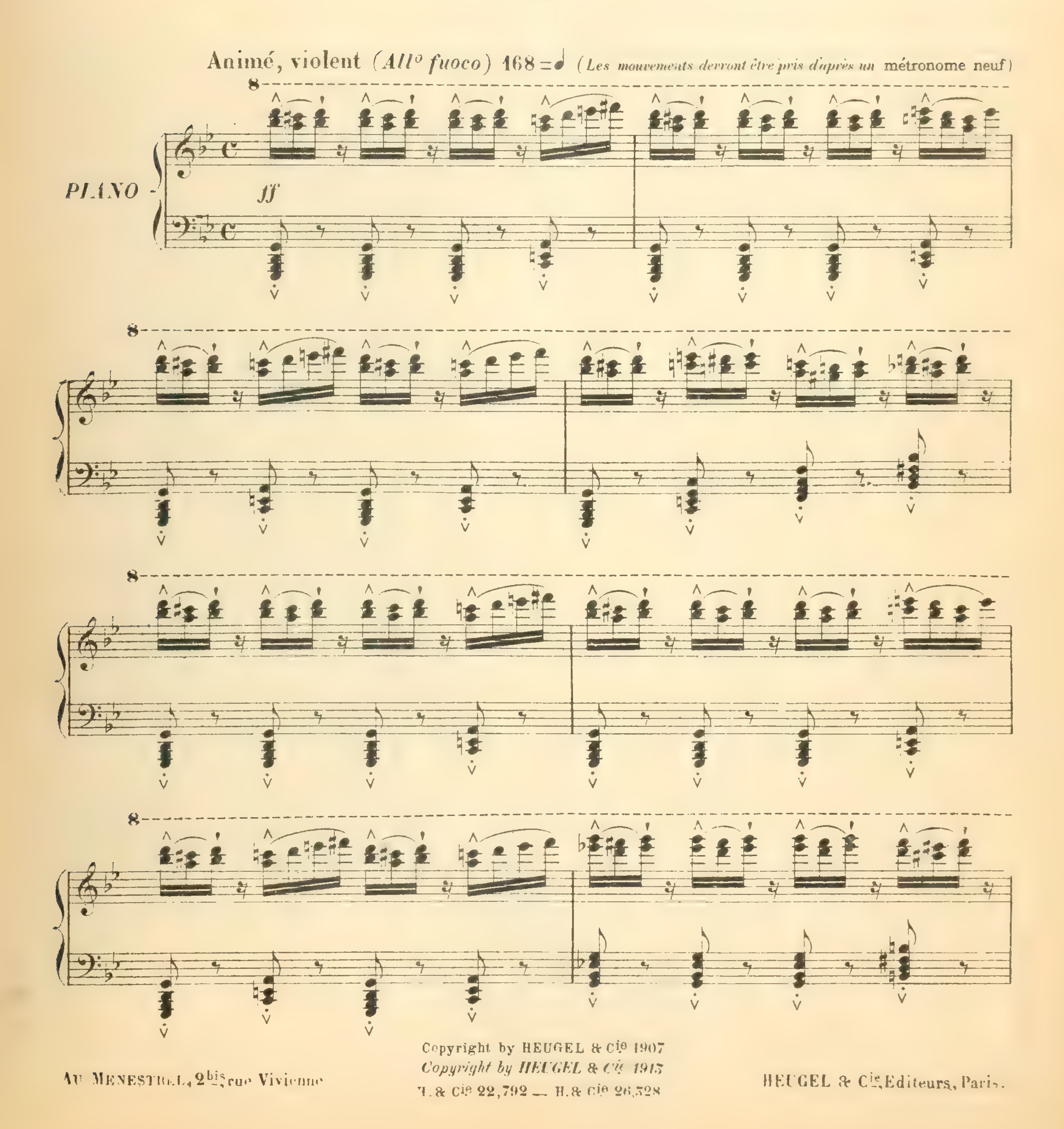
Drame Musical en 2 Actes

Poème de
Jules Claretie
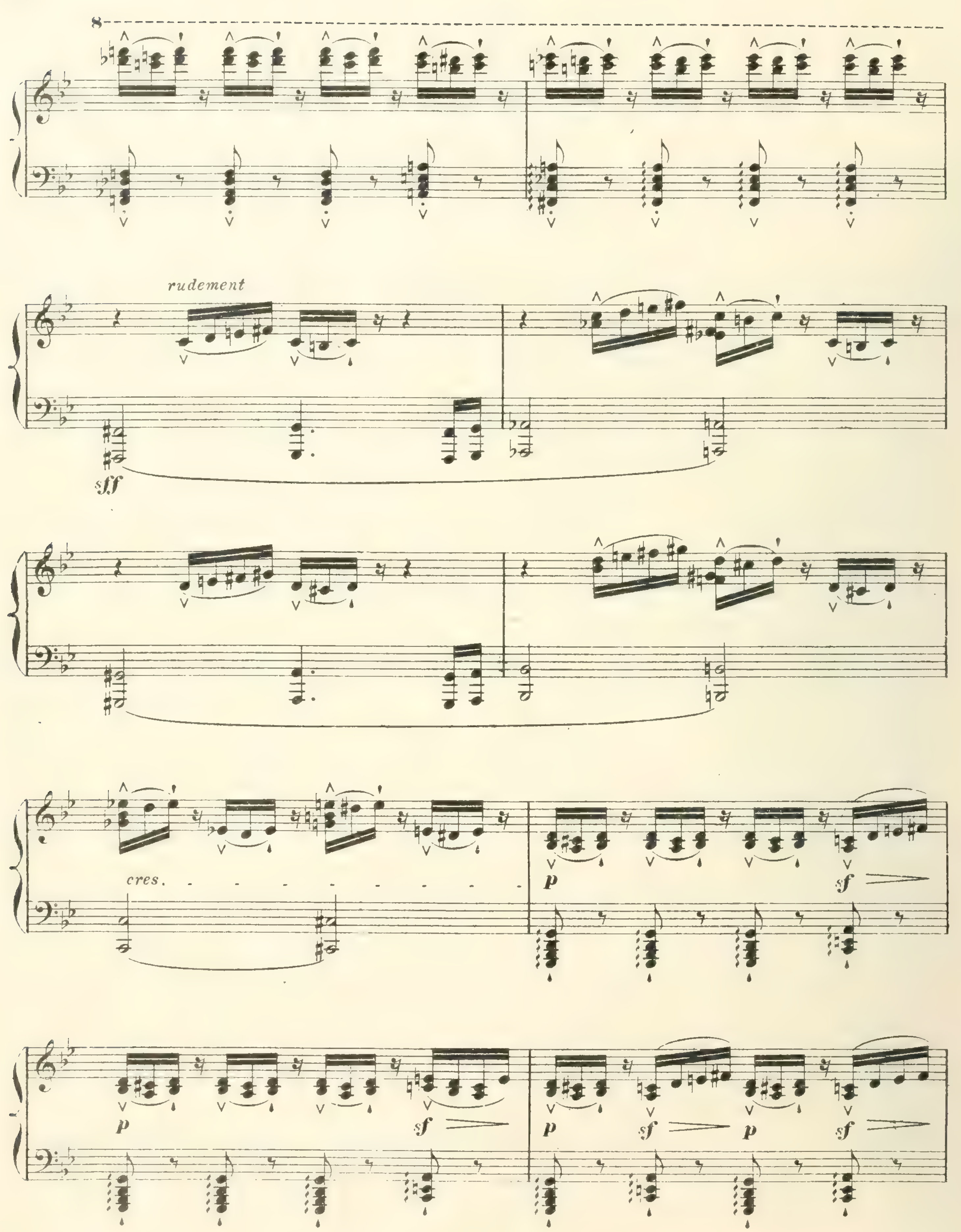
English Text by CLAUDE AVELING

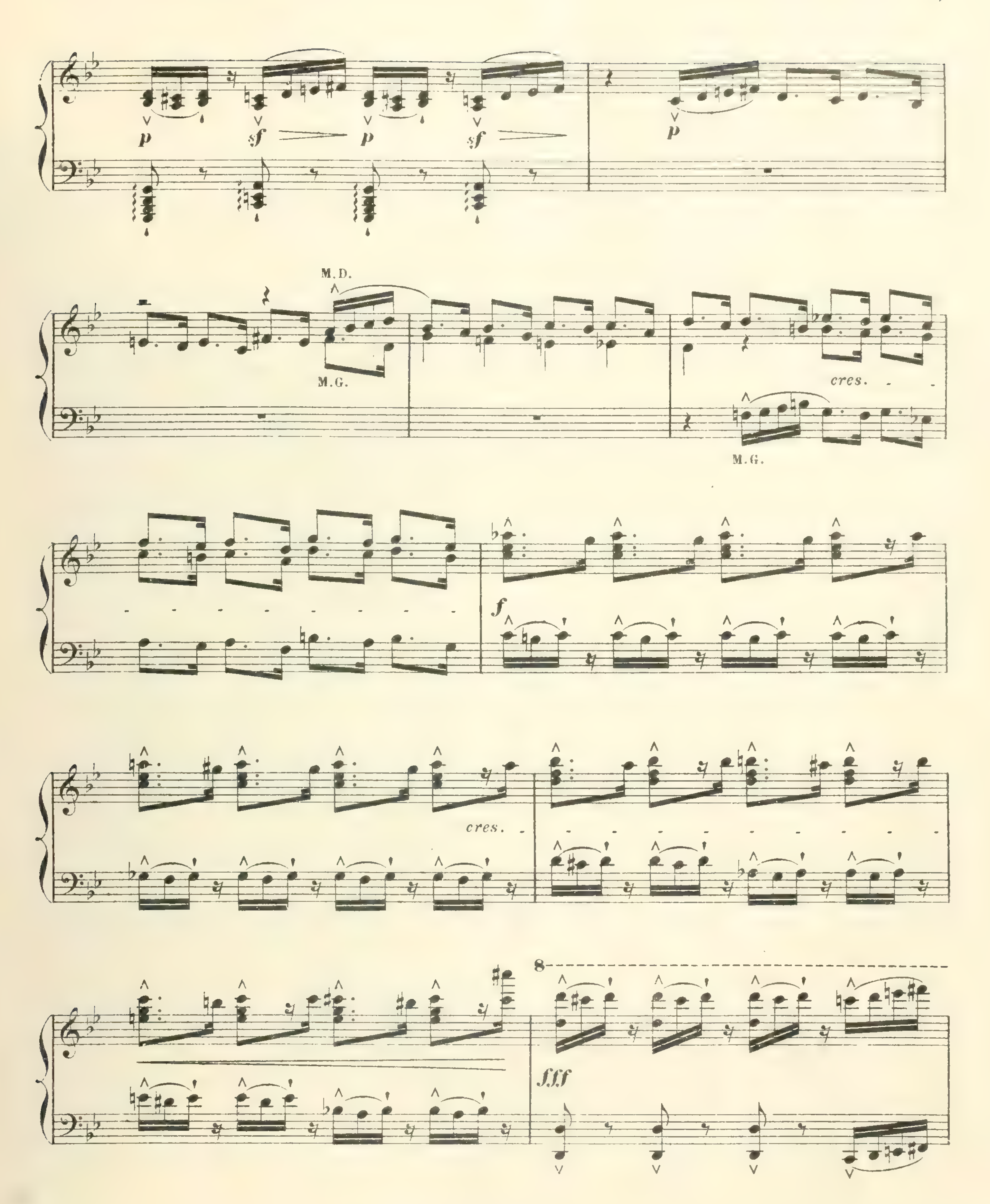
Musique de
J. Massenet
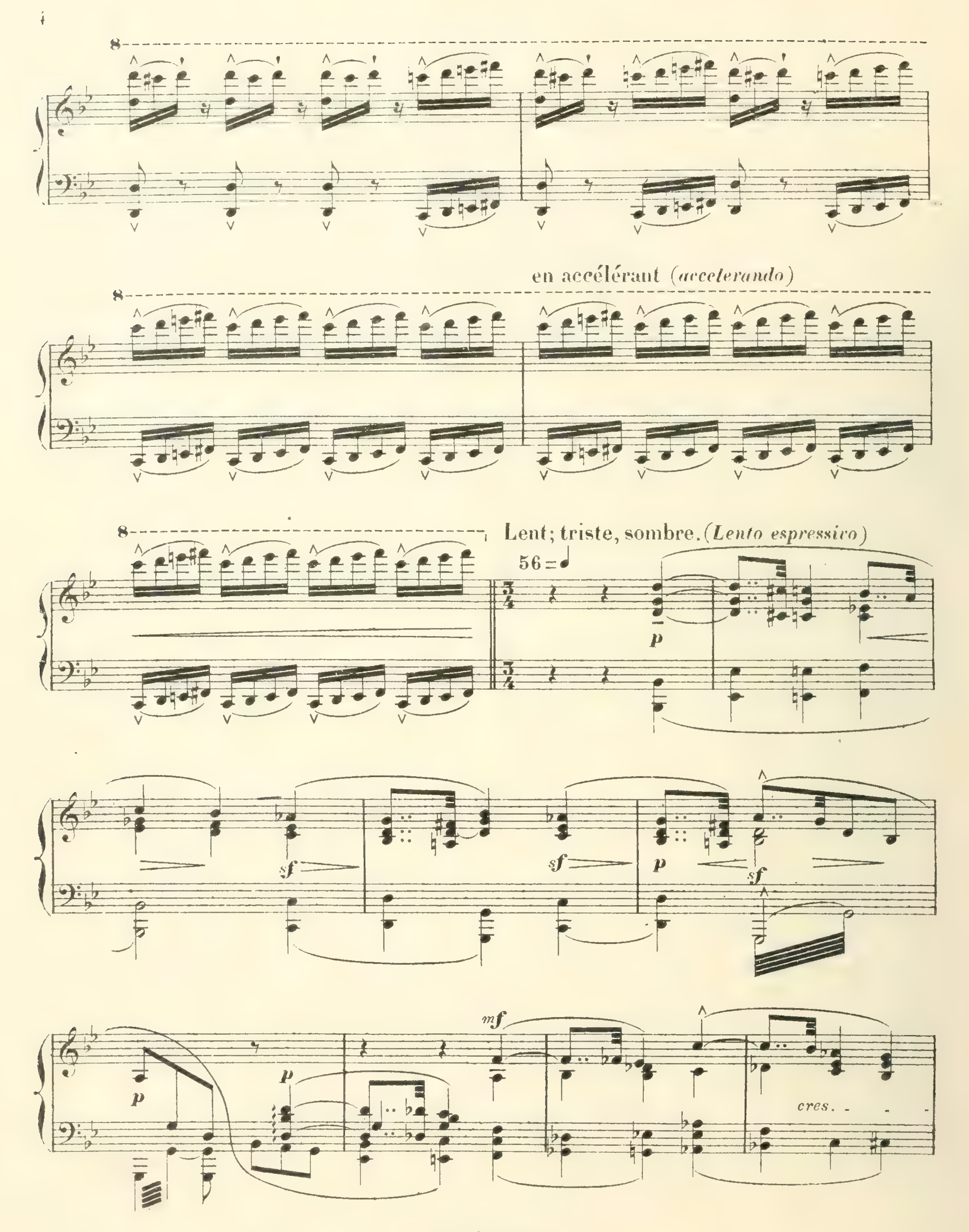
ACTE I
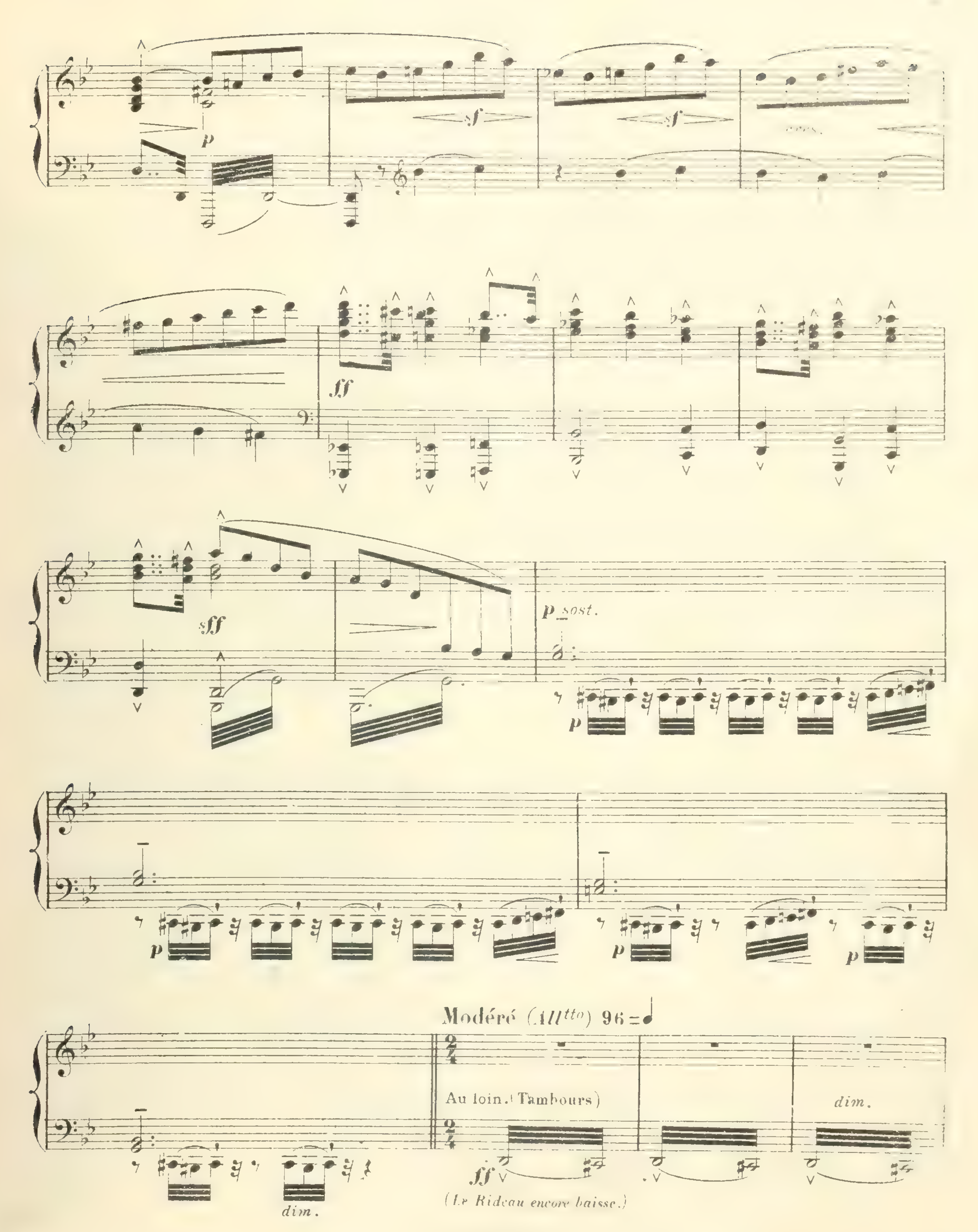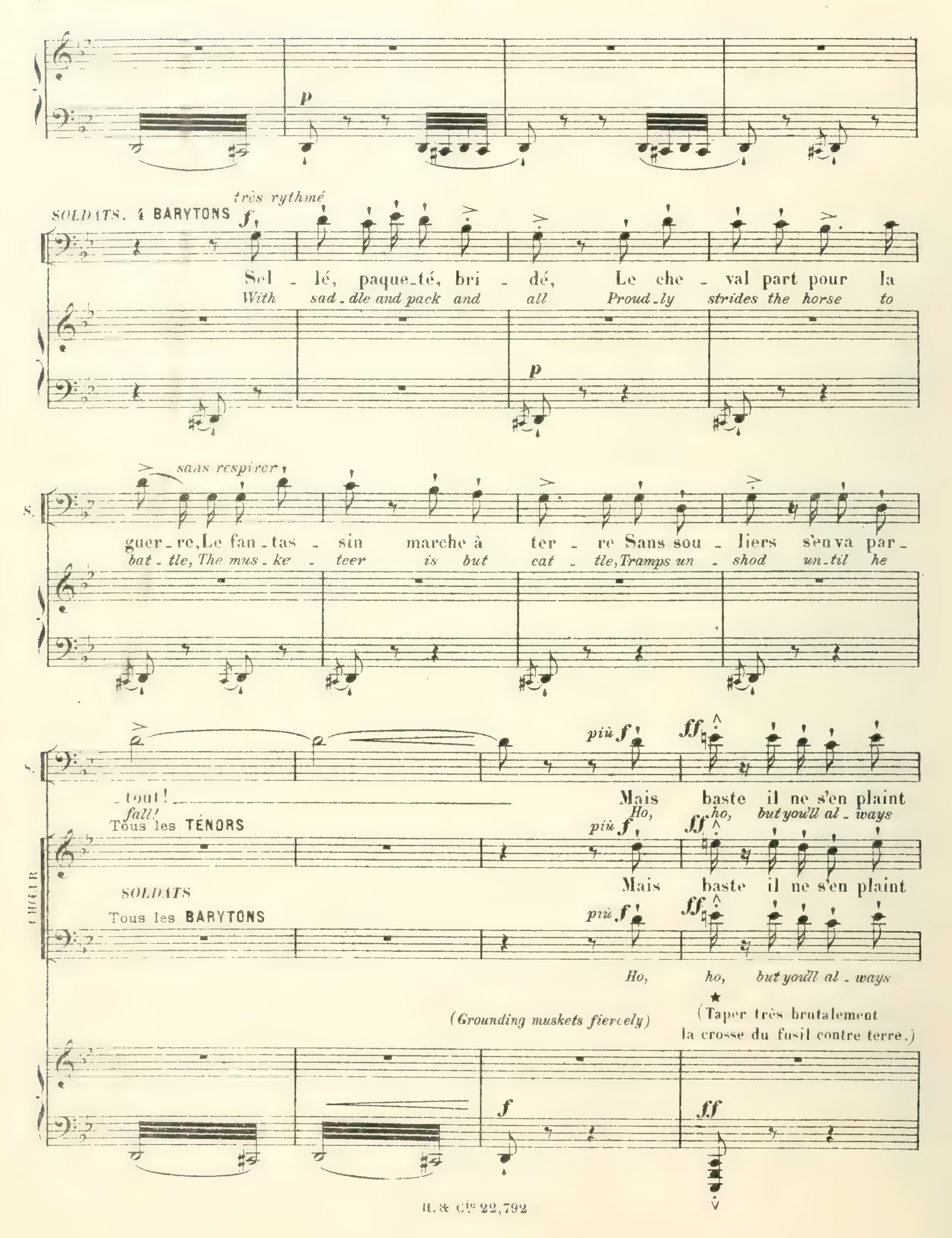


AU MENESTREL, 2bis rue Vivienne
H. & Cie 22,792 — H. & Cie 26,528
HEUGEL & Cie Editeurs, Paris.
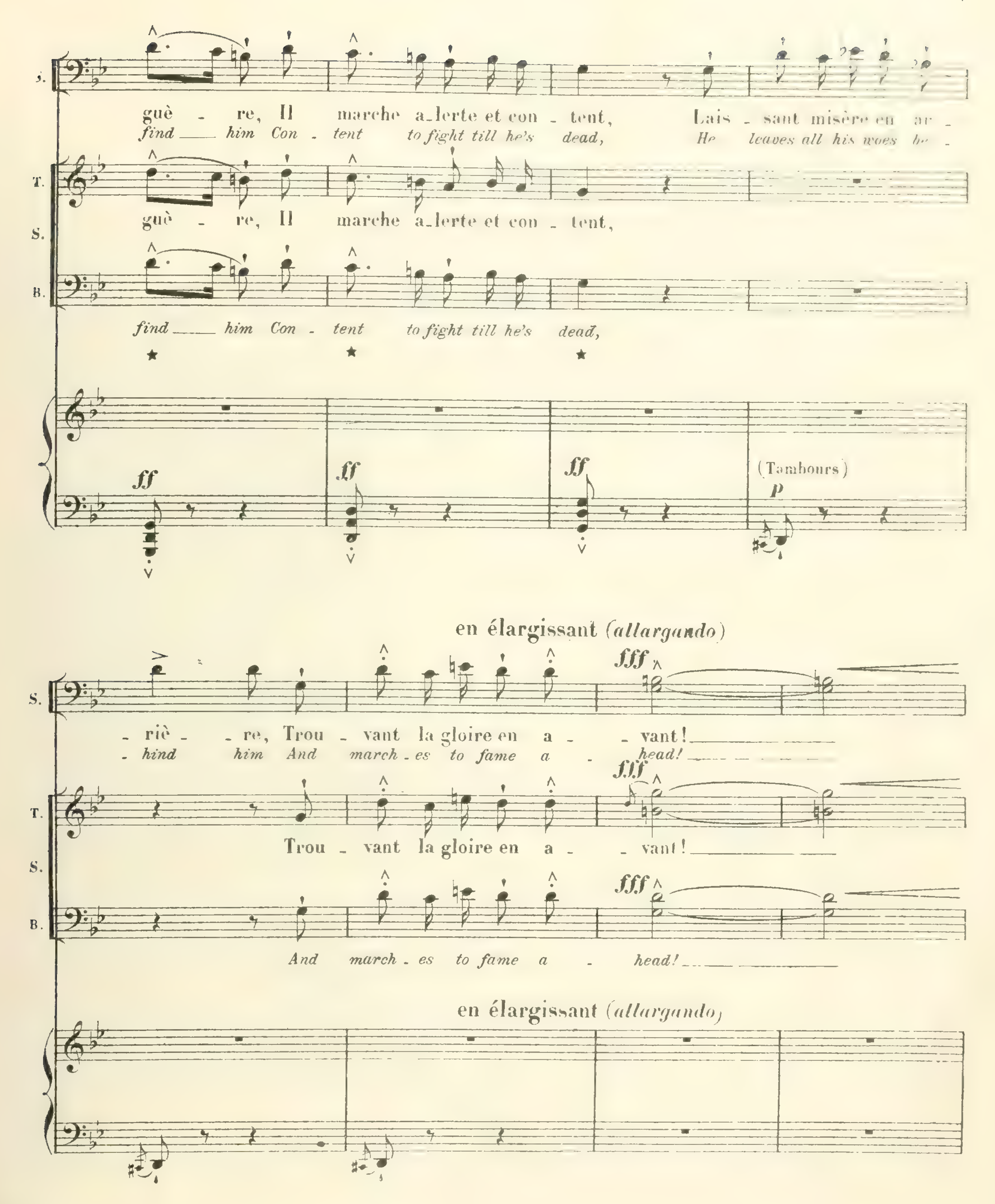

8
rudement
sff
cres.
p
sf
p
sf
p
sf
p
sf


p
sf
p
sf
p
M.D.
M.G.
cres.
M.G.
f
cres.
8
fff


8
en accélérant (accelerando)
Lent; triste, sombre. (Lento espressivo)
56 =
p
sf
sf
p
sf
p
mf
p
cres.


sf
sf
cres.
ff
sff
p sost.
p
Modéré (All^tto) 96 = ♩
Au loin. (Tambours)
dim.
ff
(Le Rideau encore baissé.)
dim.
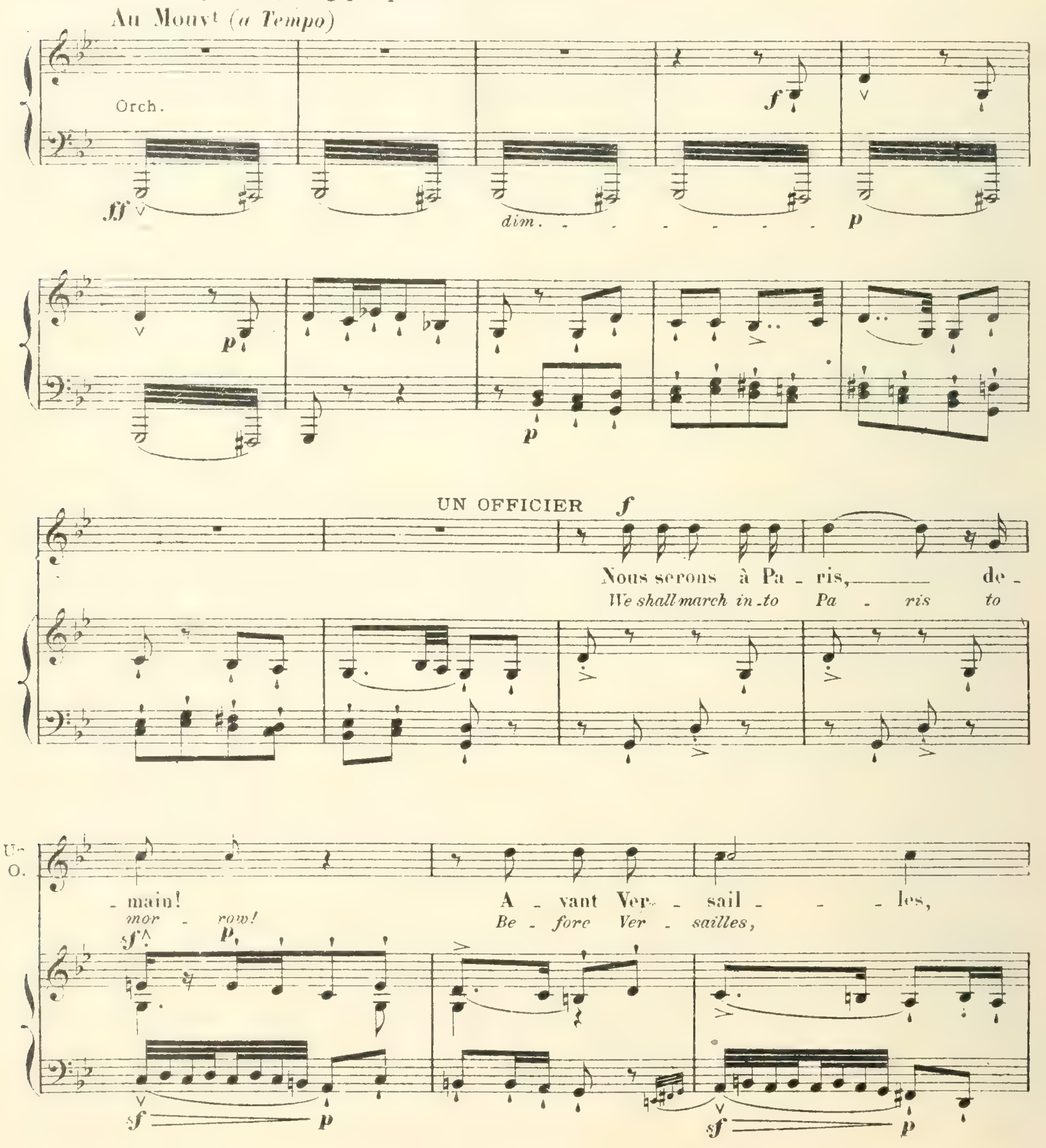

SOLDATS. 4 BARYTONS
très rythmé
Sel - lé, paque-té, bri - dé, Le che - val part pour la
With sad-dle and pack and all Proud-ly strides the horse to
sans respirer
guer-re, Le fan-tas - sin marche à ter - re Sans sou - liers s'en va par -
bat-tle, The mus-ke - teer is but cat - tle, Tramps un - shod un-til he
-tout!
fall!
Tous les TÉNORS
più f
ff
Mais baste il ne s'en plaint
Ho, ho, but you'll al - ways
SOLDATS
Tous les BARYTONS
CHŒUR
(Grounding muskets fiercely)
(Taper très brutalement la crosse du fusil contre terre.)
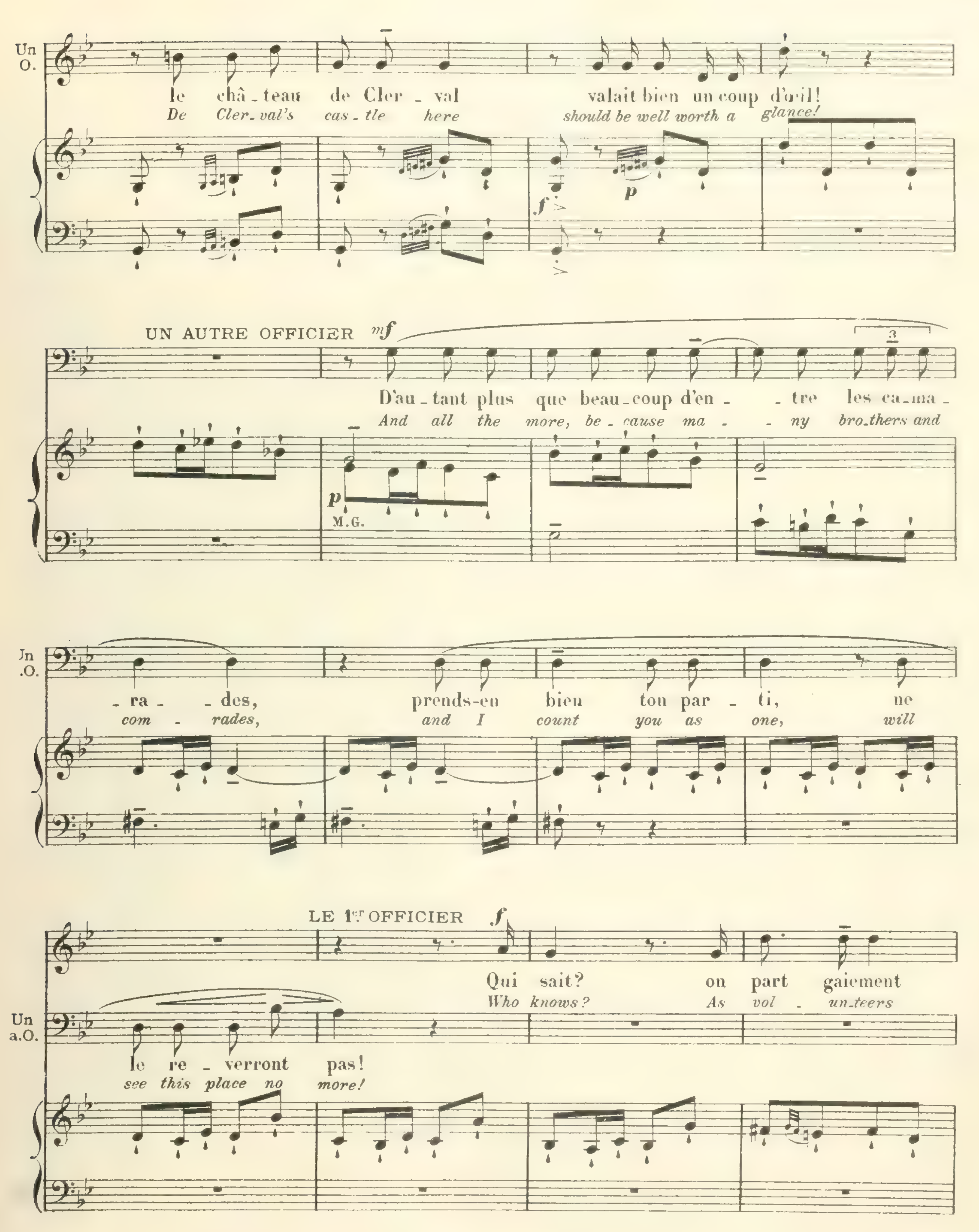

S.
guè - re, Il marche a_lerte et con - tent, Lais - sant misère en ar -
find ___ him Con - tent to fight till he's dead, He leaves all his woes be -
T.
guè - re, Il marche a_lerte et con - tent,
S.
B.
find ___ him Con - tent to fight till he's dead,
ff
(Tambours)
p
en élargissant (allargando)
- riè - - re, Trou - vant la gloire en a - - vant!
- hind him And march - es to fame a - head!
fff
Trou - vant la gloire en a - vant!
And march - es to fame a - head!
en élargissant (allargando)
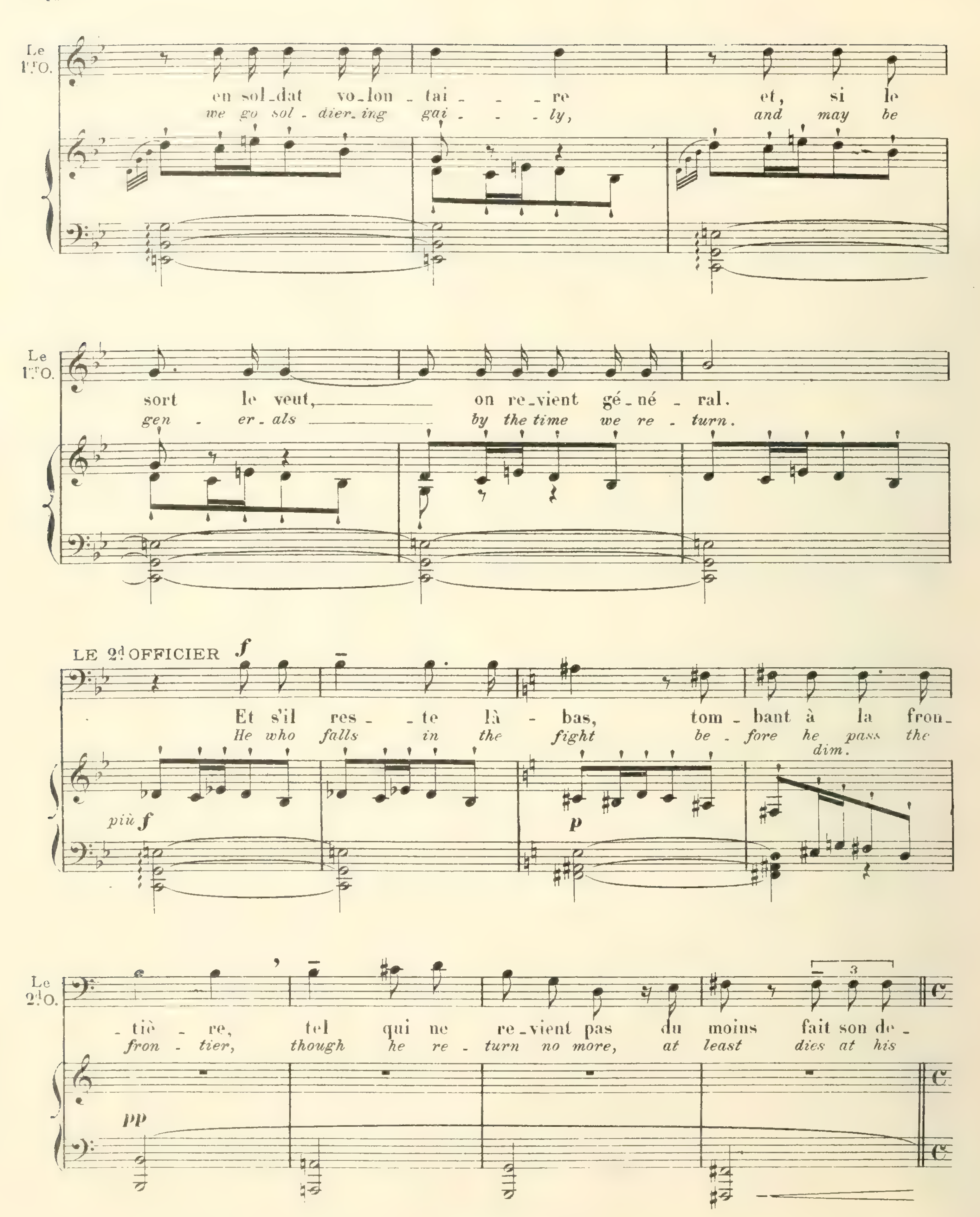
En Octobre 1792. — *A Clagny, près de Versailles. Un coin de parc. A gauche le perron d'un château du temps de Louis XIV. Au fond une allée dont la lointaine perspective se perd sous une voûte d'arbres aux feuillages rouillés. Cette allée est précédée par un bassin où lentement pleuvent les feuilles qui tombent. Un banc de pierre à droite. Des soldats, faisceaux formés, sont groupés ça et là sous les arbres et achèvent le repas d'une halte.*
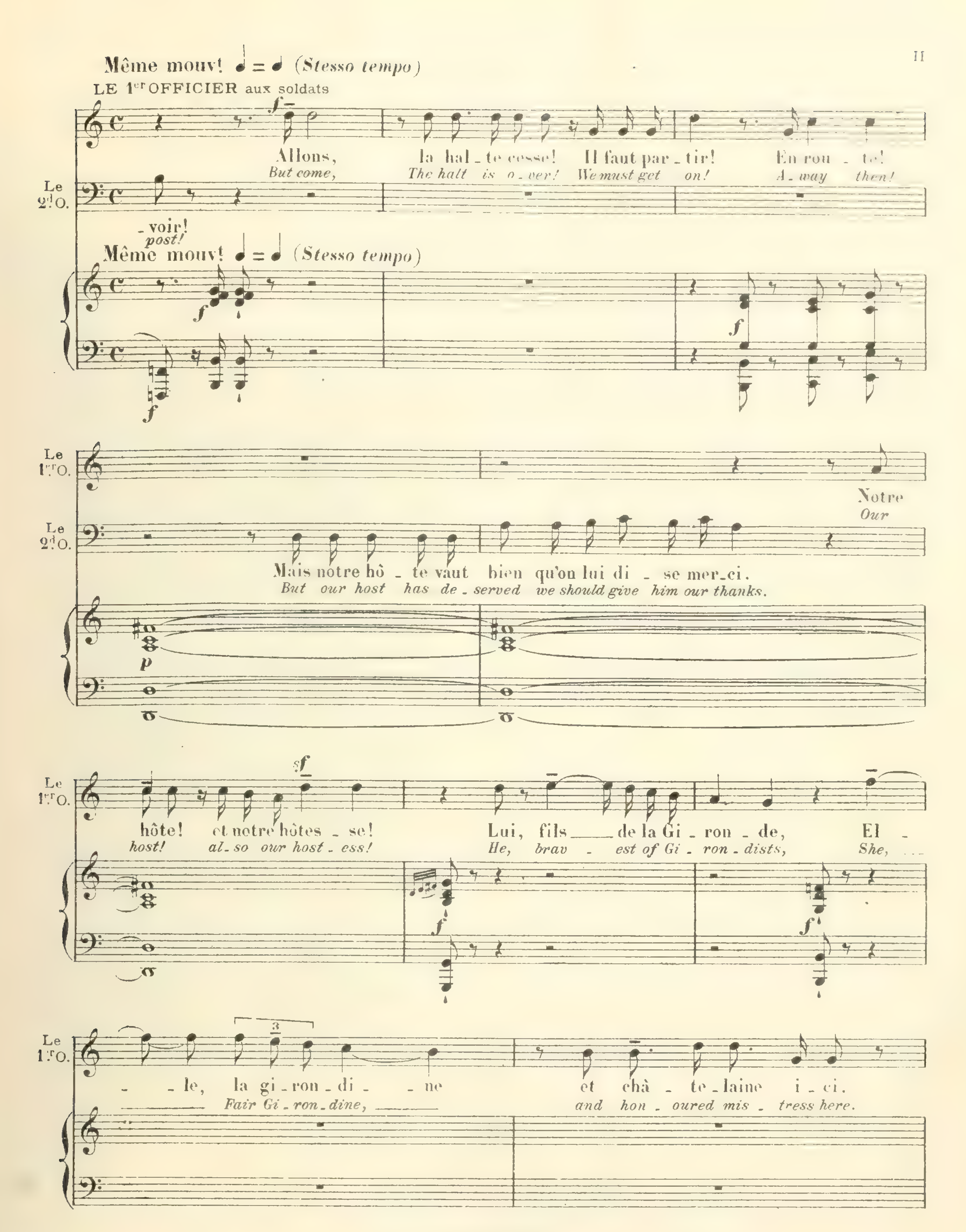
RIDEAU
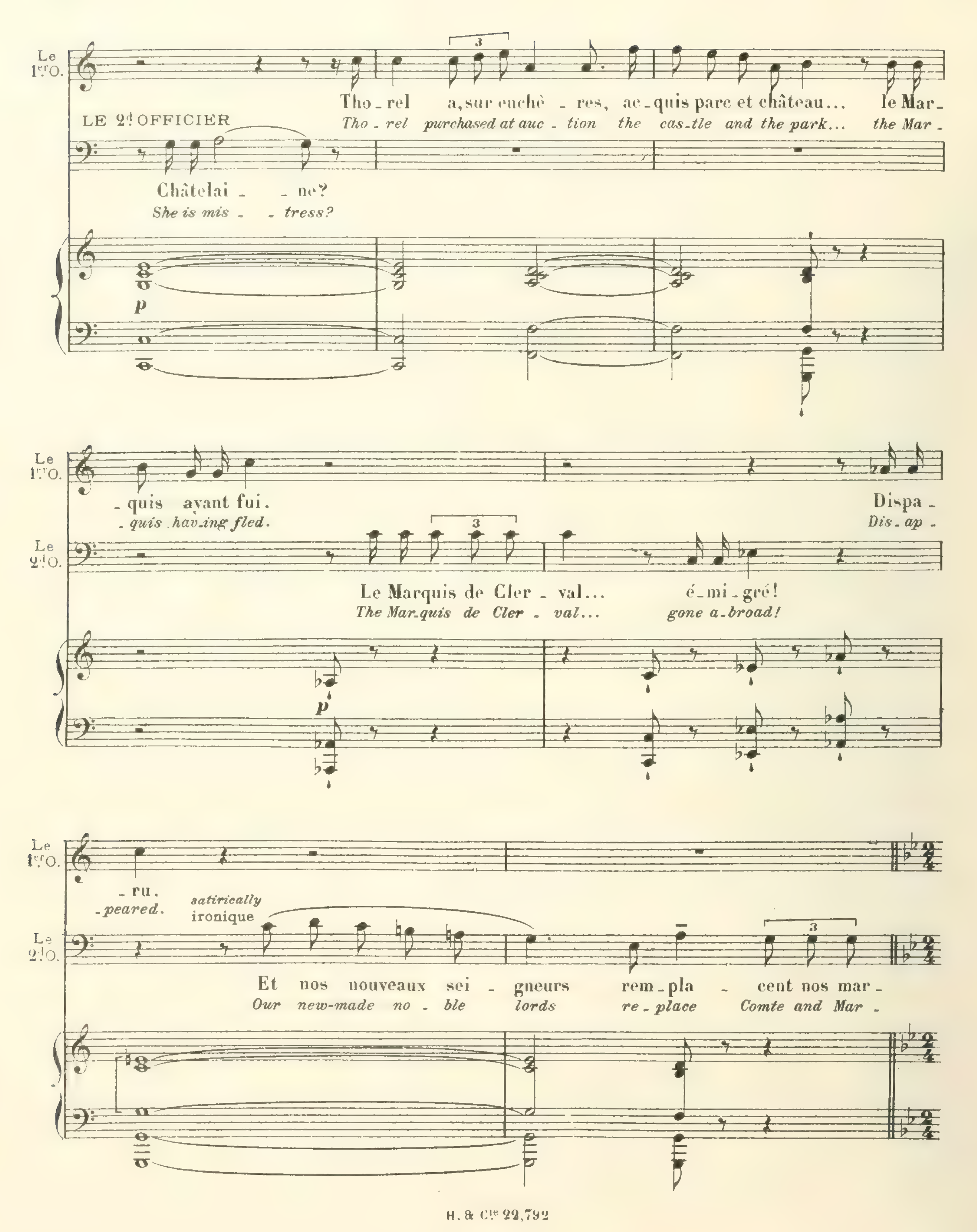
Rires très bruyants, très énergiques pendant trois mesures.

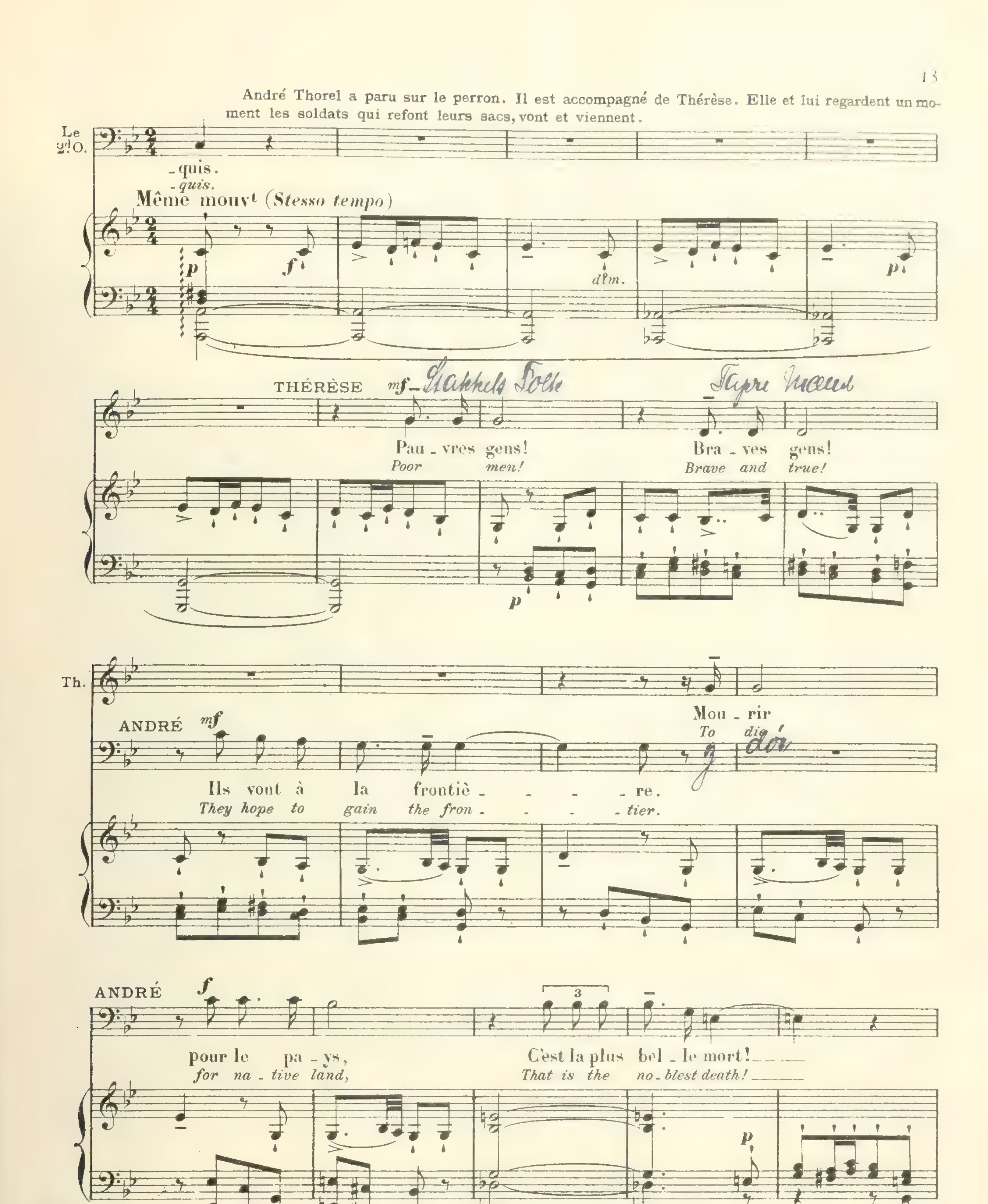



Un O.
le châ_teau de Cler_val valait bien un coup d'œil!
De Cler_val's cas_tle here should be well worth a glance!
UN AUTRE OFFICIER mf
D'au_tant plus que beau_coup d'en_tre les ca_ma_
And all the more, be_cause ma_ny brothers and
p
M.G.
Un O.
_ra_des, prends-en bien ton par_ti, ne
com_rades, and I count you as one, will
LE 1er OFFICIER f
Qui sait? on part gaiement
Who knows? As vol_un_teers
Un a.O.
le re_verront pas!
see this place no more!


Le 1er O.
en sol_dat vo_lon_tai - - - re et, si le
we go sol_dier_ing gai - - - ly, and may be
sort le veut, on re_vient gé_né_ral.
gen - er_als by the time we re - turn.
LE 2d OFFICIER
f
Et s'il res - te là - bas, tom_bant à la fron_
He who falls in the fight be - fore he pass the
più f
p
dim.
Le 2d O.
_tiè - re, tel qui ne re_vient pas du moins fait son de_
fron - tier, though he re - turn no more, at least dies at his
pp


Même mouvt (Stesso tempo)
LE 1er OFFICIER aux soldats
Allons, la hal - te cesse! Il faut par - tir! En rou - te!
But come, The halt is o - ver! We must get on! A - way then!
Le 2d O.
- voir!
post!
Le 1er O.
Le 2d O.
Notre
Our
Mais notre hô - te vaut bien qu'on lui di - se mer - ci.
But our host has de - served we should give him our thanks.
hôte! et notre hôtes - se! Lui, fils de la Gi - ron - de, El -
host! al - so our host - ess! He, brav - est of Gi - ron - dists, She,
- le, la gi - ron - di - ne et châ - te - laine i - ci.
Fair Gi - ron - dine, and hon - oured mis - tress here.


Le 1er O.
Tho_rel a, sur enchè _ res, ac_quis parc et château... le Mar_
Tho_rel purchased at auc _ tion the cas_tle and the park... the Mar_
LE 2d OFFICIER
Châtelai _ _ ne?
She is mis _ _ tress?
p
Le 1er O.
_quis ayant fui.
_quis hav_ing fled.
Dispa_
Dis_ap_
Le 2d O.
Le Marquis de Cler _ val... é_mi_gré!
The Mar_quis de Cler _ val... gone a_broad!
p
Le 1er O.
_ru.
_peared.
satirically
ironique
Le 2d O.
Et nos nouveaux sei _ gneurs rem_pla _ cent nos mar_
Our new-made no _ ble lords re_place Comte and Mar_


André Thorel a paru sur le perron. Il est accompagné de Thérèse. Elle et lui regardent un moment les soldats qui refont leurs sacs, vont et viennent.
Le 2d O.
_quis.
_quis.
Même mouvt (Stesso tempo)
p
f
dim.
p
THÉRÈSE mf
Pau _ vres gens!
Poor men!
Bra _ ves gens!
Brave and true!
p
Th.
ANDRÉ mf
Mou _ rir
To die
Ils vont à la frontiè _ _ _ _ re.
They hope to gain the fron _ _ _ _ tier.
ANDRÉ f
3
pour le pa _ ys,
for na _ tive land,
C'est la plus bel _ le mort!
That is the no_blest death!
p

ANDRÉ

p dol. cres.

Mais, chère âme, il est doux de sa-vou-rer la
Yet, my own, it is sweet to taste the joys of
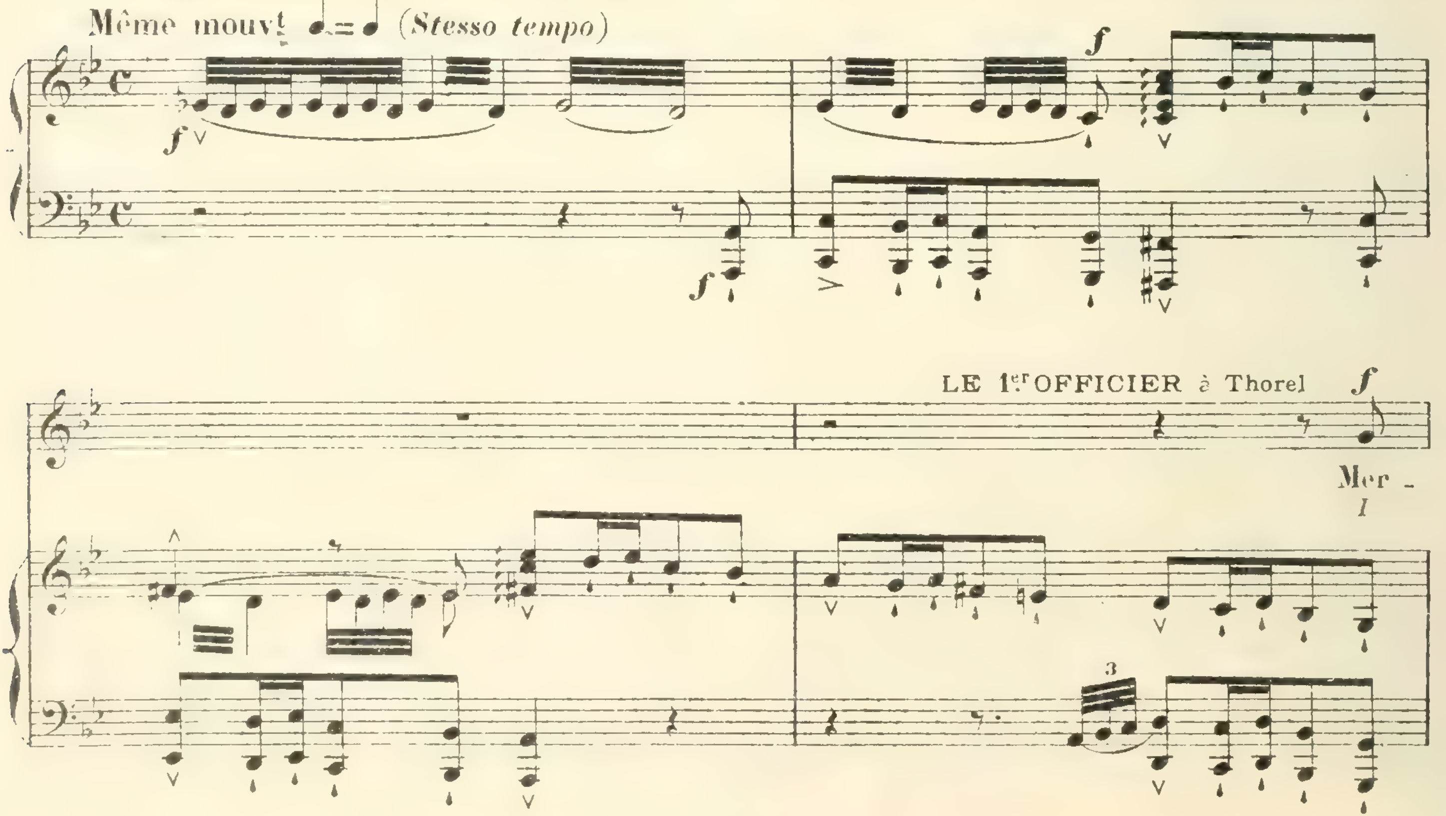
dolce cres.
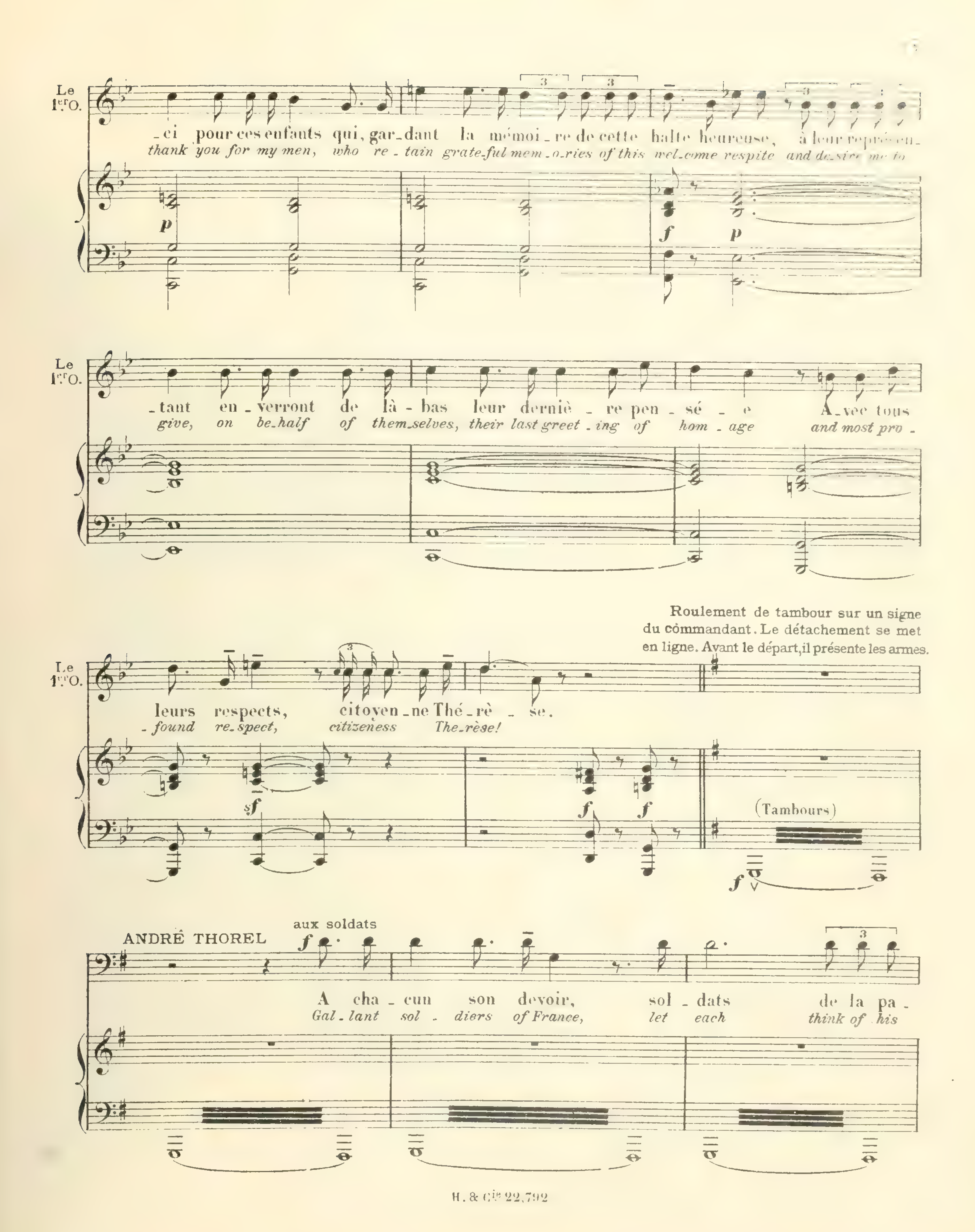
vi - e mê - me dans le pé - ril quand on a ton a - mour.
liv - ing though grave per - il be near, when one has love like yours.
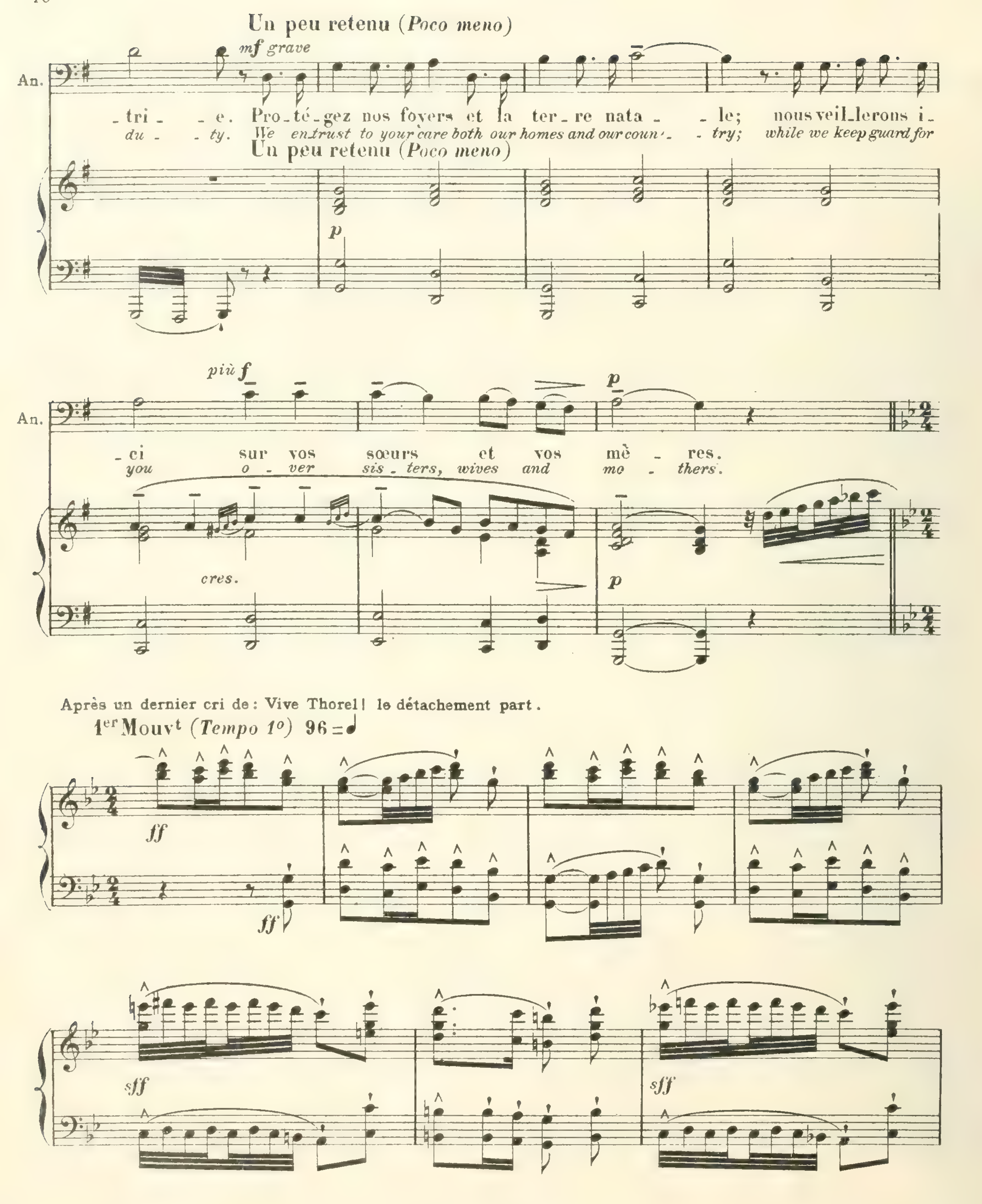
f 3 3 dim. p

sf dim. p
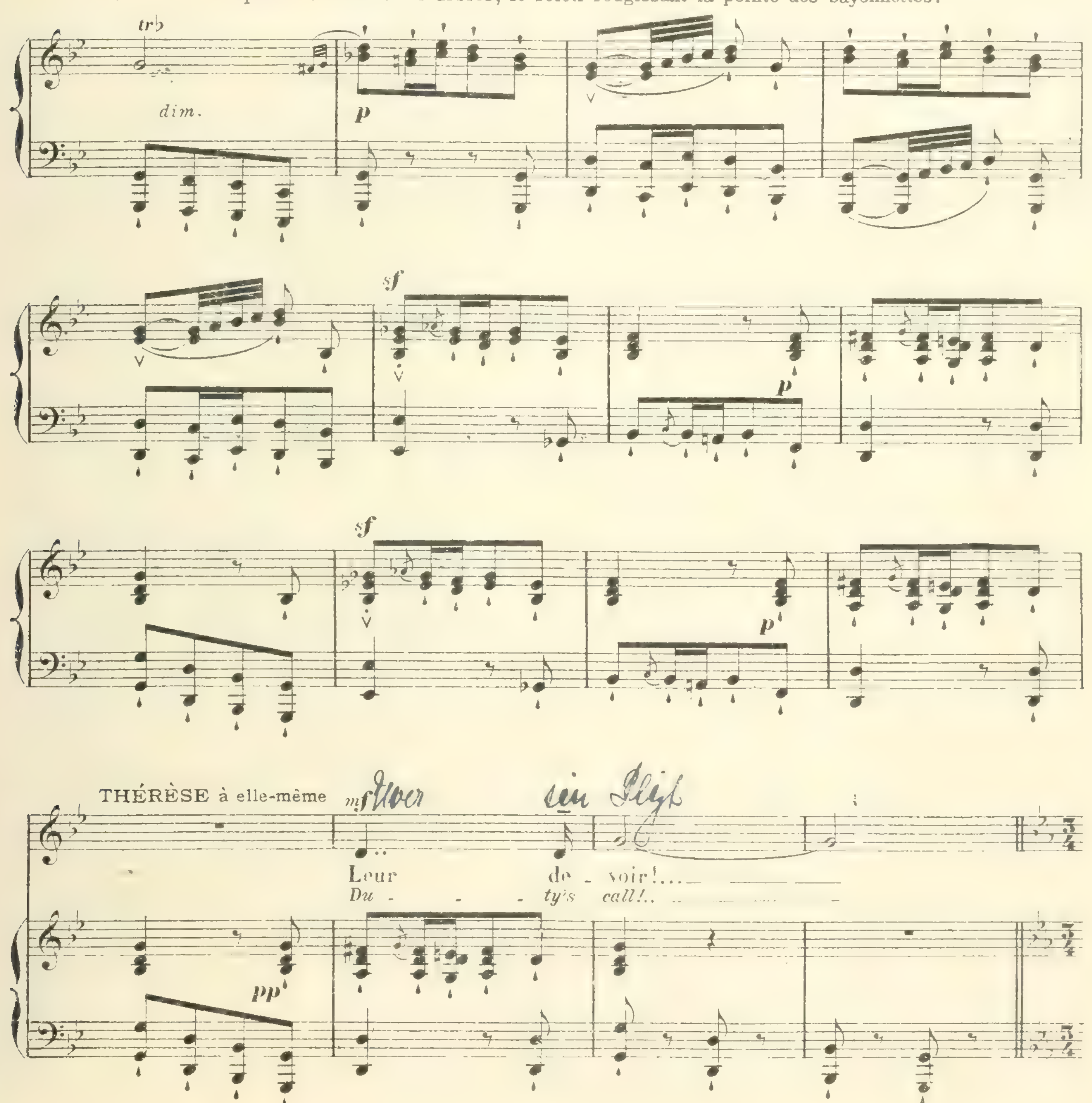
Les soldats ont aperçu Thorel et Thérèse. Ils s'avancent. L'un d'eux crie: Vive Thorel! Les autres répètent le cri.
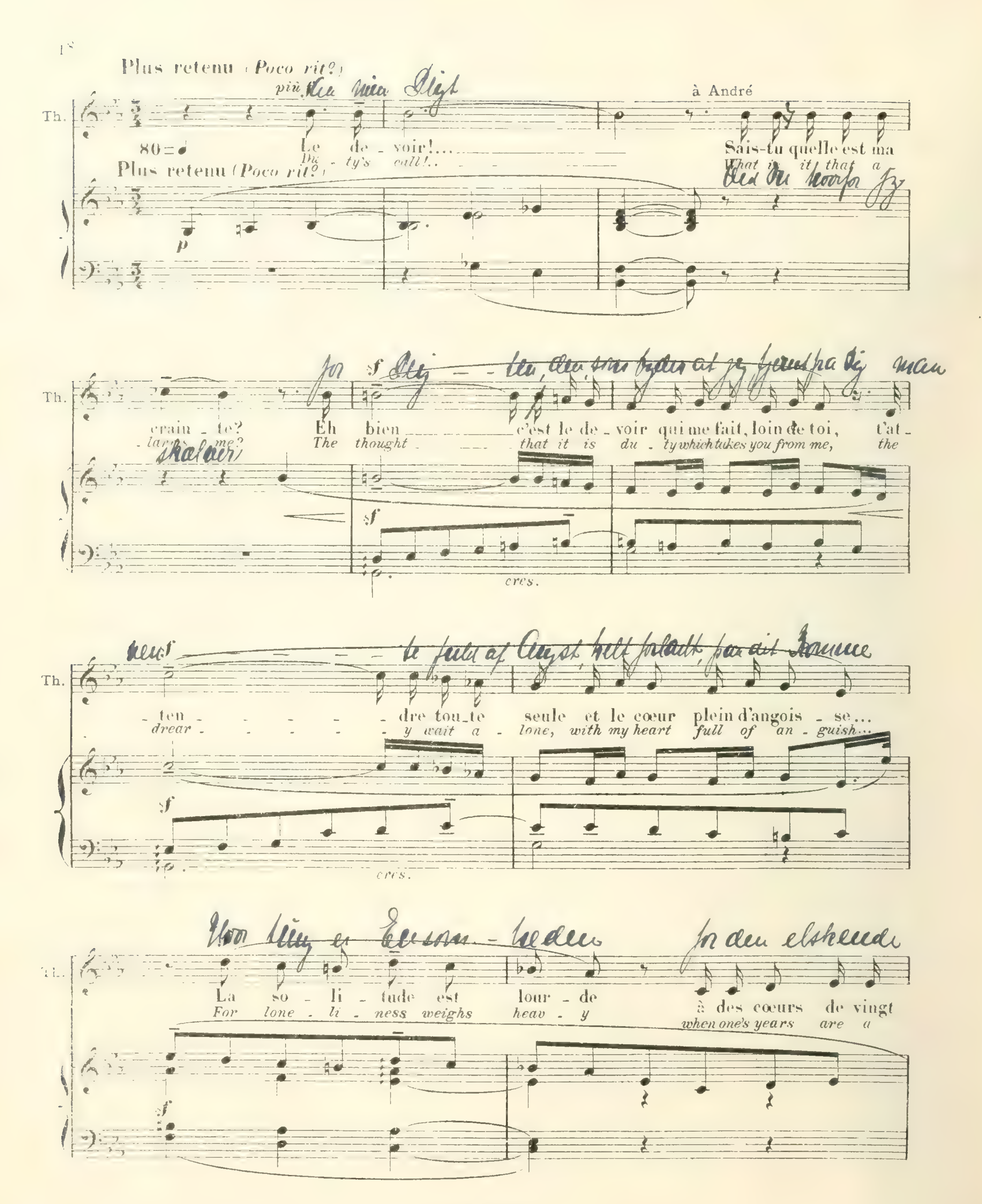



Le 1er O.
_ci pour ces enfants qui, gar_dant la mémoi_re de cette halte heureuse, à leur représen_
thank you for my men, who re_tain grate_ful mem_o_ries of this wel_come respite and de_sire me to
_tant en_verront de là_bas leur derniè_re pen_sé_e A_vec tous
give, on be_half of them_selves, their last greet_ing of hom_age and most pro_
leurs respects, citoyen_ne Thé_rè_se.
_found re_spect, citizeness The_rèse!
Roulement de tambour sur un signe du commandant. Le détachement se met en ligne. Avant le départ, il présente les armes.
(Tambours)
ANDRÉ THOREL
aux soldats
A cha_cun son devoir, sol_dats de la pa_
Gal_lant sol_diers of France, let each think of his


Un peu retenu (Poco meno)
mf grave
An.
-tri - - e. Pro-té-gez nos foyers et la ter-re nata - - le; nous veil-lerons i-
du - ty. We entrust to your care both our homes and our coun- - try; while we keep guard for
Un peu retenu (Poco meno)
p
più f
p
-ci sur vos sœurs et vos mè - res.
you o - ver sis - ters, wives and mo - thers.
cres.
Après un dernier cri de: Vive Thorel! le détachement part.
1er Mouvt (Tempo 1o) 96 =
ff
ff
sff
sff

Le détachement disparait à travers les arbres, le soleil rougissant la pointe des bayonnettes.




Plus retenu (Poco rit?)
più
à André
Th.
80 = ♩
Le de - voir!....
Du - ty's call!..
Sais-tu quelle est ma
What is it that a
Plus retenu (Poco rit?)
p
crain - te?
- larms me?
Eh bien c'est le de - voir qui me fait, loin de toi, t'at -
The thought that it is du - ty which takes you from me, the
sf
cres.
- ten - dre tou - te seule et le cœur plein d'angois - se...
drear - y wait a - lone, with my heart full of an - guish...
f
cres.
La so - li - tude est lour - de à des cœurs de vingt
For lone - li - ness weighs heav - y when one's years are a
sf



rall. _ _ _ _ Plus tendre (Più lento

p dol.

Th.

ans. Oui. Ta fem_me res_te
score. ANDRÉ mf Yes Your wife must needs be

La so_li tu _ de?
Your heart is lone _ ly?

Plus tendre (Più lento 72=♩

rall. dim. pp

Th.

seu _ le tandis que tu t'en vas par _ ler, combat _ tre, a_
lone _ ly when you set out to take your share in com _ bat and

Th.

f , più
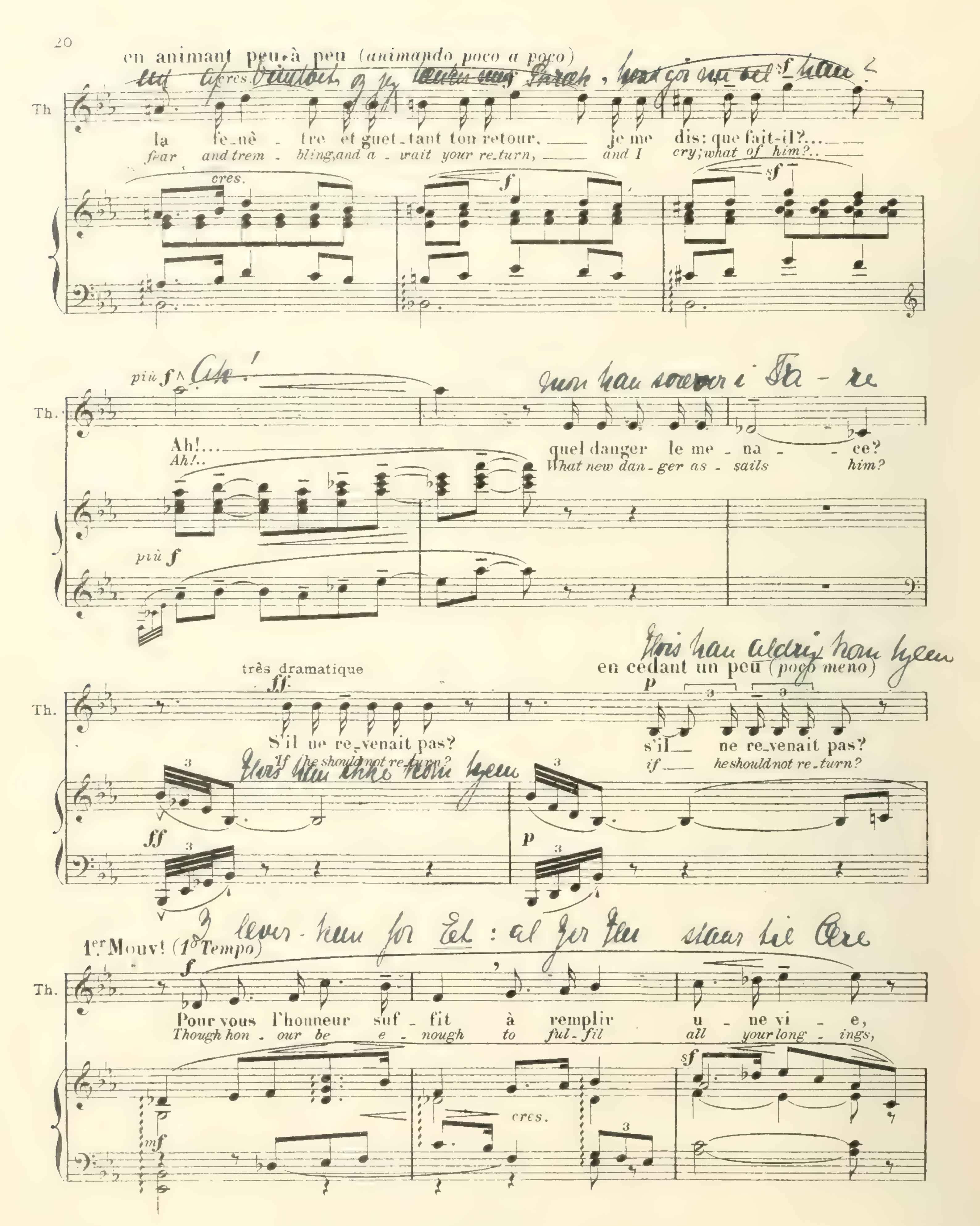
_gir... Cha _ que jour nous sé _ pa _ _ re
strife... Day by day we are part _ _ ed,
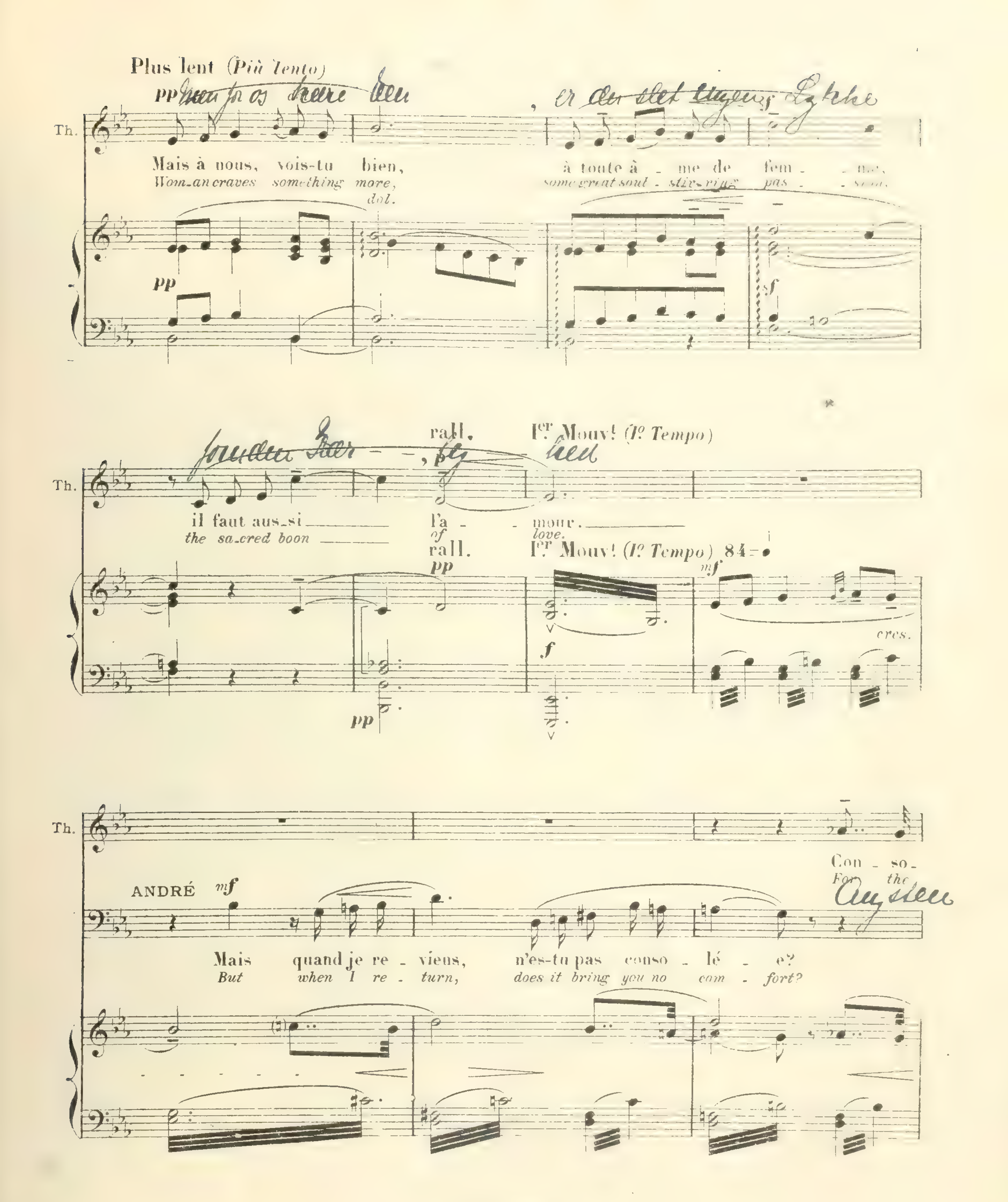
f più f

Th.

et par_fois ef _ fray _ é _ _ e, pen_chée à
hour by hour, at my win _ _ dow, I watch in

p


en animant peu à peu (animando poco a poco)
Th
la fe_nê - tre et guet_tant ton retour, je me dis: que fait-il?...
fear and trem - bling,and a - wait your re_turn, and I cry;what of him?..
cres.
f
sf
più f
Th.
Ah!...
Ah!..
quel danger le me - na - ce?
What new dan - ger as - sails him?
più f
très dramatique
en cedant un peu (poco meno)
ff
p
Th.
S'il ne re_venait pas?
If he should not re_turn?
s'il ne re_venait pas?
if he should not re_turn?
ff
p
1er Mouvt (1o Tempo)
f
Th.
Pour vous l'honneur suf - fit à remplir u - ne vi - e,
Though hon - our be e - nough to ful - fil all your long - ings,
sf
cres.
mf


Plus lent (Più lento)
pp
Th.
Mais à nous, vois-tu bien,
Wom-an craves something more,
dol.
à toute à - me de fem - me,
pp
f
il faut aus-si l'a - mour.
the sa-cred boon of love.
rall.
1er Mouv! (1º Tempo)
rall.
1er Mouv! (1º Tempo) 84 = ♩
mf
cres.
Con - so-
For the
ANDRÉ mf
Mais quand je re - viens, n'es-tu pas conso - lé - e?
But when I re - turn, does it bring you no com - fort?

Th

_lé _ e?.. Un mal_heur me sem _ ble là tou_jours, toujours près de
mo _ ment!.. But the haunt _ ing dread of com _ ing ill is there night and

cres.

sf
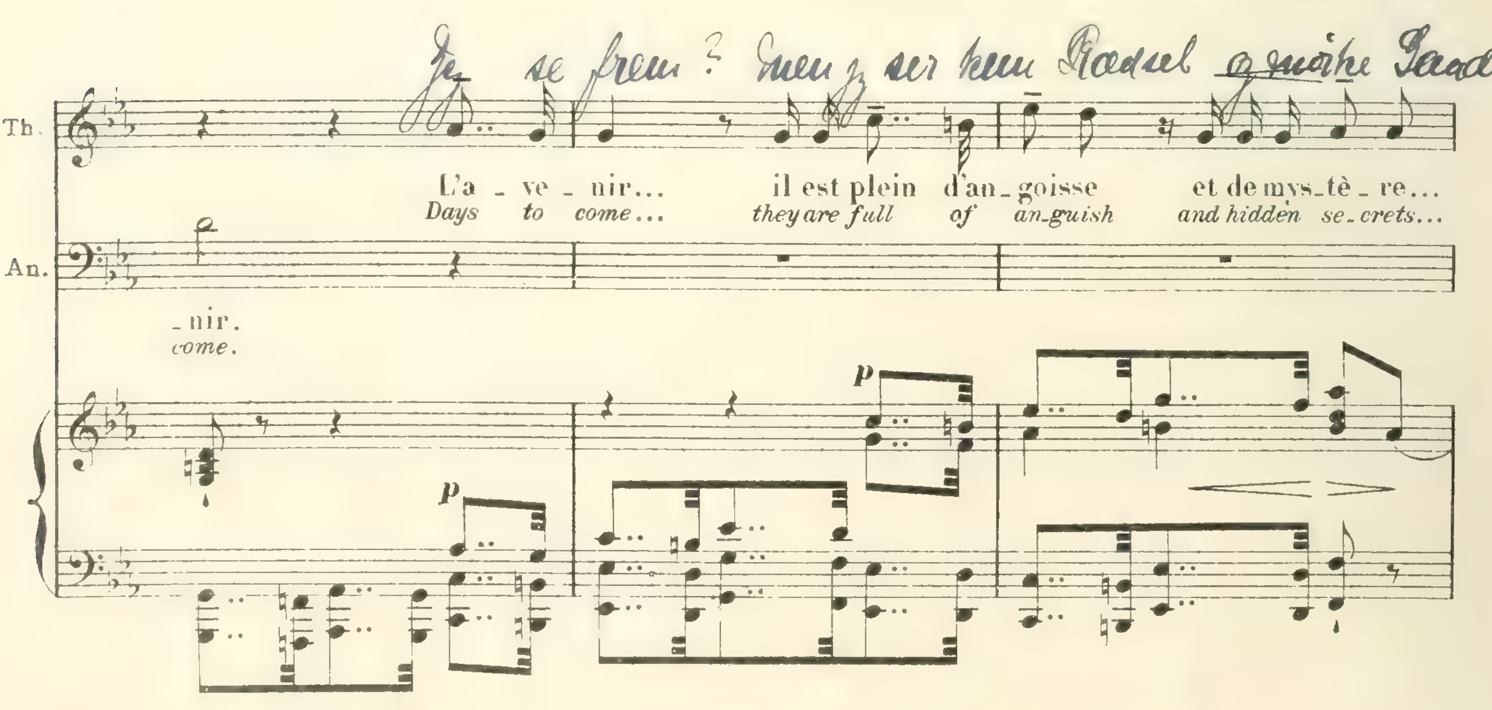
Th.

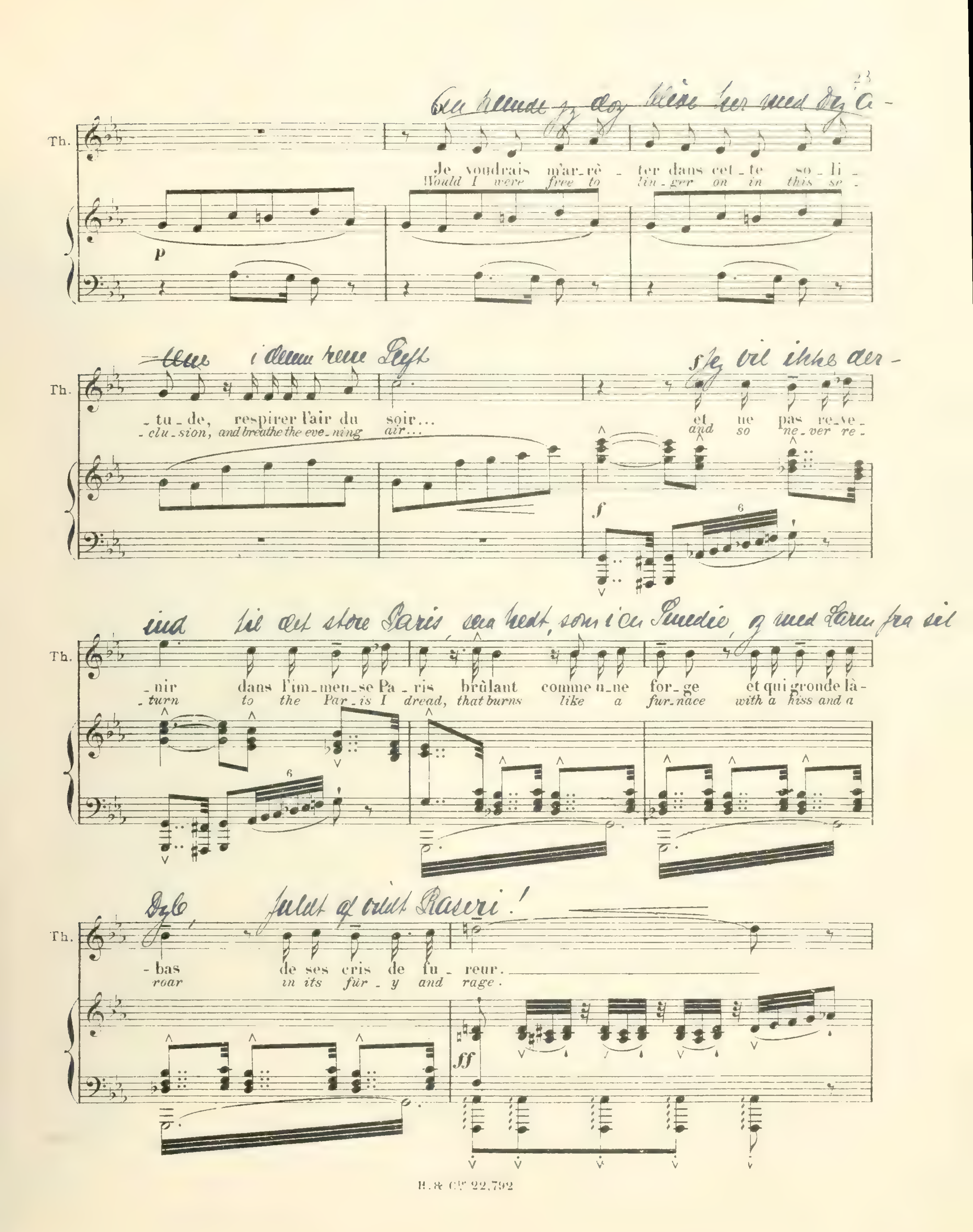
nous!
day!

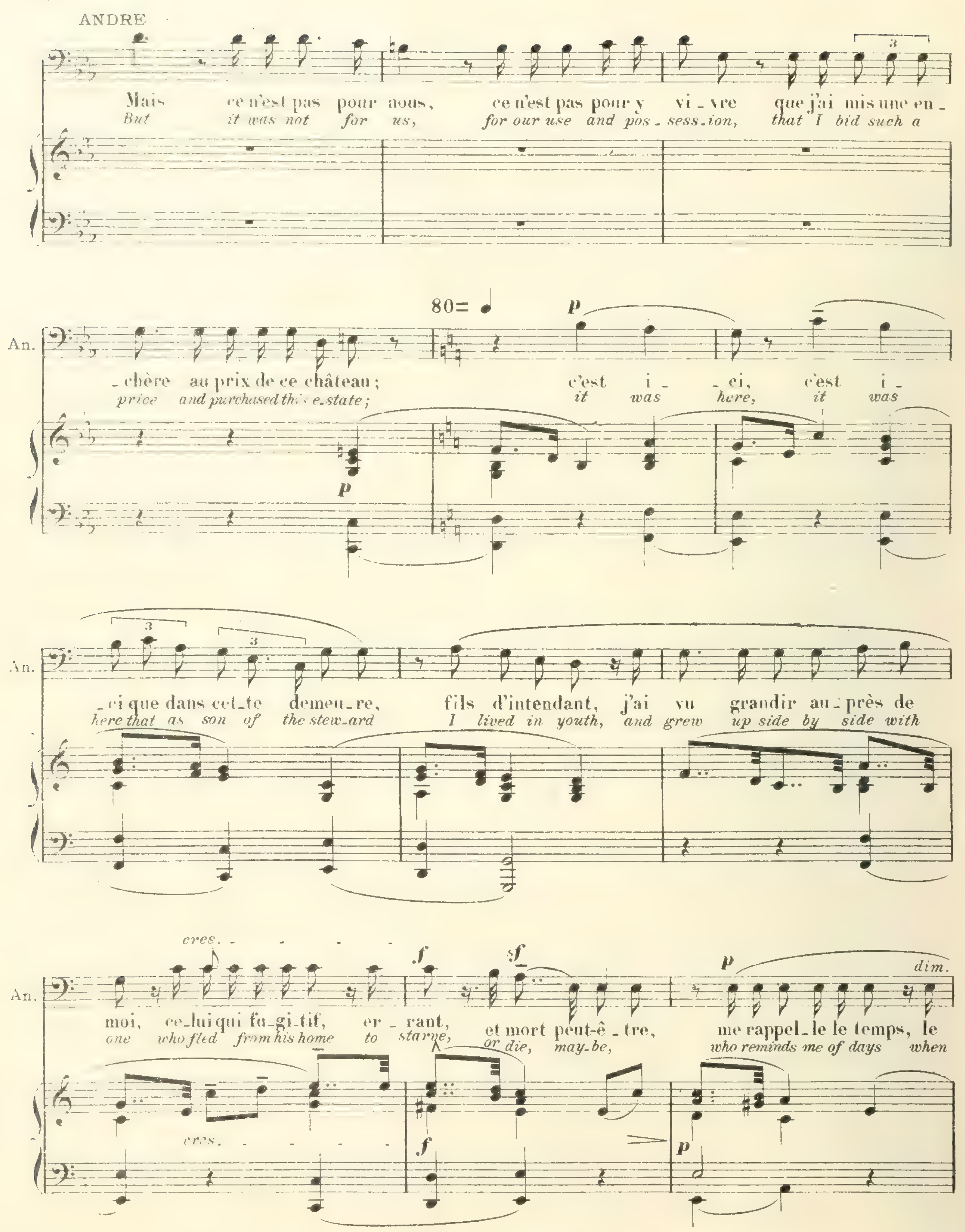
ANDRÉ *f*

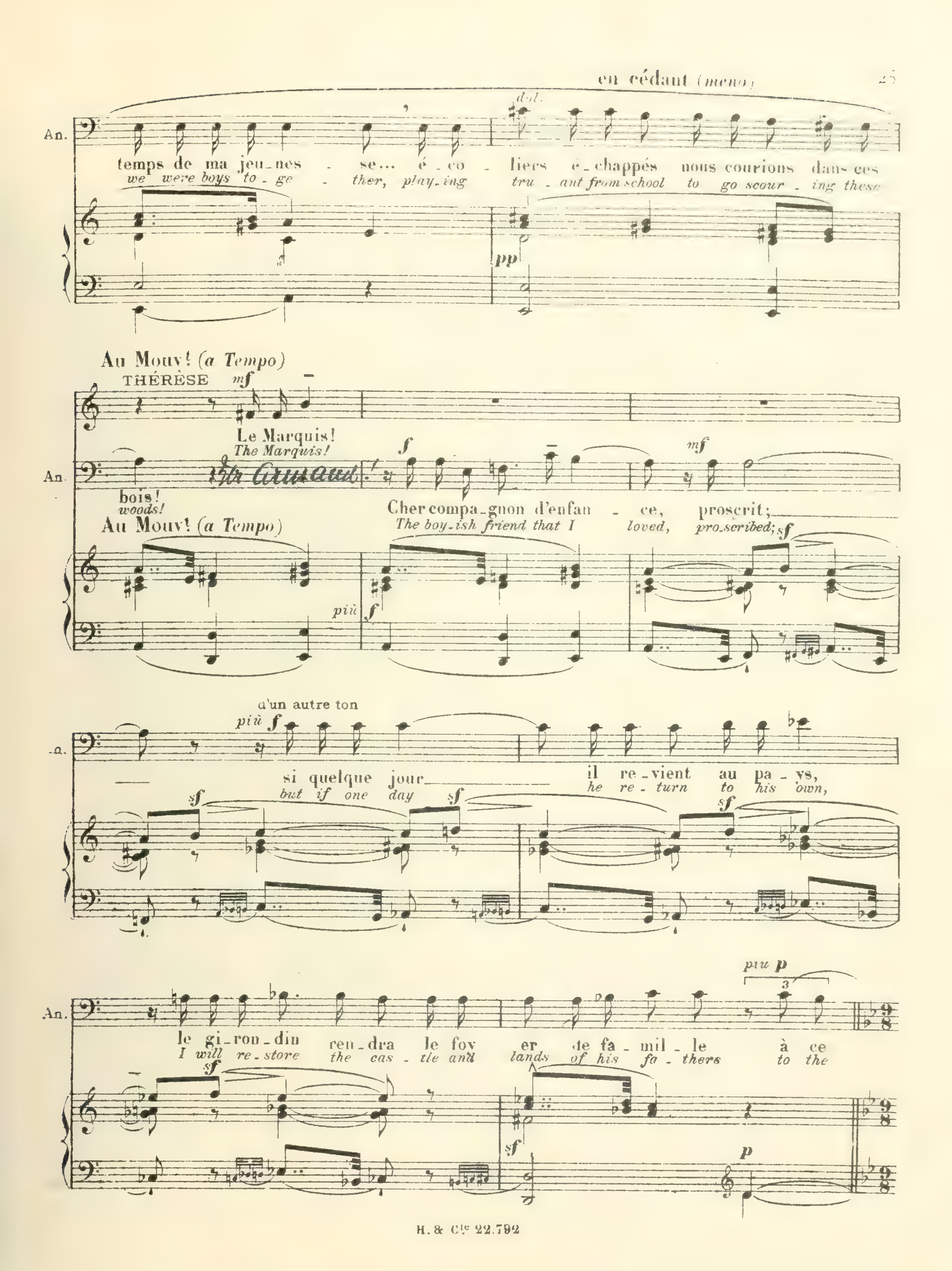
Chas _ se de ta pen_sé _ e la terreur i_nu _ ti _ le; crois__ en l'ave_
Ban - ish from your thoughts use_less fears for the pre_sent; trust __ in days to
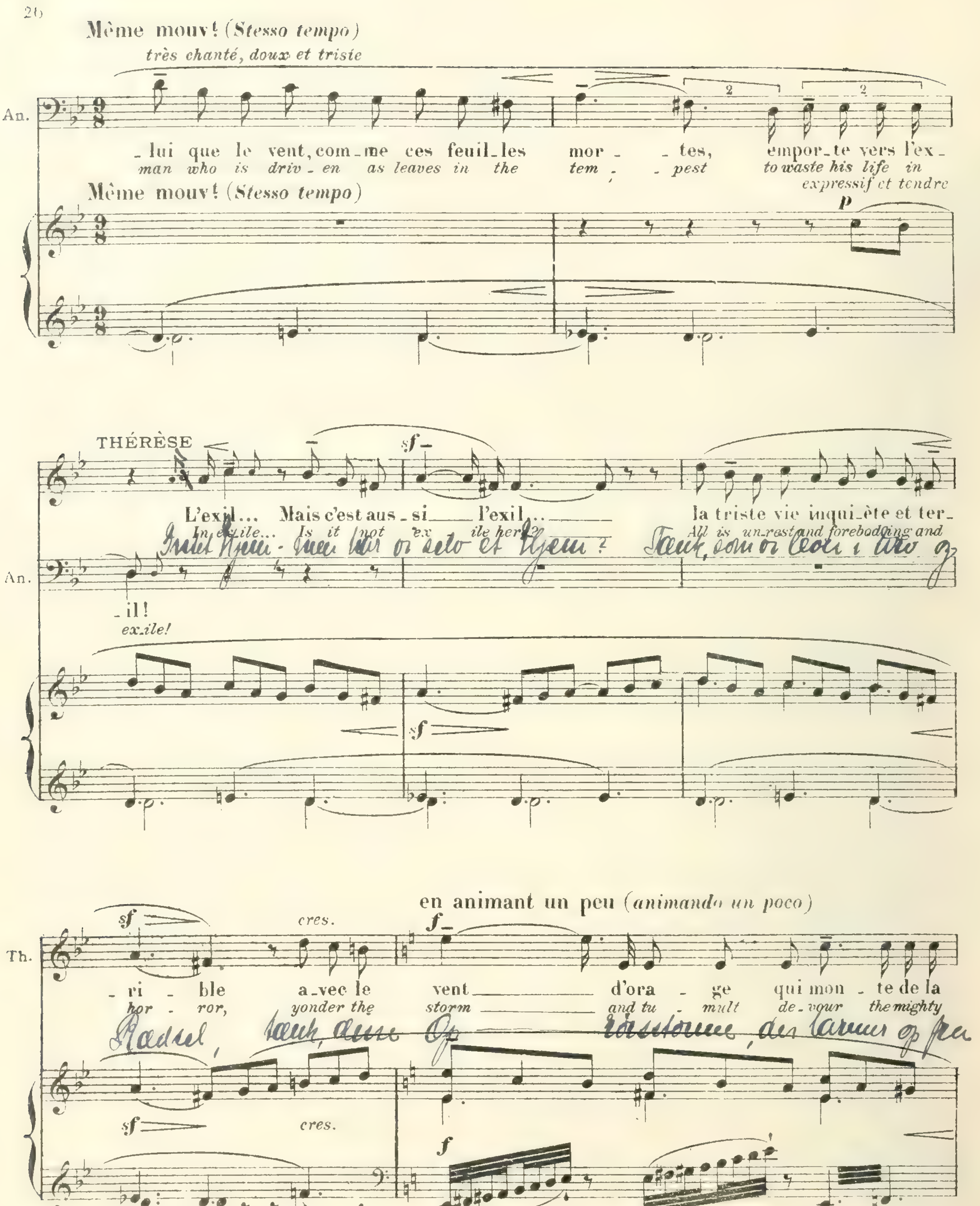
sf
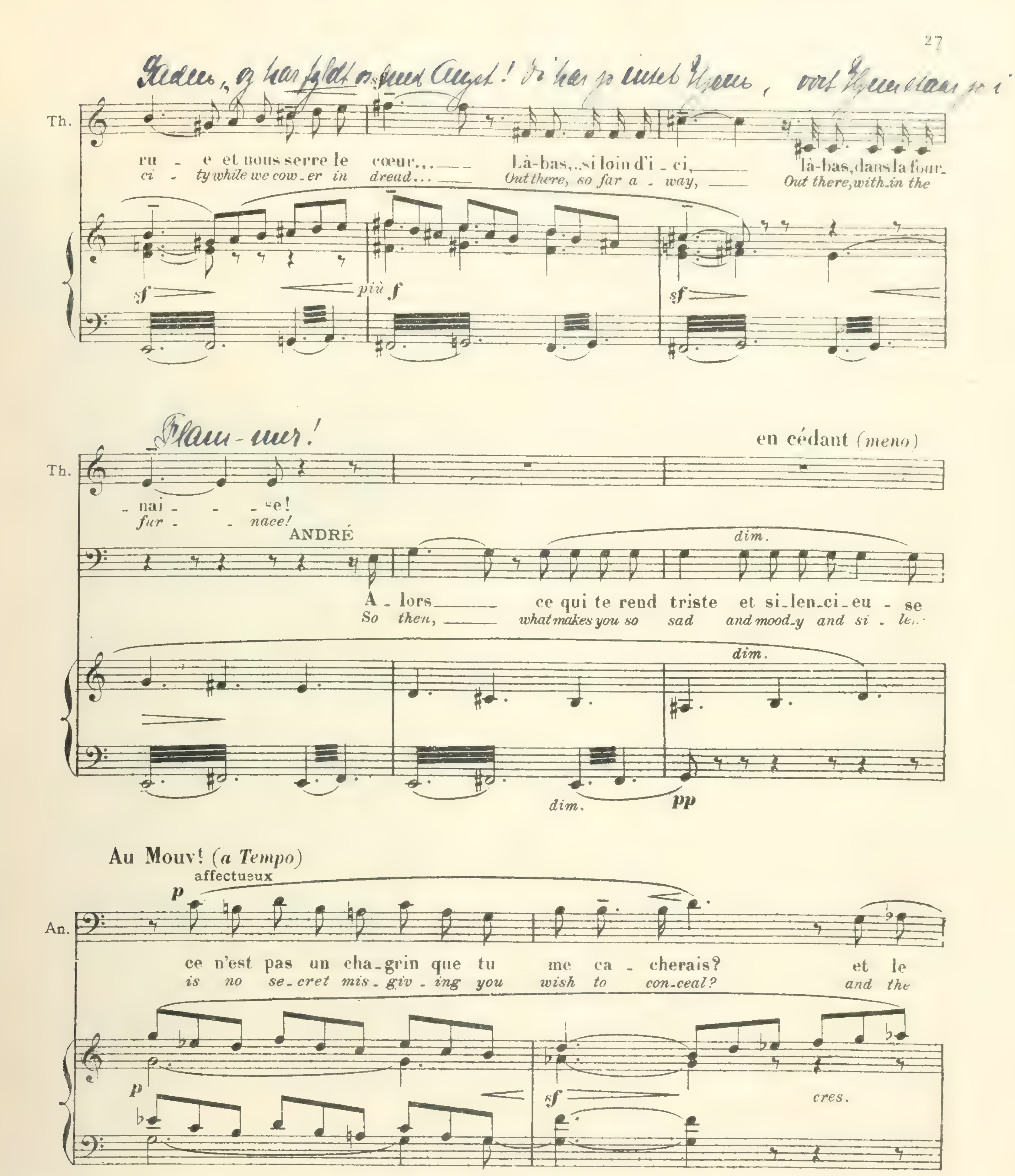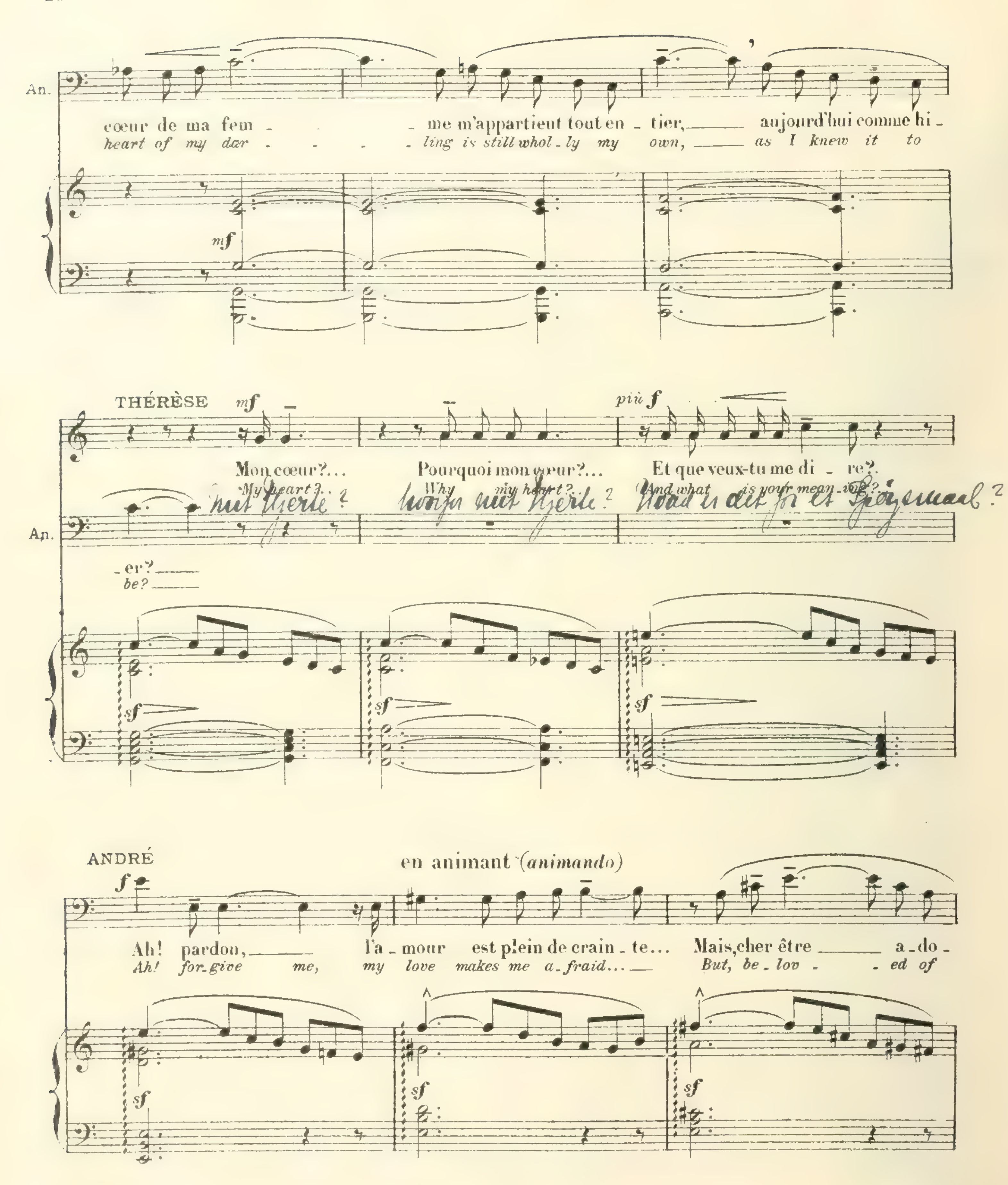



Th.
Je voudrais m'ar-rê-ter dans cet-te so-li-
Would I were free to lin-ger on in this se-
p
-tu-de, respirer l'air du soir... et ne pas re-ve-
-clu-sion, and breathe the eve-ning air... and so ne-ver re-
f
6
-nir dans l'im-men-se Pa-ris brûlant comme u-ne for-ge et qui gronde là-
-turn to the Par-is I dread, that burns like a fur-nace with a kiss and a
-bas de ses cris de fu-reur.
roar in its fur-y and rage.
ff

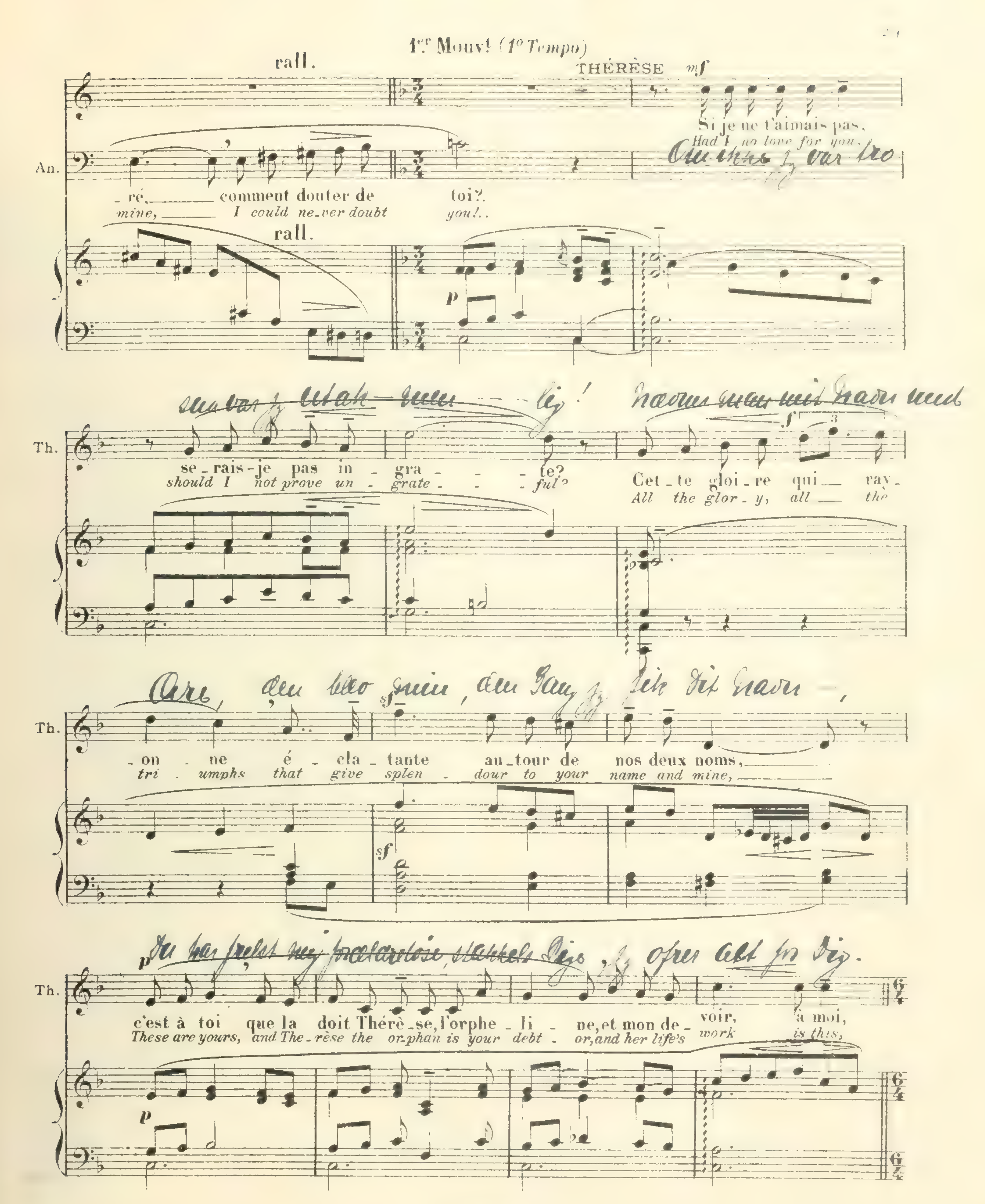

ANDRE
Mais ce n'est pas pour nous, ce n'est pas pour y vi_vre que j'ai mis une en_
But it was not for us, for our use and pos_sess_ion, that I bid such a
An.
chère au prix de ce château; c'est i _ci, c'est i_
price and purchased this e_state; it was here, it was
80=
p
_ci que dans cet_te demeu_re, fils d'intendant, j'ai vu grandir au_près de
here that as son of the stew_ard I lived in youth, and grew up side by side with
cres.
f
sf
dim.
moi, ce_lui qui fu_gi_tif, er_rant, et mort peut-ê_tre, me rappel_le le temps, le
one who fled from his home to starve, or die, may_be, who reminds me of days when

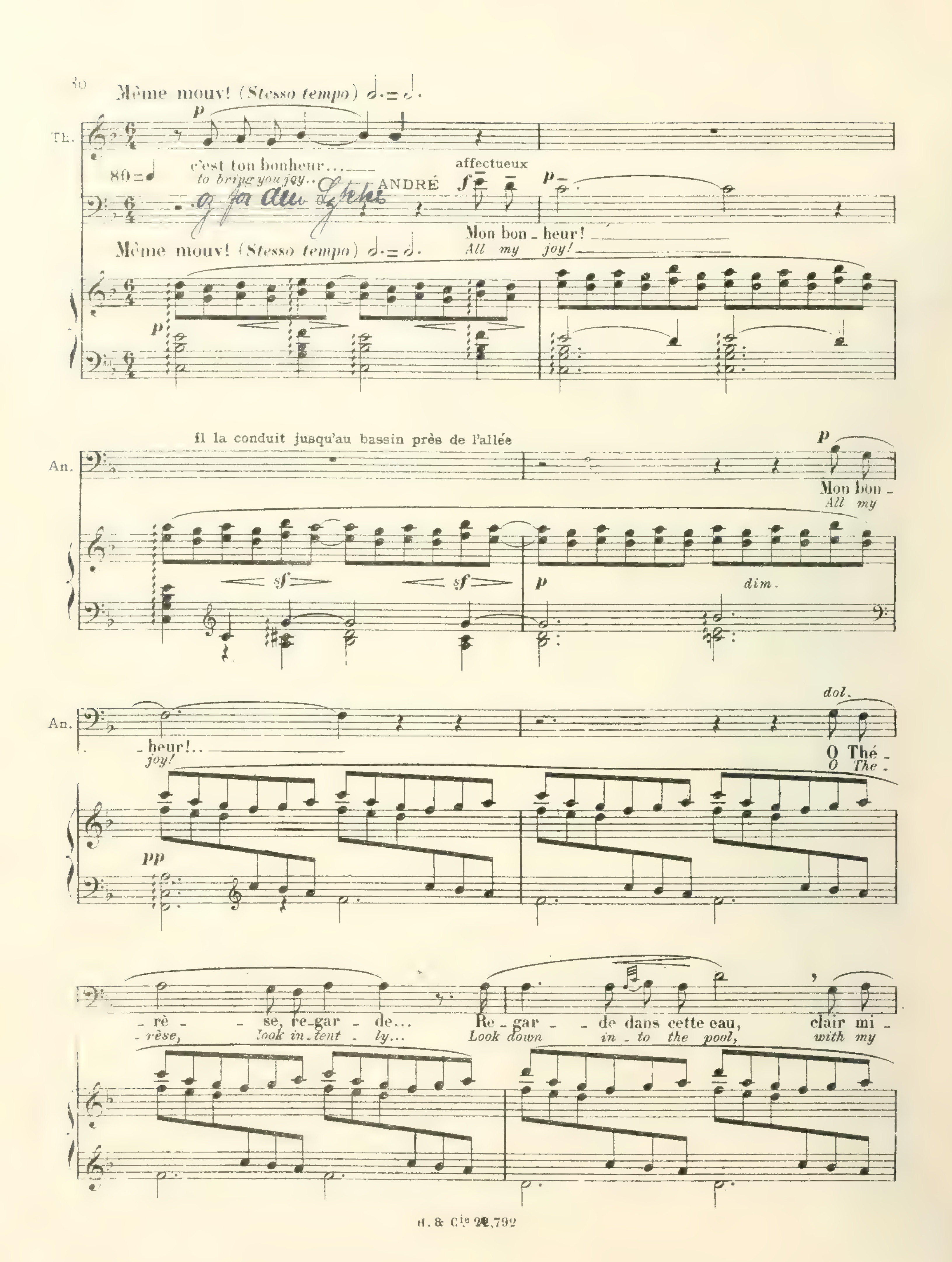

en cédant (meno)
dol.
An.
temps de ma jeu_nes - se... é_co - liers é_chappés nous courions dans ces
we were boys to_ge - ther, play_ing tru_ant from school to go scour_ing these
pp
Au Mouvt (a Tempo)
THÉRÈSE mf
Le Marquis!
The Marquis!
bois!
woods!
Cher compa_gnon d'enfan - ce, proscrit;
The boy_ish friend that I loved, pro_scribed;
f
mf
sf
più f
d'un autre ton
più f
si quelque jour il re_vient au pa_ys,
but if one day he re_turn to his own,
le gi_ron_din ren_dra le foy er de fa_mil_le à ce
I will re_store the cas_tle and lands of his fa_thers to the
più p
p
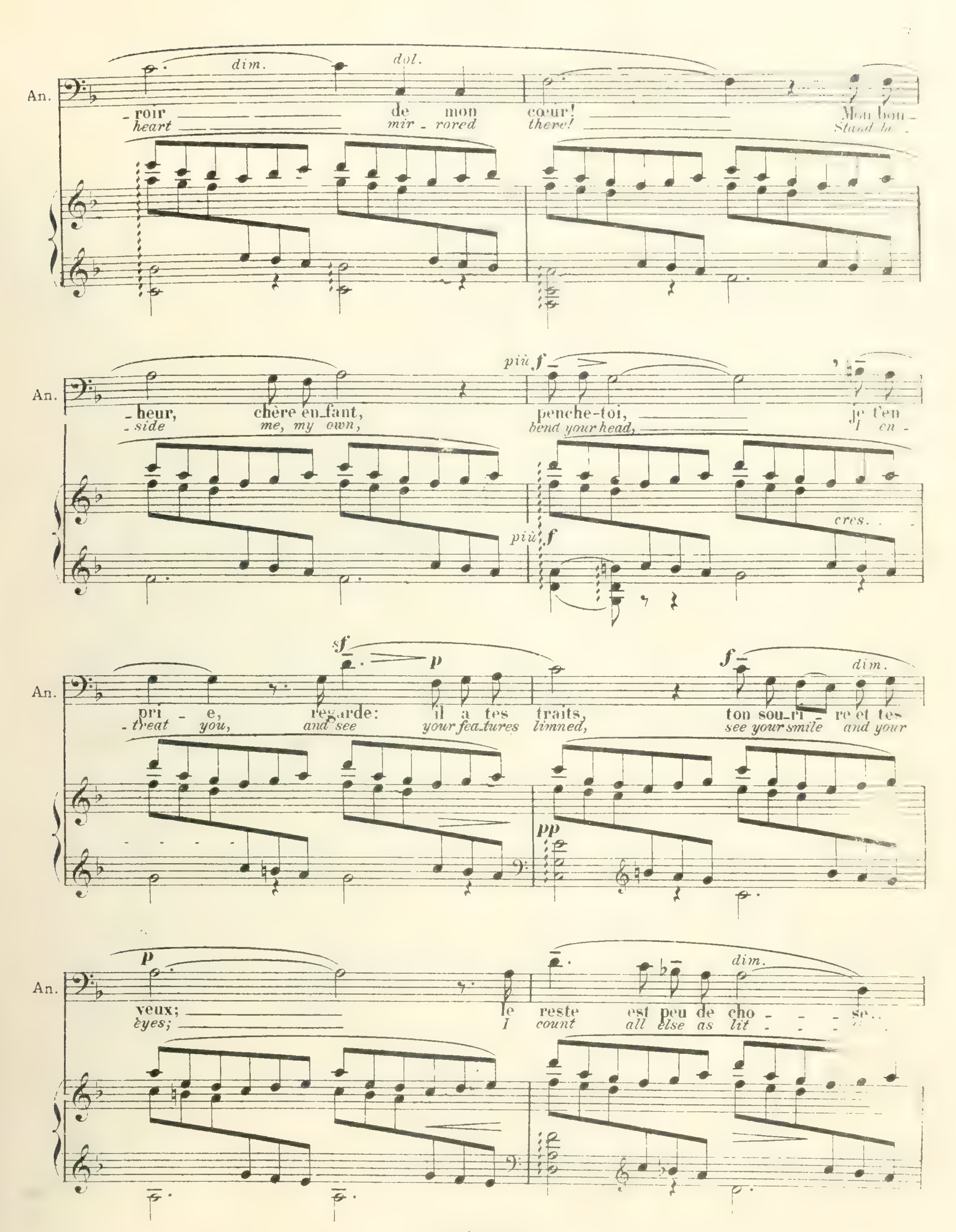

Même mouvt (Stesso tempo)
très chanté, doux et triste
An.
_lui que le vent, com_me ces feuil_les mor_ _tes, empor_te vers l'ex_
man who is driv_en as leaves in the tem_ _pest to waste his life in
Même mouvt (Stesso tempo)
expressif et tendre
p
THÉRÈSE
L'exil... Mais c'est aus_si l'exil... la triste vie inqui_ète et ter_
In exile... Is it not ex_ile here? All is un_rest and foreboding and
An.
_il!
exile!
sf
en animant un peu (animando un poco)
Th.
cres.
_ri_ble a_vec le vent d'ora_ge qui mon_te de la
hor_ror, yonder the storm and tu_mult de_vour the mighty
f
sf


Th.
ru - e et nous serre le cœur... Là-bas,..si loin d'i - ci, là-bas, dans la four-
ci - ty while we cow - er in dread... Out there, so far a - way, Out there, with-in the
sf
più f
sf
en cédant (meno)
Th.
- nai - - se!
fur - - nace!
ANDRÉ
dim.
A - lors ce qui te rend triste et si-len-ci-eu - se
So then, what makes you so sad and mood-y and si - len-
dim.
dim.
pp
Au Mouvt (a Tempo)
affectueux
p
An.
ce n'est pas un cha-grin que tu me ca - cherais? et le
is no se-cret mis-giv-ing you wish to con-ceal? and the
p
sf
cres.
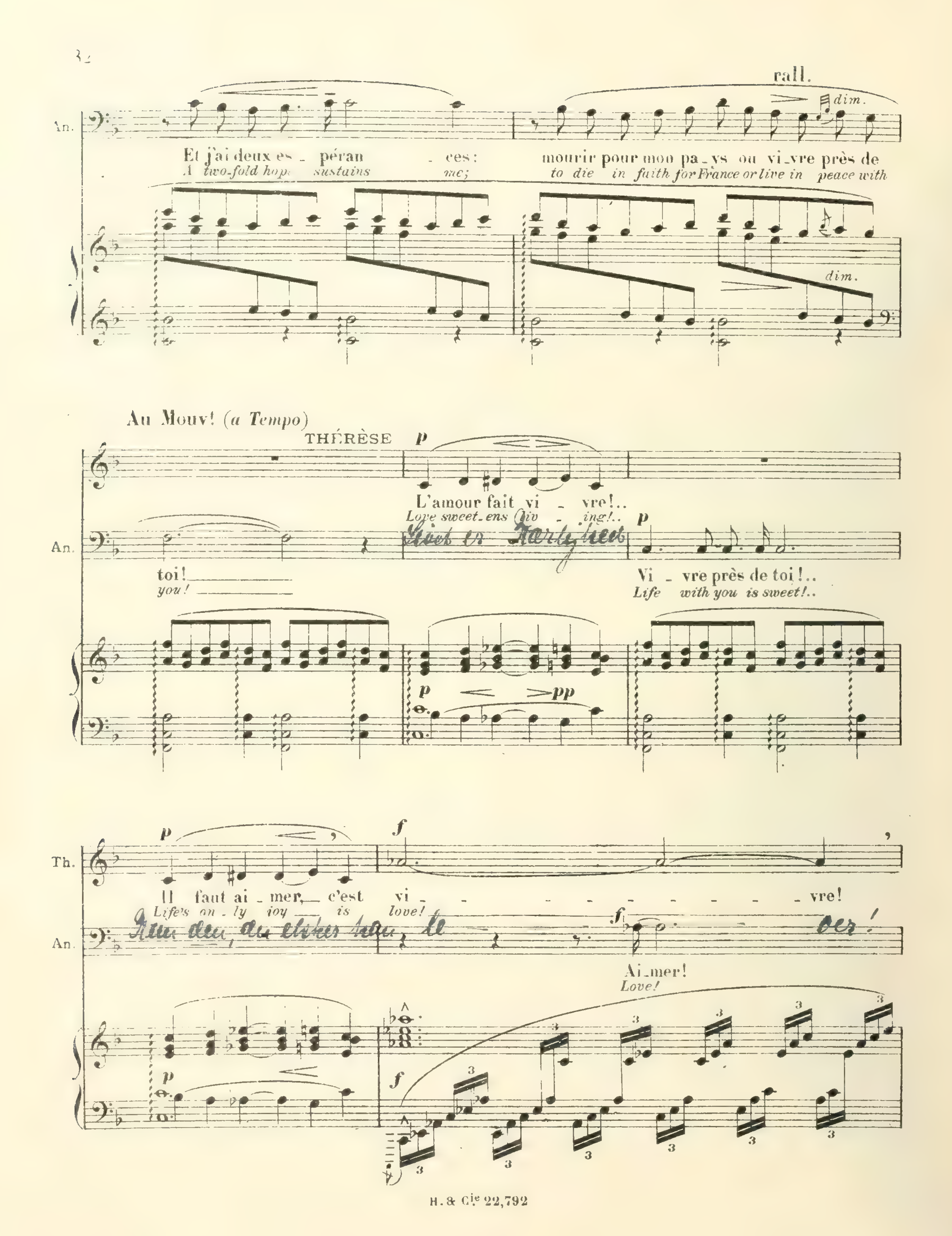

An.
cœur de ma fem - me m'appartient tout en - tier, aujourd'hui comme hi -
heart of my dar - ling is still whol - ly my own, as I knew it to
THÉRÈSE
Mon cœur?... Pourquoi mon cœur?... Et que veux-tu me di - re?.
My heart?... Why my heart?... (And what is your mean - ing?
- er?
be?
ANDRÉ
en animant (animando)
Ah! pardon, l'a - mour est plein de crain - te... Mais, cher être a - do -
Ah! for - give me, my love makes me a - fraid... But, be - lov - ed of

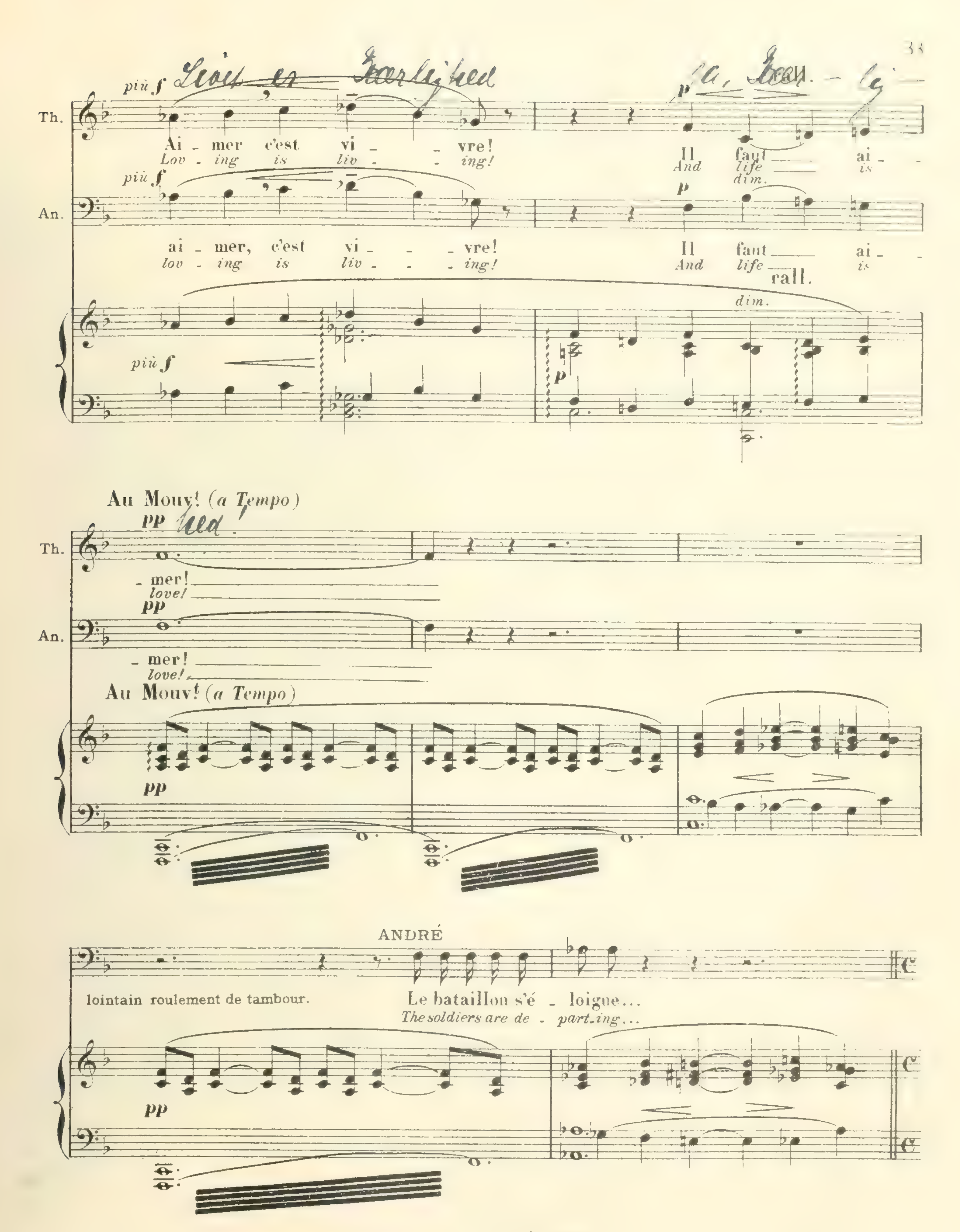

1er Mouvt (1o Tempo)
rall.
THÉRÈSE mf
Si je ne t'aimais pas,
Had I no love for you,
An.
-ré, comment douter de toi?.
mine, I could ne-ver doubt you!..
rall.
p
Th.
se-rais-je pas in-gra - - te?
should I not prove un-grate - - - ful?
f
Cet-te gloi-re qui ray-
All the glor-y, all the
sf
-on-ne é-cla-tante au-tour de nos deux noms,
tri-umphs that give splen-dour to your name and mine,
p
c'est à toi que la doit Thérè-se, l'orphe-li-ne, et mon de-voir, à moi,
These are yours, and The-rèse the or-phan is your debt-or, and her life's work is this,


Même mouv! (Stesso tempo)
Th.
c'est ton bonheur...
to bring you joy..
80 =
affectueux
ANDRÉ
Mon bon - heur!
All my joy!
Même mouv! (Stesso tempo)
Il la conduit jusqu'au bassin près de l'allée
An.
Mon bon -
All my
sf
dim.
- heur!..
joy!
pp
dol.
O Thé -
O The -
- rè - se, re-gar - de... Re - gar - de dans cette eau, clair mi -
- rèse, look in-tent - ly... Look down in - to the pool, with my



An.
dim.
dol.
_roir de mon cœur!
heart mir_rored there!
Mon bon_
Stand be_
_heur, chère en_fant,
_side me, my own,
più f
penche-toi,
bend your head,
je t'en
I en_
cres.
sf
p
f
dim.
pri_e, regarde: il a tes traits, ton sou_ri_re et tes
_treat you, and see your fea_tures limned, see your smile and your
pp
veux; le reste est peu de cho_se.
eyes; I count all else as lit_


rall.
dim.
An.
Et j'ai deux es _ péran _ ces:
A two-fold hope sustains me;
mourir pour mon pa _ ys ou vi _ vre près de
to die in faith for France or live in peace with
dim.
Au Mouv! (a Tempo)
THÉRÈSE
p
L'amour fait vi _ vre!..
Love sweet_ens liv _ ing!..
toi!
you!
p
Vi _ vre près de toi!..
Life with you is sweet!..
p
pp
Th.
p
Il faut ai _ mer, c'est vi _ vre!
Life's on _ ly joy is love!
f
f
Ai_mer!
Love!
f


più f
Th.
Ai - mer c'est vi - - vre!
Lov - ing is liv - - ing!
p
Il faut ai -
And life is
dim.
An.
ai - mer, c'est vi - - - vre!
lov - ing is liv - - - ing!
Il faut ai -
And life is
rall.
dim.
p
Au Mouv! (a Tempo)
pp
- mer!
love!
Au Mouv! (a Tempo)
ANDRÉ
lointain roulement de tambour.
Le bataillon s'é - loigne...
The soldiers are de - part_ing...

Même mouvt ♩=♩ (Stesso tempo)

An.

Il nous faut le rejoindre à la gril_le... je vais savoir si les chevaux sont prêts...
And I must join the troop at the gate... I must make sure the hors - es are groomed...

Même mouvt ♩=♩ (Stesso tempo)

p

An.

je dois rentrer cette nuit à Pa_ris; tu n'es pas seule i_ci... je reviens...
And I must trav_el to Par_is to_night; you are not here a_lone... I shall return...

6

Il s'éloigne. près de disparaître envoyant un baiser. sf p

An.

Ai_me - moi.
Love me al - ways.

Même mouvt ♩=♩ (Stesso tempo)
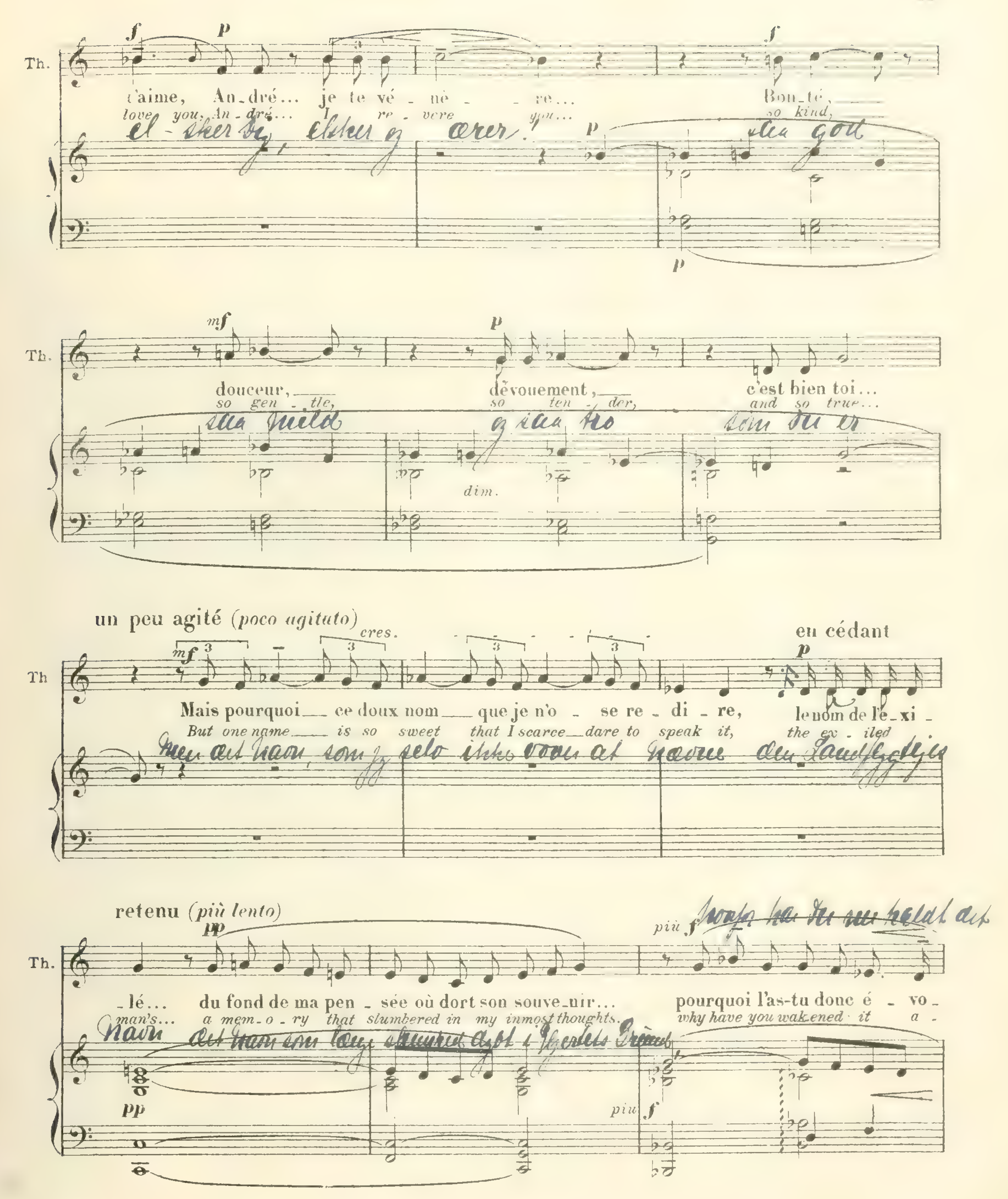
p dim.

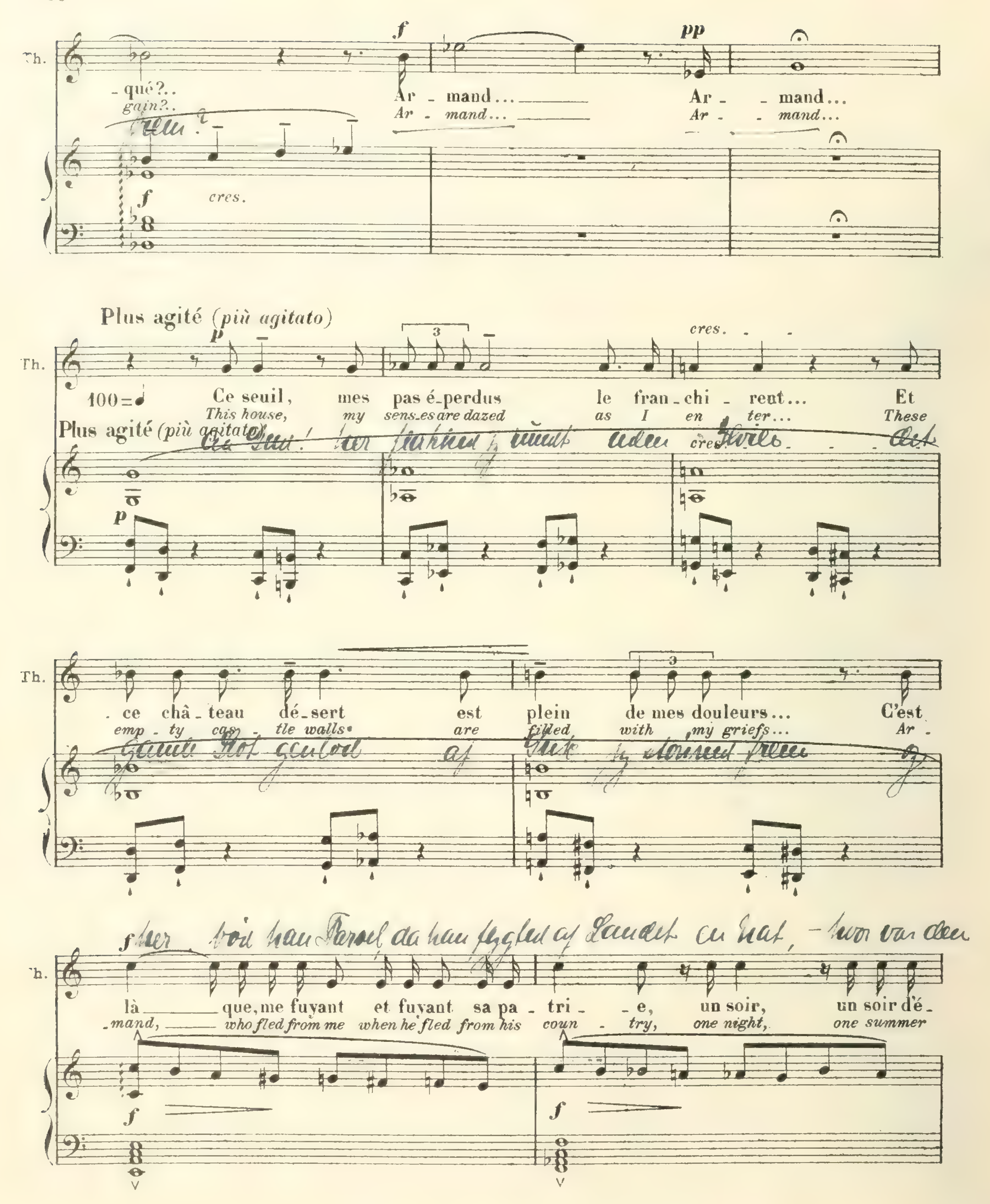
THÉRÈSE seule. p

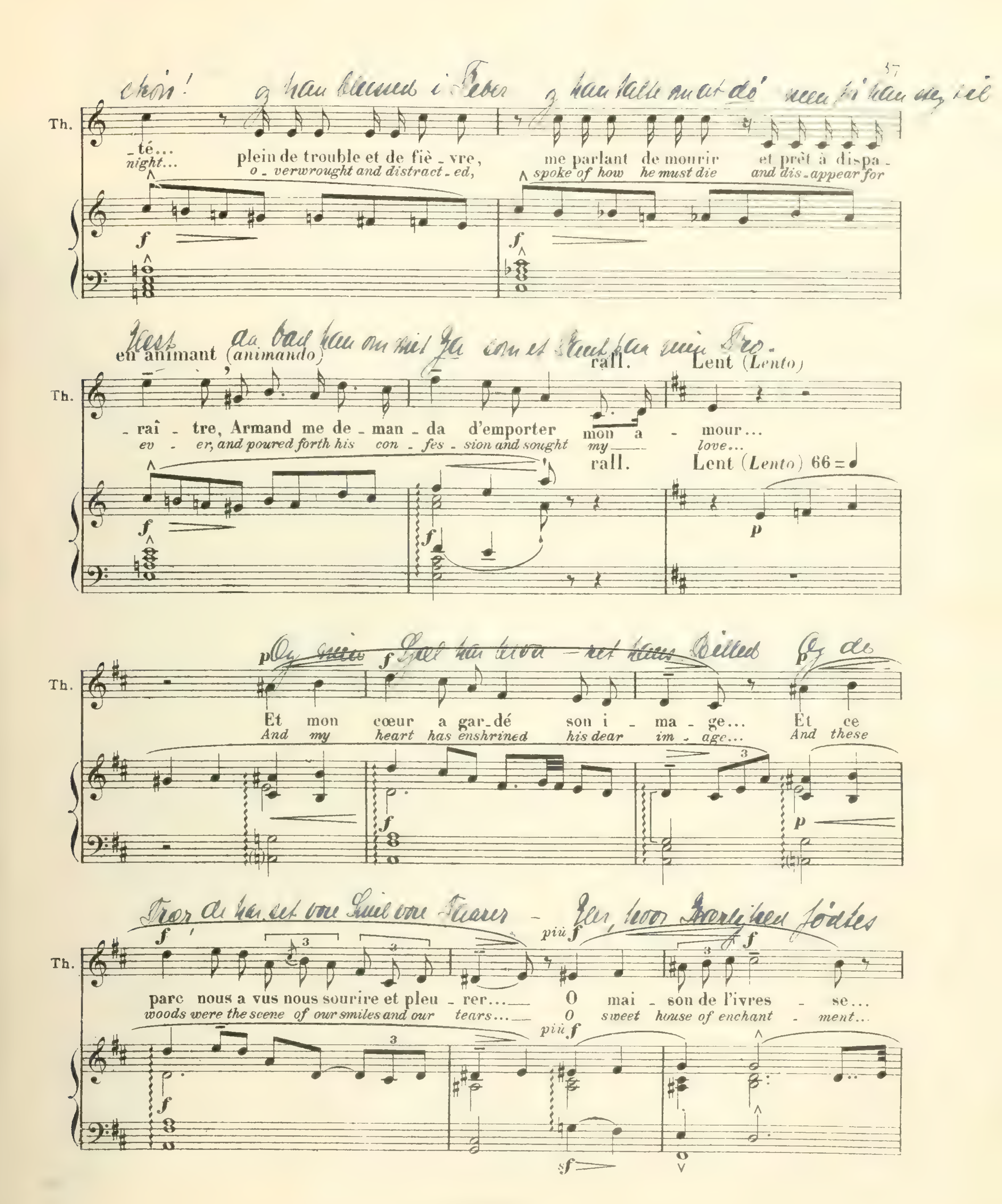
Oui, je t'ai - me!.. Je
Yes, I love you!.. I
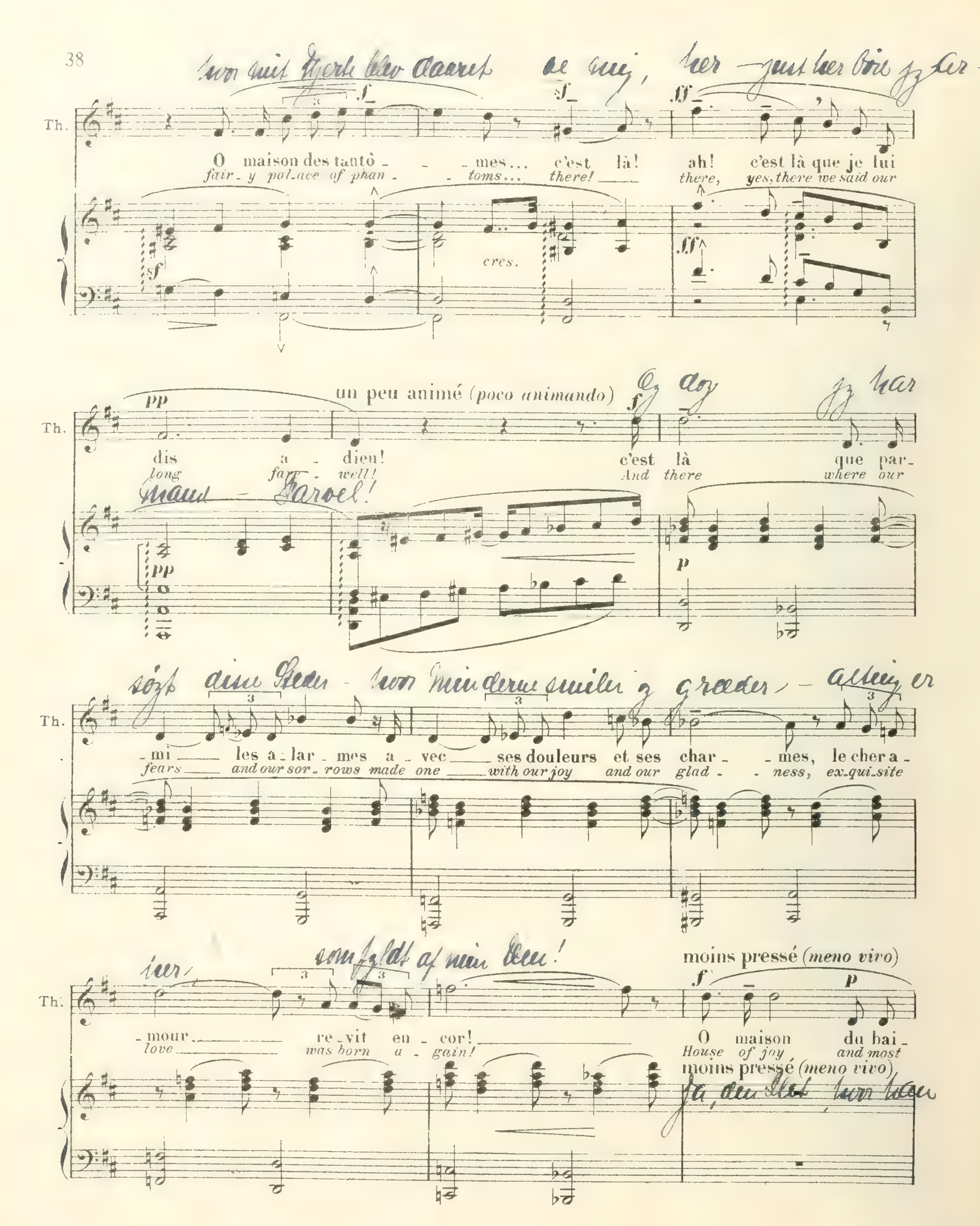
Même mouvt ♩=♩ (Stesso tempo)
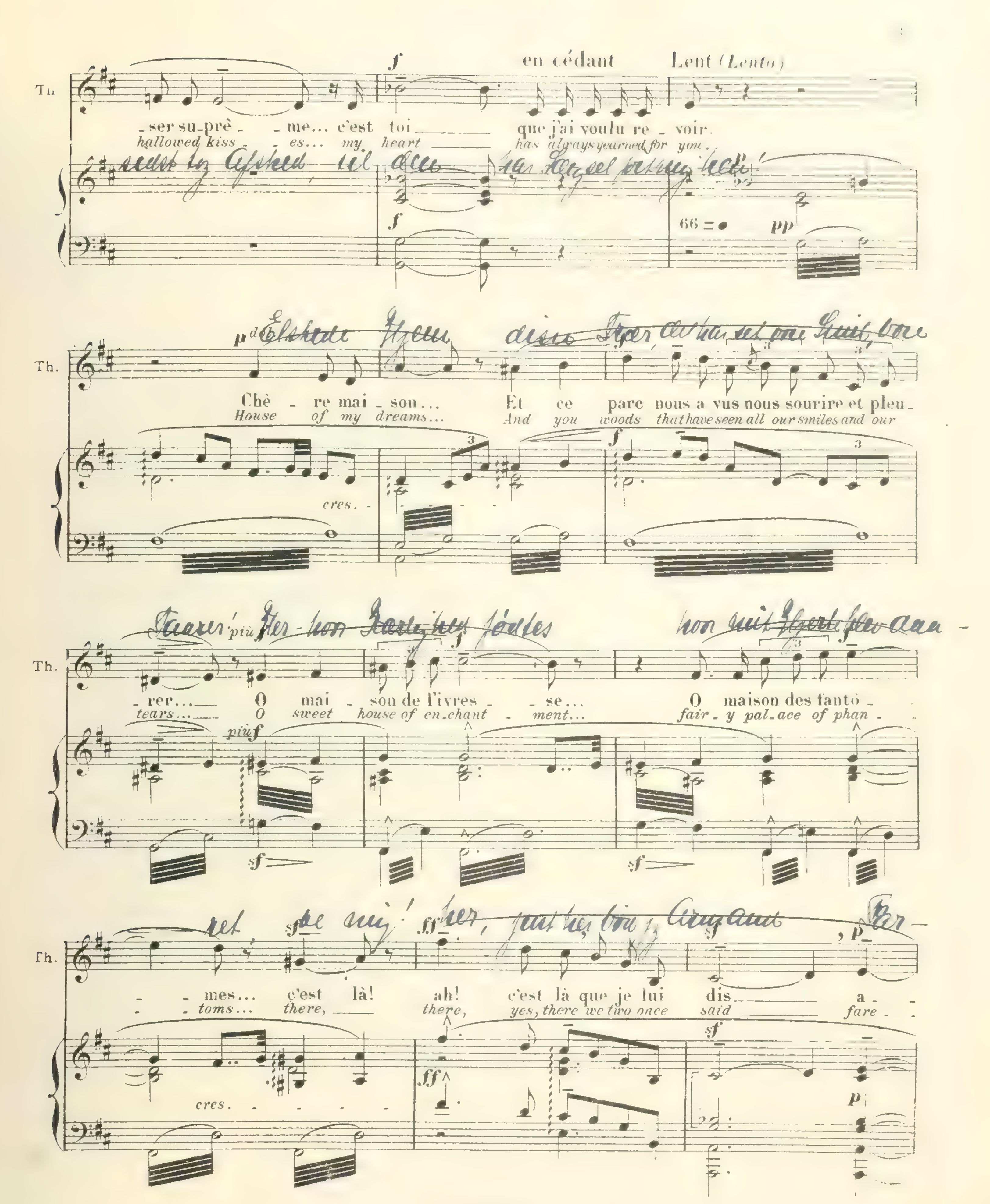
pp


Th.
t'aime, An-dré... je te vé - nè - re... Bon-té,
love you, An-dré... I re - vere you... so kind,
douceur, dévouement, c'est bien toi...
so gen - tle, so ten - der, and so true...
dim.
un peu agité (poco agitato)
cres.
en cédant
Mais pourquoi ce doux nom que je n'o - se re - di - re, le nom de l'e-xi -
But one name is so sweet that I scarce dare to speak it, the ex - iled
retenu (più lento)
-lé... du fond de ma pen - sée où dort son souve-nir... pourquoi l'as-tu donc é - vo -
man's... a mem-o-ry that slumbered in my inmost thoughts. why have you wak-ened it a -
più f
pp
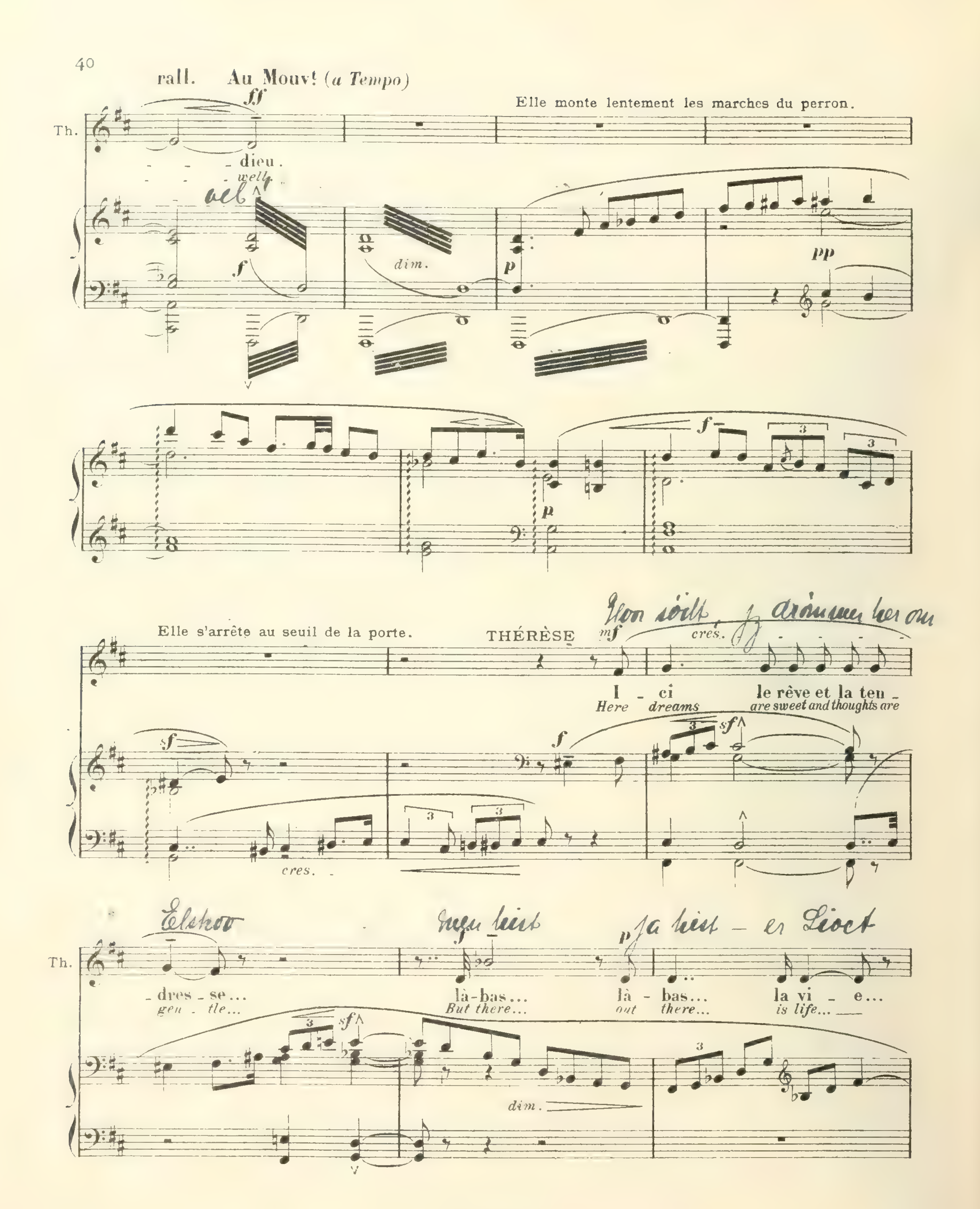

Th.
f
pp
-qué?..
gain?..
Ar - mand... Ar - - mand...
Ar - mand... Ar - - mand...
f
cres.
Plus agité (più agitato)
p
3
cres. . .
100 = ♩
Ce seuil, mes pas é-perdus le fran-chi - rent... Et
This house, my sens-es are dazed as I en ter... These
Plus agité (più agitato)
cres.
p
ce châ-teau dé-sert est plein de mes douleurs... C'est
emp - ty cas - tle walls are filled with my griefs... Ar -
f
là que, me fuyant et fuyant sa pa - tri - e, un soir, un soir d'é -
-mand, who fled from me when he fled from his coun - try, one night, one summer
f
f
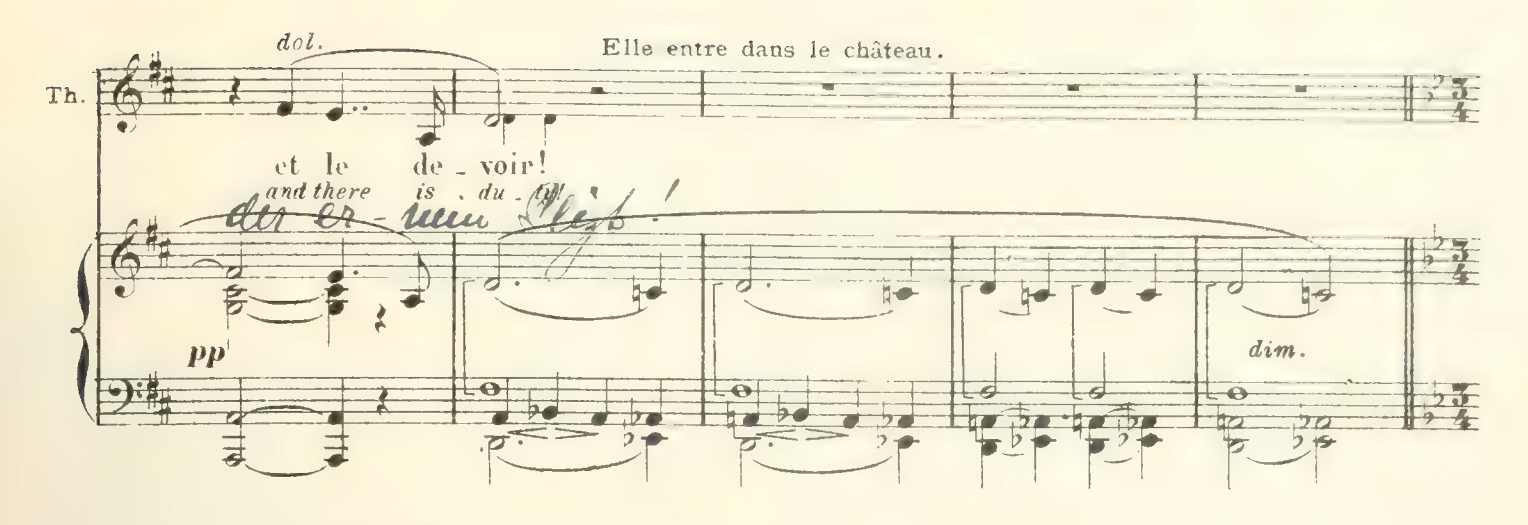

Th.
-té... plein de trouble et de fiè-vre, me parlant de mourir et prêt à dispa-
night... o-verwrought and distract-ed, spoke of how he must die and dis-appear for
en animant (animando)
rall.
Lent (Lento)
-raî-tre, Armand me de-man-da d'emporter mon a-mour...
ev-er, and poured forth his con-fes-sion and sought my love...
rall.
Lent (Lento) 66 = ♩
Et mon cœur a gar-dé son i-ma-ge... Et ce
And my heart has enshrined his dear im-age... And these
parc nous a vus nous sourire et pleu-rer... O mai-son de l'ivres-se...
woods were the scene of our smiles and our tears... O sweet house of enchant-ment...
più f


Th.
O maison des tantô - - mes... c'est là! ah! c'est là que je lui
fair - y pal - ace of phan - - toms... there! there, yes, there we said our
cres.
un peu animé (poco animando)
dis a - dieu! c'est là que par -
long fare - well! And there where our
- mi les a - lar - mes a - vec ses douleurs et ses char - - mes, le cher a -
fears and our sor - rows made one with our joy and our glad - - ness, ex - qui - site
- mour. re - vit en - cor!
love was born a - gain!
moins pressé (meno vivo)
O maison du bai -
House of joy and most
moins pressé (meno vivo)



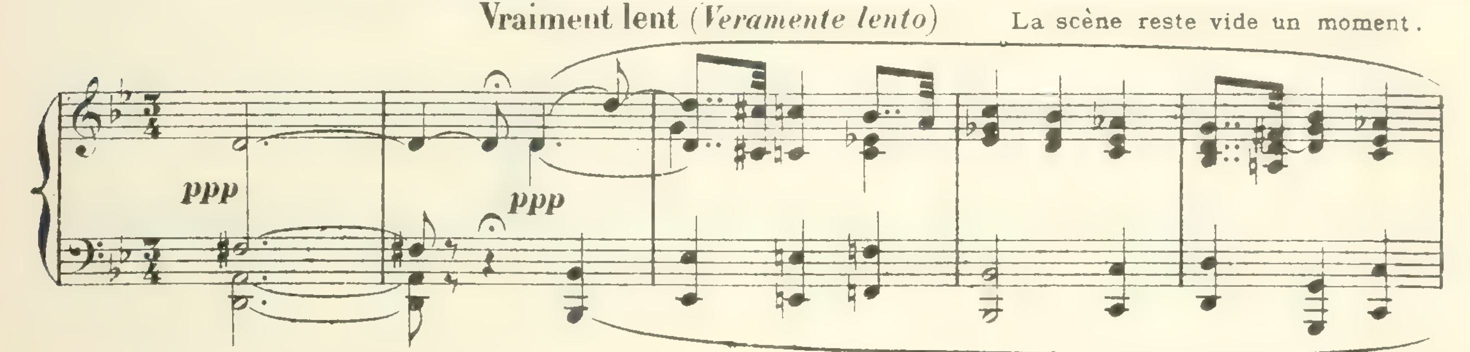
f
en cédant
Lent (Lento)
Th.
-ser su-prê - -me... c'est toi que j'ai voulu re - voir.
hallowed kiss - es... my heart has always yearned for you.
f
66 = ♩
pp
p
Chè - re mai - son... Et ce parc nous a vus nous sourire et pleu-
House of my dreams... And you woods that have seen all our smiles and our
cres.
più
-rer... O mai - son de l'ivres - se... O maison des fantô -
tears... O sweet house of en-chant - ment... fair - y pal-ace of phan -
più f
sf
sf
ff
- mes... c'est là! ah! c'est là que je lui dis a -
- toms... there, there, yes, there we two once said fare -
cres.
ff
sf
p


rall. Au Mouvt (a Tempo)
ff
Elle monte lentement les marches du perron.
Th.
dieu.
well.
f
dim.
p
pp
f
p
Elle s'arrête au seuil de la porte.
THÉRÈSE
mf
cres.
I - ci le rêve et la ten -
Here dreams are sweet and thoughts are
sf
f
sf
cres.
Th.
- dres - se...
gen - tle...
là-bas...
But there...
p
là - bas...
out there...
la vi - e...
is life...
sf
dim.
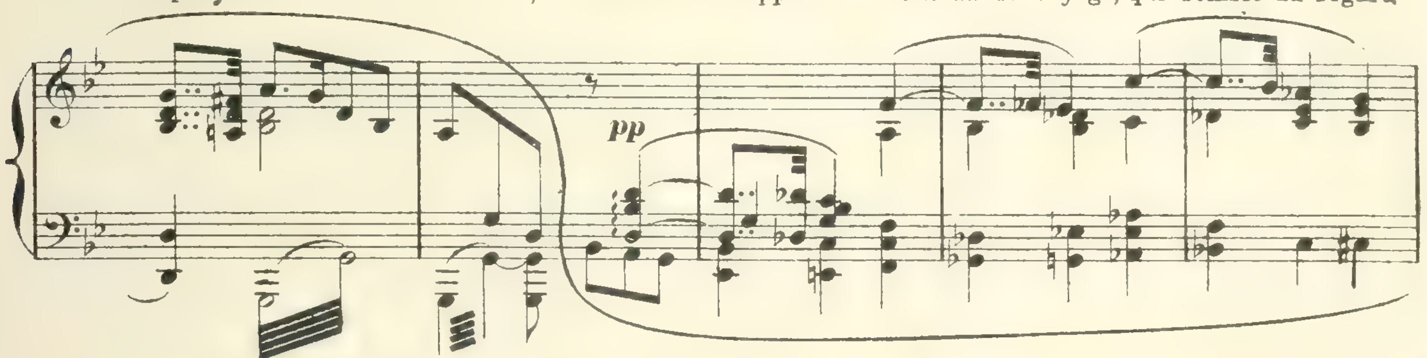


de 50 à 60 = ♩

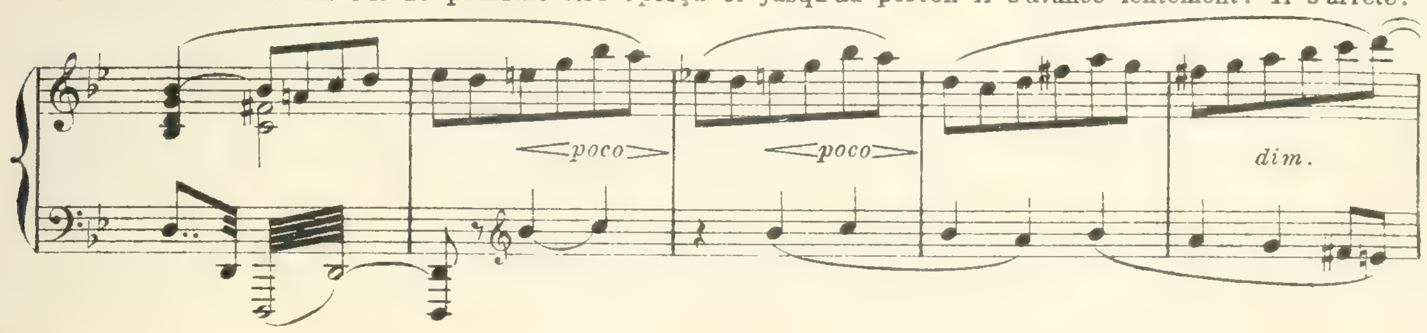
Vraiment lent (*Veramente lento*) La scène reste vide un moment.
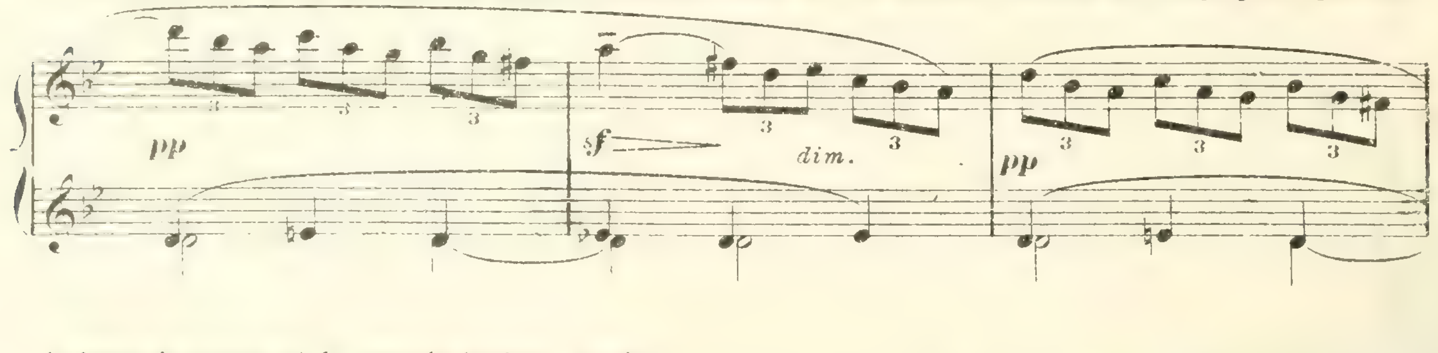


Puis on aperçoit à travers les arbres, un homme enveloppé d'un manteau de voyage, qui semble du regard
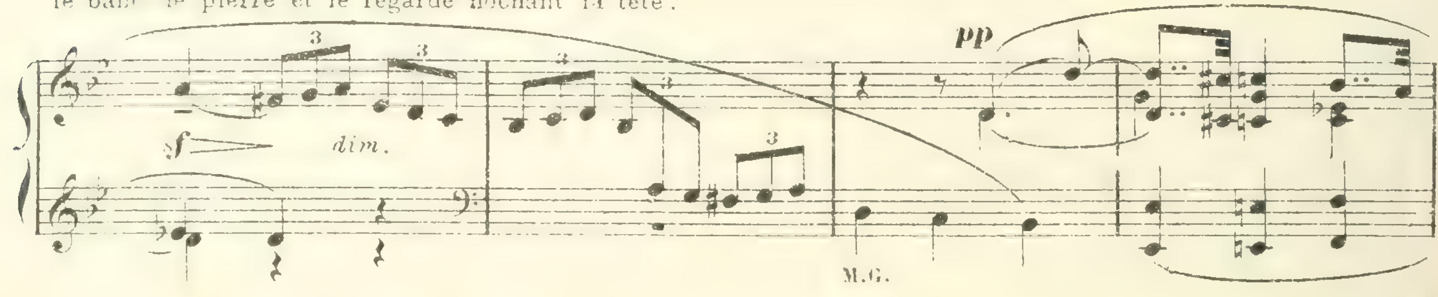


chercher autour de lui s'il ne pourrait être aperçu et jusqu'au perron il s'avance lentement. Il s'arrête.
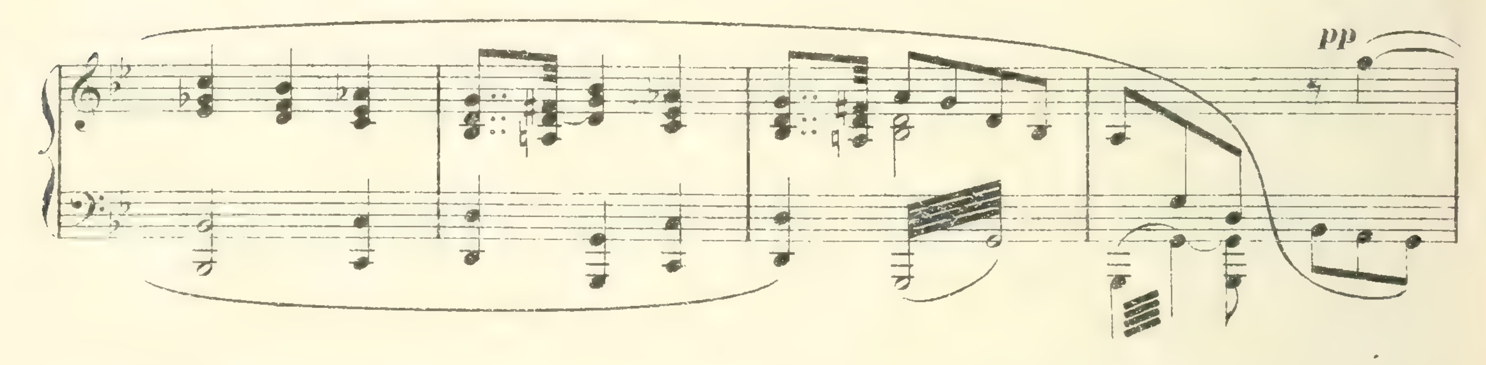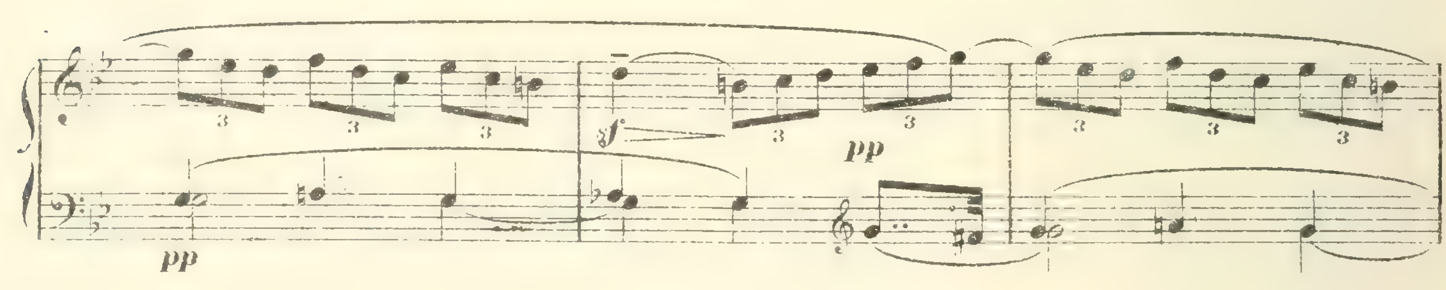


Scène muette. Il va au bord du bassin, contemple l'eau où les feuilles tombent, se dirige pas à pas vers
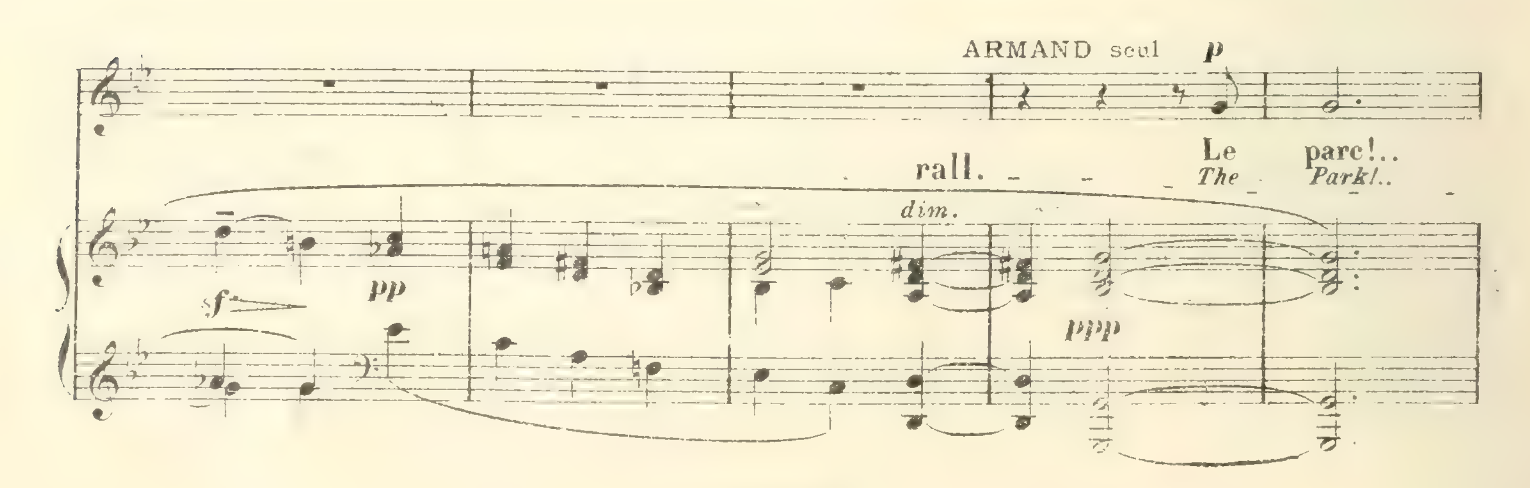


le banc de pierre et le regarde hochant la tête.











Au Mouv! (*a Tempo*)

Ai

Et le per ron!.. Le vieux banc...

And the steps!.. The old seat..

Au Mouv!

pp

Ar.

pp

Ma jeu - nes - se... mon enfance... ———— et le sol qui vit mes premiers

My boy - hood... long a - go... ———— and the lawn where I played as a

pp

p

en animant un peu (*animando un poco*)

Ar.

più f

jeux... Le château de famille... et là cette fe - nêtre où les fronts véné -

child... The old home of my forebears... and there stands the porch where the dear - ly loved

p

Ar.

p dim.
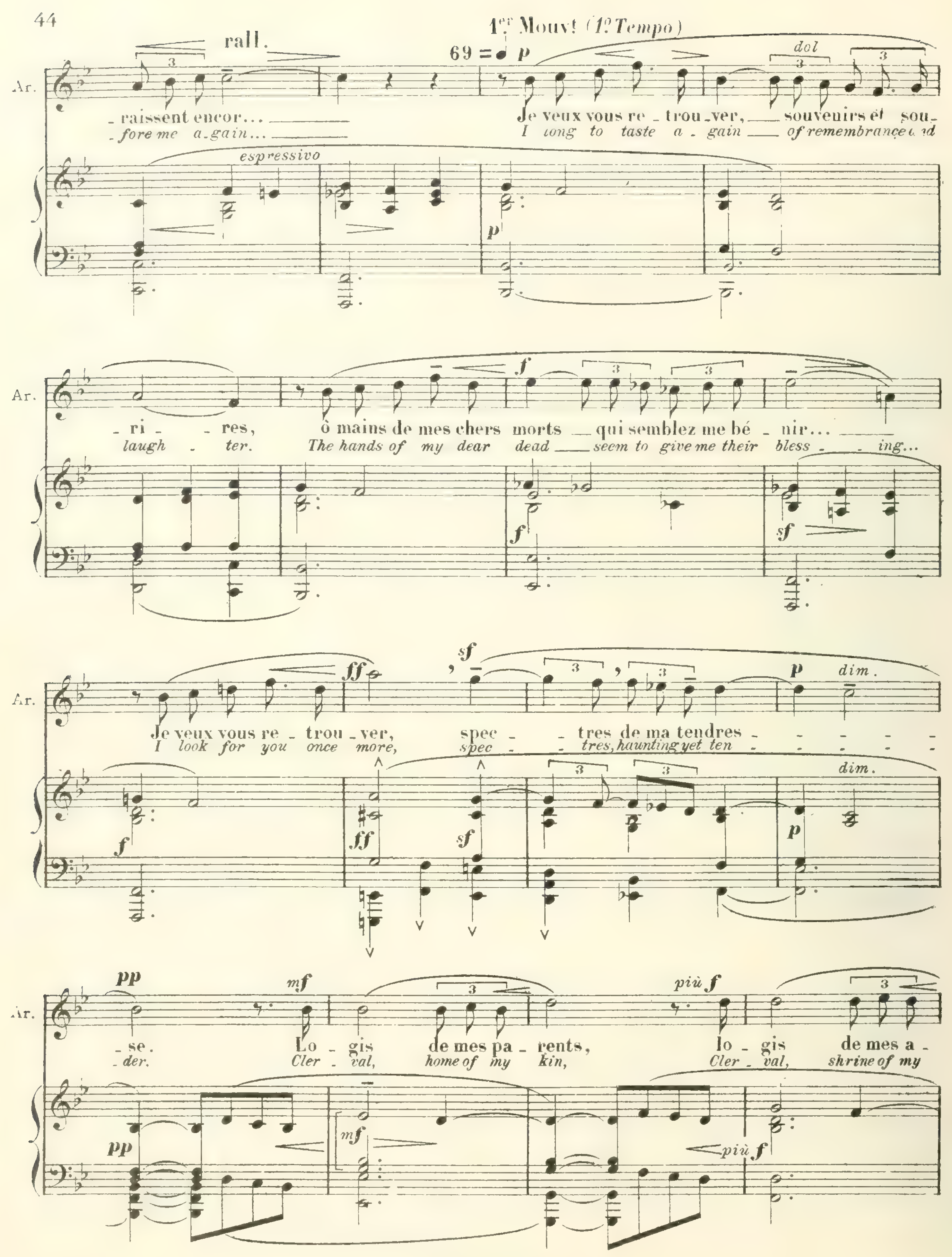
- rés du père et de la mè - re... ap pa - rus, ——— dis - pa - rus, ——— m'ap - pa -
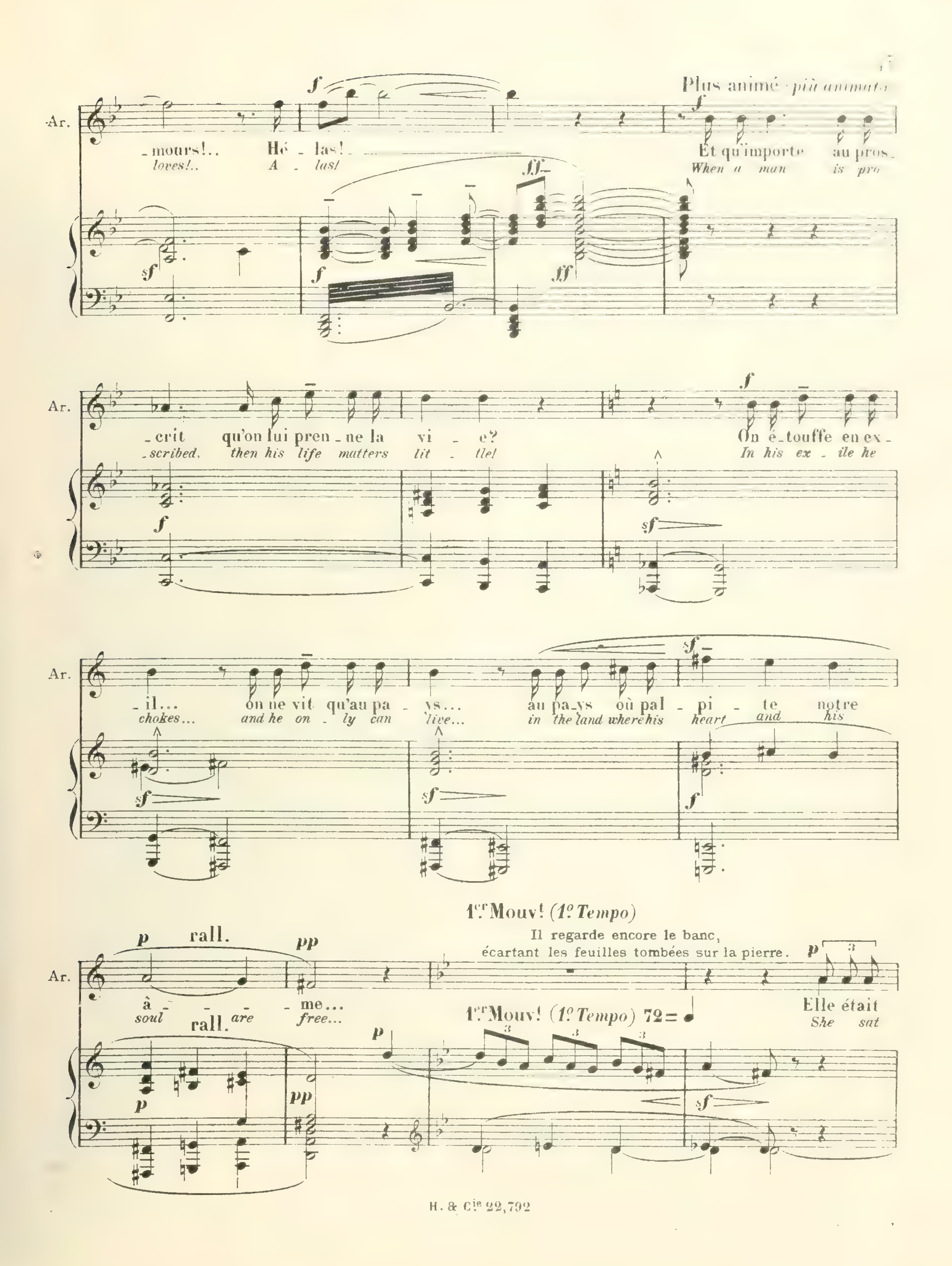
forms of fa - ther and mo - ther... that have passed, ——— and are gone, ——— pass be -

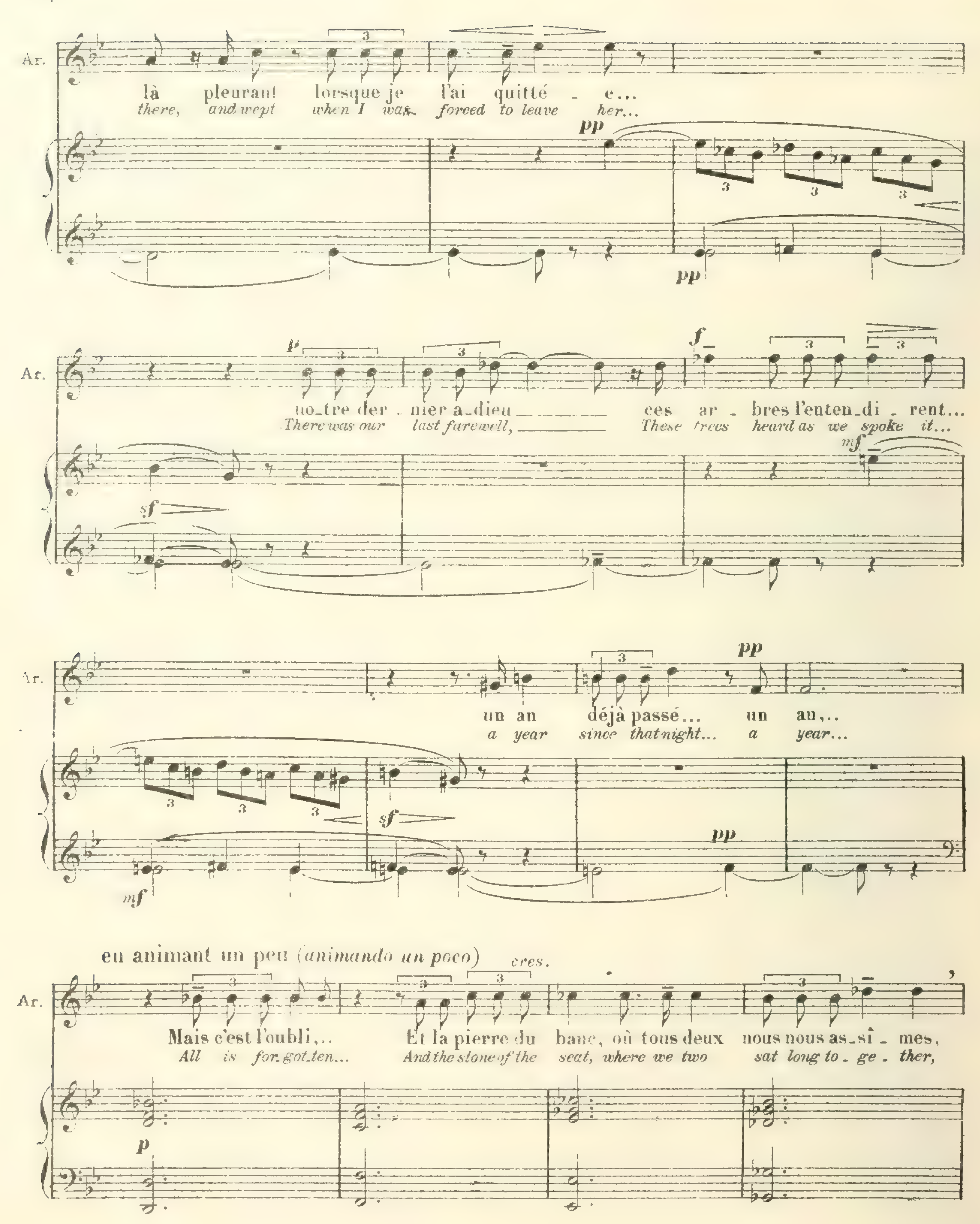
cres.
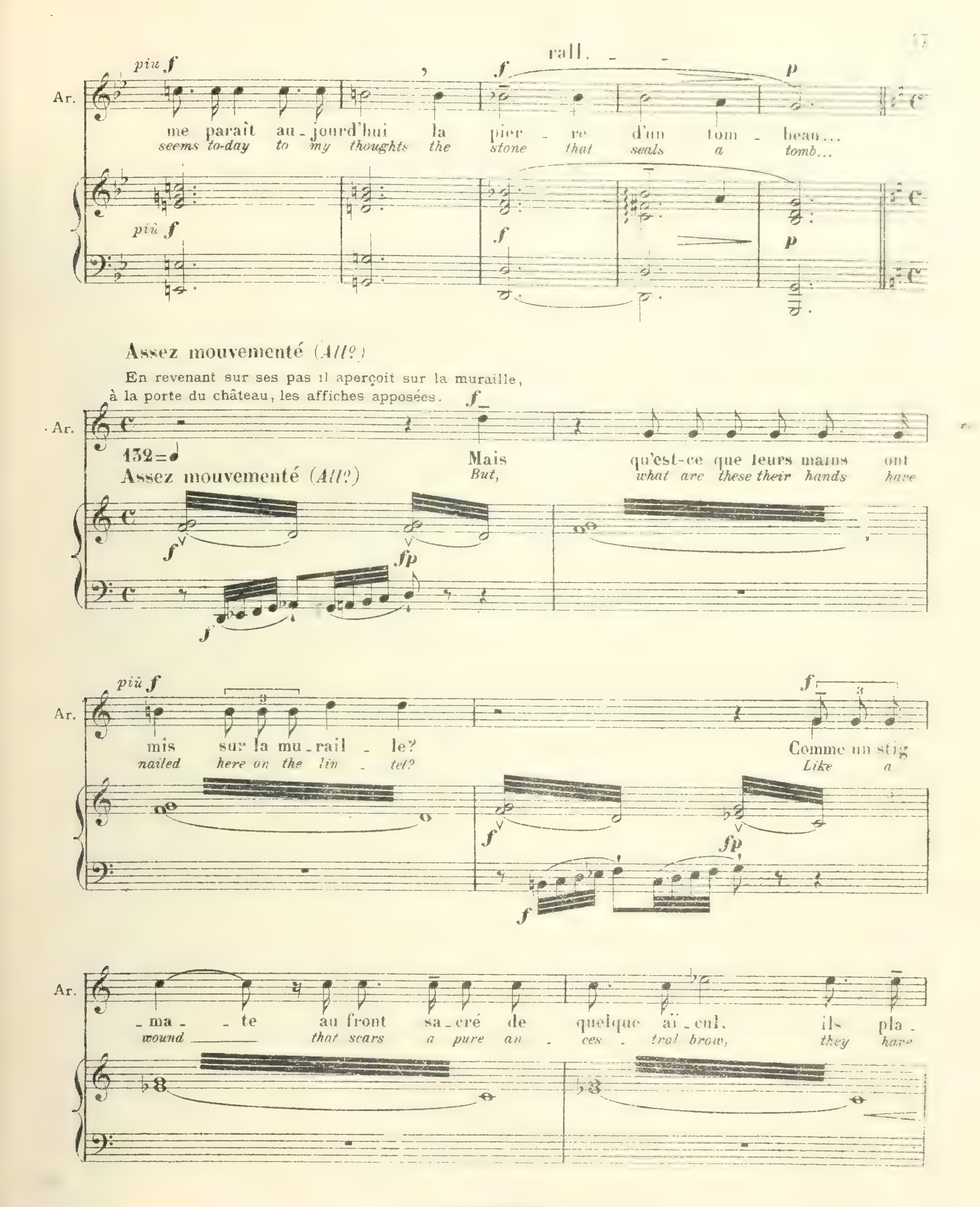
f

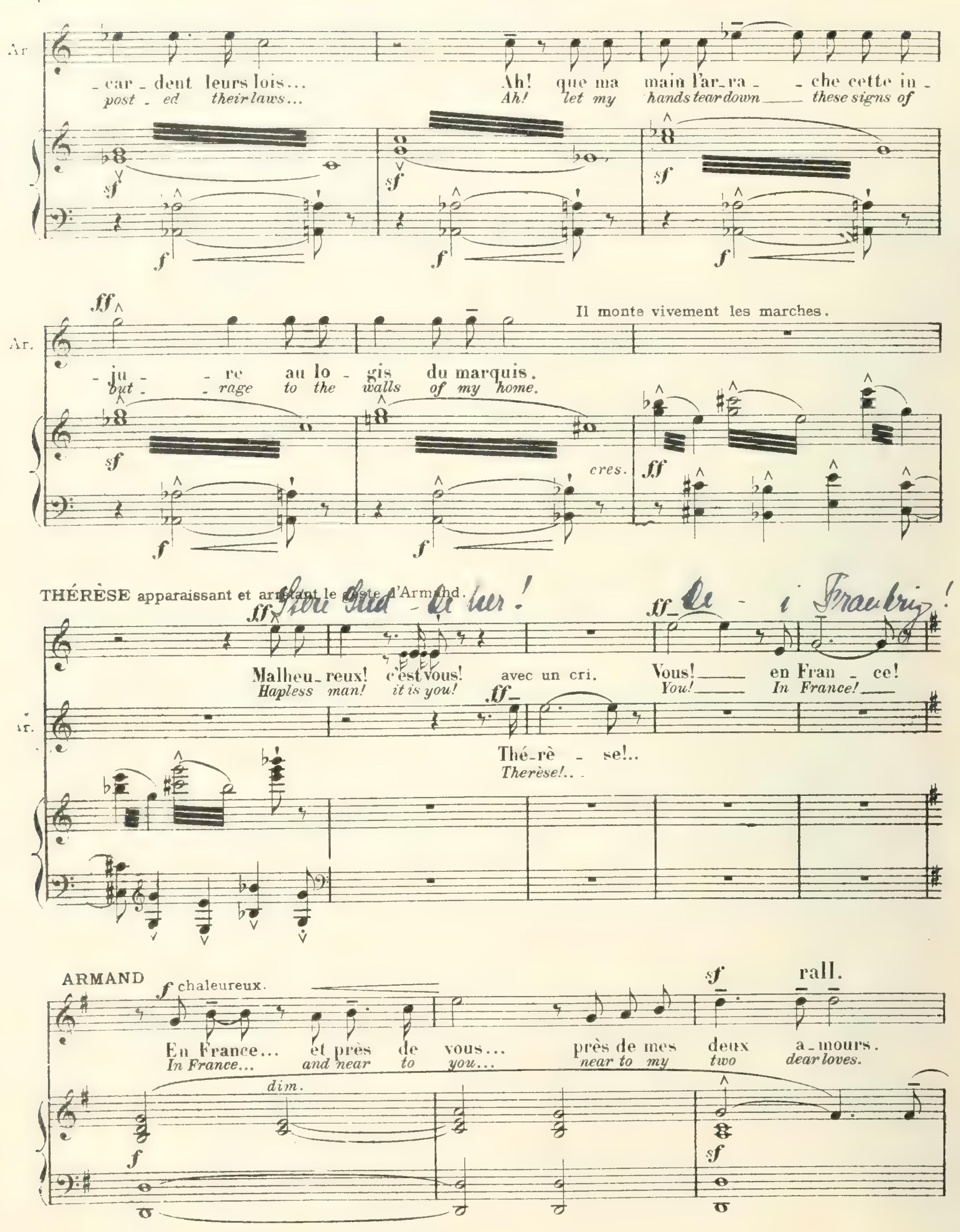
pp


1er Mouvt (1º Tempo)
rall.
69 = ♩ p
dol
Ar.
espressivo
raissent encor...
fore me again...
Je veux vous re_trou_ver, souvenirs et sou_
I long to taste a_gain of remembrance and
ri_ res, ô mains de mes chers morts qui semblez me bé_nir...
laugh_ ter. The hands of my dear dead seem to give me their bless_ ing...
sf
ff
dim.
Je veux vous re_trou_ver, spec_ tres de ma tendres_
I look for you once more, spec_ tres, haunting yet ten_
pp
mf
più f
se. Lo_gis de mes pa_rents, lo_gis de mes a_
der. Cler_val, home of my kin, Cler_val, shrine of my

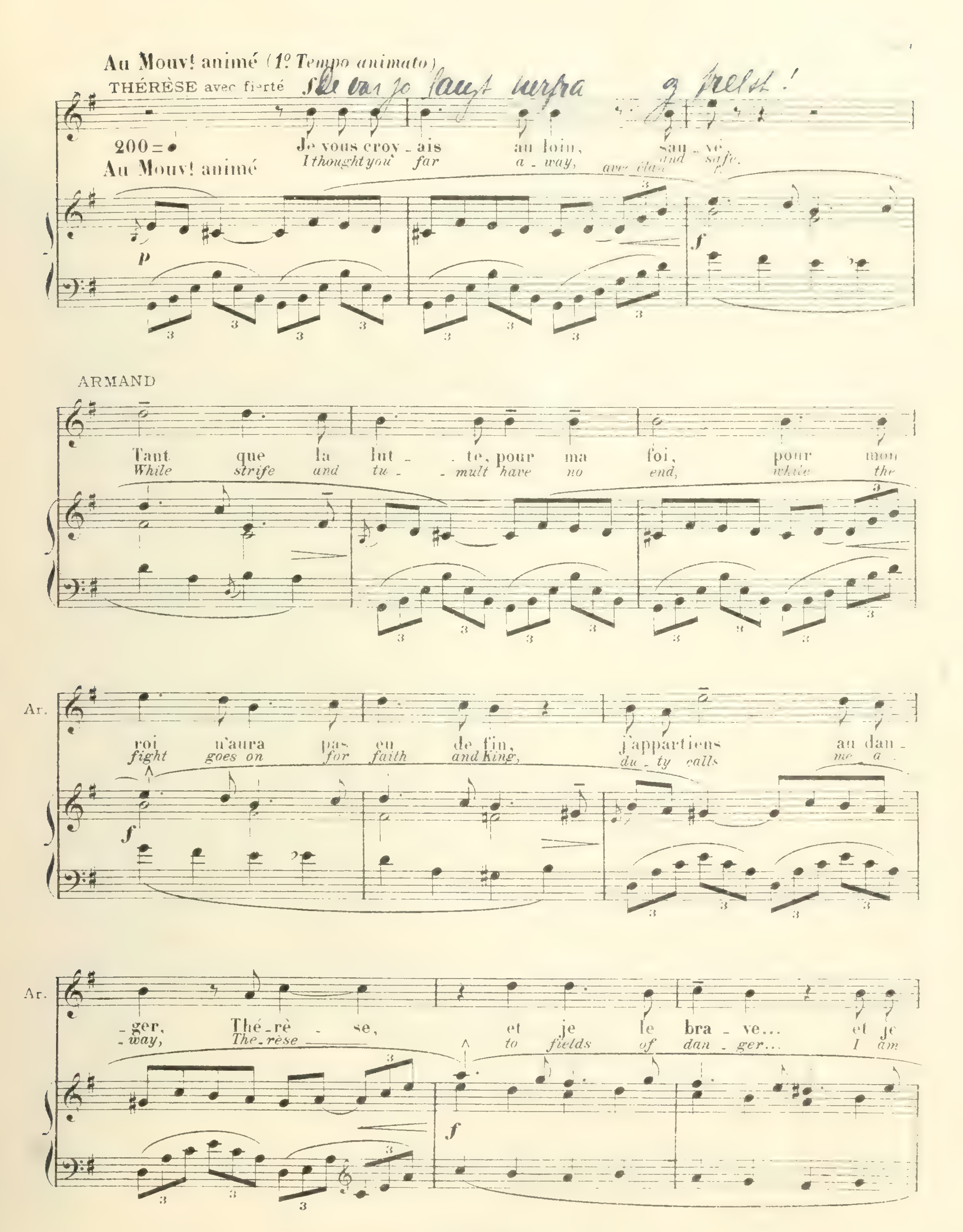

Plus animé (più animato)
Ar.
_mours!.. Hé _ las! _
loves!.. A _ las!
Et qu'importe au pros_
When a man is pro
_crit qu'on lui pren _ ne la vi _ e?
_scribed, then his life matters lit _ tle!
On é_touffe en ex_
In his ex _ ile he
_il... on ne vit qu'au pa _ ys... au pa_ys où pal _ pi _ te notre
chokes... and he on _ ly can live... in the land where his heart and his
1er Mouvt (1° Tempo)
Il regarde encore le banc,
écartant les feuilles tombées sur la pierre.
rall.
â _ _ _ me...
soul are free...
Elle était
She sat
1er Mouvt (1° Tempo) 72 =
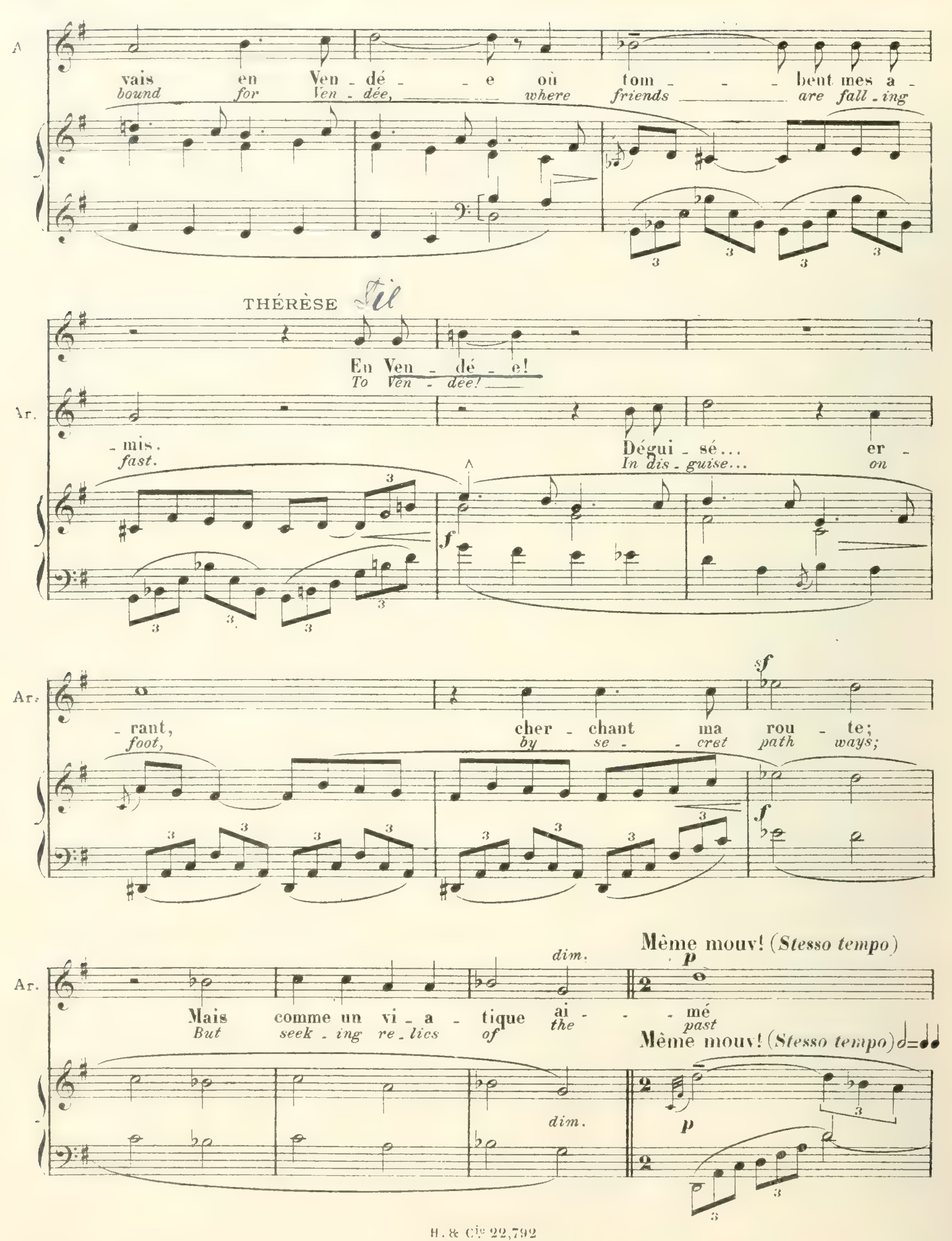

Ar.
là pleurant lorsque je l'ai quitté - e...
there, and wept when I was forced to leave her...
pp
pp
p
nο_tre der - nier a_dieu ces ar - bres l'enten_di - rent...
There was our last farewell, These trees heard as we spoke it...
f
mf
sf
un an déjà passé... un an,..
a year since that night... a year...
pp
mf
sf
pp
en animant un peu (animando un poco)
cres.
Mais c'est l'oubli,.. Et la pierre du banc, où tous deux nous nous as_sî - mes,
All is for_got_ten... And the stone of the seat, where we two sat long to - ge - ther,
p

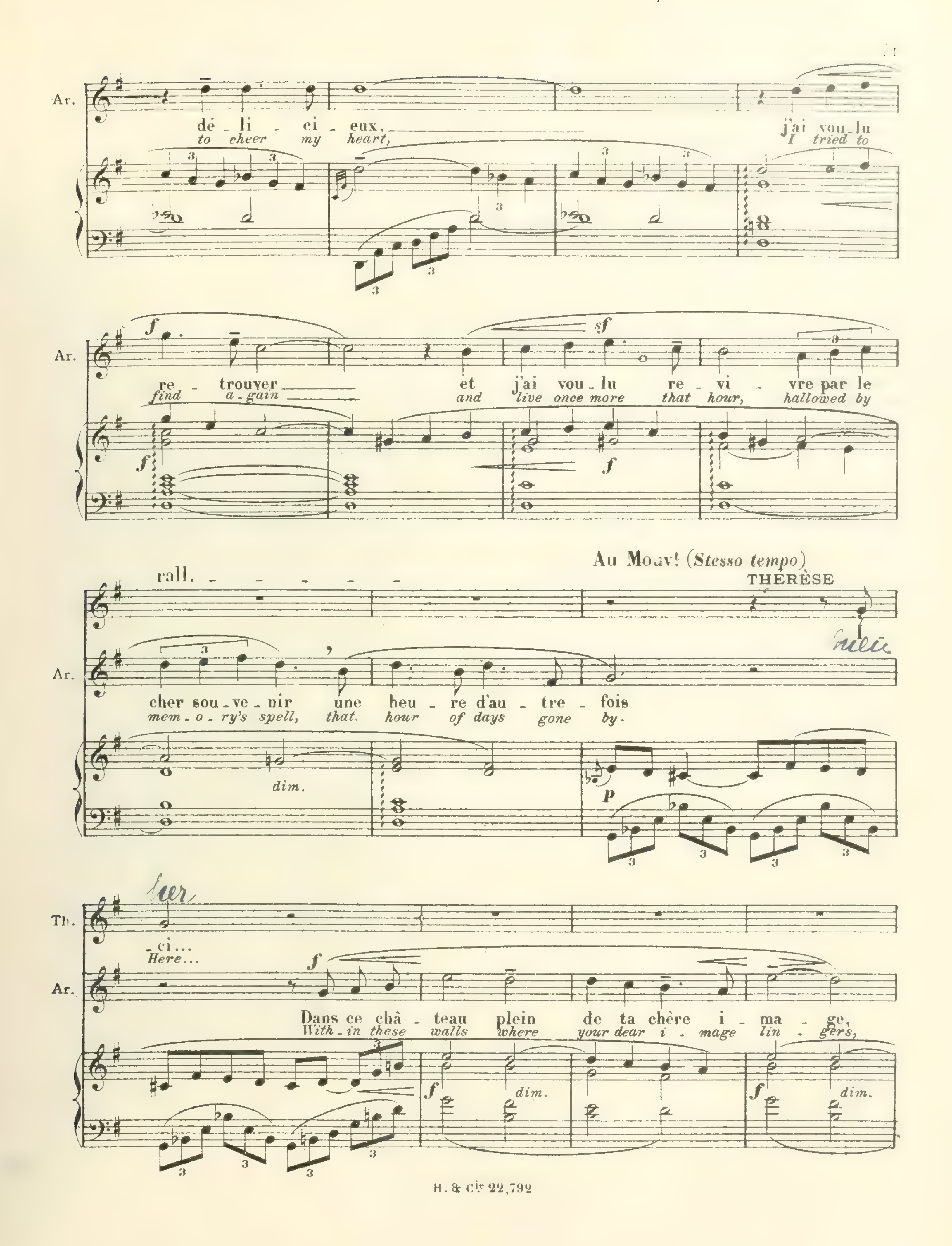

rall.
Ar.
più f
me paraît au_jourd'hui la pier_re d'un tom_beau...
seems to-day to my thoughts the stone that seals a tomb...
Assez mouvementé (All?)
En revenant sur ses pas il aperçoit sur la muraille,
à la porte du château, les affiches apposées.
132 = ♩
Assez mouvementé (All?)
Mais qu'est-ce que leurs mains ont
But, what are these their hands have
mis sur la mu_rail_le?
nailed here on the lin_tel?
Comme un stig
Like a
_ma_te au front sa_cré de quelque aï_eul, ils pla_
wound that scars a pure an_ces_tral brow, they have

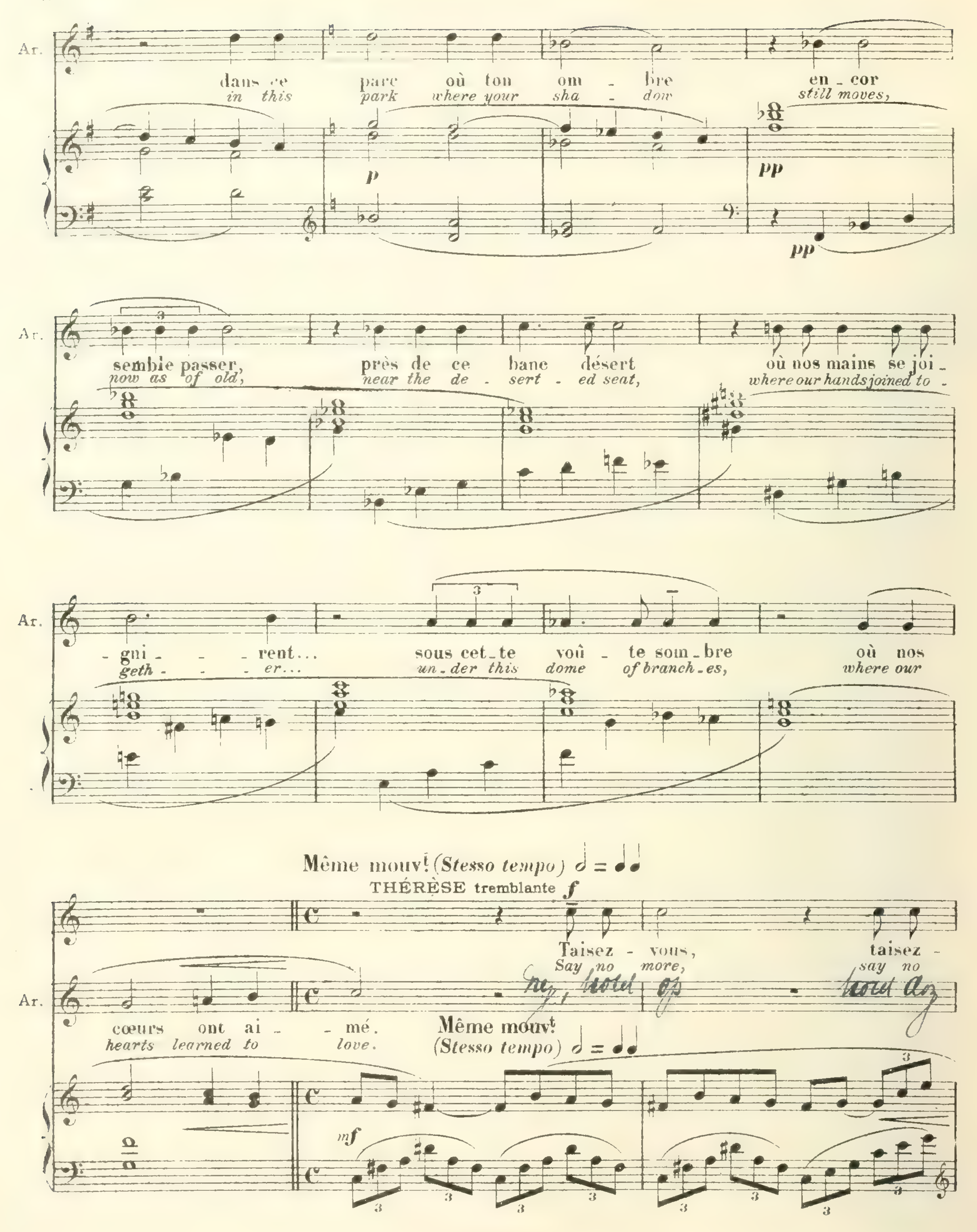


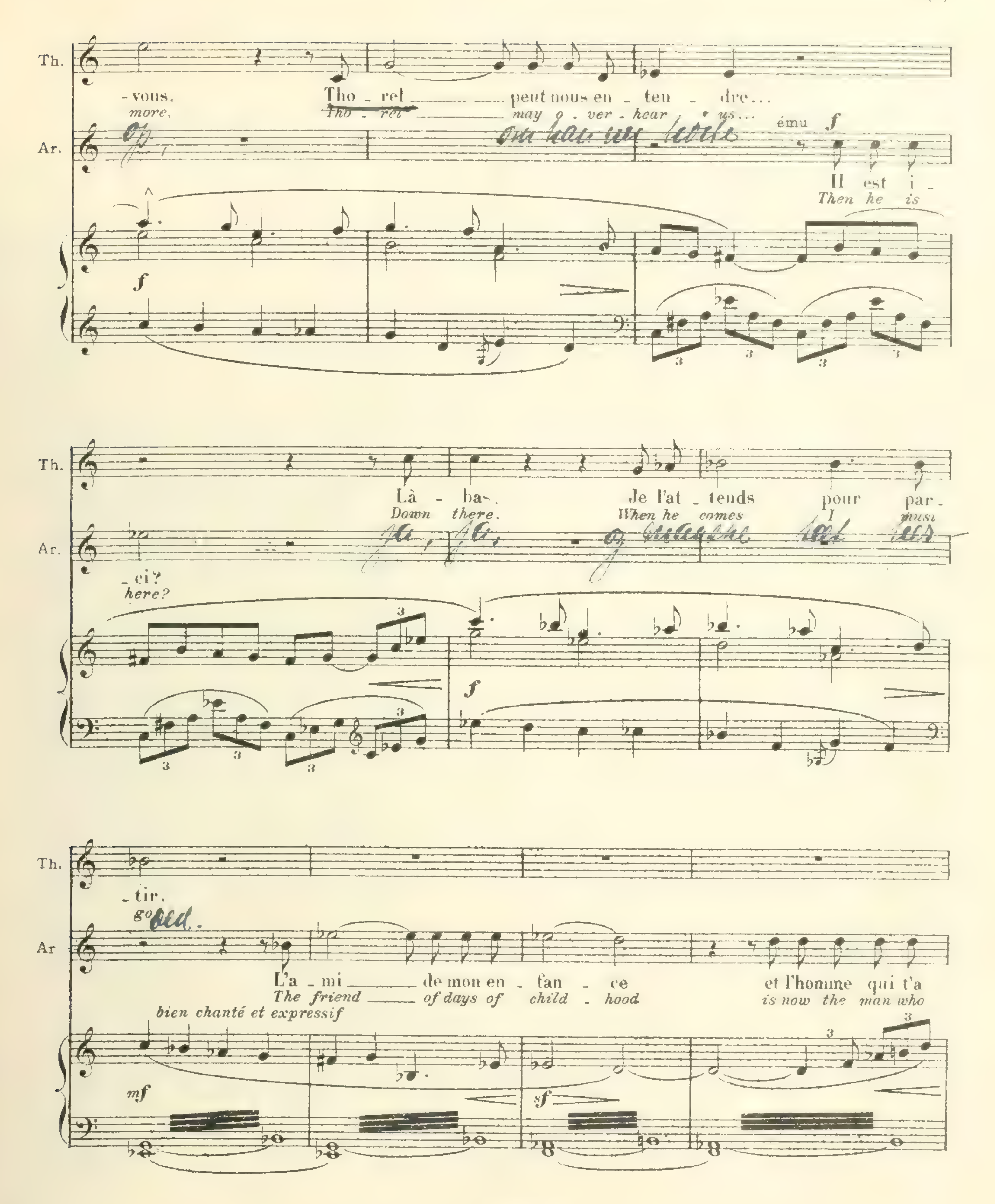
Ar.
_car _ dent leurs lois... Ah! que ma main l'ar_ra_ _che cette in_
post _ ed their laws... Ah! let my hands tear down __ these signs of
sf
f
ff
Ar.
_ju _ _re au lo _ gis du marquis.
but _ _rage to the walls of my home.
Il monte vivement les marches.
cres.
THÉRÈSE apparaissant et arrêtant le geste d'Armand.
ff
Malheu_reux! c'est vous! avec un cri. Vous!___ en Fran _ ce!
Hapless man! it is you! You!___ In France!___
Ar.
Thé_rè _ se!..
Therèse!..
ARMAND
f chaleureux.
En France... et près de vous... près de mes deux a_mours.
In France... and near to you... near to my two dear loves.
dim.
sf
rall.
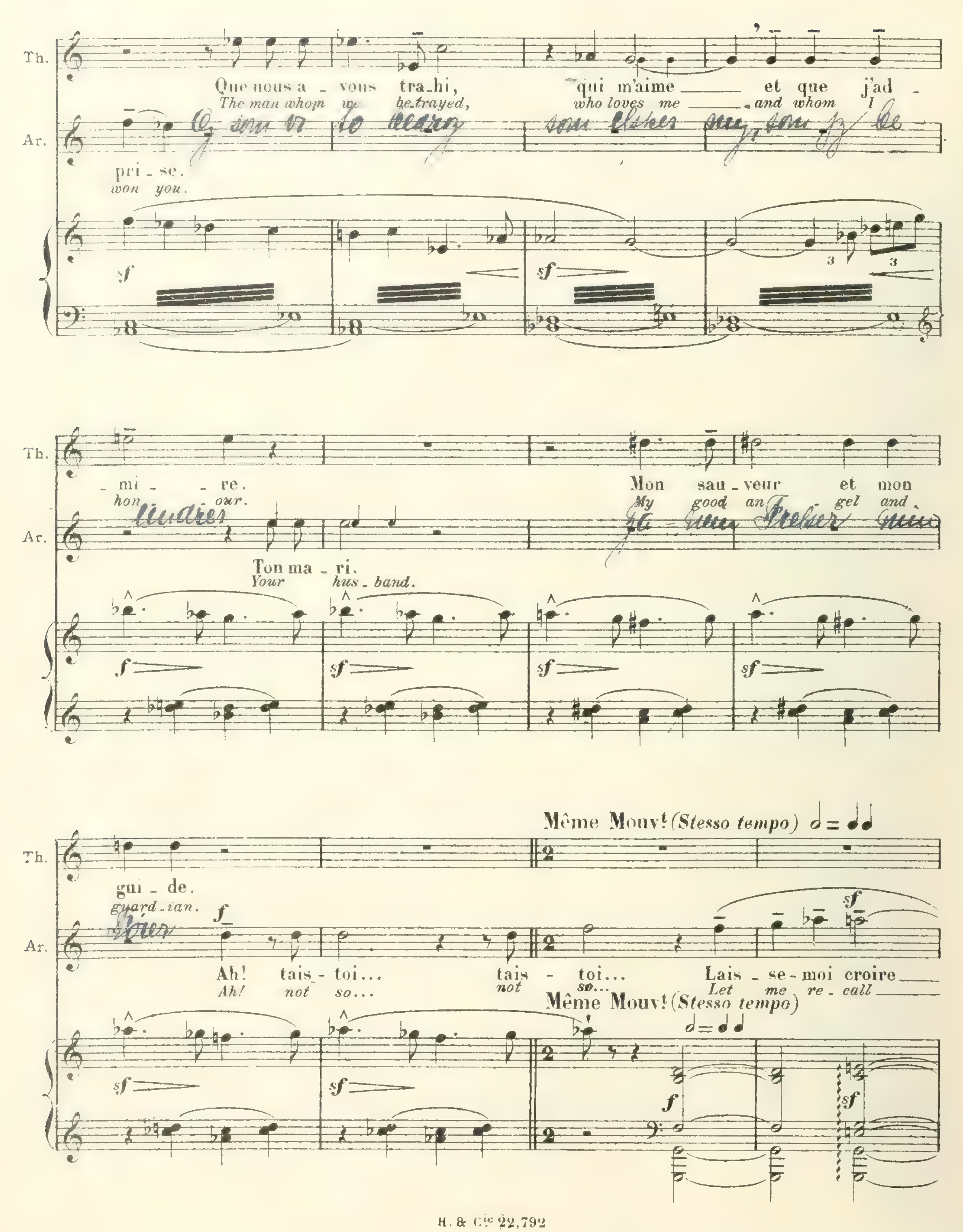

Au Mouvt animé (1º Tempo animato)
THÉRÈSE avec fierté
200 = ♩
Au Mouvt animé
Je vous croy - ais au loin, sau - vé.
I thought you far a - way, and safe.
avec éclat
p
f
ARMAND
Tant que la lut - te, pour ma foi, pour mon
While strife and tu - mult have no end, while the
Ar.
roi n'aura pas eu de fin, j'appartiens au dan -
fight goes on for faith and King, du - ty calls me a -
f
Ar.
- ger, Thé - rè - se, et je le bra - ve... et je
- way, The - rèse to fields of dan - ger... I am
f
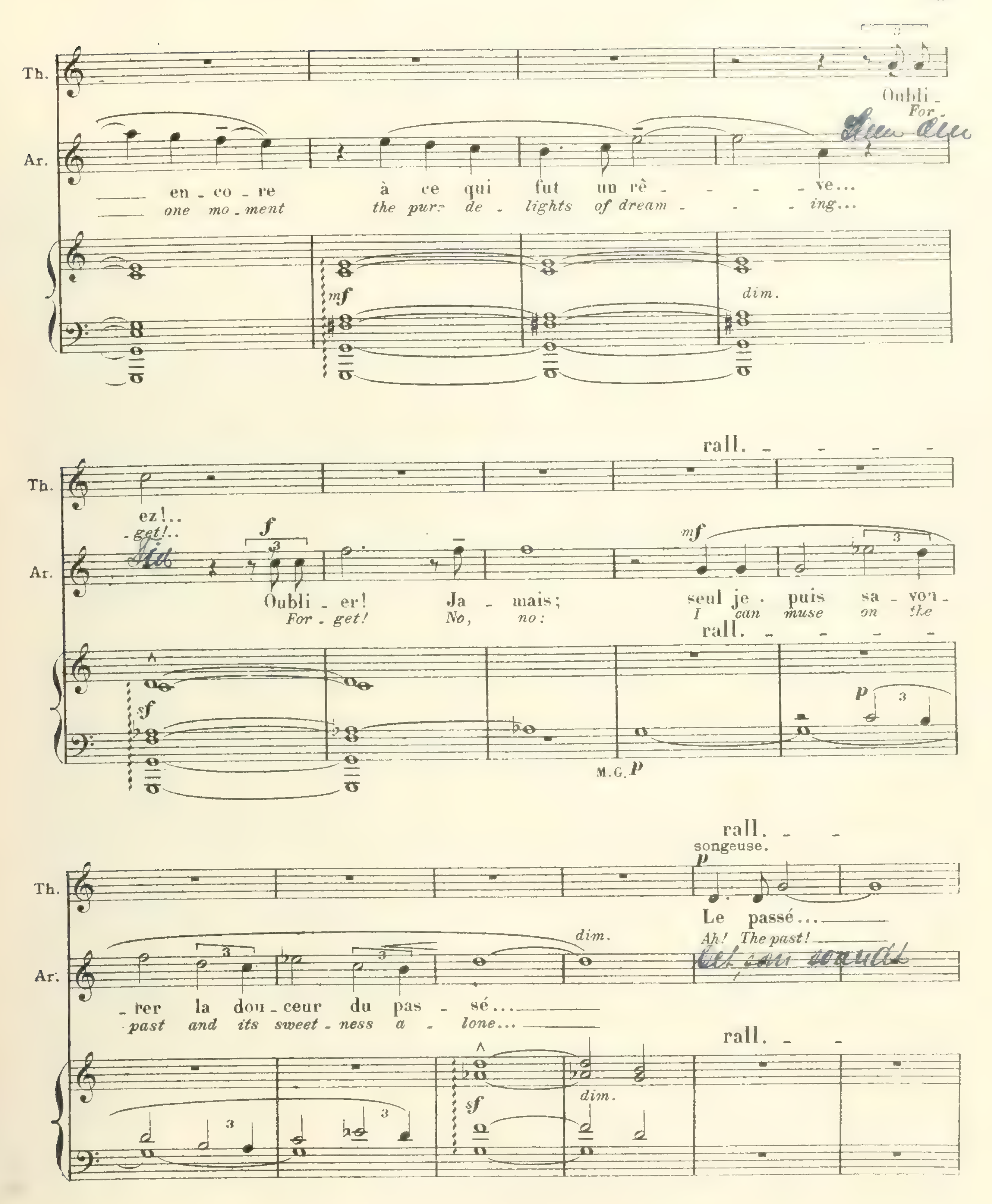

A
vais en Ven - dé - - e où tom - - - bent mes a -
bound for Ven - dée, where friends are fall - ing
THÉRÈSE
En Ven - dé - e!
To Ven - dée!
Ar.
- mis.
fast.
Dégui - sé... er -
In dis - guise... on
f
Ar.
- rant, cher - chant ma rou - te;
foot, by se - cret path ways;
sf
f
Ar.
dim.
Même mouv! (Stesso tempo)
p
Mais comme un vi - a - tique ai - - mé
But seek - ing re - lics of the past
Même mouv! (Stesso tempo)
dim.
p

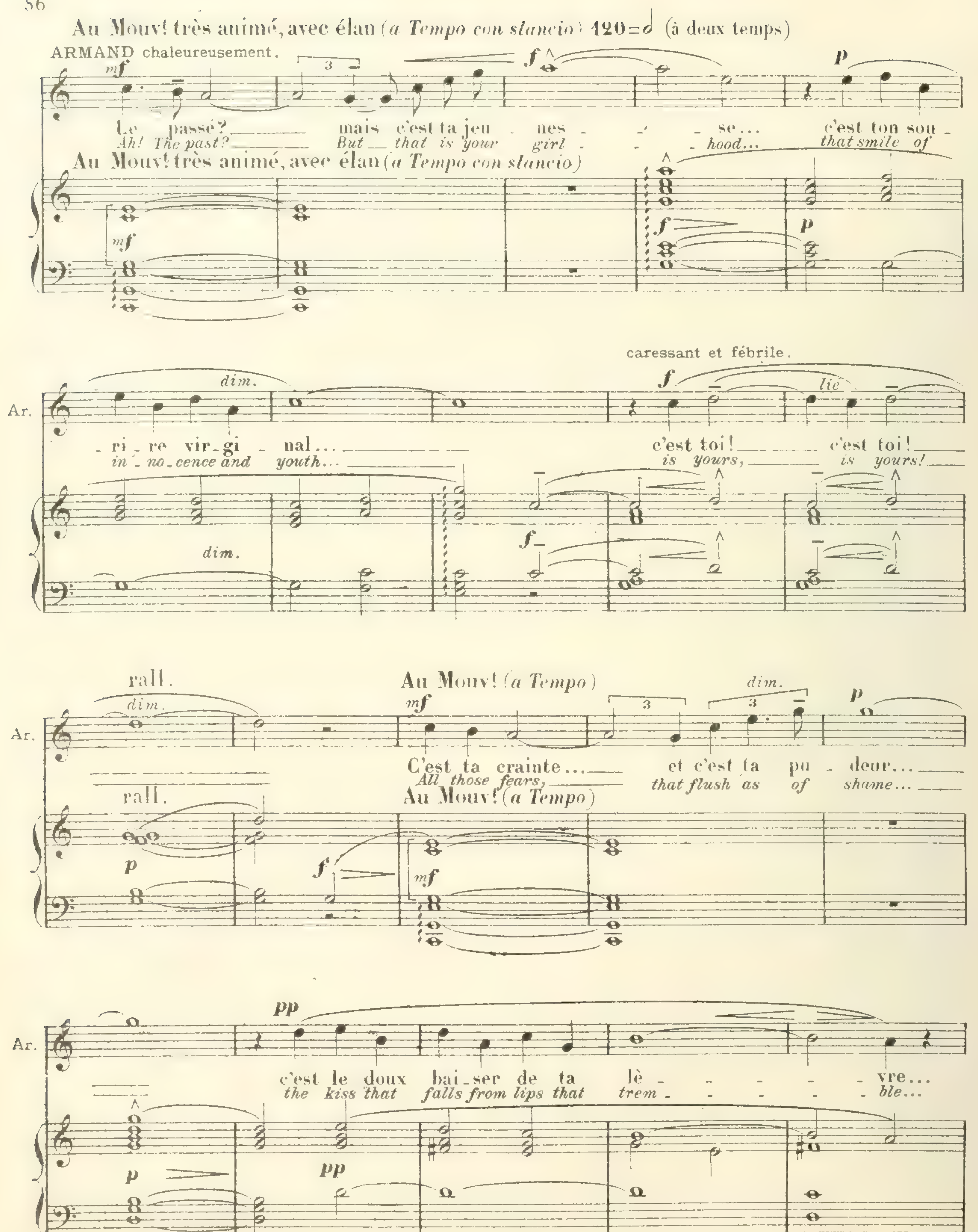

Ar.
dé - li - ci - eux, j'ai vou_lu
to cheer my heart, I tried to
re - trouver et j'ai vou_lu re - vi - vre par le
find a_gain and live once more that hour, hallowed by
rall.
Au Mouv! (Stesso tempo)
THERÈSE
cher sou_ve_nir une heu - re d'au - tre - fois
mem_o_ry's spell, that hour of days gone by.
dim.
Th.
_ci...
Here...
Dans ce châ - teau plein de ta chère i - ma - ge,
With_in these walls where your dear i_mage lin - gers,
dim.
dim.
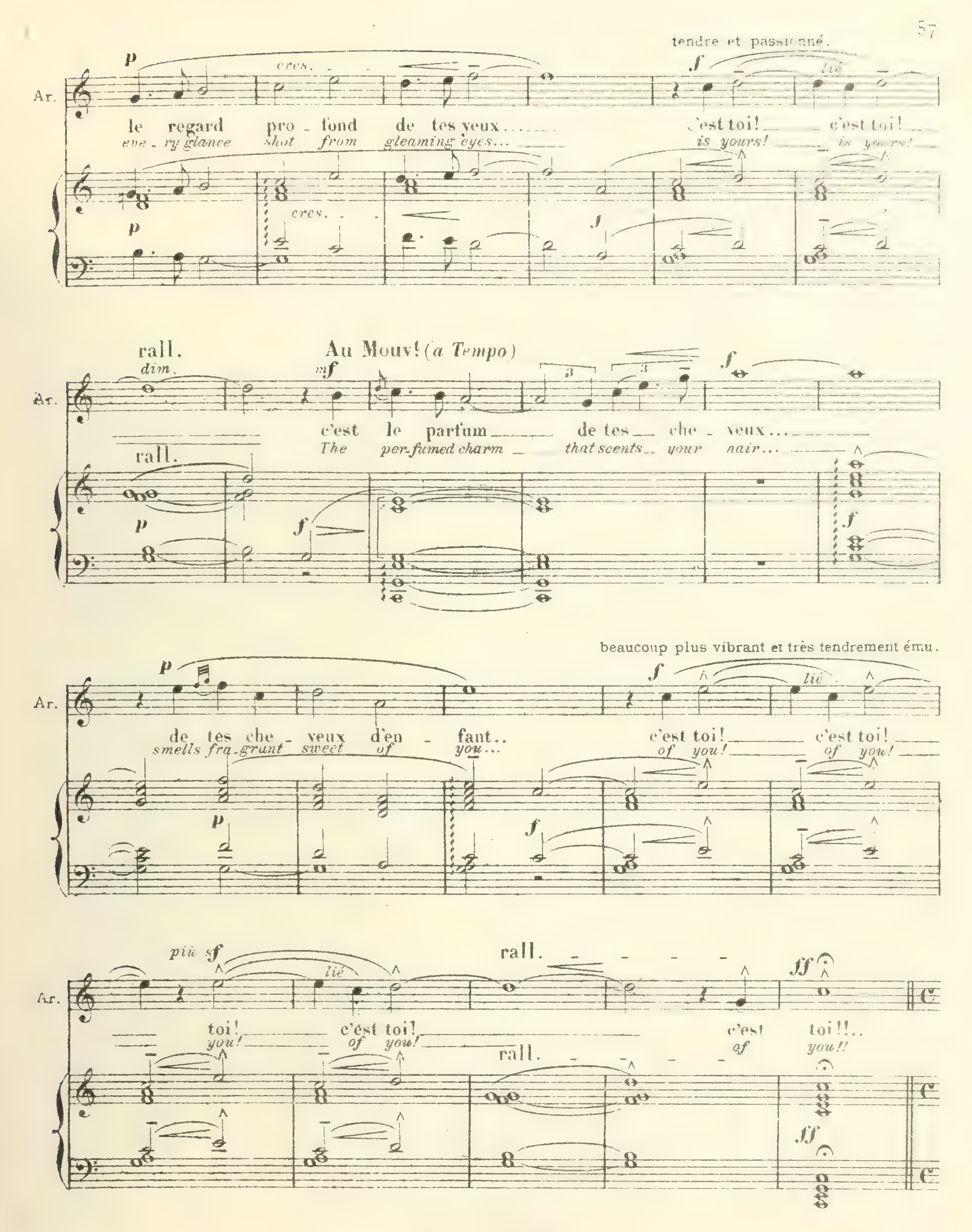

Ar.
dans ce parc où ton om - bre en - cor
in this park where your sha - dow still moves,
p
pp
pp
sem-ble passer, près de ce banc désert où nos mains se joi -
now as of old, near the de - sert - ed seat, where our hands joined to -
- gni - - rent... sous cet - te voû - te som - bre où nos
geth - - er... un - der this dome of branch - es, where our
Même mouvt (Stesso tempo)
THÉRÈSE tremblante
f
Taisez - vous, taisez -
Say no more, say no
cœurs ont ai - mé.
hearts learned to love.
Même mouvt
(Stesso tempo)
mf
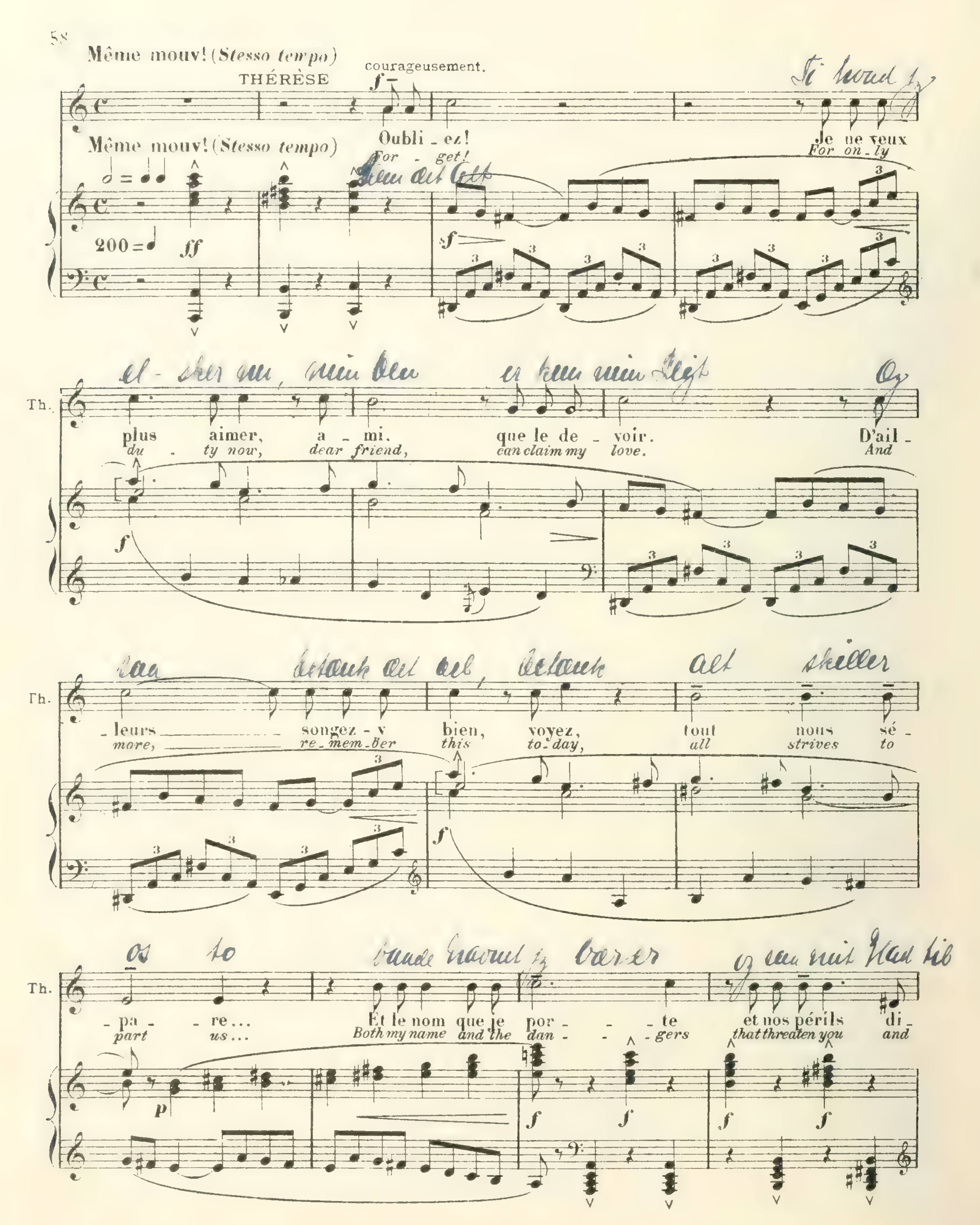

Th.
Ar.
-vous. Tho - rel peut nous en - ten - dre...
more, Tho - rel may o - ver - hear us...
ému f
Il est i - ei?
Then he is here?
f
Là - bas. Je l'at - tends pour par - tir.
Down there. When he comes I must go
f
L'a - mi de mon en - fan - ce et l'homme qui t'a
The friend of days of child - hood is now the man who
bien chanté et expressif
mf
sf
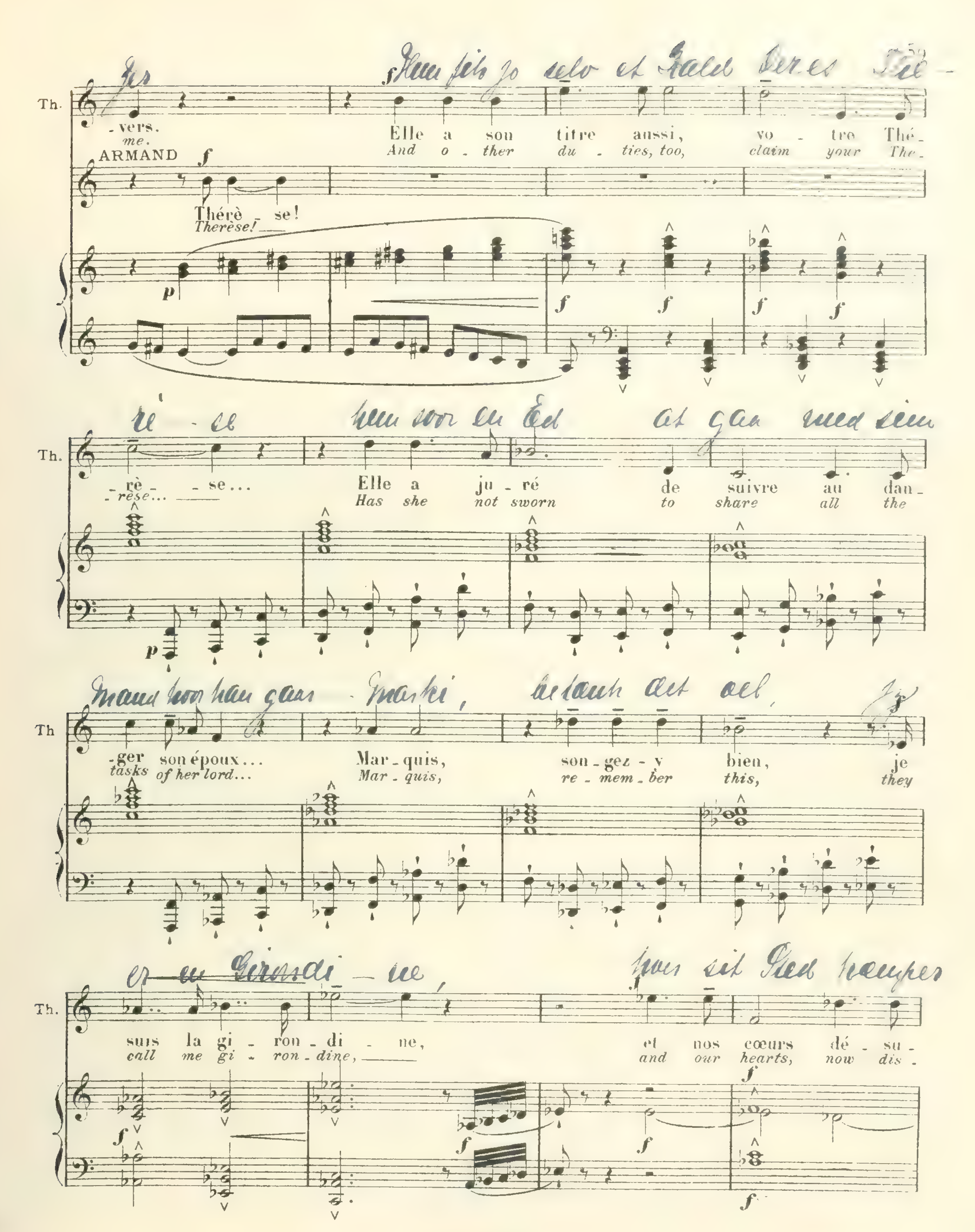

Th.
Ar.
Que nous a - vons tra-hi, qui m'aime et que j'ad -
The man whom we betrayed, who loves me and whom I
pri - se.
won you.
sf
sf
- mi - re.
hon - our.
Ton ma - ri.
Your hus - band.
Mon sau - veur et mon
My good an - gel and
f
sf
gui - de.
guard - ian.
Ah! tais - toi... tais - toi...
Ah! not so... not so...
Lais - se-moi croire
Let me re - call
Même Mouvt (Stesso tempo)
f
sf

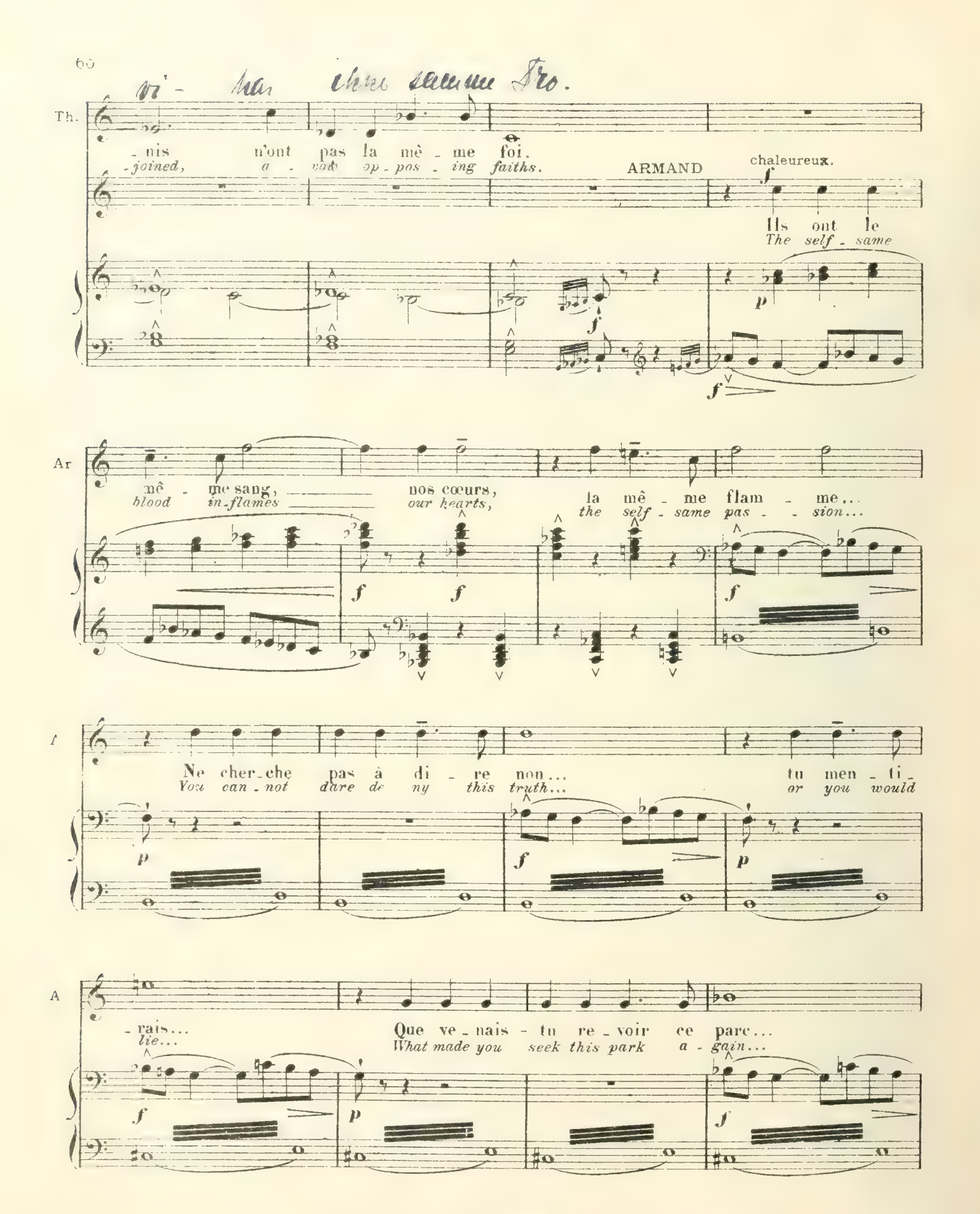

Th.
Ar.
Oubli_
For_
en_co_re à ce qui fut un rê_ _ _ ve...
one mo_ment the pure de_lights of dream_ _ _ ing...
mf
dim.
rall.
ez!..
_get!..
f
Oubli_er! Ja_mais; seul je_puis sa_vou_
For_get! No, no: I can muse on the
M.G. p
p
songeuse.
Le passé...
Ah! The past!
_rer la dou_ceur du pas_sé...
past and its sweet_ness a_lone...
sf
dim.
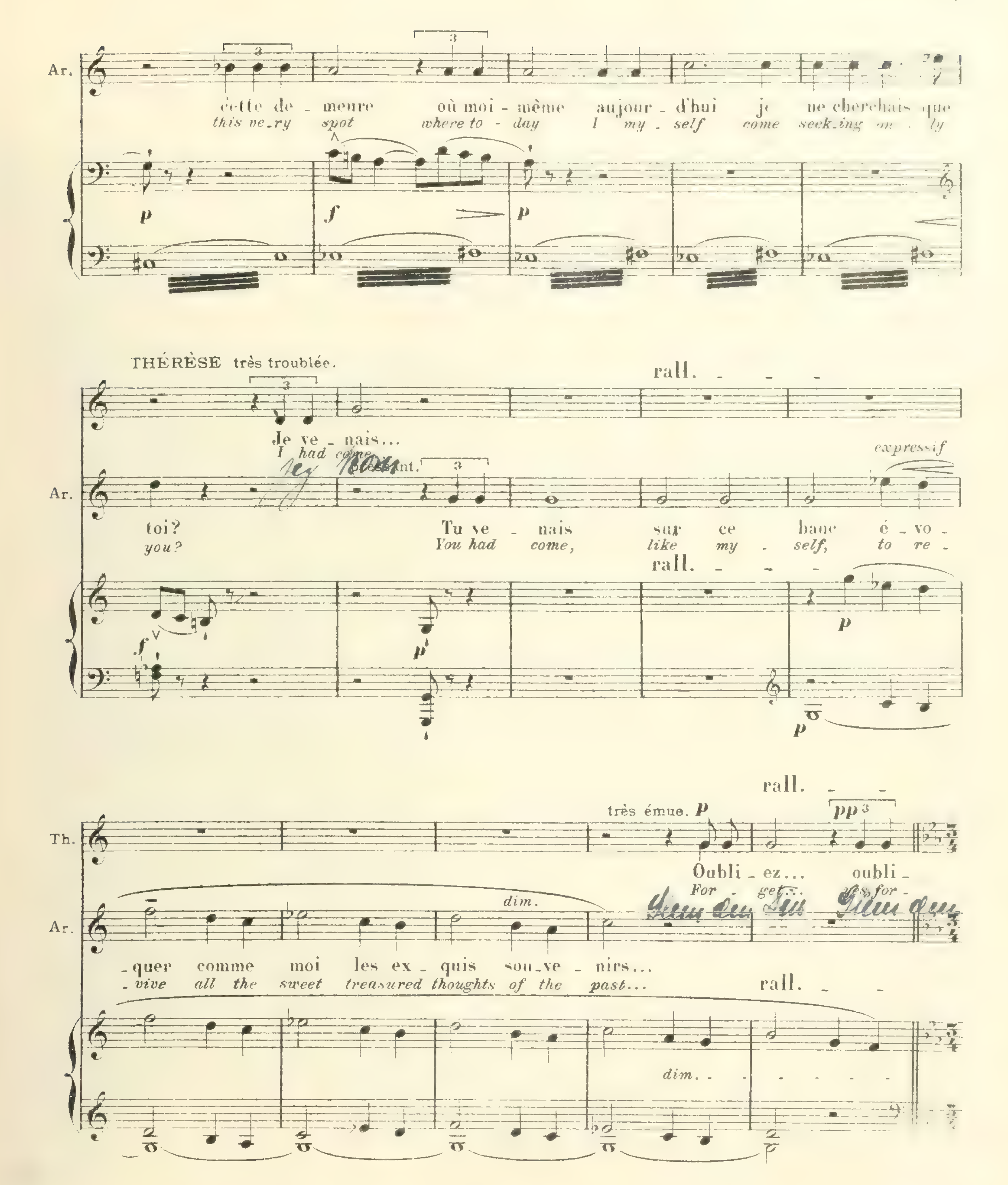

Au Mouvt très animé, avec élan (a Tempo con slancio) 120 = 𝅗𝅥 (à deux temps)
ARMAND chaleureusement.
Le passé? mais c'est ta jeu - nes - se... c'est ton sou -
Ah! The past? But that is your girl - hood... that smile of
Au Mouvt très animé, avec élan (a Tempo con slancio)
Ar.
- ri - re vir - gi - nal...
in - no - cence and youth...
caressant et fébrile.
c'est toi! c'est toi!
is yours, is yours!
lié
dim.
rall.
Au Mouvt (a Tempo)
C'est ta crainte... et c'est ta pu - deur...
All those fears, that flush as of shame...
c'est le doux bai - ser de ta lè - vre...
the kiss that falls from lips that trem - ble...


tendre et passionné.
Ar.
le regard pro - fond de tes yeux...... c'est toi! c'est toi!
eve - ry glance shot from gleaming eyes... is yours! is yours!
cres.
rall.
Au Mouvt (a Tempo)
dim.
c'est le parfum de tes che - veux...
The per-fumed charm that scents your hair...
beaucoup plus vibrant et très tendrement ému.
de tes che - veux d'en - fant.. c'est toi! c'est toi!
smells fra-grant sweet of you... of you! of you!
lié
più sf
toi! c'est toi! c'est toi!!..
you! of you! of you!!


Même mouv! (Stesso tempo)
THÉRÈSE
courageusement.
Oubli - ez!
For - get!
Je ne veux
For on - ly
Même mouv! (Stesso tempo)
200 =
Th.
plus aimer, a - mi, que le de - voir. D'ail -
du - ty now, dear friend, can claim my love. And
- leurs songez - v bien, voyez, tout nous sé -
more, re - mem - ber this to - day, all strives to
- pa - re...
part us...
Et le nom que je por - te et nos périls di -
Both my name and the dan - gers that threaten you and


Th.
-vers.
me.
Elle a son titre aussi, vo - tre Thé -
And o - ther du - ties, too, claim your The -
ARMAND
f
Thérè - se!
Therese!
p
f
Th.
- rè - - se...
- rese...
Elle a ju - ré de suivre au dan -
Has she not sworn to share all the
p
Th
- ger son époux...
tasks of her lord...
Mar - quis, son - gez - y bien, je
Mar - quis, re - mem - ber this, they
Th.
suis la gi - ron - di - ne,
call me gi - ron - dine,
et nos cœurs dé - su -
and our hearts, now dis -
f


Th.
_nis n'ont pas la mê_me foi.
-joined, a-vow op-pos-ing faiths.
ARMAND
chaleureux.
Ils ont le
The self_same
Ar
mê_me sang, nos cœurs, la mê_me flam_me...
blood in_flames our hearts, the self_same pas_sion...
Ne cher_che pas à di_re non... tu men_ti_
You can_not dare de_ny this truth... or you would
A
_rais...
lie...
Que ve_nais_tu re_voir ce parc...
What made you seek this park a_gain...


Ar.
cette de - meure où moi - même aujour - d'hui je ne cherchais que
this ve-ry spot where to - day I my - self come seek-ing on - ly
THÉRÈSE très troublée.
rall.
Je ve - nais...
I had come
expressif
Ar.
toi?
you?
Tu ve - nais sur ce banc é - vo -
You had come, like my - self, to re -
rall.
rall.
très émue.
Th.
Oubli - ez... oubli -
For - get... yes, for -
Ar.
dim.
- quer comme moi les ex - quis sou - ve - nirs...
- vive all the sweet treasured thoughts of the past...
rall.
dim.

Menuet lent mélancolique (*Andte modto con malinconia*)

Th.

-ez...
-get...

Ar.

72 = ♩

Menuet lent mélancolique
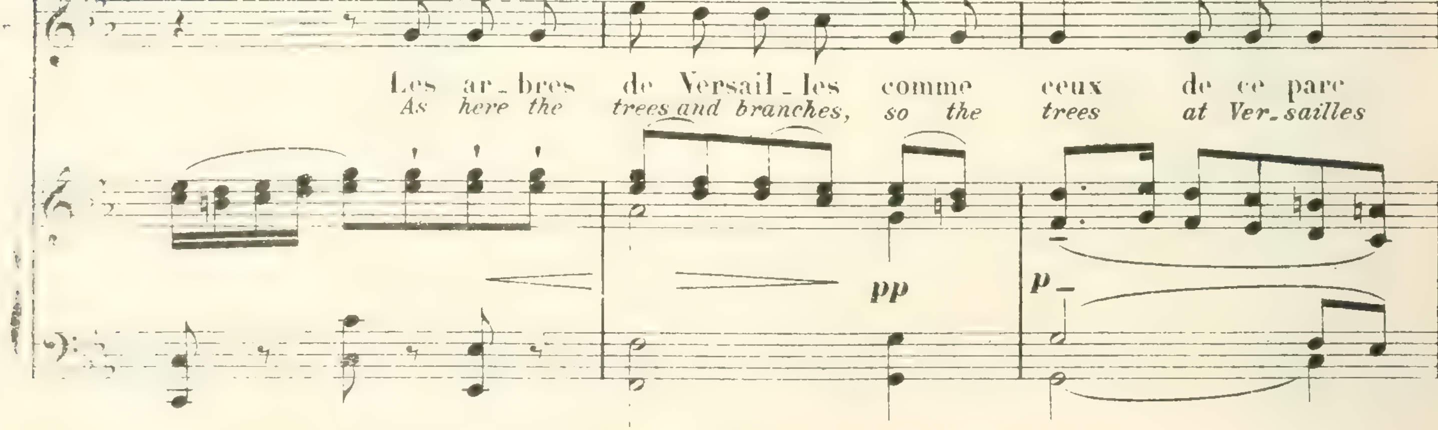
p Oubli - er! *For - get!* *mf* T'oubli - er!.. *For - get!..* *p* veux-tu que j'ou- *You bid me for -*

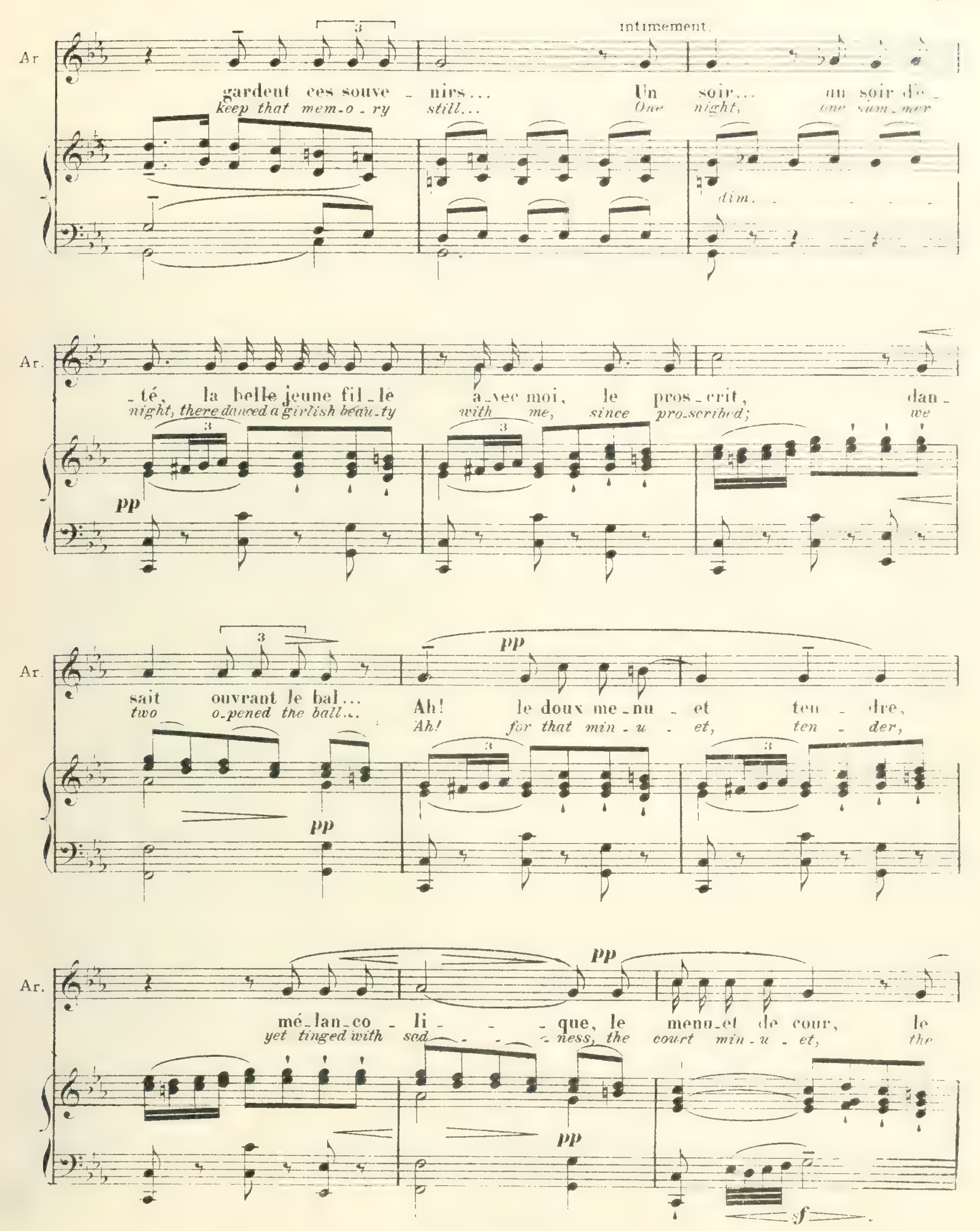
pp
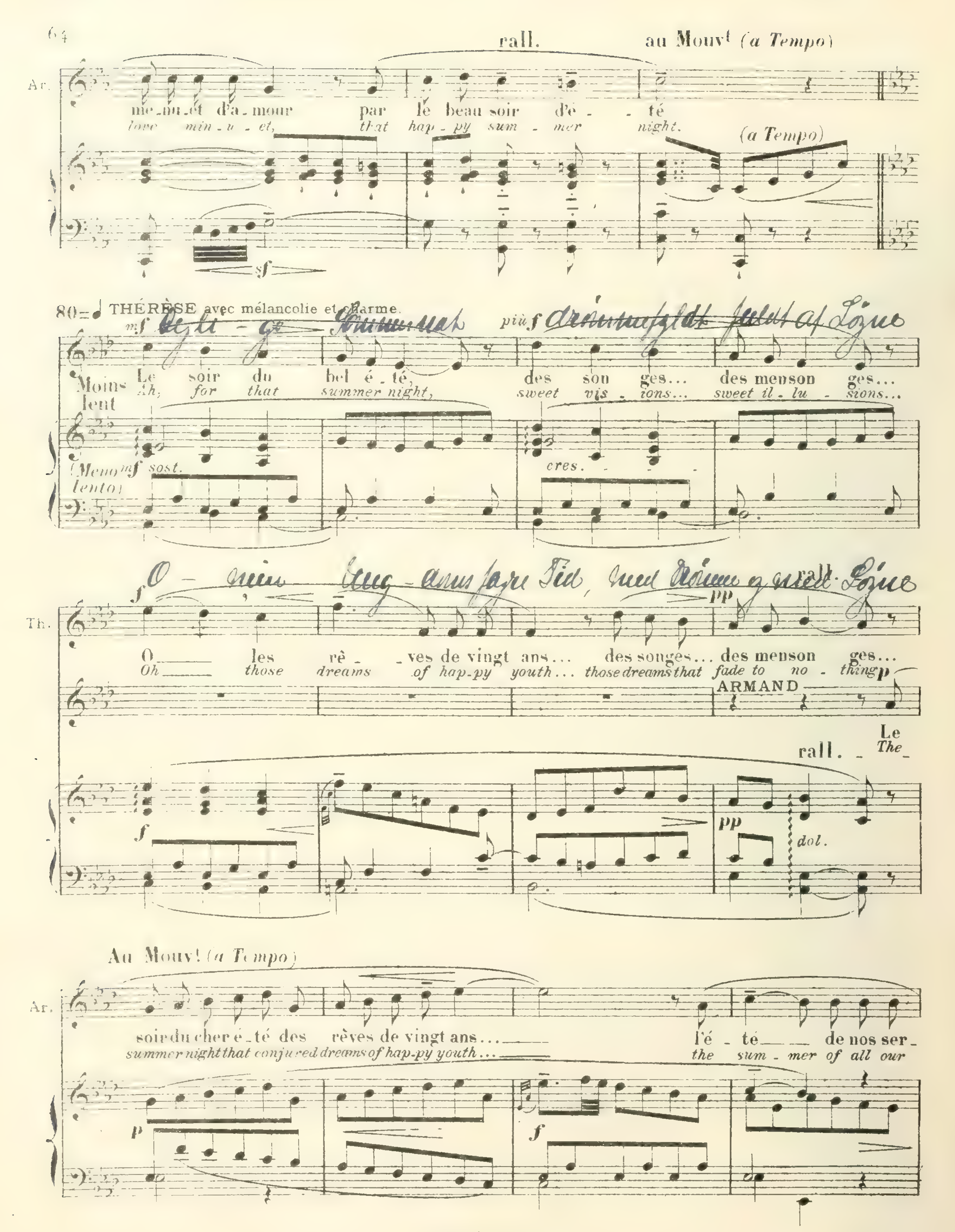
Ar.

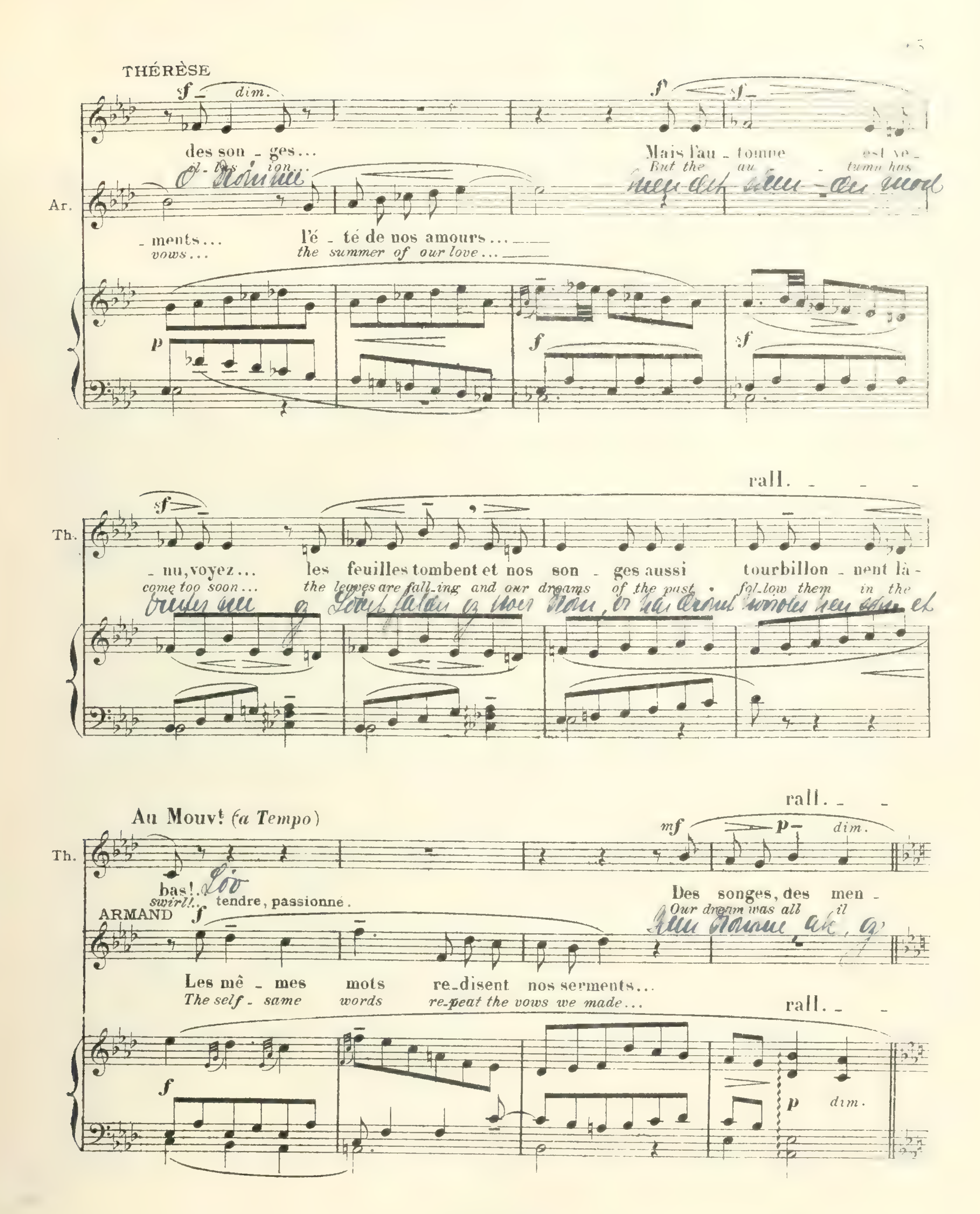
bli - e l'heu - re dé-li-ci - euse où ton cœur se don - na? *mf* Souviens-toi!
get that mo - ment when your heart did sur-ren - der to me? You re - mem - ber?
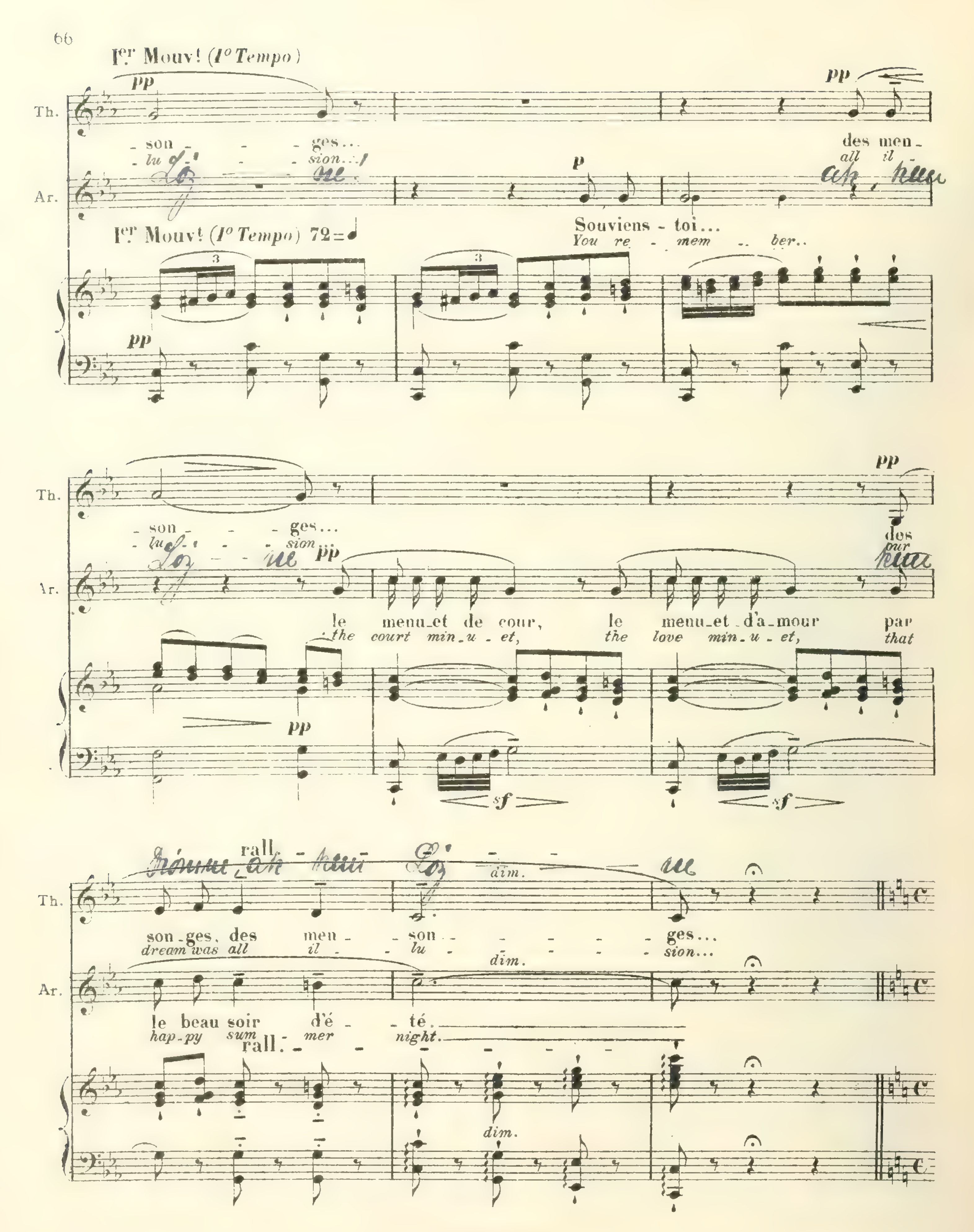
pp
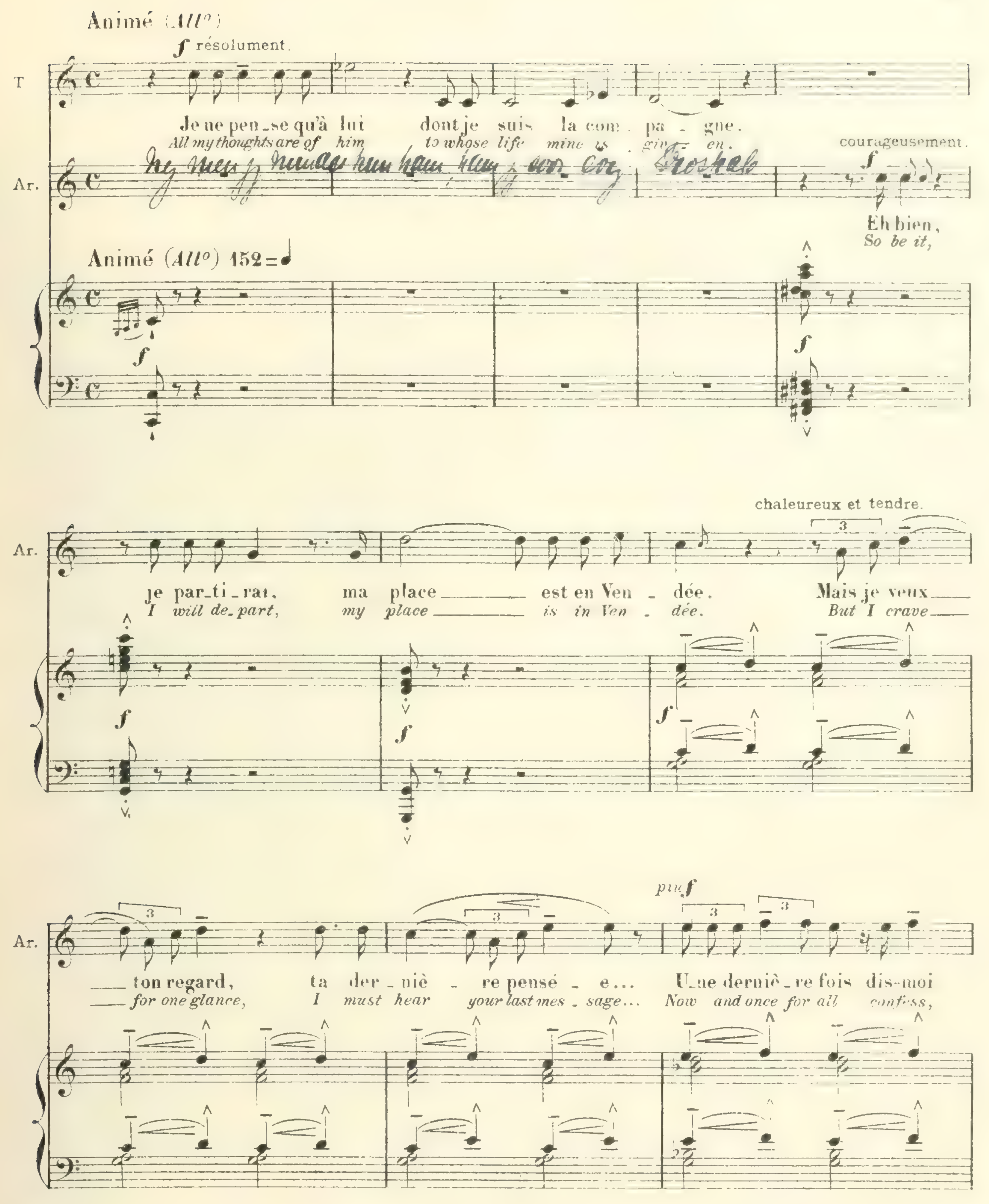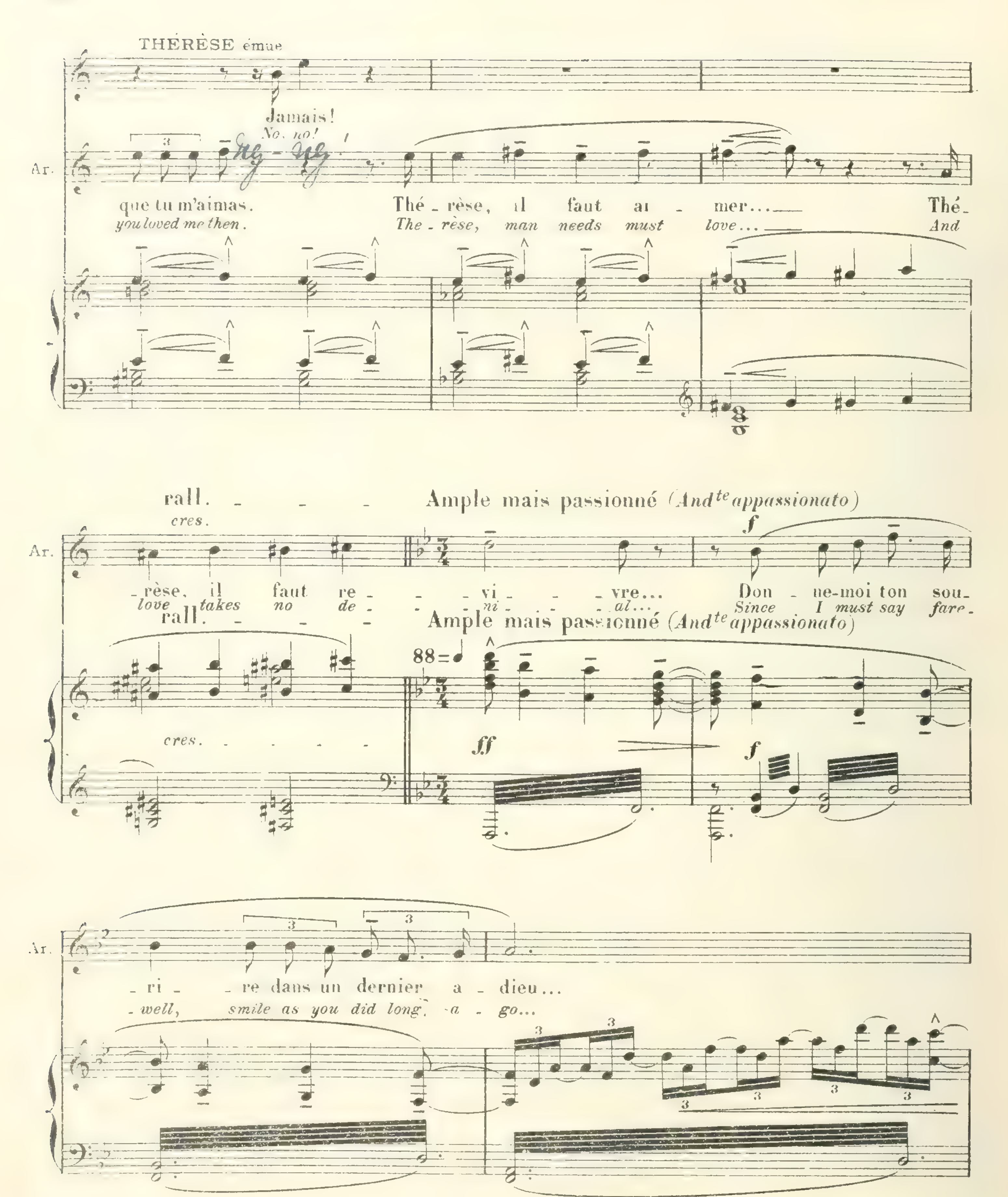



Ar.
intimement.
gardent ces souve - nirs... Un soir... un soir d'é -
keep that mem-o - ry still... One night, one sum-mer
dim.
pp
Ar.
-té, la belle jeune fil-le a-vec moi, le pros-crit, dan -
night, there danced a girlish beau-ty with me, since pro-scribed; we
Ar.
sait ouvrant le bal... Ah! le doux me-nu - et ten - dre,
two o-pened the ball... Ah! for that min-u - et, ten - der,
pp
Ar.
mé-lan-co-li - - que, le menu-et de cour, le
yet tinged with sad - - - ness, the court min-u - et, the
pp
sf


rall.
au Mouvt (a Tempo)
Ar.
me_nu_et d'a_mour par le beau soir d'é _ _ té
love min_u_et, that hap_py sum_mer night.
(a Tempo)
sf
80=♩ THÉRÈSE avec mélancolie et charme.
mf
più f
Moins lent
Le soir du bel é_té, des son ges... des menson ges...
Ah, for that summer night, sweet vis_ions... sweet il_lu_sions...
(Meno mf sost. lento)
cres.
f
rall.
pp
Th.
O___ les rê_ _ves de vingt ans... des songes... des menson ges...
Oh___ those dreams of hap_py youth... those dreams that fade to no_thing
p
ARMAND
Le
The_
rall.
f
pp
dol.
Au Mouvt (a Tempo)
Ar.
soir du cher é_té des rêves de vingt ans... l'é_té___ de nos ser_
summer night that conjured dreams of hap_py youth... the sum_mer of all our
p
f


THÉRÈSE
des son - ges...
il-lus - ion...
Mais l'au - tomne est ve -
But the au - tumn has
Ar.
- ments...
vows...
l'é - té de nos amours...
the summer of our love...
rall.
Th.
- nu, voyez...
come too soon...
les feuilles tombent et nos son - ges aussi
the leaves are fall-ing and our dreams of the past
tourbillon - nent là -
fol-low them in the
Au Mouvt (a Tempo)
bas!
swirl!..
tendre, passionné.
Des songes, des men -
Our dream was all il
ARMAND
Les mê - mes mots re-disent nos serments...
The self - same words re-peat the vows we made...


Ier Mouvt (1o Tempo)
Th.
Ar.
pp
p
son _ _ges...
_lu_ _ _ sion...
des men_
all il_
Souviens_toi...
You re_ _mem _ ber..
Ier Mouvt (1o Tempo) 72=♩
son _ _ges...
_lu_ _ _sion...
des
our
le menu_et de cour, le menu_et d'a_mour par
the court min_u_et, the love min_u_et, that
sf
rall.
dim.
son_ges, des men_ _son_ _ _ges...
dream was all il_ _lu_ _ _sion...
le beau soir d'é_té.
hap_py sum_mer night.


Animé (All°)
f résolument.
T
Je ne pen_se qu'à lui dont je suis la com_pa_gne.
All my thoughts are of him to whose life mine is giv_en.
Ar.
couragеusement.
f
Eh bien,
So be it,
Animé (All°) 152 = ♩
f
Ar.
je par_ti_rai, ma place est en Ven_dée.
I will de_part, my place is in Ven_dée.
chaleureux et tendre.
Mais je veux
But I crave
3
Ar.
ton regard, ta der_niè_re pensé_e... U_ne derniè_re fois dis-moi
for one glance, I must hear your last mes_sage... Now and once for all confess,
più f
3


THÉRÈSE émue
Jamais!
No, no!
Ar.
que tu m'aimas. Thé - rèse, il faut ai - mer... Thé-
you loved me then. The - rèse, man needs must love... And
rall. cres.
Ample mais passionné (Andte appassionato)
- rèse, il faut re - vi - vre... Don - ne-moi ton sou-
love takes no de - ni - al... Since I must say fare-
88 = ♩
ff
f
- ri - re dans un dernier a - dieu...
- well, smile as you did long a - go...

Ar. *ff*

Laisse-moi t'empor - ter, t'empor - ter dans un dernier ___ bai -
Let me im-mure your heart in a shrine sealed with a last ___ long

più f *ff*

THÉRÈSE éperdue.

Th. Laisse-moi!.. Laisse-moi!..
Let me go!.. *Let me go!..*

Ar. Lad mig gaa Lad mig gaa

- ser. Je t'a - do - - re!.. Je t'a -
kiss. *I a - dore - you!..* *I a -*

sf *sf*

rall.

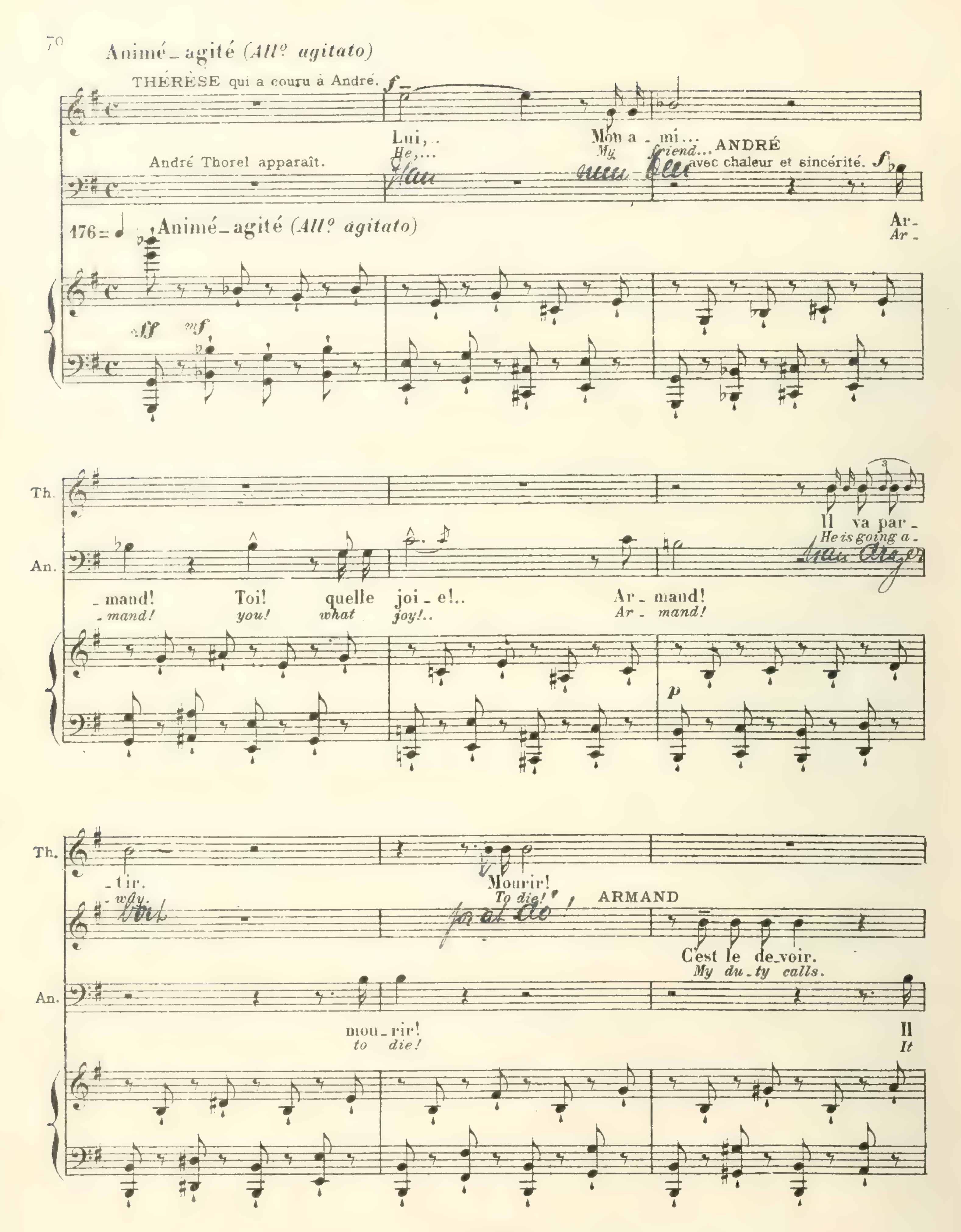
Th. ah!..
ah!..
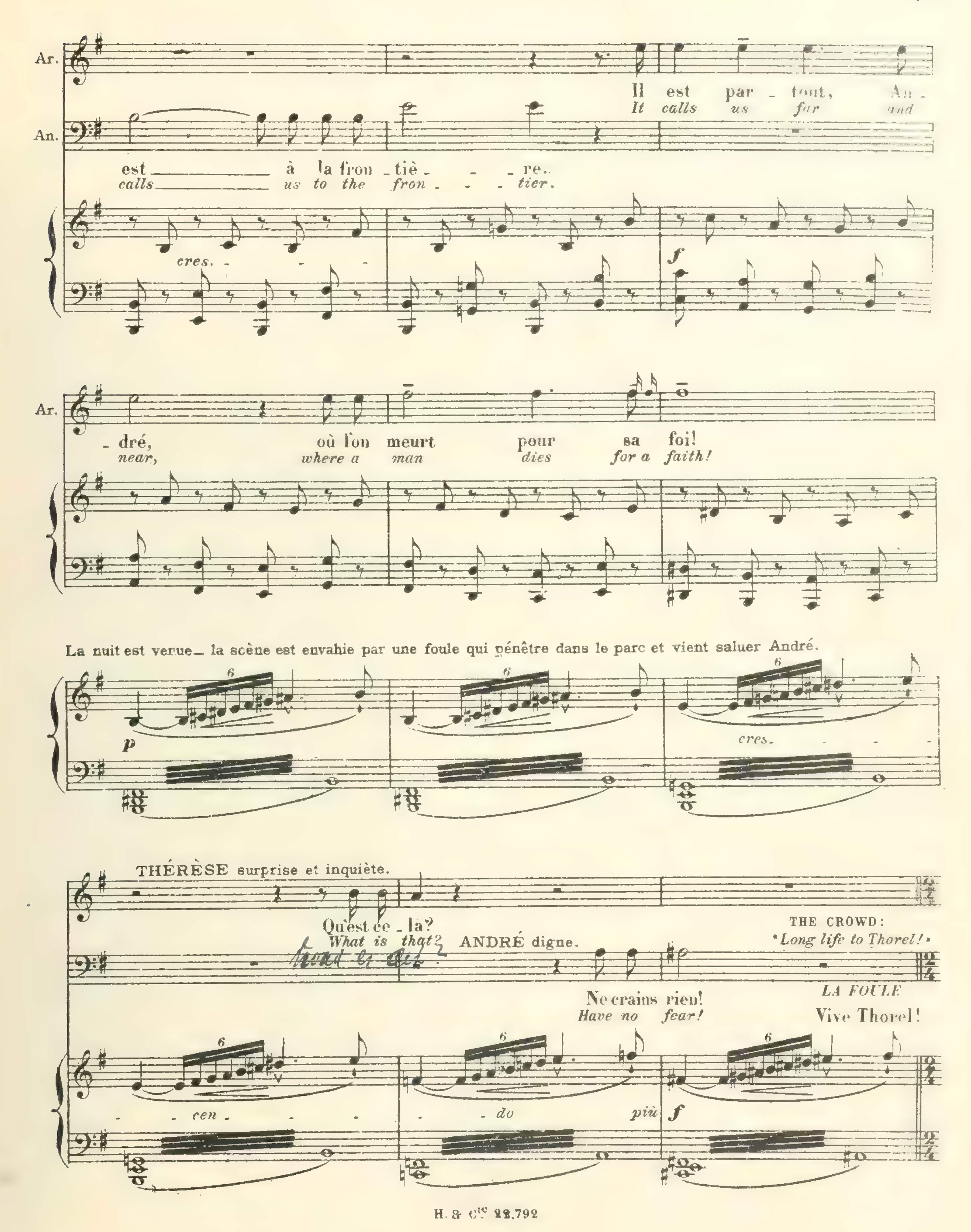
Ar. *sf* *ff*
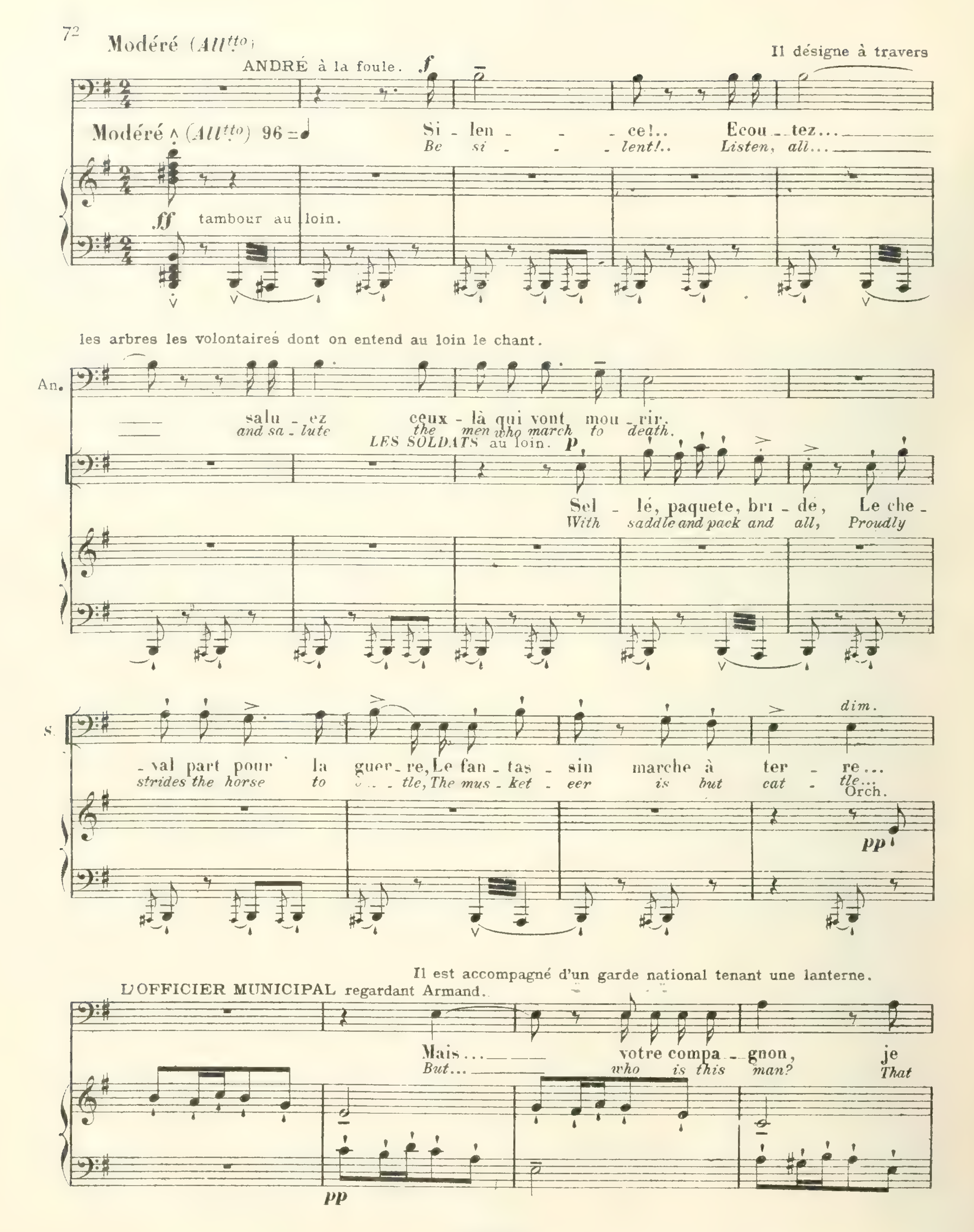
- do - - re, The - rè - - - - - - se!..
- dore you, *The - rèse!..*
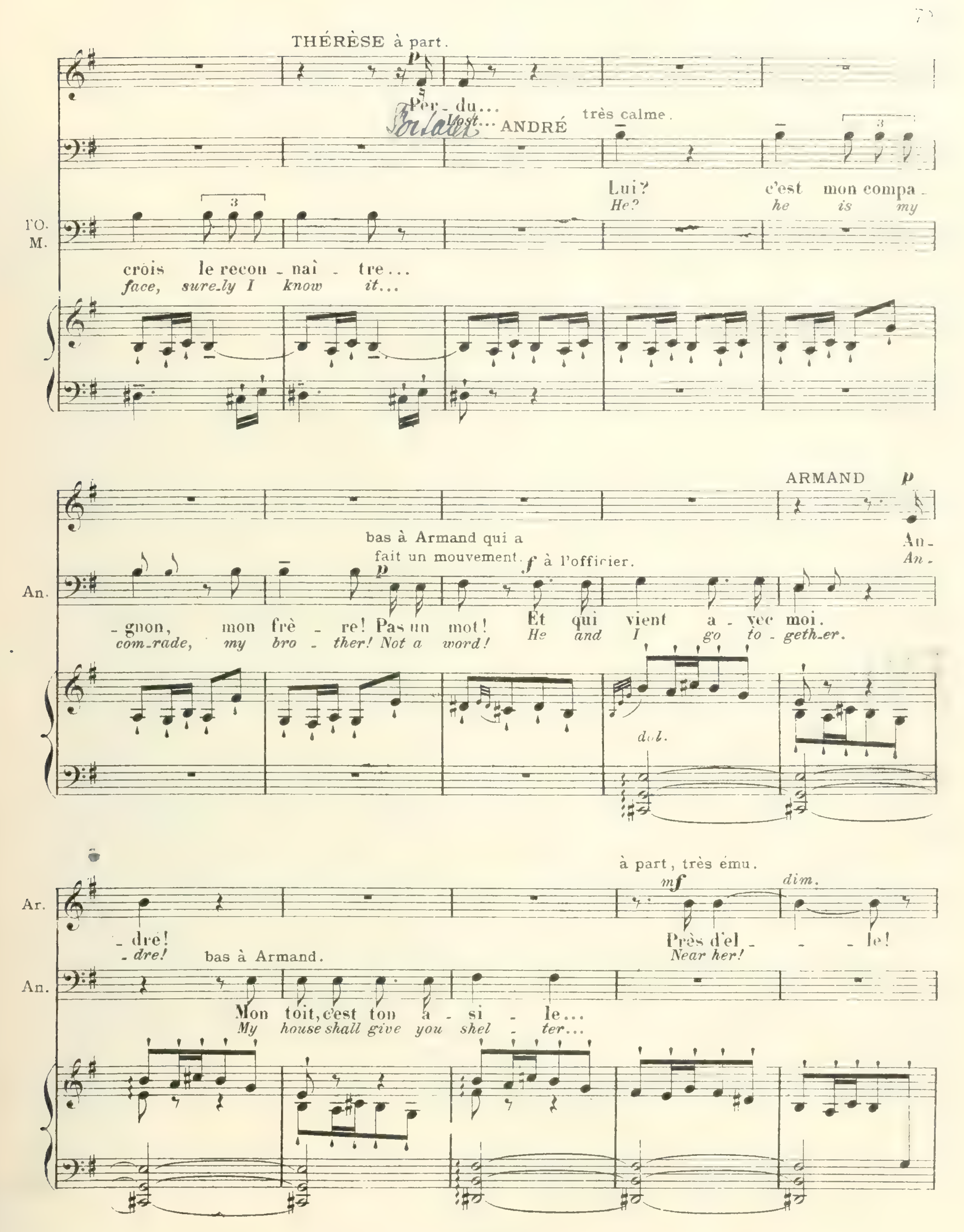
rall.
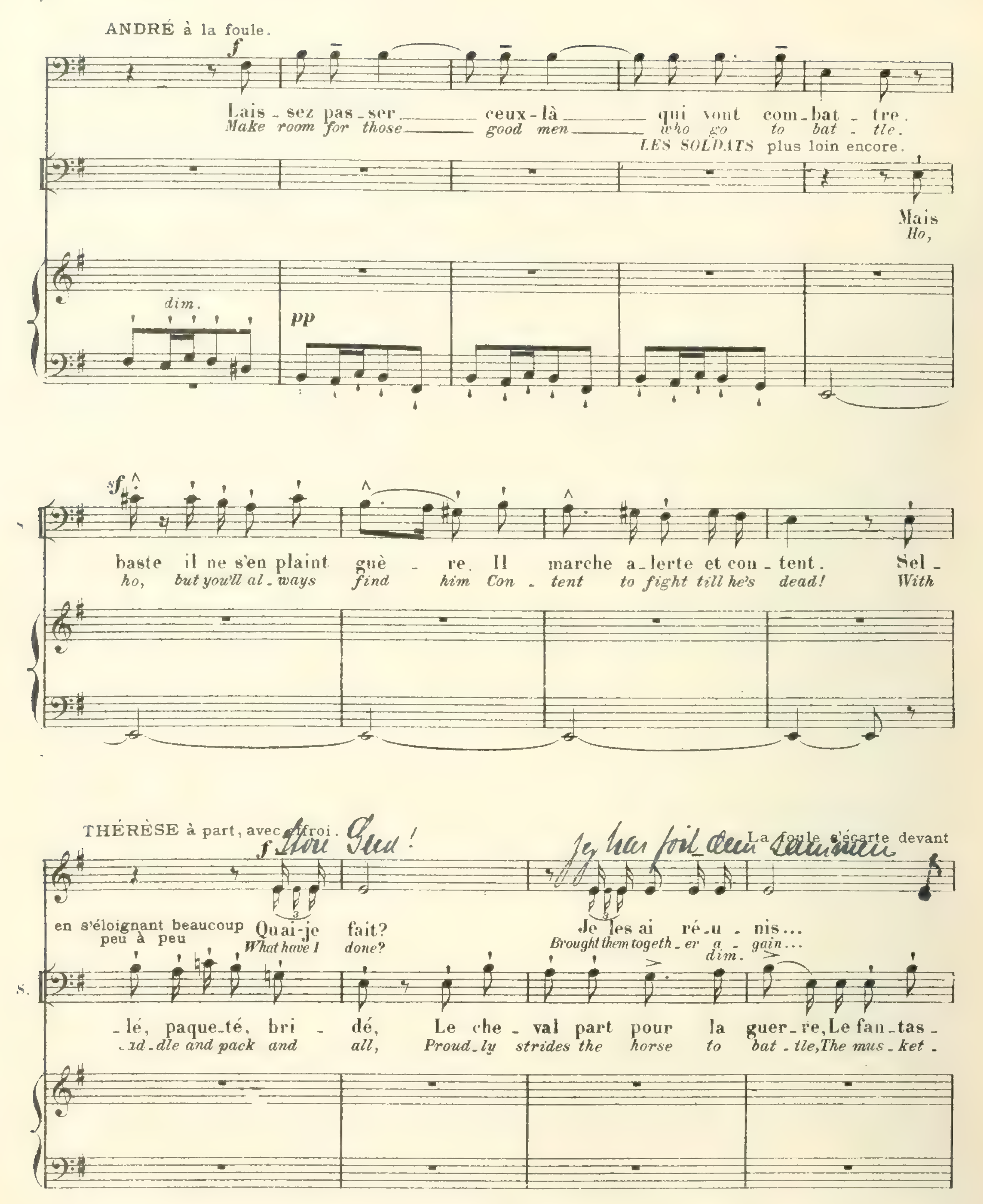
cres. *ff* *cres.*
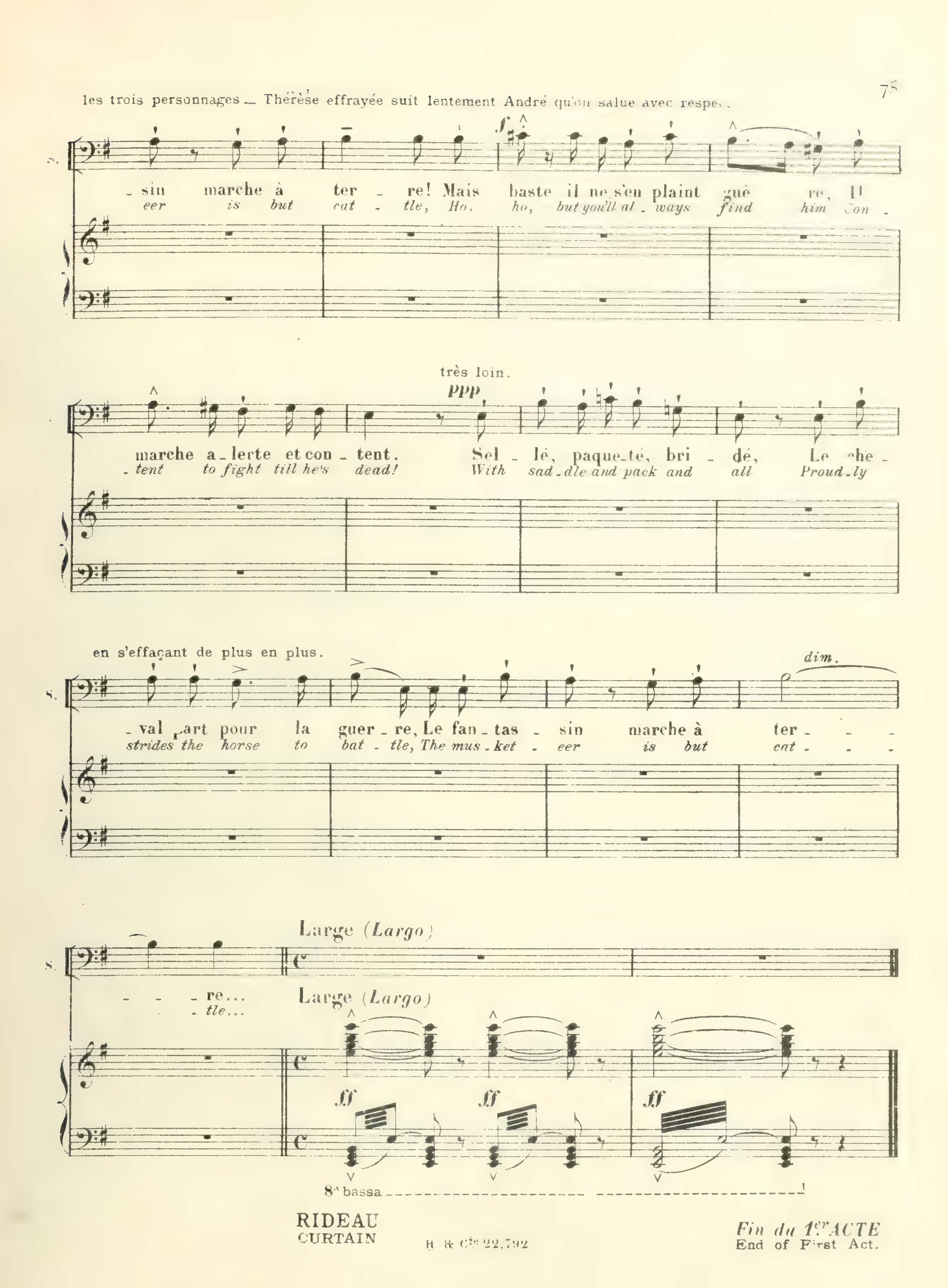

Animé_agité (All° agitato)
THÉRÈSE qui a couru à André.
André Thorel apparaît.
Lui,..
He,...
Mon a_mi...
My friend...
ANDRÉ
avec chaleur et sincérité.
176 = ♩ Animé_agité (All° agitato)
Ar_
Ar_
sff
mf
Th.
An.
_mand! Toi! quelle joi_e!.. Ar_mand!
_mand! you! what joy!.. Ar_mand!
Il va par_
He is going a_
p
_tir.
_way.
Mourir!
To die!
ARMAND
C'est le de_voir.
My du_ty calls.
mou_rir!
to die!
Il
It


Ar.
An.
Il est par - tout, An -
It calls us far and
est ——— à la fron - tiè - - - re.
calls ——— us to the fron - - - tier.
cres. - - -
f
- dré, où l'on meurt pour sa foi!
near, where a man dies for a faith!
La nuit est venue— la scène est envahie par une foule qui pénètre dans le parc et vient saluer André.
6
p
cres. - - -
THÉRÈSE surprise et inquiète.
Qu'est ce - là?
What is that?
ANDRÉ digne.
Ne crains rien!
Have no fear!
THE CROWD:
"Long life to Thorel!"
LA FOULE
Vive Thorel!
- - cen - - -
- - do più
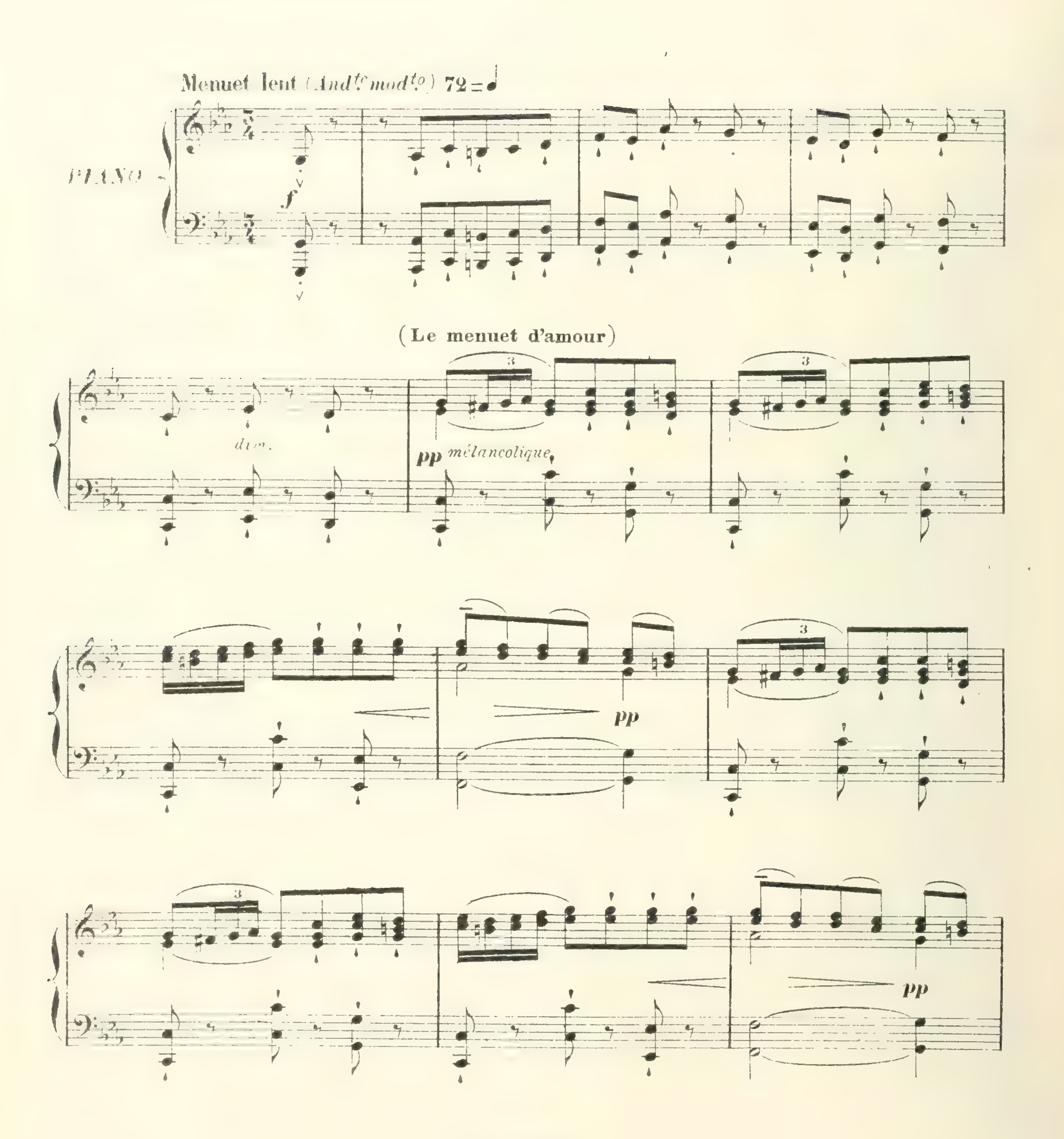

Modéré (All^tto)
ANDRÉ à la foule.
Il désigne à travers
Modéré (All^tto) 96 = ♩
Si - len - - - ce!.. Ecou - tez...
Be si - - - lent!.. Listen, all...
tambour au loin.
les arbres les volontaires dont on entend au loin le chant.
An.
salu - ez ceux - là qui vont mou - rir.
and sa - lute the men who march to death.
LES SOLDATS au loin.
Sel - lé, paquete, bri - de, Le che -
With saddle and pack and all, Proudly
S.
- val part pour la guer - re, Le fan - tas - sin marche à ter - re...
strides the horse to ... - tle, The mus - ket - eer is but cat - tle...
dim.
Orch.
Il est accompagné d'un garde national tenant une lanterne.
L'OFFICIER MUNICIPAL regardant Armand.
Mais... votre compa - gnon, je
But... who is this man? That
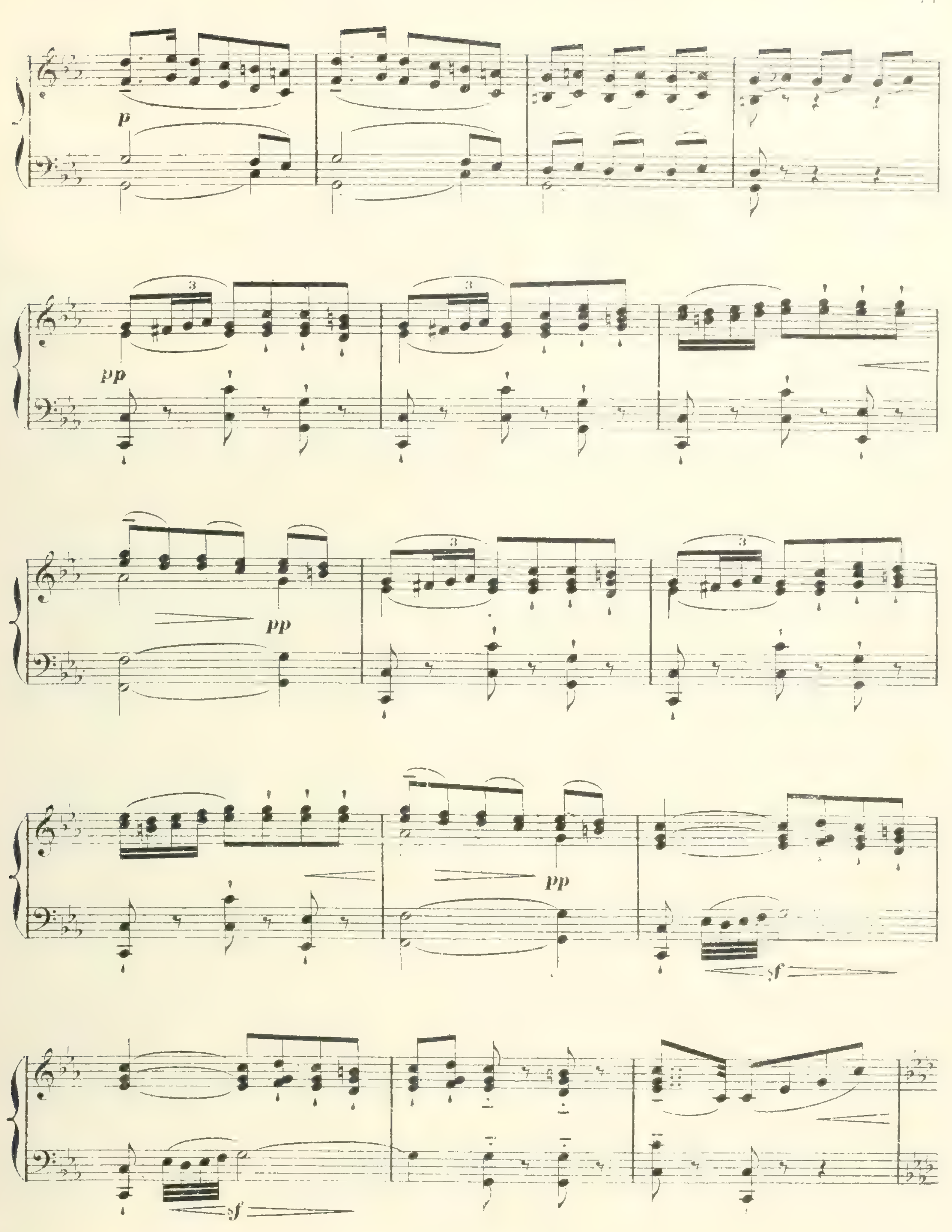

THÉRÈSE à part.
Per - du...
Lost...
ANDRÉ
très calme.
Lui? c'est mon compa -
He? he is my
crois le recon - naî - tre...
face, sure_ly I know it...
bas à Armand qui a fait un mouvement.
à l'officier.
ARMAND
An -
An -
- gnon, mon frè - re! Pas un mot! Et qui vient a - vec moi.
com_rade, my bro - ther! Not a word! He and I go to - geth_er.
dol.
à part, très ému.
dim.
- dre!
- dre!
bas à Armand.
Près d'el - - le!
Near her!
Mon toit, c'est ton a - si - le...
My house shall give you shel - ter...
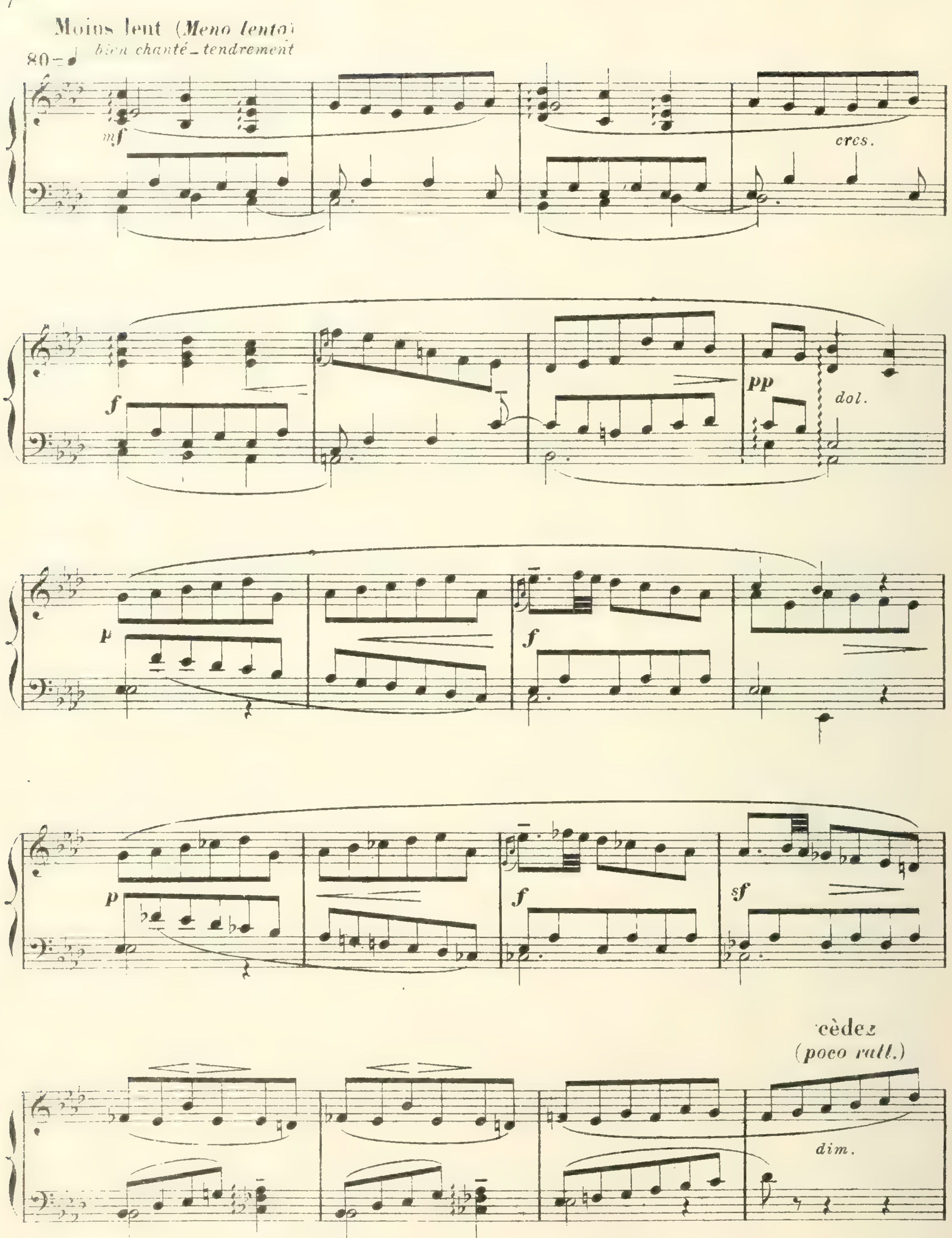

ANDRÉ à la foule.
Lais _ sez pas _ ser ceux _ là qui vont com _ bat _ tre.
Make room for those good men who go to bat _ tle.
LES SOLDATS plus loin encore.
Mais
Ho,
dim.
pp
baste il ne s'en plaint guè _ re. Il marche a_lerte et con _ tent. Sel _
ho, but you'll al _ ways find him Con _ tent to fight till he's dead! With
THÉRÈSE à part, avec effroi.
La foule s'écarte devant
en s'éloignant beaucoup peu à peu
Quai-je fait?
What have I done?
Je les ai ré_u _ nis...
Brought them togeth _ er a _ gain...
dim.
S.
_lé, paque_té, bri _ dé, Le che _ val part pour la guer_re, Le fan_tas _
_ad_dle and pack and all, Proud_ly strides the horse to bat _ tle, The mus _ ket _
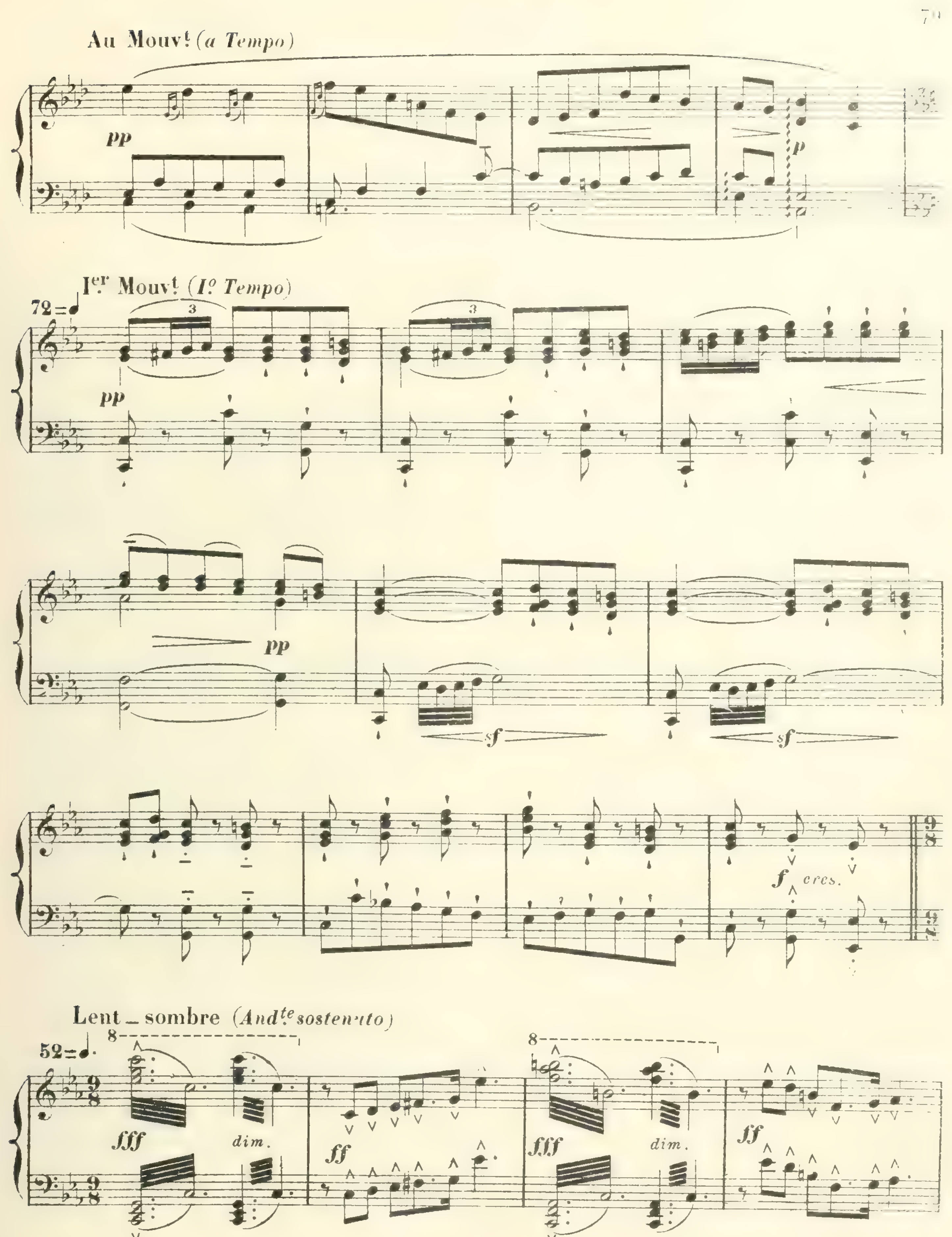

les trois personnages _ Thérèse effrayée suit lentement André qu'on salue avec respe...
S.
_ sin marche à ter _ re! Mais baste il ne s'en plaint guè re, Il
eer is but cat _ tle, Ho, ho, but you'll al _ ways find him Con _
très loin.
PPP
marche a_lerte et con _ tent. Sel _ lé, paque_té, bri _ dé, Le che _
_ tent to fight till he's dead! With sad_dle and pack and all Proud_ly
en s'effaçant de plus en plus.
dim.
S.
_ val part pour la guer _ re, Le fan_tas _ sin marche à ter _ _ _
strides the horse to bat _ tle, The mus_ket _ eer is but cat _ _ _
Large (Largo)
S.
_ _ _ re...
_ tle...
Large (Largo)
ff
ff
ff
8va bassa
RIDEAU
CURTAIN
Fin du 1er ACTE
End of First Act.

ACTE II


Menuet lent (Andte modto) 72 = ♩
PIANO
f
(Le menuet d'amour)
dim.
3
pp mélancolique
pp


p
pp
pp
pp
sf
sf


Moins lent (Meno lento)
bien chanté_tendrement
80 = ♩
mf
cres.
f
pp
dol.
p
f
p
f
sf
cèdez
(poco rall.)
dim.


Au Mouvt (a Tempo)
pp
p
Ier Mouvt (I° Tempo)
72 = ♩
pp
pp
sf
sf
f cres.
Lent _ sombre (Andte sostenuto)
52 = ♩.
fff
dim.
ff
fff
dim.
ff

8

fff *dim.* *ff* *p* *p* *pp*

8ª bassa
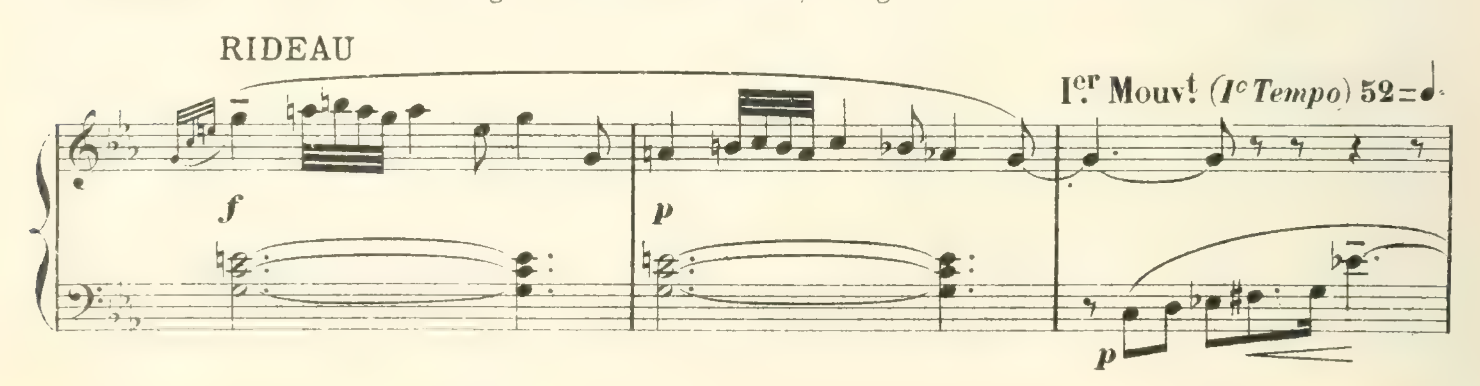
pp

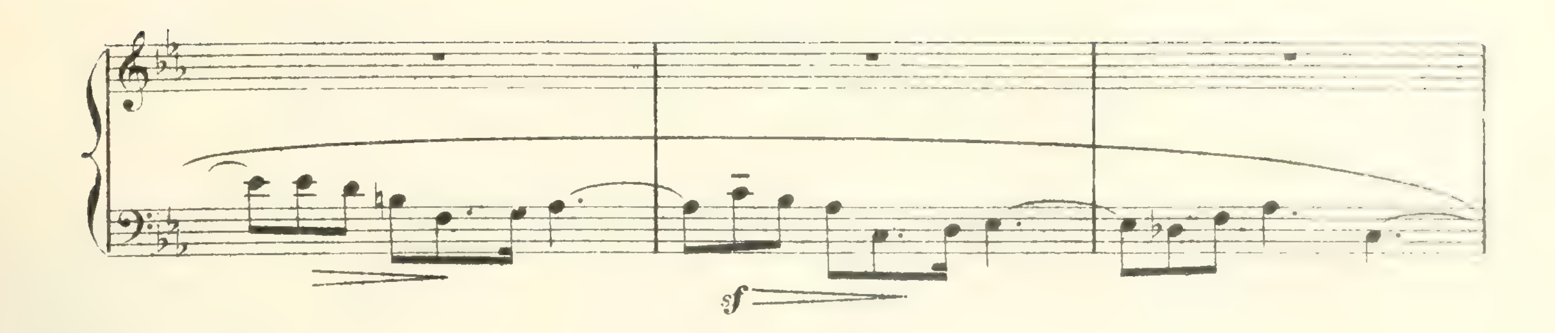
Moins lent (*Meno lento*) 66 = ♩.

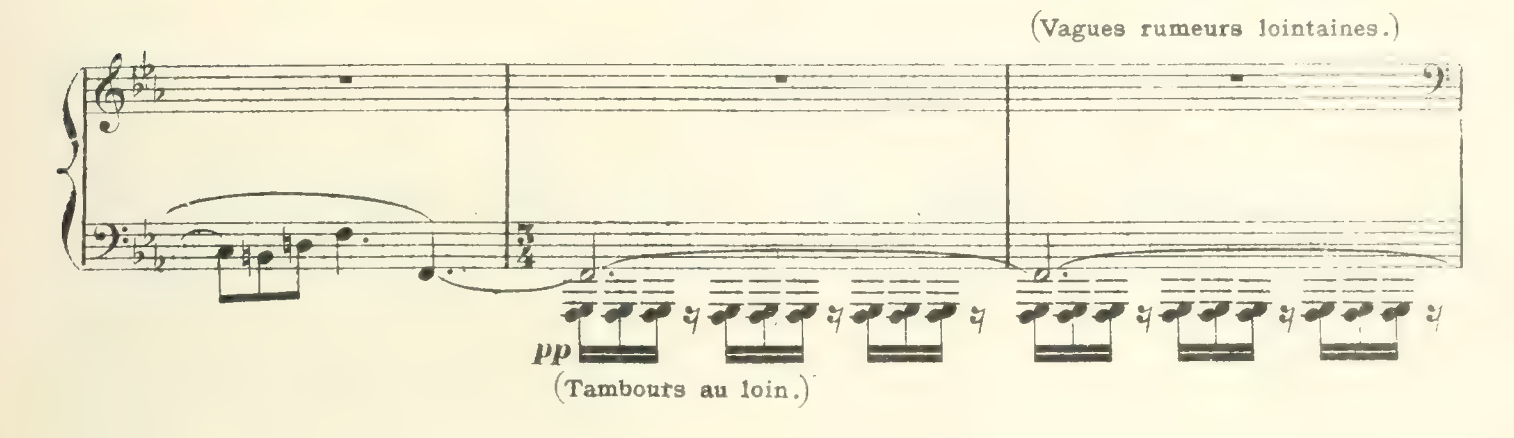
f *p*

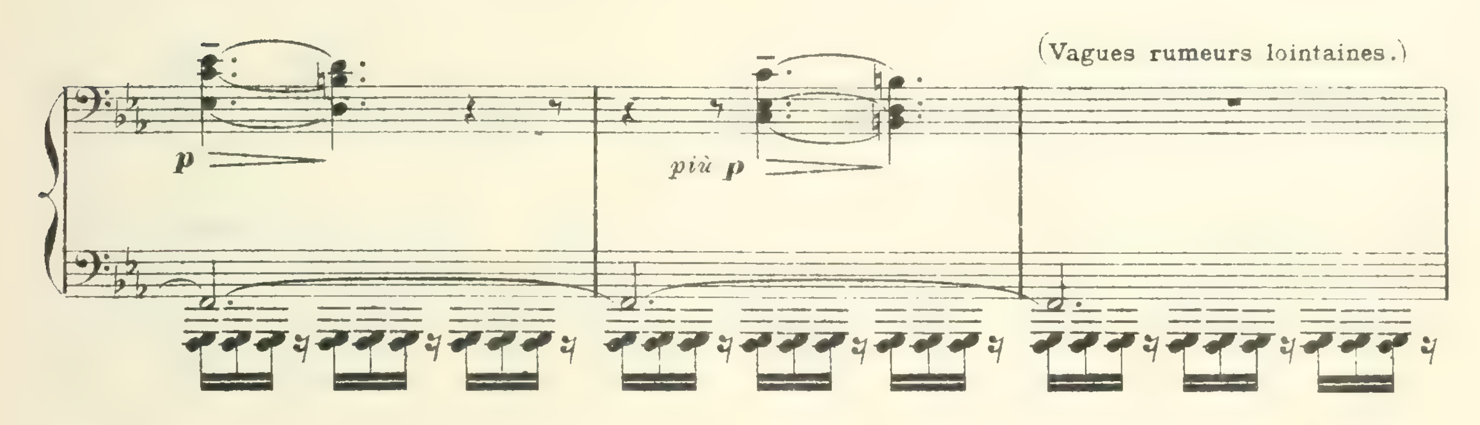
En Juin 1793. — *Un intérieur de bourgeois aisé du XVIIIe siècle; livres, bustes, meubles de style – un bureau chargé de papiers – une statuette de la Liberté sur le bureau. Au fond une fenêtre à large baie s'ouvrant sur une perspective des quais de Paris – On aperçoit dans le lointain la Seine. Il est deux heures de l'après-midi.*

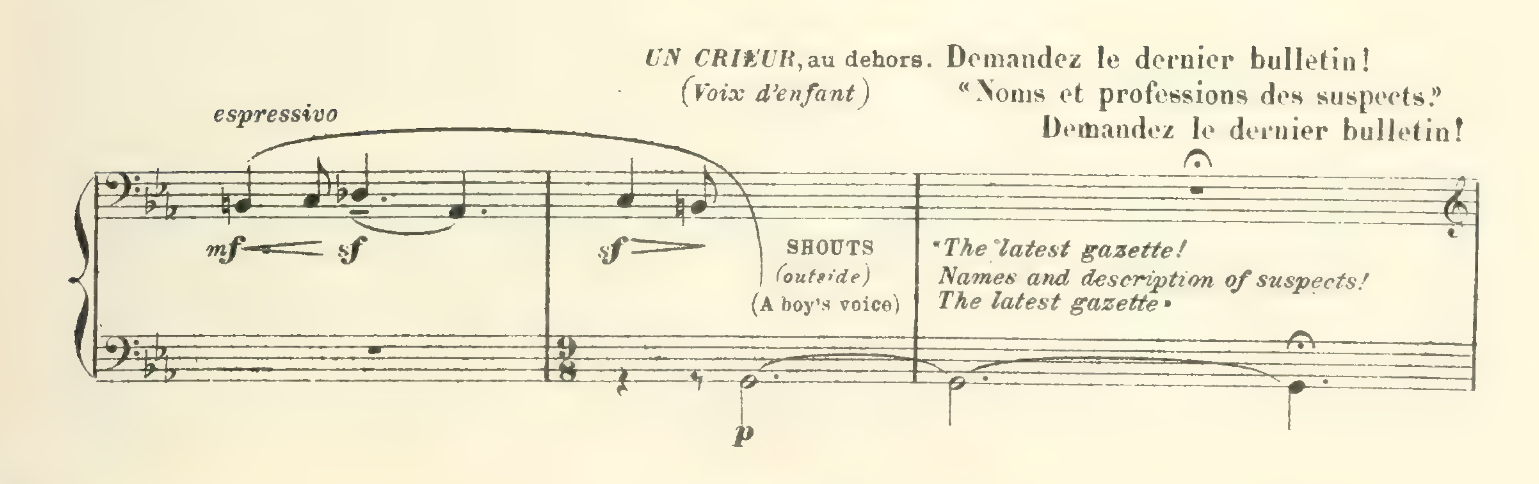
André est à son bureau rangeant des papiers; Thérèse, debout, contemplant, songeuse, le fleuve, les maisons. On entend dans le lointain de sourds grondements de tambours, de vagues rumeurs.
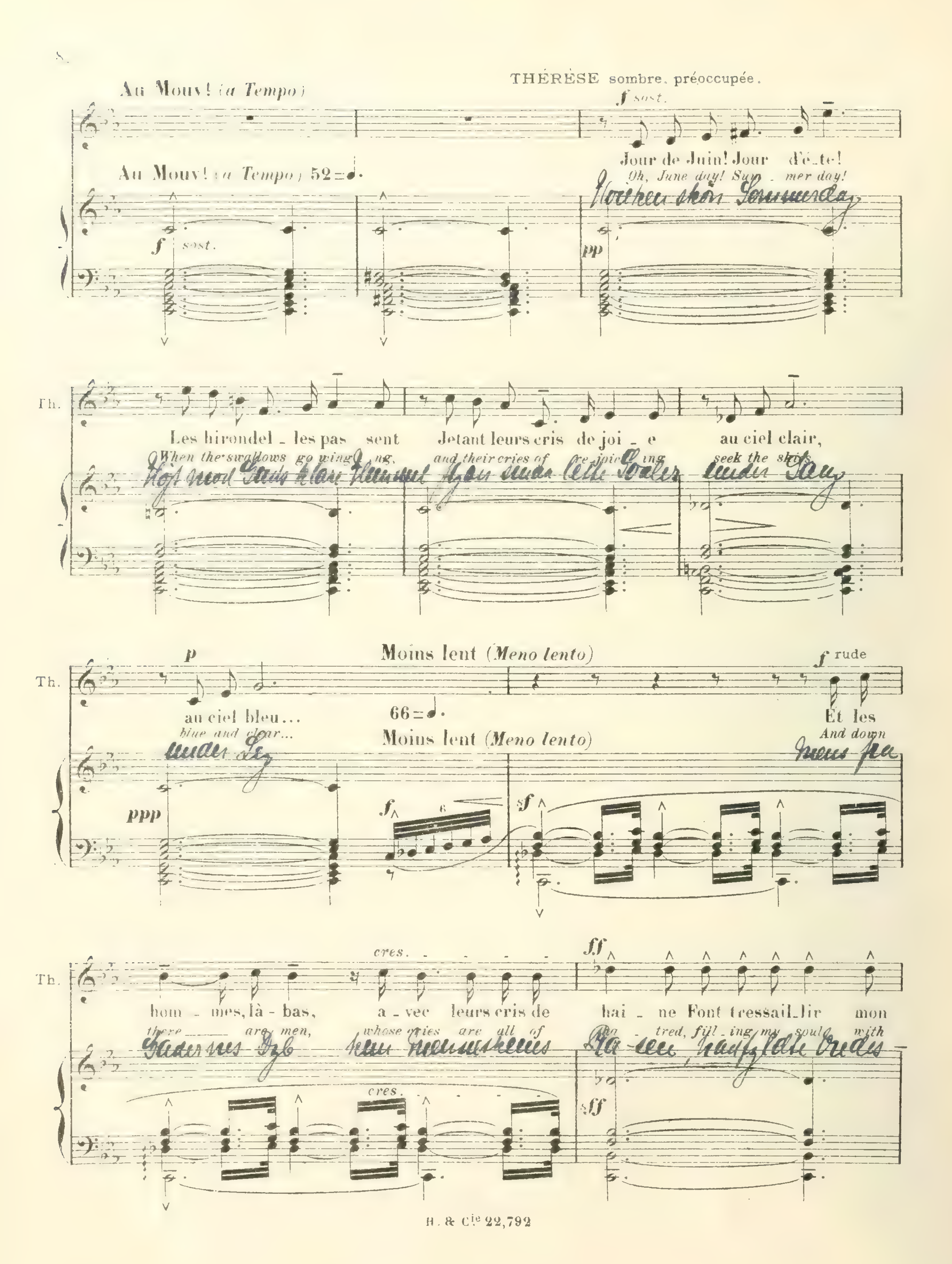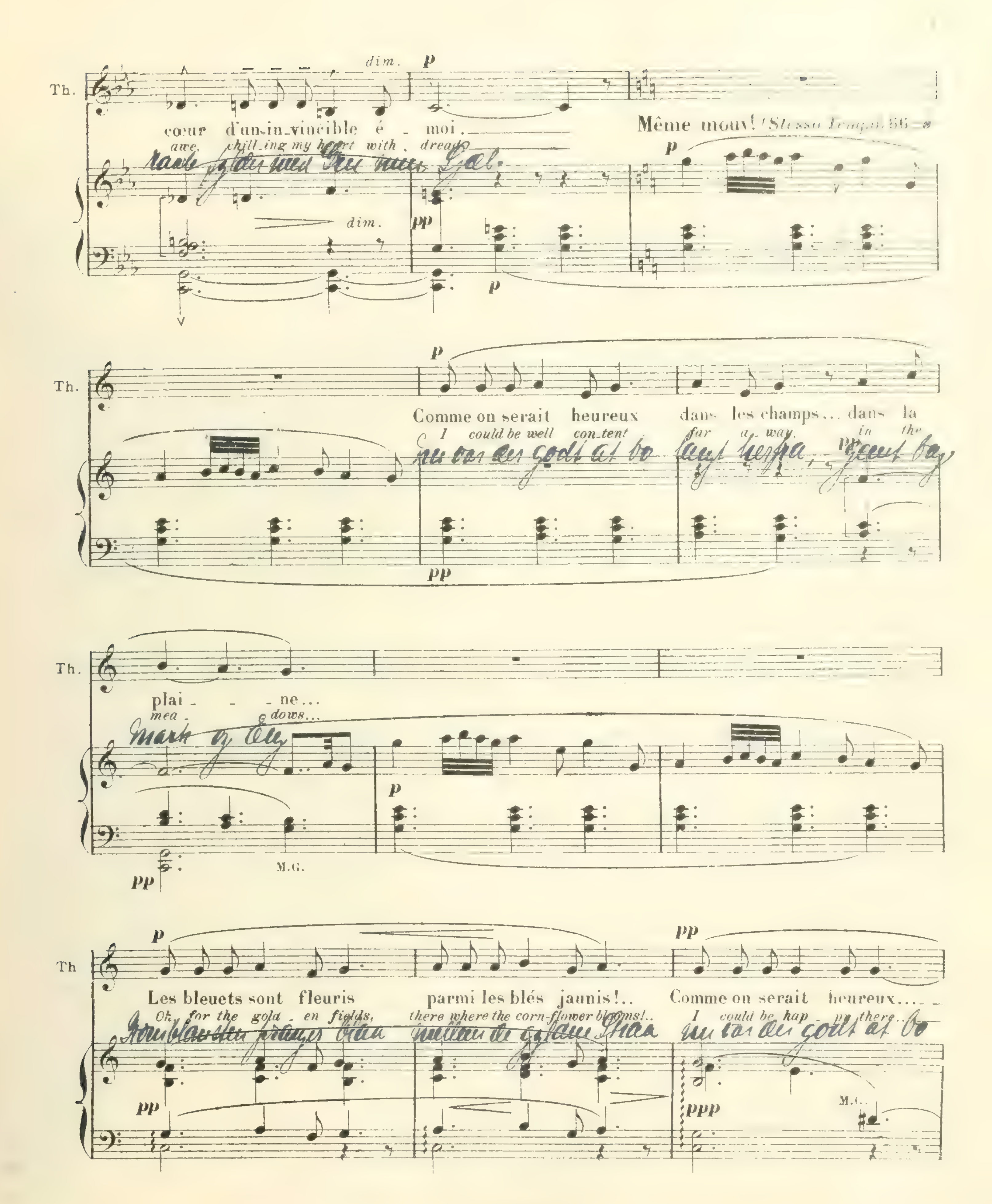



sf
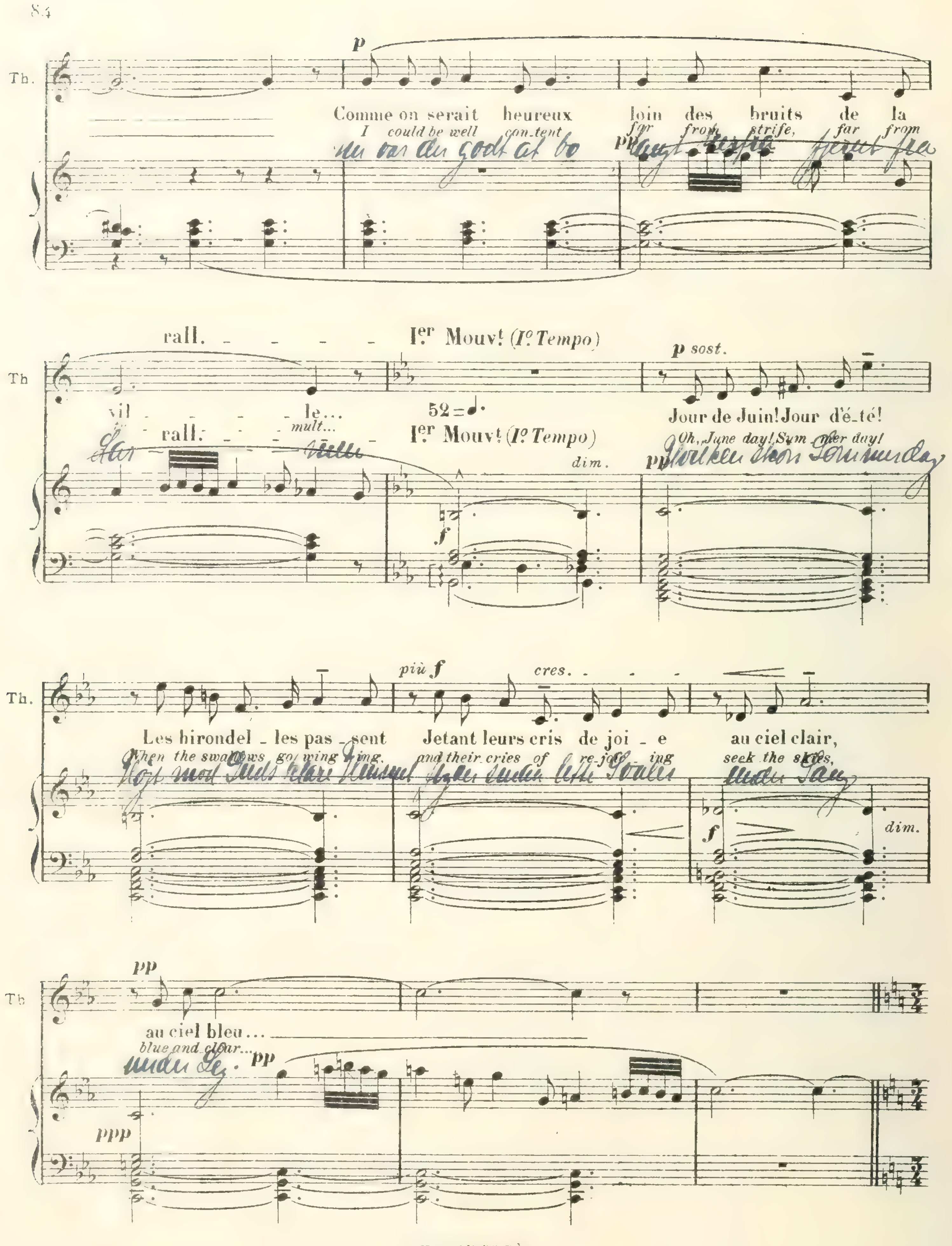

(Vagues rumeurs lointaines.)
pp
(Tambours au loin.)
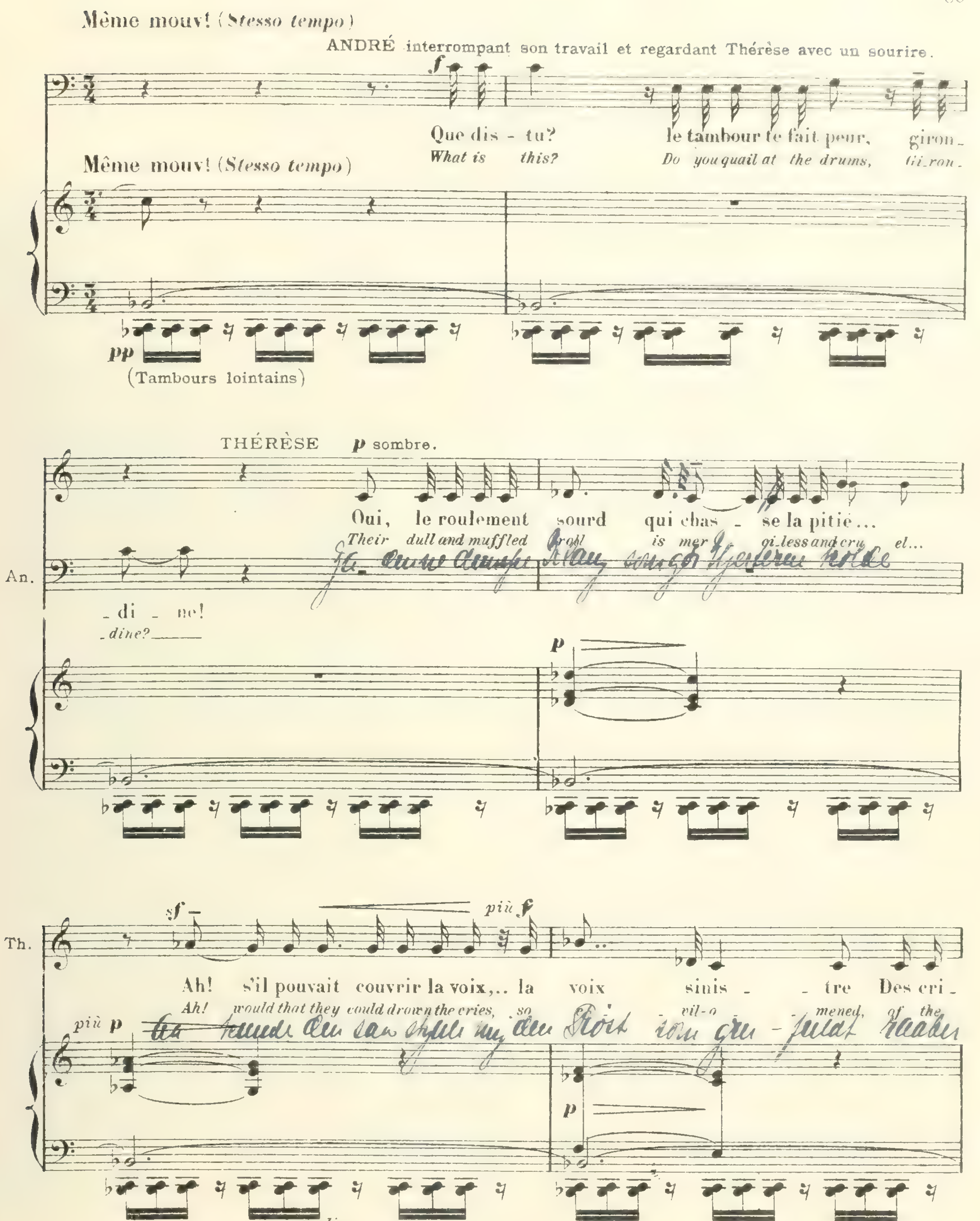

(Vagues rumeurs lointaines.)
p
più p


UN CRIEUR, au dehors. Demandez le dernier bulletin!
(Voix d'enfant) "Noms et professions des suspects."
Demandez le dernier bulletin!
espressivo
mf
sf
sf
SHOUTS
(outside)
(A boy's voice)
"The latest gazette!
Names and description of suspects!
The latest gazette"
p


8
Au Mouv! (a Tempo)
THÉRÈSE sombre, préoccupée.
f sost.
Jour de Juin! Jour d'é_te!
Oh, June day! Sum_mer day!
Au Mouv! (a Tempo) 52=
f sost.
pp
Th.
Les hirondel_les pas sent
When the swallows go wing_ing,
Jetant leurs cris de joi_e
and their cries of re_joic_ing
au ciel clair,
seek the skies,
p
au ciel bleu...
blue and clear...
Moins lent (Meno lento)
66=
f rude
Et les
And down
ppp
sf
hom_mes, là_bas,
there are men,
a_vec leurs cris de
whose cries are all of
cres.
ff
hai_ne Font tressail_lir mon
ha_tred, fill_ing my soul with
H. & Cie 22,792


Th.
dim.
cœur d'un invincible é - moi.
awe, chilling my heart with dread.
Même mouv! (Stesso tempo)
Comme on serait heureux dans les champs... dans la
I could be well content far away, in the
plai - ne...
mea - dows...
M.G.
Les bleuets sont fleuris parmi les blés jaunis!..
Oh, for the gold - en fields, there where the corn-flower blooms!..
Comme on serait heureux...
I could be hap - py there...


Th.
Comme on serait heureux loin des bruits de la
I could be well con_tent far from strife, far from
rall.
I.er Mouv.t (I.o Tempo)
vil _ le...
mult...
52 = ♩.
p sost.
Jour de Juin! Jour d'é_té!
Oh, June day! Sum_mer day!
dim.
più f
cres.
Les hirondel _ les pas _ sent Jetant leurs cris de joi _ e au ciel clair,
When the swallows go winging, and their cries of re_joic_ing seek the skies,
dim.
au ciel bleu...
blue and clear...


Même mouv! (Stesso tempo)
ANDRÉ interrompant son travail et regardant Thérèse avec un sourire.
Que dis - tu? le tambour te fait peur, giron_
What is this? Do you quail at the drums, Gi_ron_
Même mouv! (Stesso tempo)
(Tambours lointains)
THÉRÈSE p sombre.
Oui, le roulement sourd qui chas - se la pitié...
Their dull and muffled roll is mer - ci-less and cru - el...
An.
_di - ne!
_dine?
Th.
Ah! s'il pouvait couvrir la voix,.. la voix sinis - tre Des cri_
Ah! would that they could drown the cries, so vil-o - mened, of the
dim.



Modéré (*Mod.to*)

Th.

-curs, colportant la lis - te des sus - pects!..

crea-tures who hawk the lists of all the suspects!..

ANDRÉ

mf

100=♩ Tu son-ges à l'a-

Modéré (*Mod.to*) *You think of that dear*

p

An.

-mi qui vit en cet a - si - le... Mais qui soupçon-ne-

friend to whom this house gives shel - ter... But who would su-

An.

più *f*

-rait son re-fu - ge? Un proscrit chez moi, représentant!

-spect his re - fuge? I keep him, proscribed, here in my house!

rall.

franchement.

An.
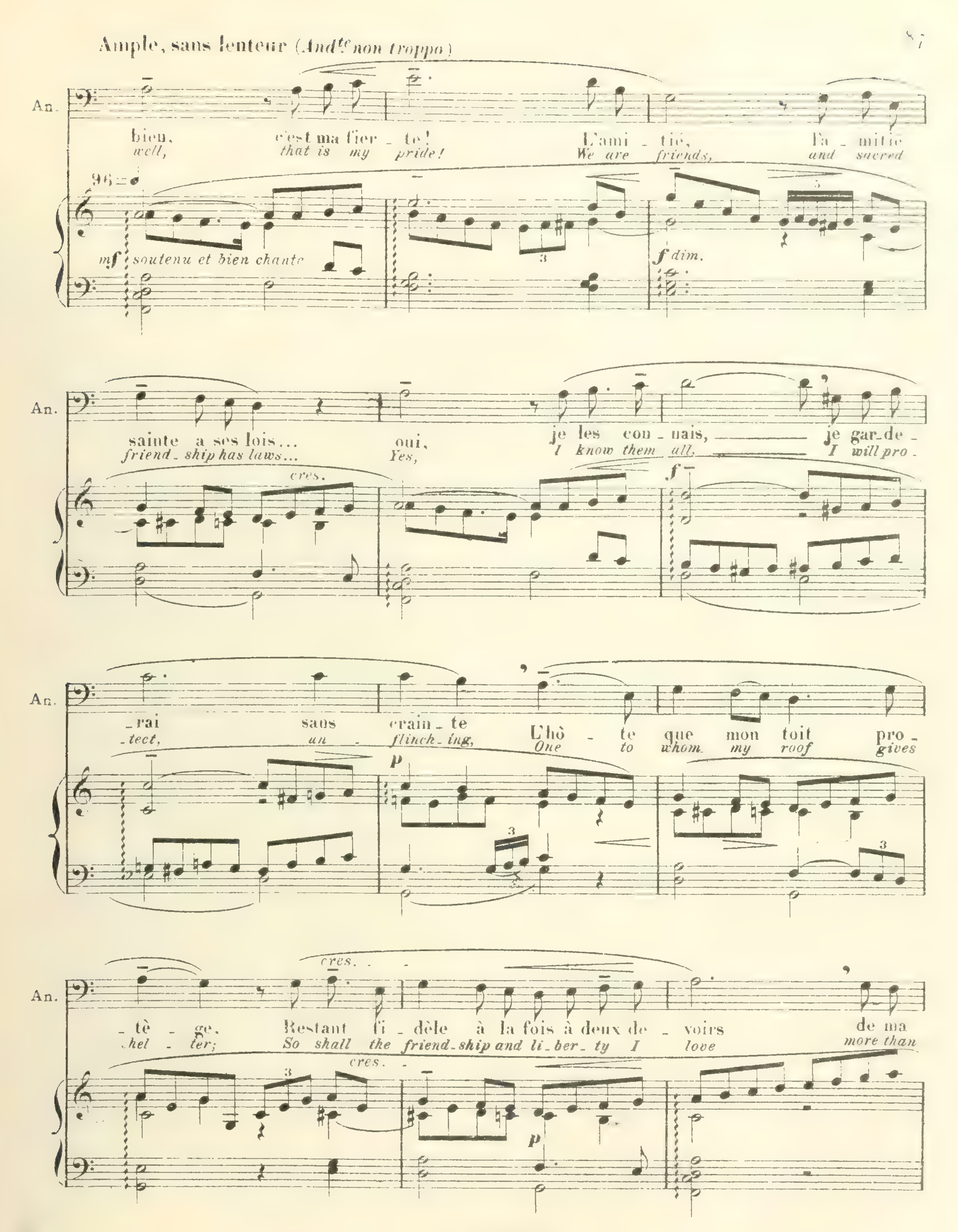
f *f*
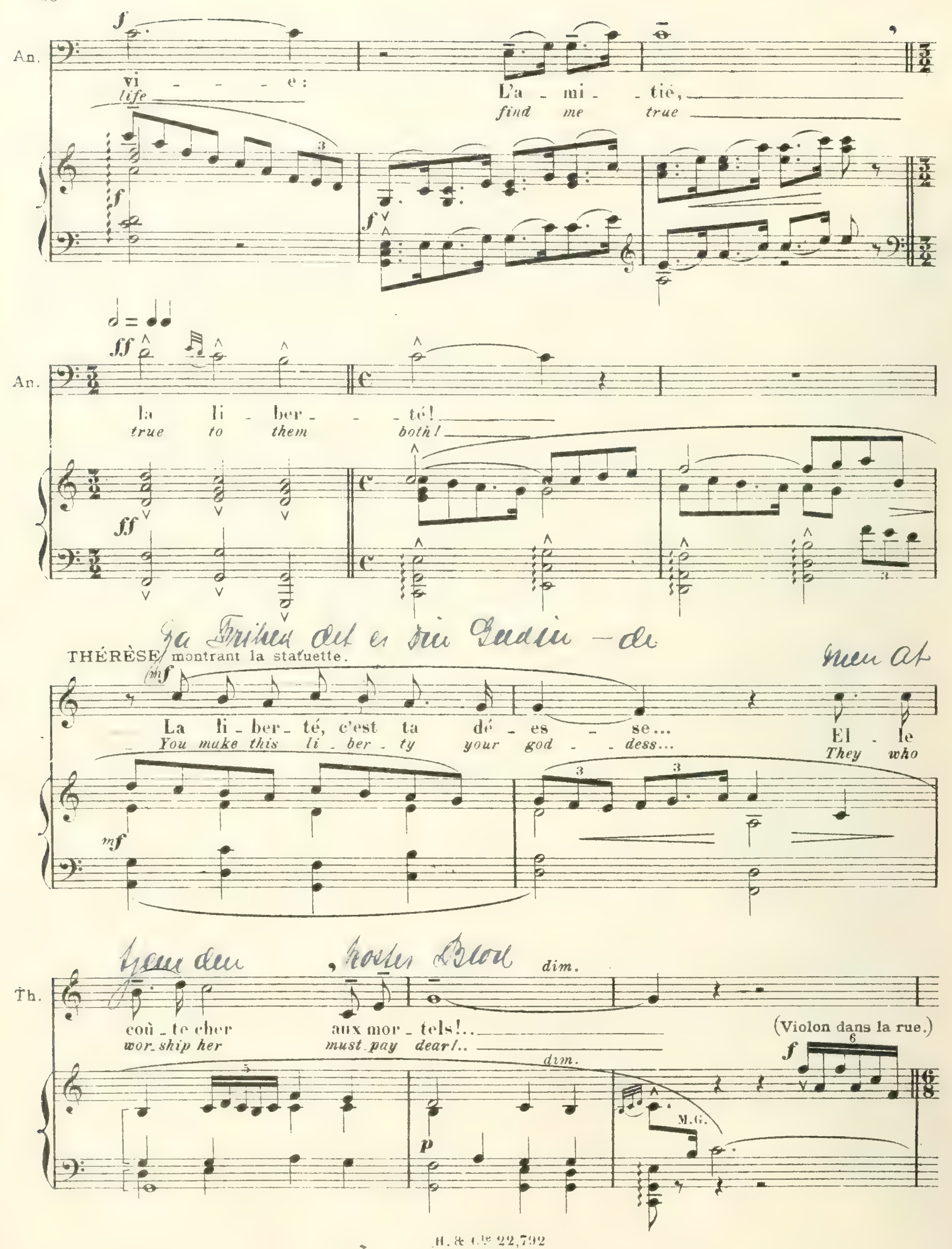
Oui, je dis que ma vie a préser-vé la sien - ne. Eh!

Yes, Besure that my life has rescued his from dan - ger. Ah!

fp *f*
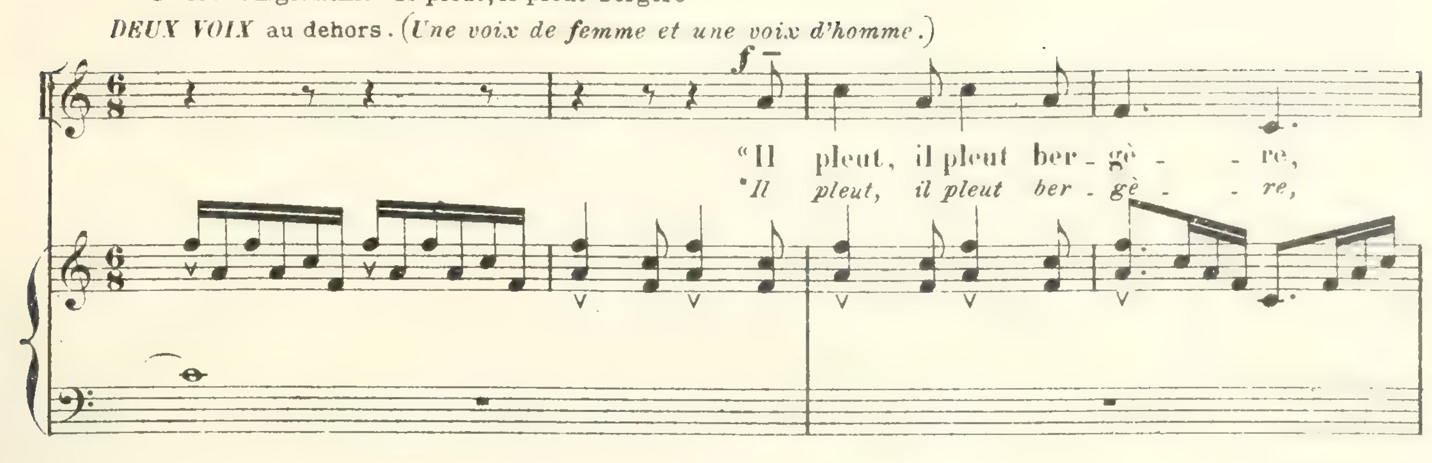
rall.


Ample, sans lenteur (Andte non troppo)
An.
bien, c'est ma fier - te! L'ami - tié, l'a - mitié
well, that is my pride! We are friends, and sacred
96 = ♩
mf soutenu et bien chanté
f dim.
sainte a ses lois... oui, je les con - nais, je gar-de -
friend - ship has laws... Yes, I know them all, I will pro -
cres.
f
-rai sans crain - te L'hô - te que mon toit pro -
-tect, un - flinch - ing, One to whom my roof gives
p
-tè - ge. Restant fi - dèle à la fois à deux de - voirs de ma
shel - ter; So shall the friend-ship and li - ber - ty I love more than
cres.
p
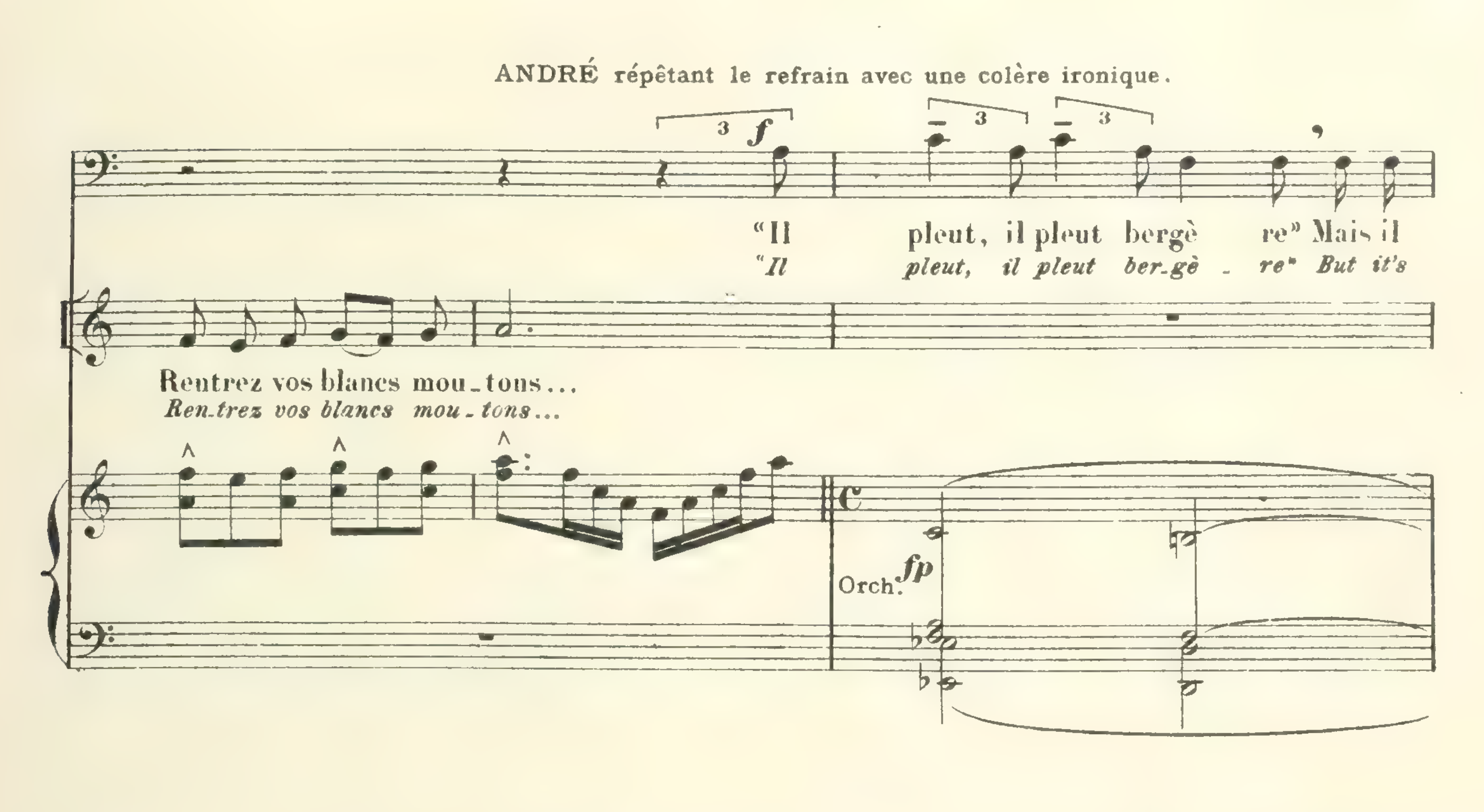

An.
vi - - - - e:
life
L'a - mi - tié,
find me true
An.
la li - ber - - té!
true to them both!
THÉRÈSE montrant la statuette.
La li - ber - té, c'est ta dé - es - se...
You make this li - ber - ty your god - dess...
El - le
They who
Th.
coû - te cher aux mor - tels!..
wor - ship her must pay dear!..
dim.
(Violon dans la rue.)
M.G.

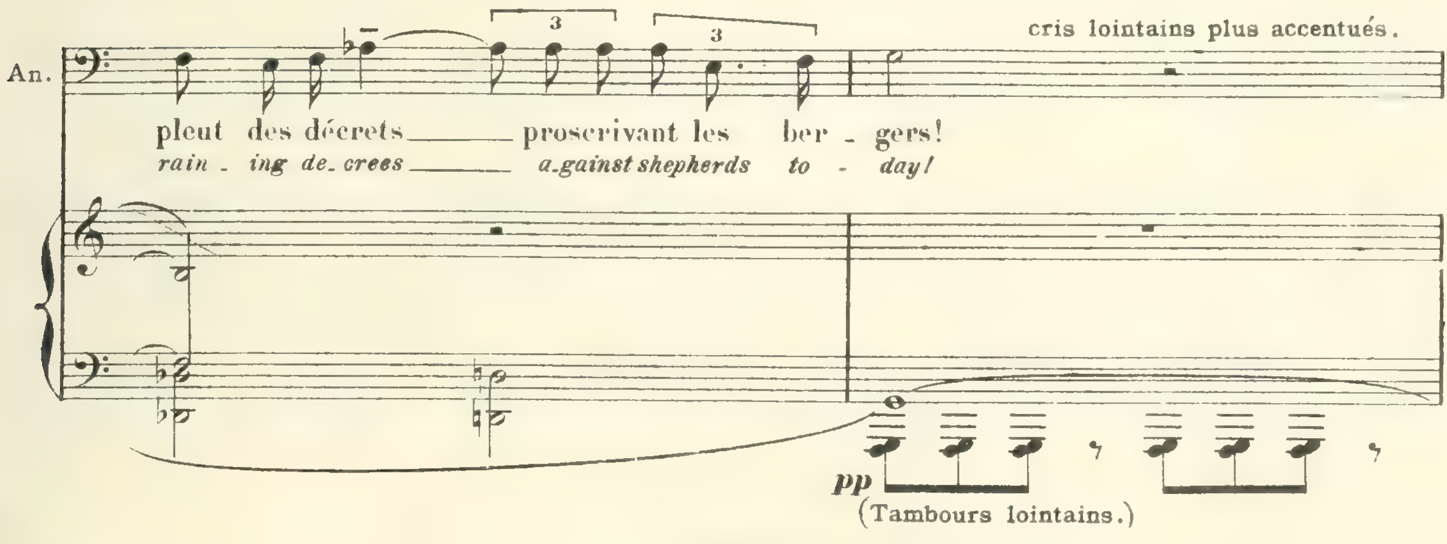
On entend jouer et chanter la romance de Fabre d'Eglantine "Il pleut, il pleut bergère"
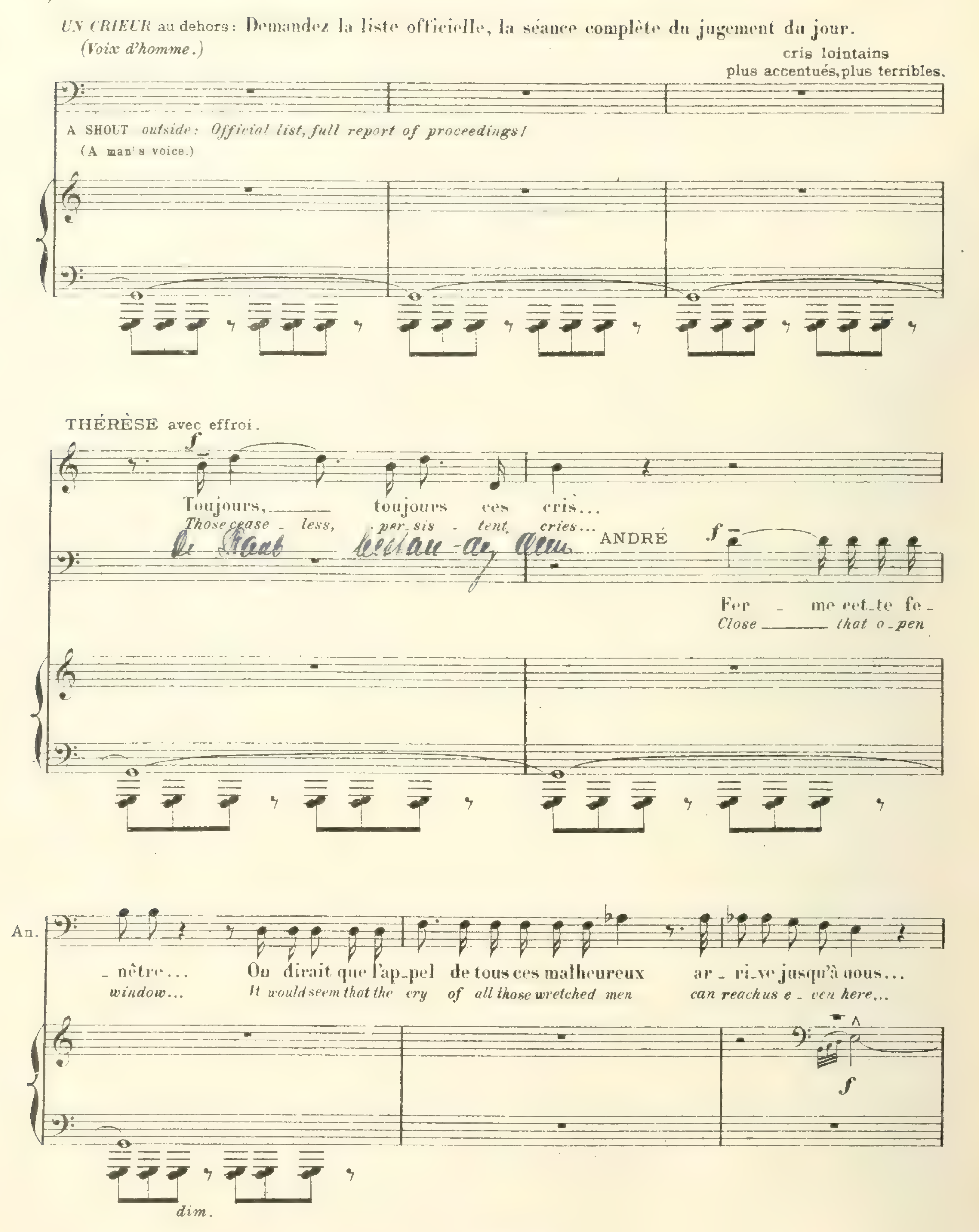
DEUX VOIX au dehors. (*Une voix de femme et une voix d'homme.*)



ANDRÉ répêtant le refrain avec une colère ironique.






UN CRIEUR au dehors: Demandez la liste officielle, la séance complète du jugement du jour.
(Voix d'homme.)
cris lointains
plus accentués, plus terribles.
A SHOUT outside: Official list, full report of proceedings!
(A man's voice.)
THÉRÈSE avec effroi.
Toujours, toujours ces cris...
Those cease - less, per - sis - tent cries...
ANDRÉ
Fer - me cet_te fe -
Close that o_pen
An.
_nêtre... On dirait que l'ap_pel de tous ces malheureux ar - ri_ve jusqu'à nous...
window... It would seem that the cry of all those wretched men can reach us e - ven here...
dim.

THÉRÈSE

p — cres.

Mais lui, ne pourrait-il au lieu d'atten_dre l'heu_re... I_
But he, why does he stay and run the risk of cap_ture... And,

p — cres.

_ci... sous no_tre toit, s'é_loi_gner, dis_pa_raî_tre?
why, can_not he fly, steal a_way or dis_ap_pear?

f

plus bas et émue.

Th. p

Ne pourrais-tu trouver un sauf-con_duit pour lui?
.. pass must be ob_tained, then he can clear the lines!

discrètement.

ANDRÉ p
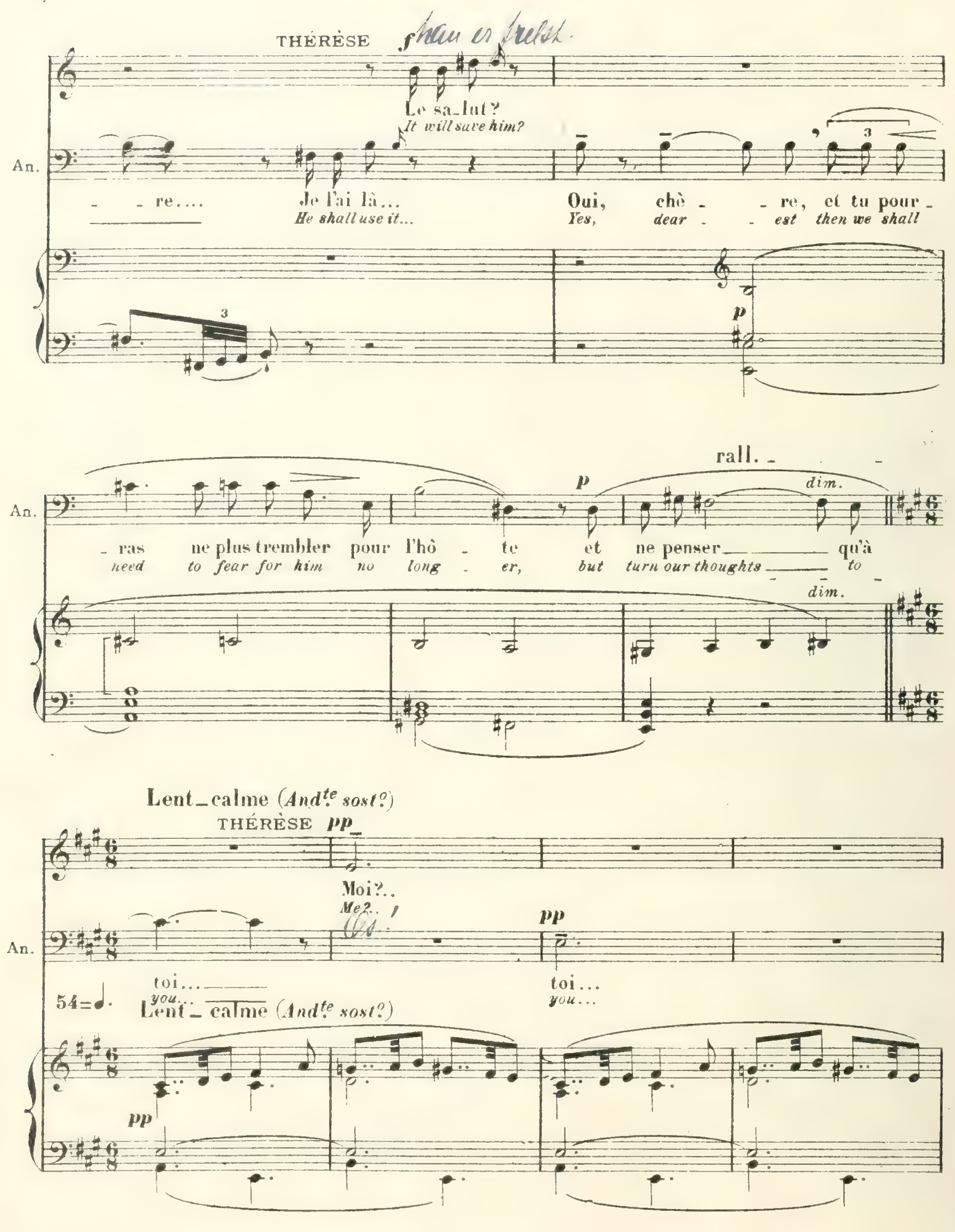
Ce sauf_con_
I have a
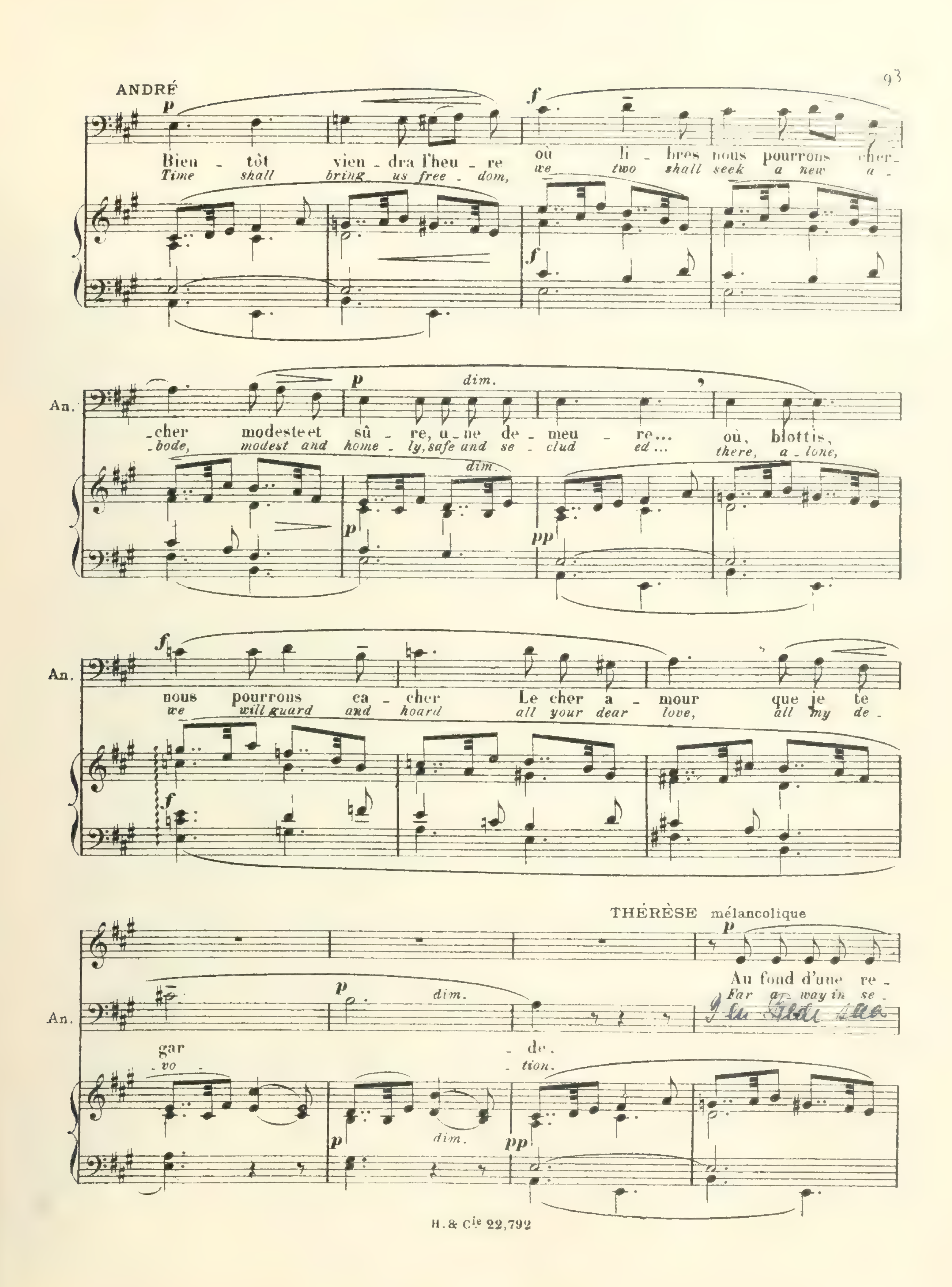
An.
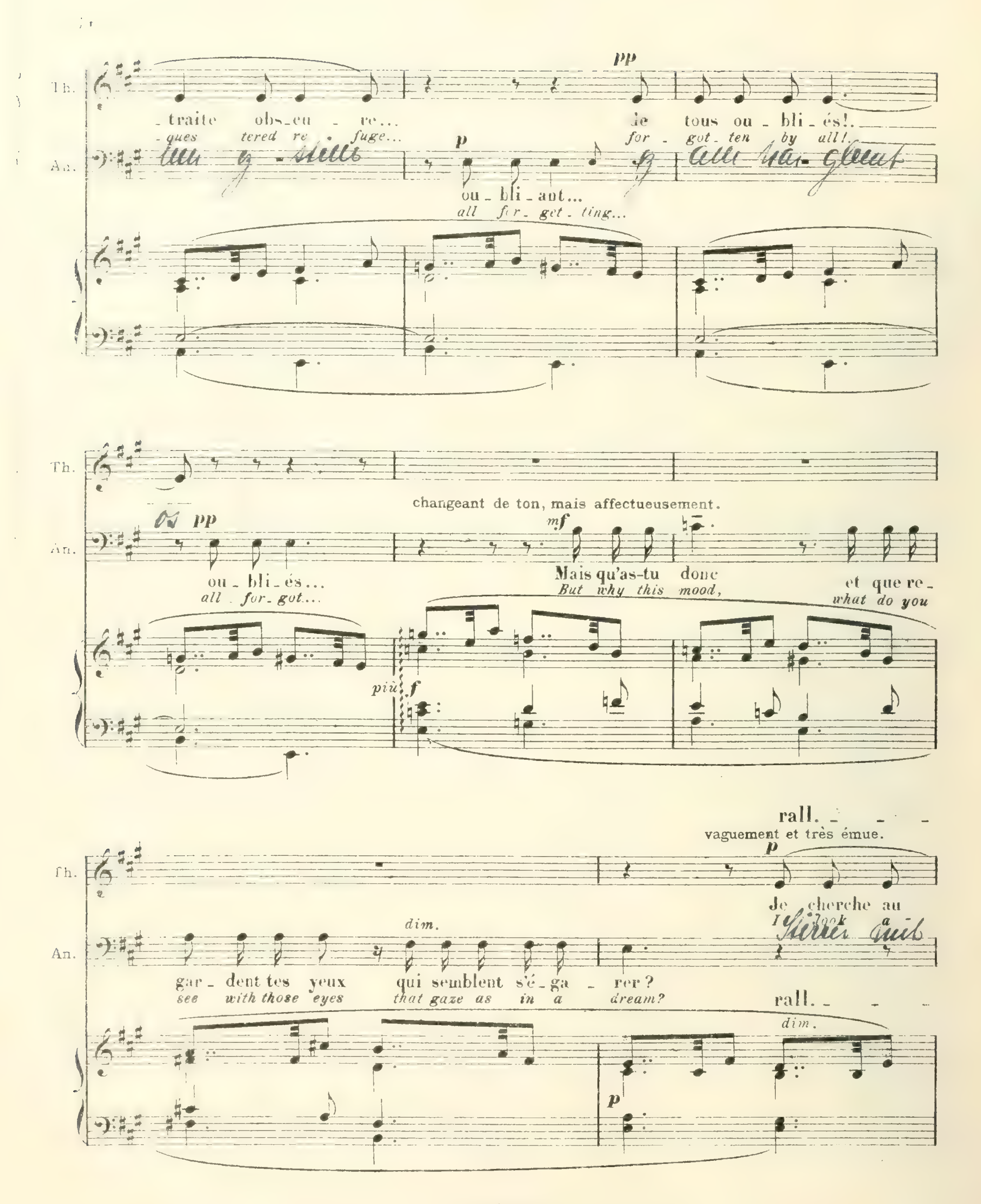
duit... au nom d'un fournisseur des guer
pass... made out for a pur_vey_or of stores...
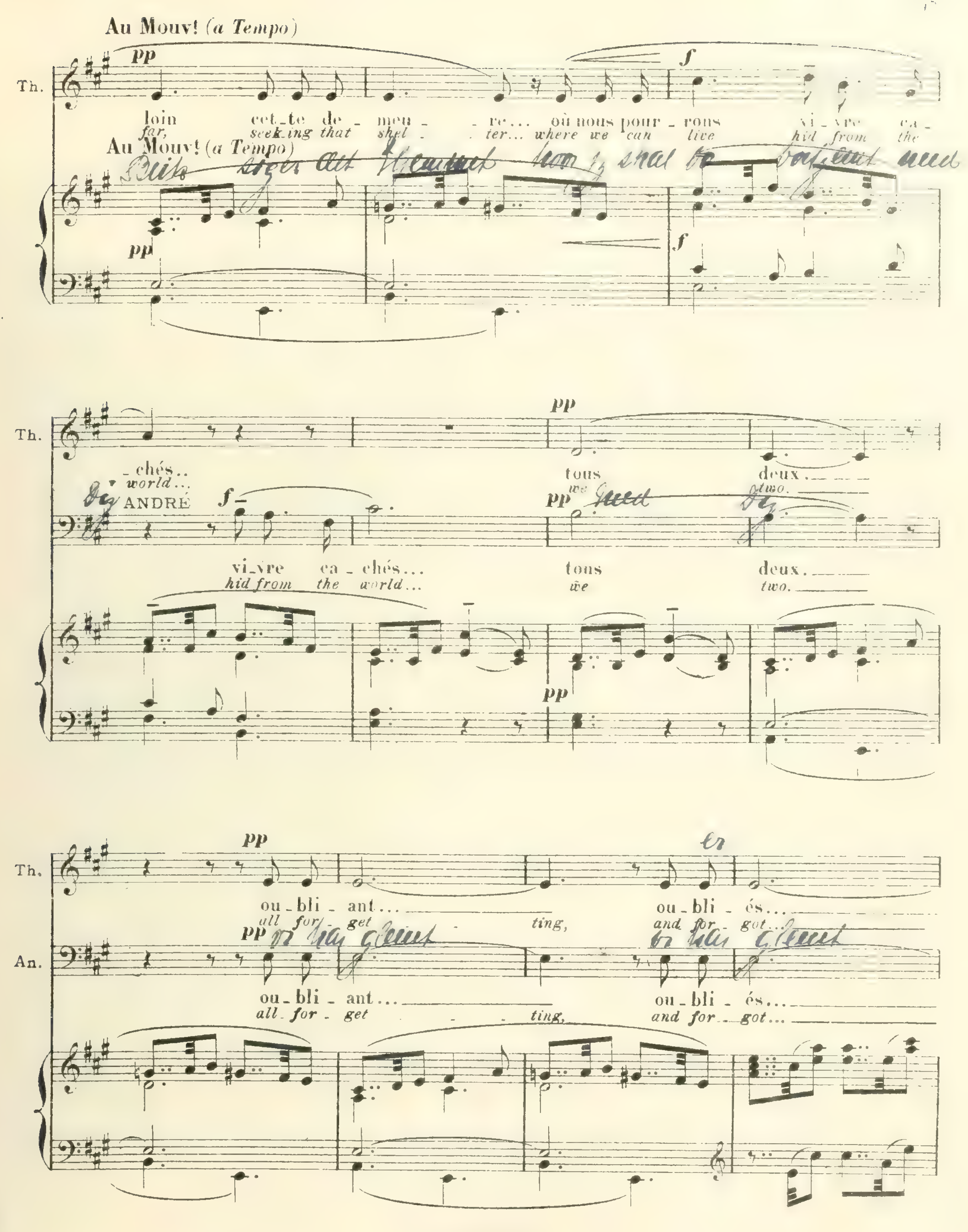
pp
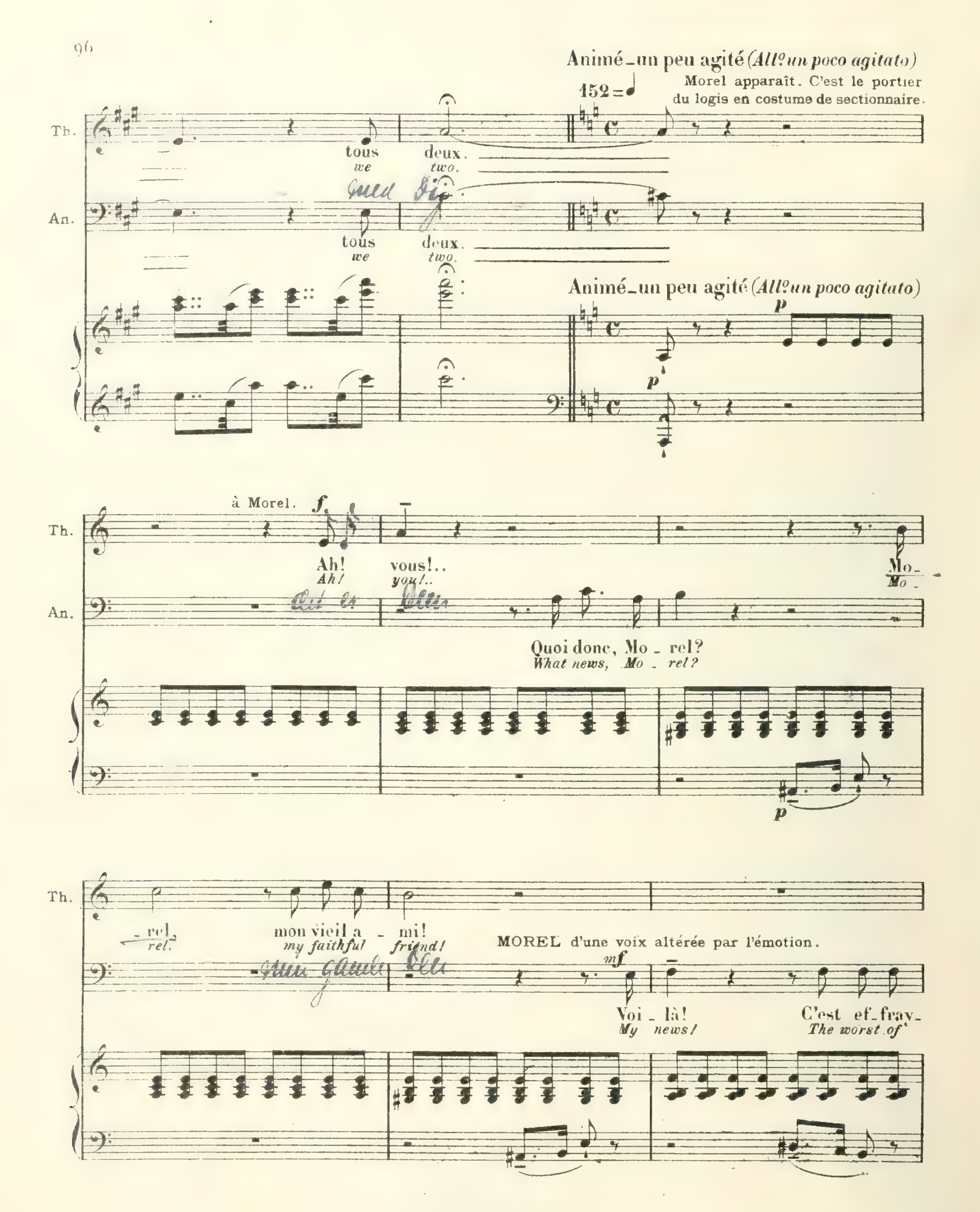
pp

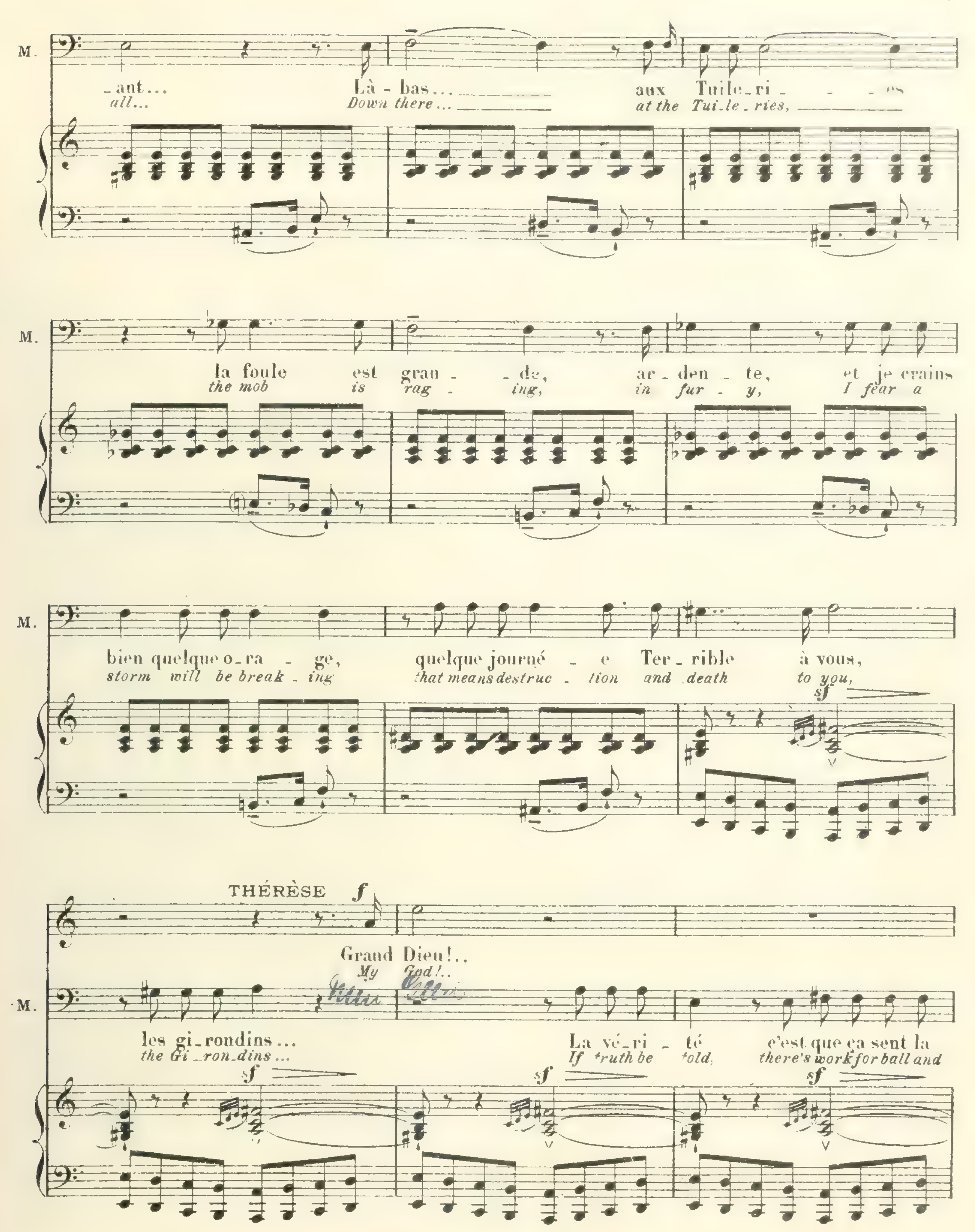

THÉRÈSE
Le sa_lut?
It will save him?
An.
_ _ re....
Je l'ai là...
He shall use it...
Oui, chè _ _ re, et tu pour _
Yes, dear _ _ est then we shall
p
rall. _ _
dim.
_ ras ne plus trembler pour l'hô _ te et ne penser ____ qu'à
need to fear for him no long _ er, but turn our thoughts ____ to _
Lent_calme (Andte sosto)
THÉRÈSE pp
Moi?..
Me?..
pp
toi... ____
you...
toi...
you...
54=
pp
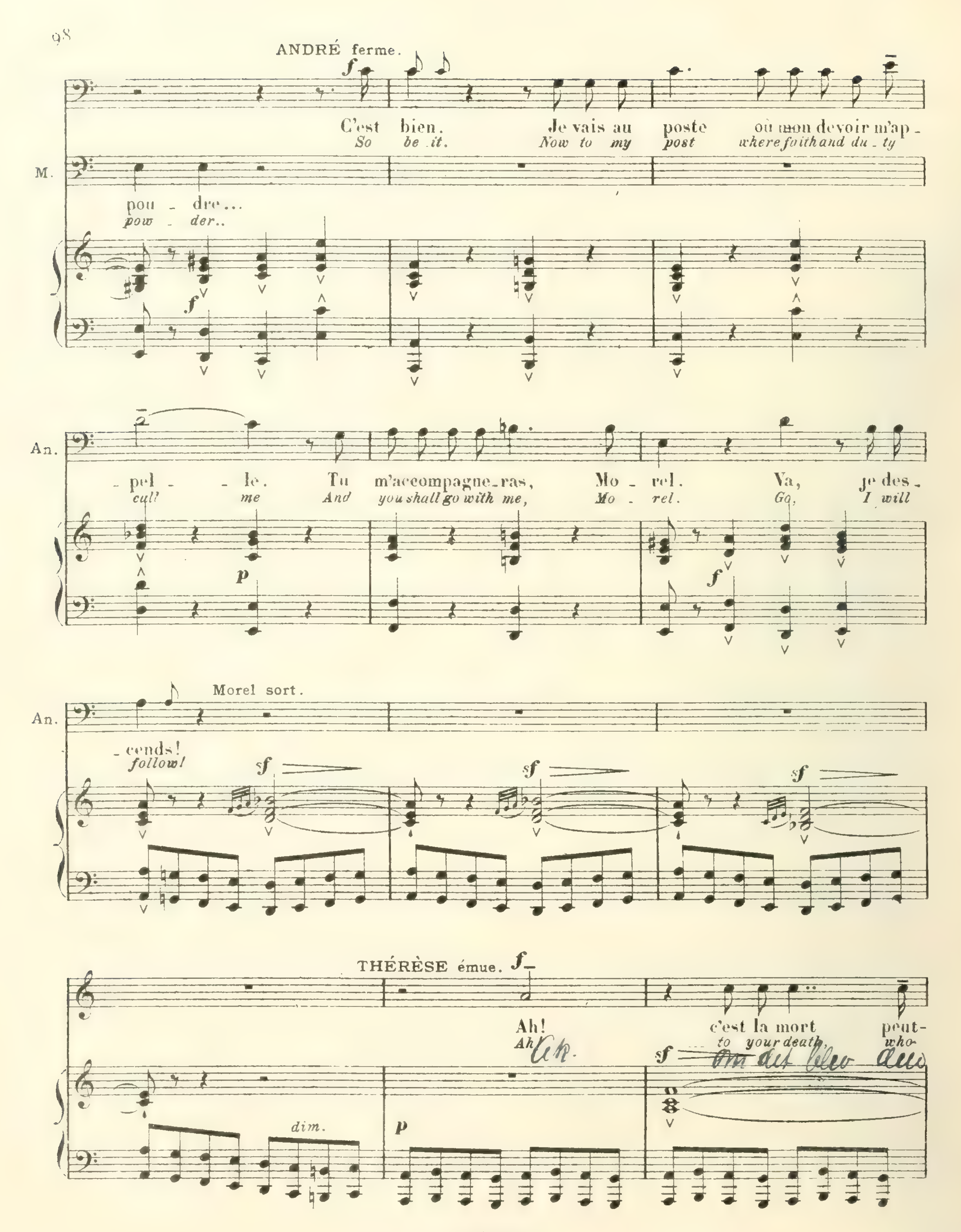

ANDRÉ
Bien - tôt vien - dra l'heu - re où li - bres nous pourrons cher-
Time shall bring us free - dom, we two shall seek a new a -
p
dim.
f
An.
-cher modeste et sû - re, u - ne de - meu - re... où, blottis,
-bode, modest and home - ly, safe and se - clud - ed... there, a - lone,
nous pourrons ca - cher Le cher a - mour que je te
we will guard and hoard all your dear love, all my de -
gar - de.
-vo - tion.
THÉRÈSE mélancolique
Au fond d'une re -
Far a - way in se -
pp

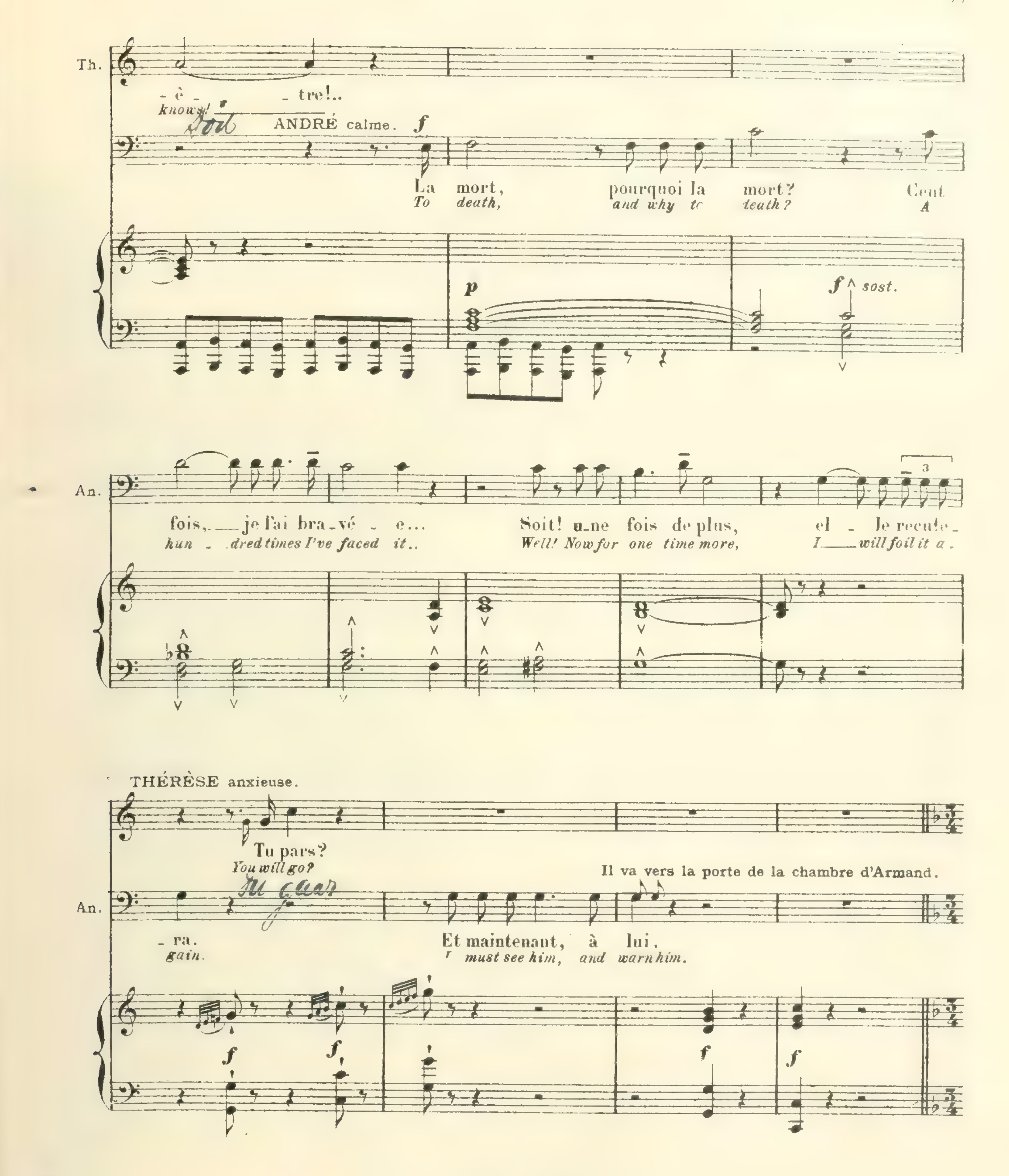

Th.
An.
pp
_traite obs_cu _ re... de tous ou _ bli _ és!.
_ques tered re _ fuge... for _ got _ ten by all!
p
ou _ bli _ ant...
all for_get_ting...
changeant de ton, mais affectueusement.
pp
mf
ou _ bli _ és...
all _ for_got...
Mais qu'as-tu donc et que re_
But why this mood, what do you
più f
rall.
vaguement et très émue.
p
Je cherche au
I look a
dim.
gar _ dent tes yeux qui semblent s'é_ga _ rer?
see with those eyes that gaze as in a dream?
rall.
dim.
p
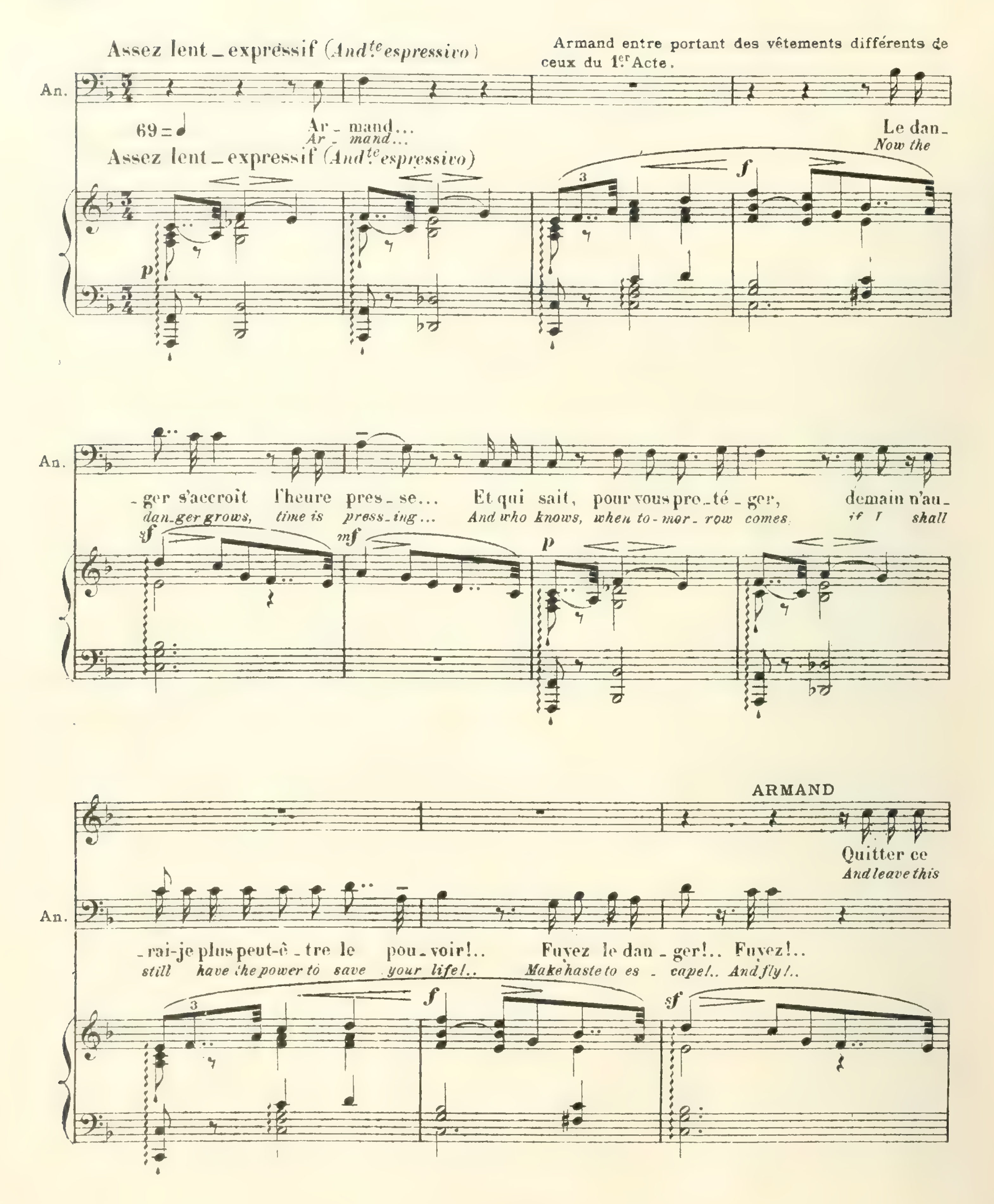

Au Mouvt (a Tempo)
Th.
loin cet_te de_meu_re... où nous pour_rons vi_vre ca_
far, seek_ing that shel_ter... where we can live hid from the
Au Mouvt (a Tempo)
_chés..
world...
ANDRÉ
tous deux.
we two.
vi_vre ca_chés... tous deux.
hid from the world... we two.
ou_bli_ant... ou_bli_és...
all for_get_ting, and for_got...
An.
ou_bli_ant... ou_bli_és...
all for_get_ting, and for_got...

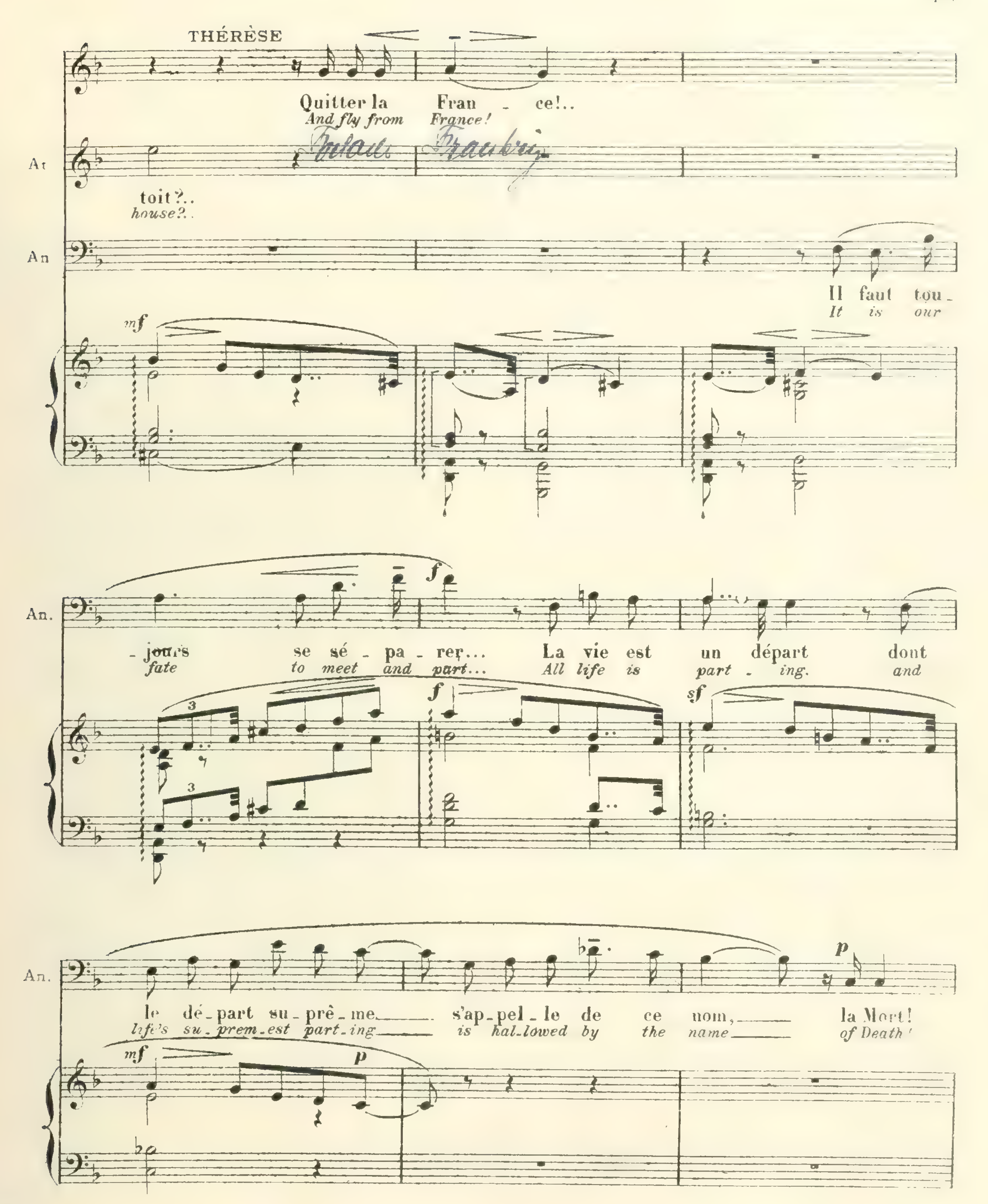

Animé_un peu agité (All? un poco agitato)
152 =
Morel apparaît. C'est le portier du logis en costume de sectionnaire.
Th.
tous deux.
we two.
An.
tous deux.
we two.
Animé_un peu agité (All? un poco agitato)
p
p
à Morel.
f
Ah! vous!..
Ah! you!..
Mo_
Mo_
Quoi donc, Mo_rel?
What news, Mo_rel?
p
_rel, mon vieil a_mi!
rel, my faithful friend!
MOREL d'une voix altérée par l'émotion.
mf
Voi_là! C'est ef_fray_
My news! The worst of
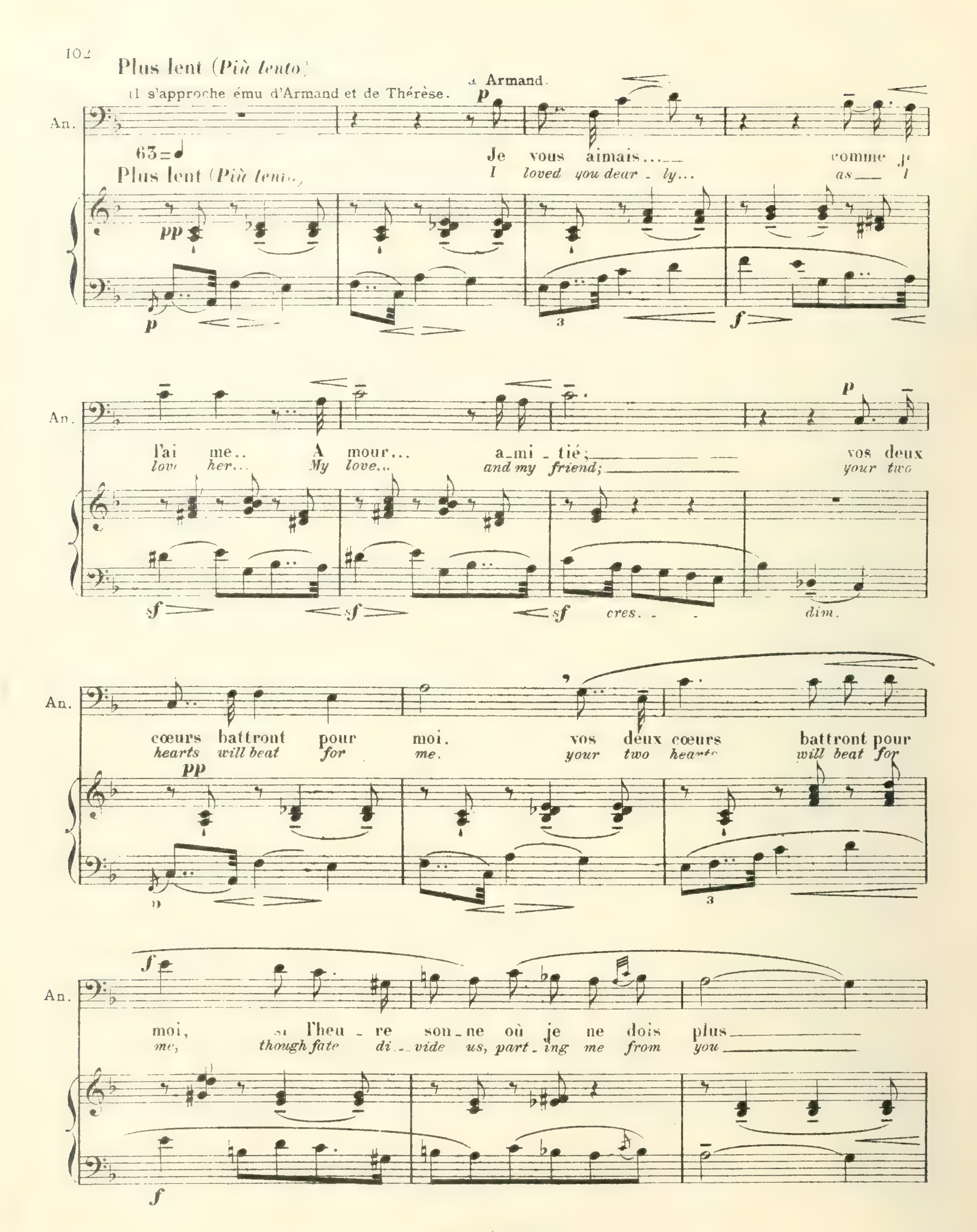

M.
_ant... Là - bas... aux Tuile_ri _ _ _ es
all... Down there... at the Tui_le_ries,
M.
la foule est gran - de, ar_den _ te, et je crains
the mob is rag - ing, in fur - y, I fear a
M.
bien quelque o_ra _ ge, quelque journé _ e Ter_rible à vous,
storm will be break _ ing that means destruc _ tion and death to you,
sf
THÉRÈSE
f
Grand Dieu!..
My God!..
M.
les gi_rondins... La vé_ri_ té c'est que ça sent la
the Gi_ron_dins... If truth be told, there's work for ball and
sf
sf
sf

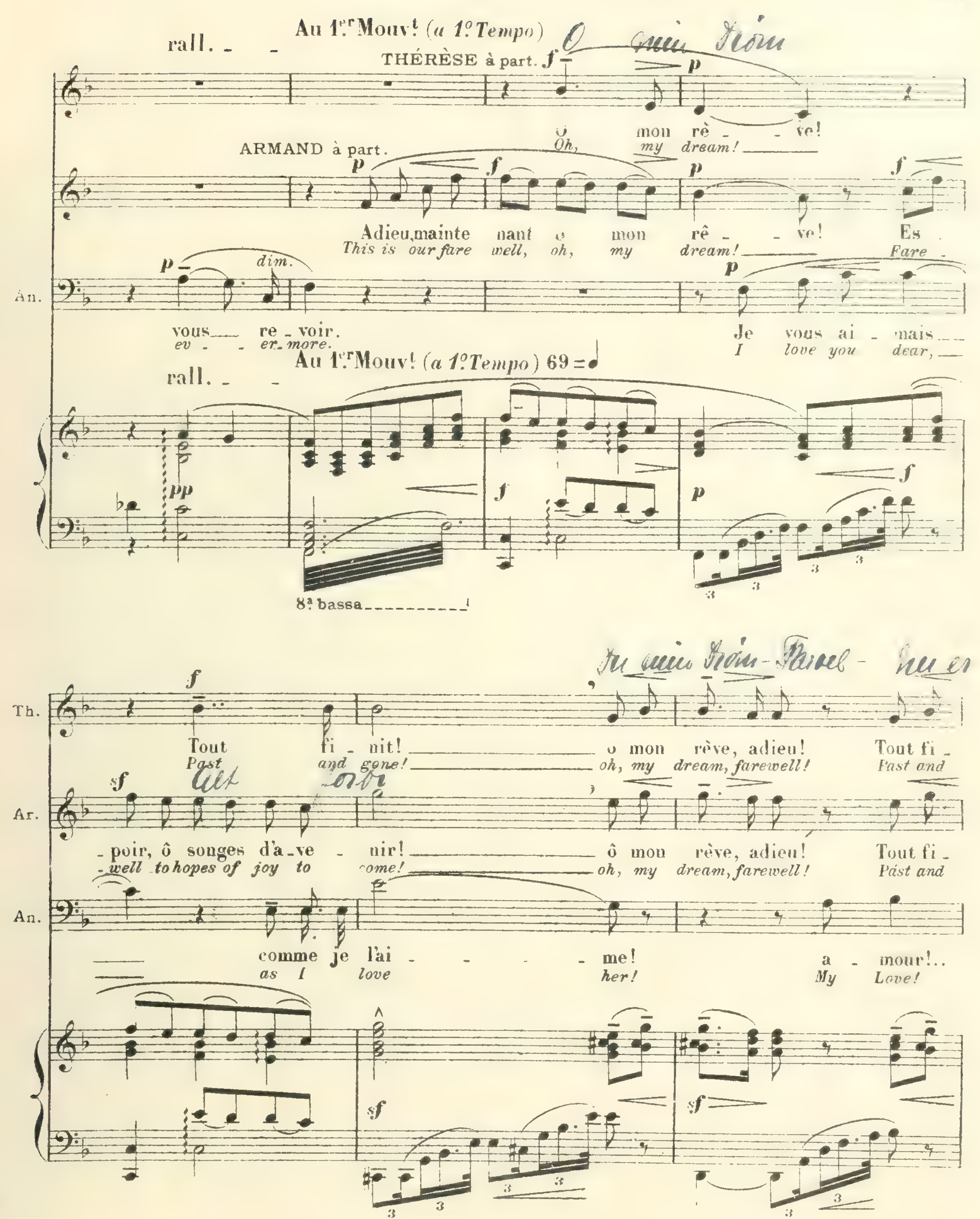

ANDRÉ ferme.
C'est bien. Je vais au poste où mon devoir m'ap_
So be it. Now to my post where faith and du_ty
M.
pou_dre...
pow_der..
An.
_pel_le. Tu m'accompagne_ras, Mo_rel. Va, je des_
call me And you shall go with me, Mo_rel. Go, I will
Morel sort.
_cends!
follow!
THÉRÈSE émue.
Ah! c'est la mort peut-
Ah! to your death, who
dim.
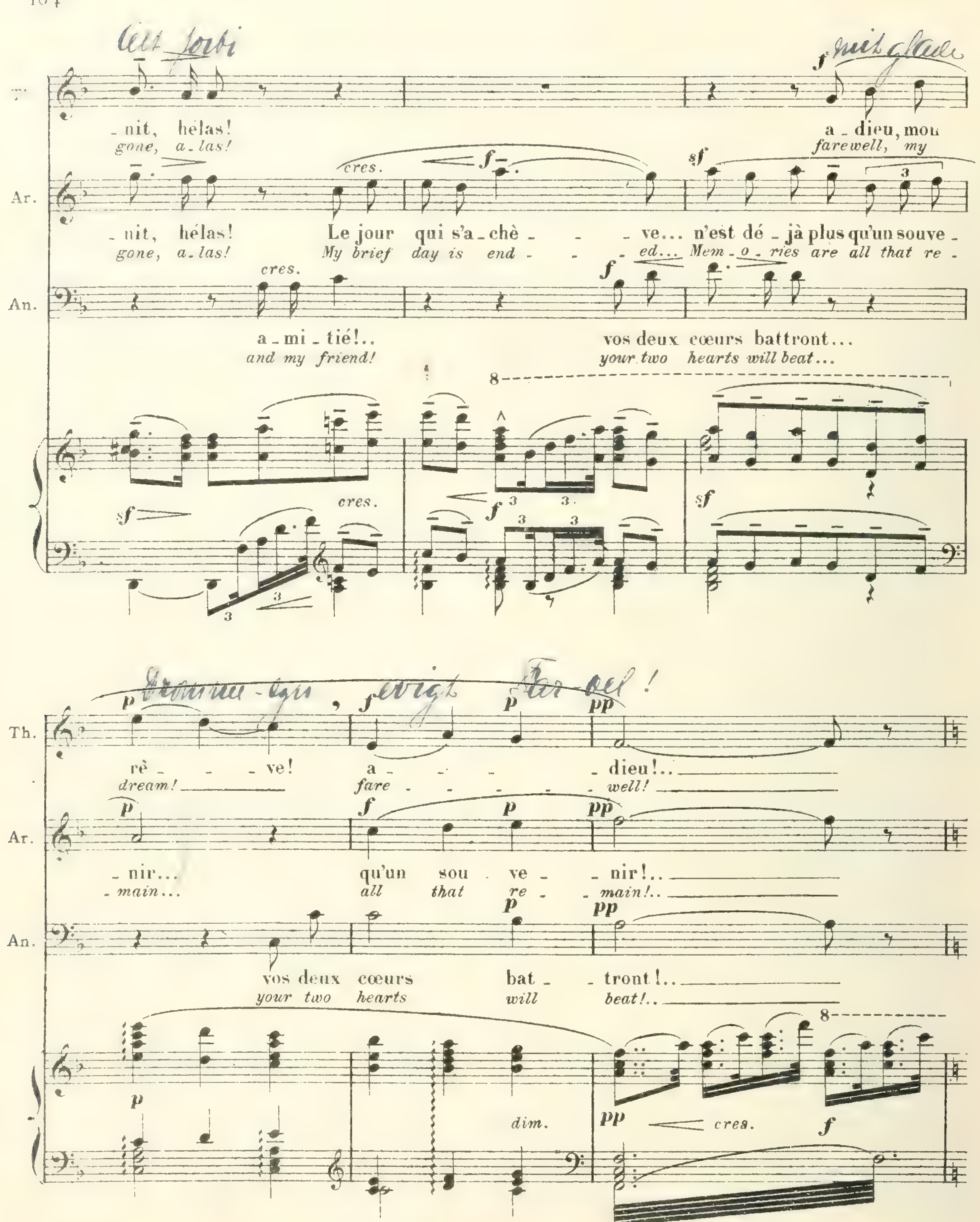

Th.
- è - - tre!..
knows!
ANDRÉ calme.
La mort, pourquoi la mort? Cent
To death, and why to death? A
sost.
An.
fois, je l'ai bra-vé - e...
hun - dred times I've faced it..
Soit! u-ne fois de plus, el - le recule-
Well! Now for one time more, I will foil it a-
THÉRÈSE anxieuse.
Tu pars?
You will go?
Il va vers la porte de la chambre d'Armand.
An.
- ra.
gain.
Et maintenant, à lui.
I must see him, and warn him.

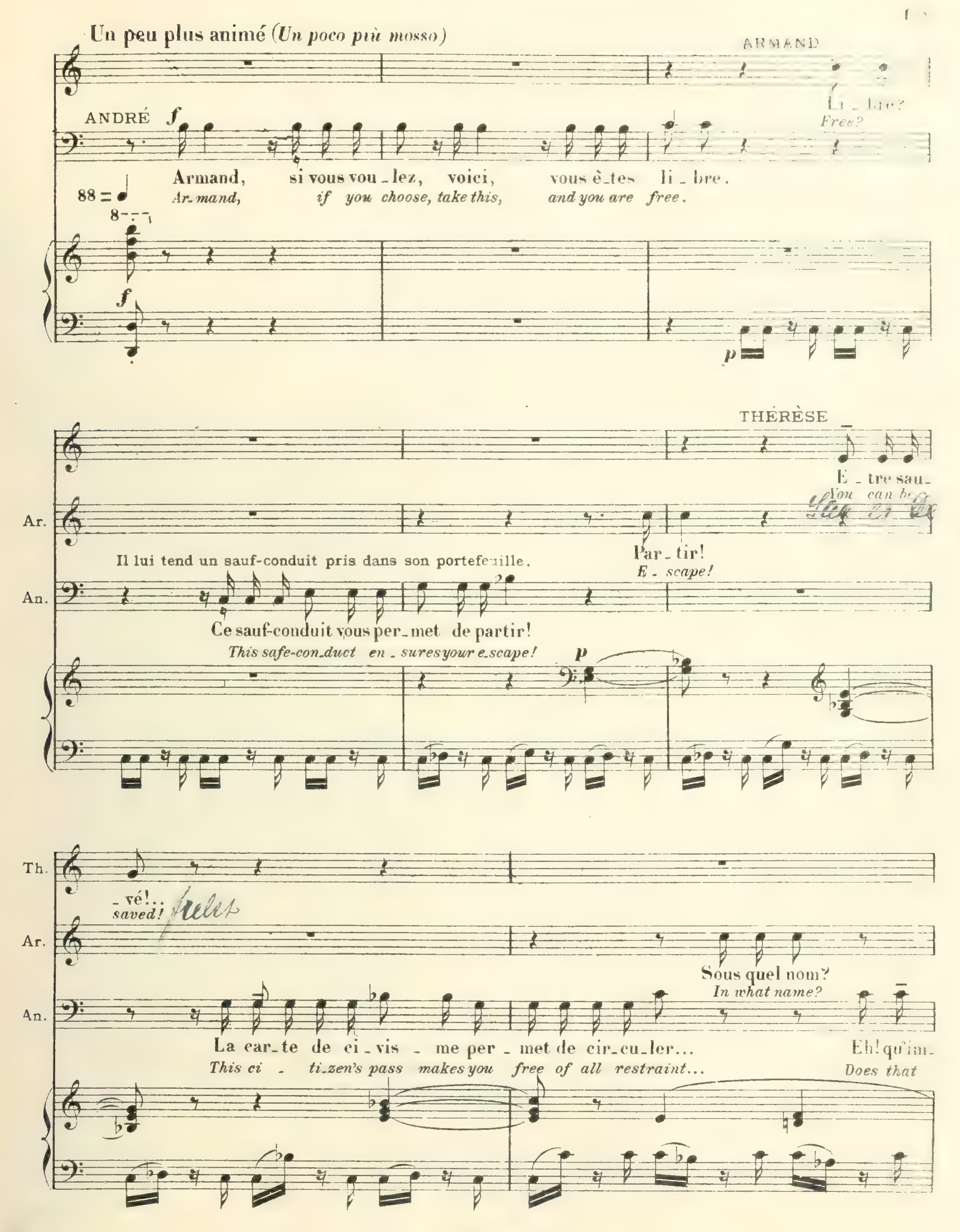

Assez lent _ expressif (Andte espressivo)
Armand entre portant des vêtements différents de ceux du 1er Acte.
An.
69 = ♩
Ar _ mand...
Ar _ mand...
Le dan_
Now the
Assez lent _ expressif (Andte espressivo)
p
f
An.
_ ger s'accroît l'heure pres _ se... Et qui sait, pour vous pro _ té _ ger, demain n'au_
dan_ger grows, time is press_ing... And who knows, when to-mor _ row comes, if I shall
sf
mf
p
ARMAND
Quitter ce
And leave this
An.
_ rai-je plus peut-ê _ tre le pou _ voir!.. Fuyez le dan _ ger!.. Fuyez!..
still have the power to save your life!.. Make haste to es _ cape!.. And fly!..
f
sf
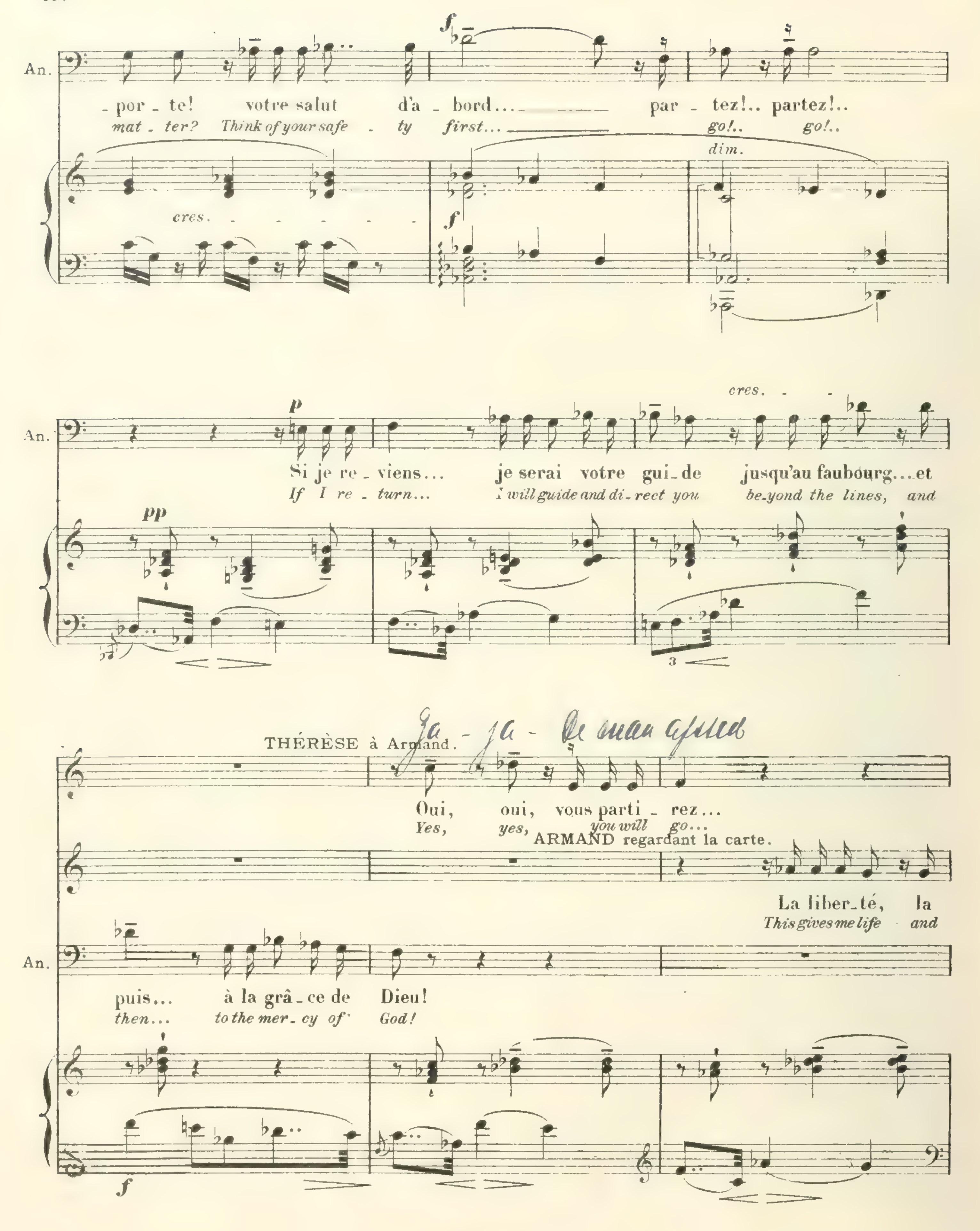

THÉRÈSE
Quitter la France!..
And fly from France!
At
toit?..
house?..
An
Il faut tou-
It is our
An.
-jours se sé-pa-rer... La vie est un départ dont
fate to meet and part... All life is part-ing. and
An.
le dé-part su-prê-me s'ap-pel-le de ce nom, la Mort!
life's su-prem-est part-ing is hal-lowed by the name of Death!
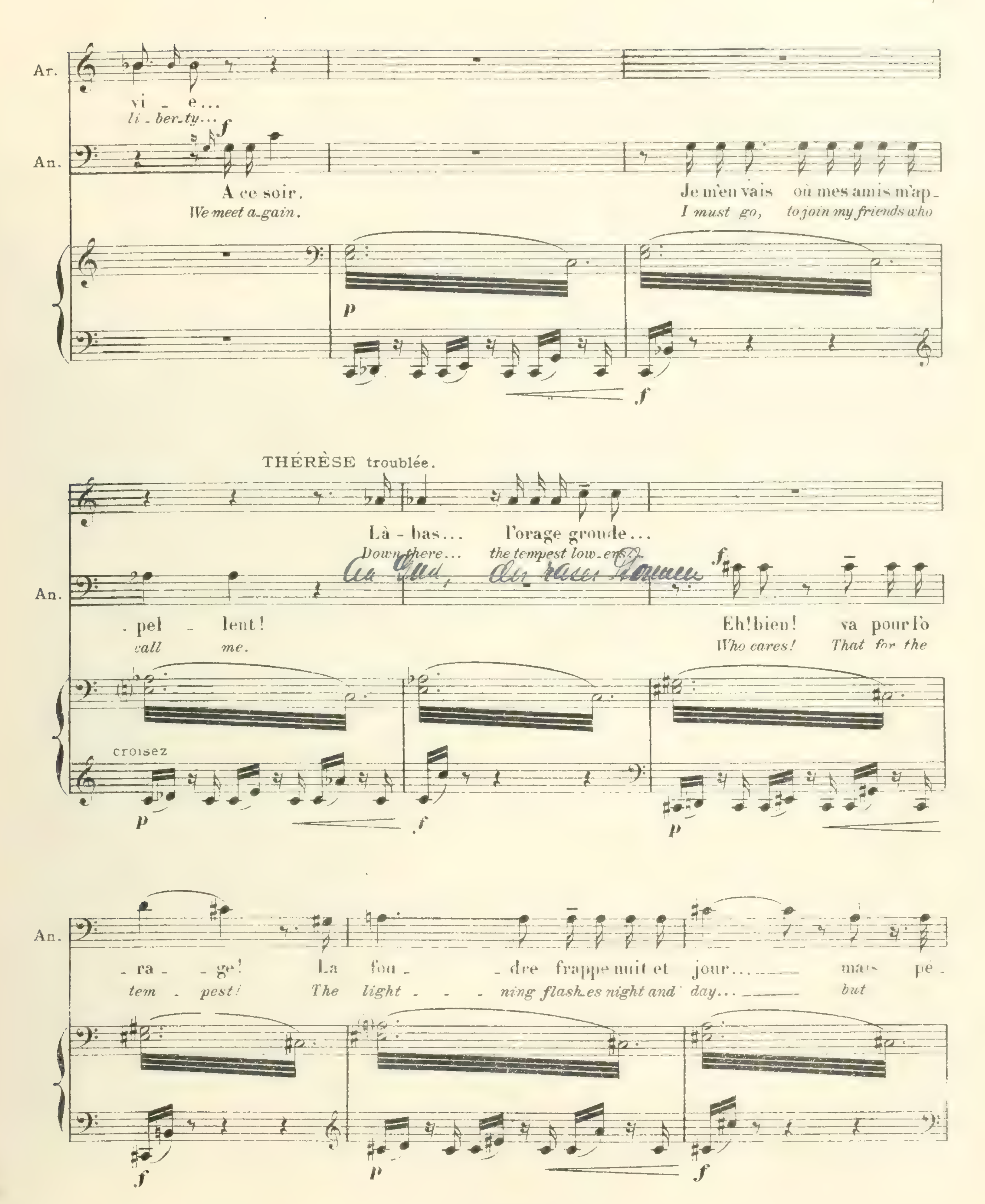

Plus lent (Più lento)
Il s'approche ému d'Armand et de Thérèse.
à Armand.
An.
63 = ♩
Plus lent (Più lento)
Je vous aimais... comme je
I loved you dear - ly... as I
l'ai me.. A mour... a_mi _ tié; vos deux
love her... My love... and my friend; your two
cres. - - dim.
cœurs battront pour moi. vos deux cœurs battront pour
hearts will beat for me. your two hearts will beat for
moi, si l'heu - re son_ne où je ne dois plus
me, though fate di - vide us, part - ing me from you
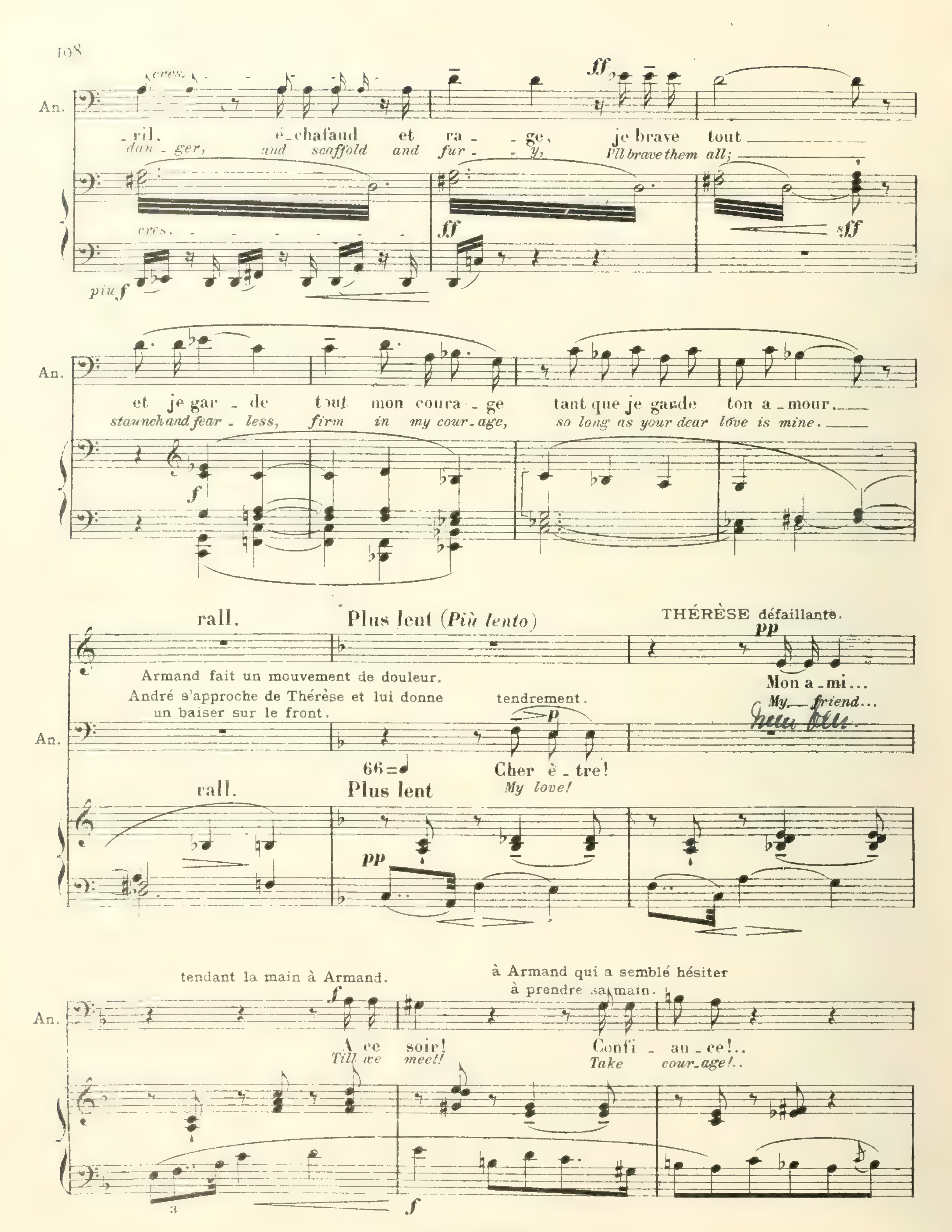

rall.
Au 1.er Mouv.t (a 1.o Tempo)
THÉRÈSE à part.
ô mon rê - ve!
Oh, my dream!
ARMAND à part.
Adieu, mainte nant ô mon rê - ve! Es-
This is our fare well, oh, my dream! Fare-
An.
vous re - voir.
ev - er - more.
Je vous ai - mais
I love you dear,
dim.
Au 1.er Mouv.t (a 1.o Tempo) 69 = ♩
8.a bassa
Th.
Tout fi - nit! ô mon rêve, adieu! Tout fi-
Past and gone! oh, my dream, farewell! Past and
Ar.
- poir, ô songes d'a - ve - nir! ô mon rêve, adieu! Tout fi-
- well to hopes of joy to come! oh, my dream, farewell! Past and
An.
comme je l'ai - me! a - mour!..
as I love her! My Love!

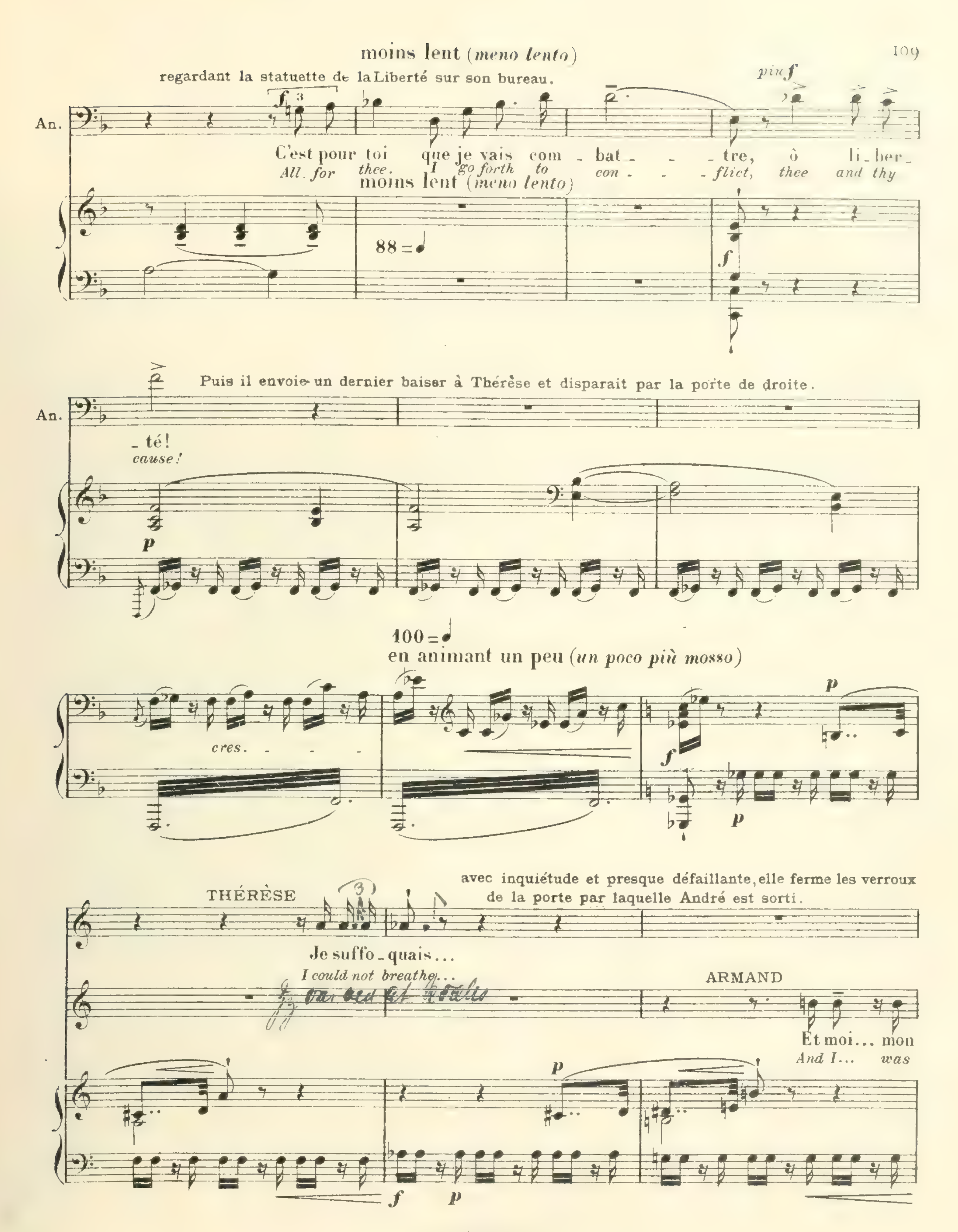

Th.
Ar.
An.
_nit, hélas!
gone, a_las!
a_dieu, mon
farewell, my
cres.
f
sf
_nit, hélas! Le jour qui s'a_chè_ _ _ve... n'est dé_jà plus qu'un souve_
gone, a_las! My brief day is end_ _ _ed... Mem_o_ries are all that re_
cres.
a_mi_tié!..
and my friend!
vos deux cœurs battront...
your two hearts will beat...
cres.
rê_ _ _ve! a_ _ _ _ _dieu!..
dream! fare_ _ _ _ _ _well!
p
f
pp
_nir... qu'un sou_ve_ _nir!..
main... all that re _main!..
vos deux cœurs bat_ _tront!..
your two hearts will beat!..
dim.
cres.
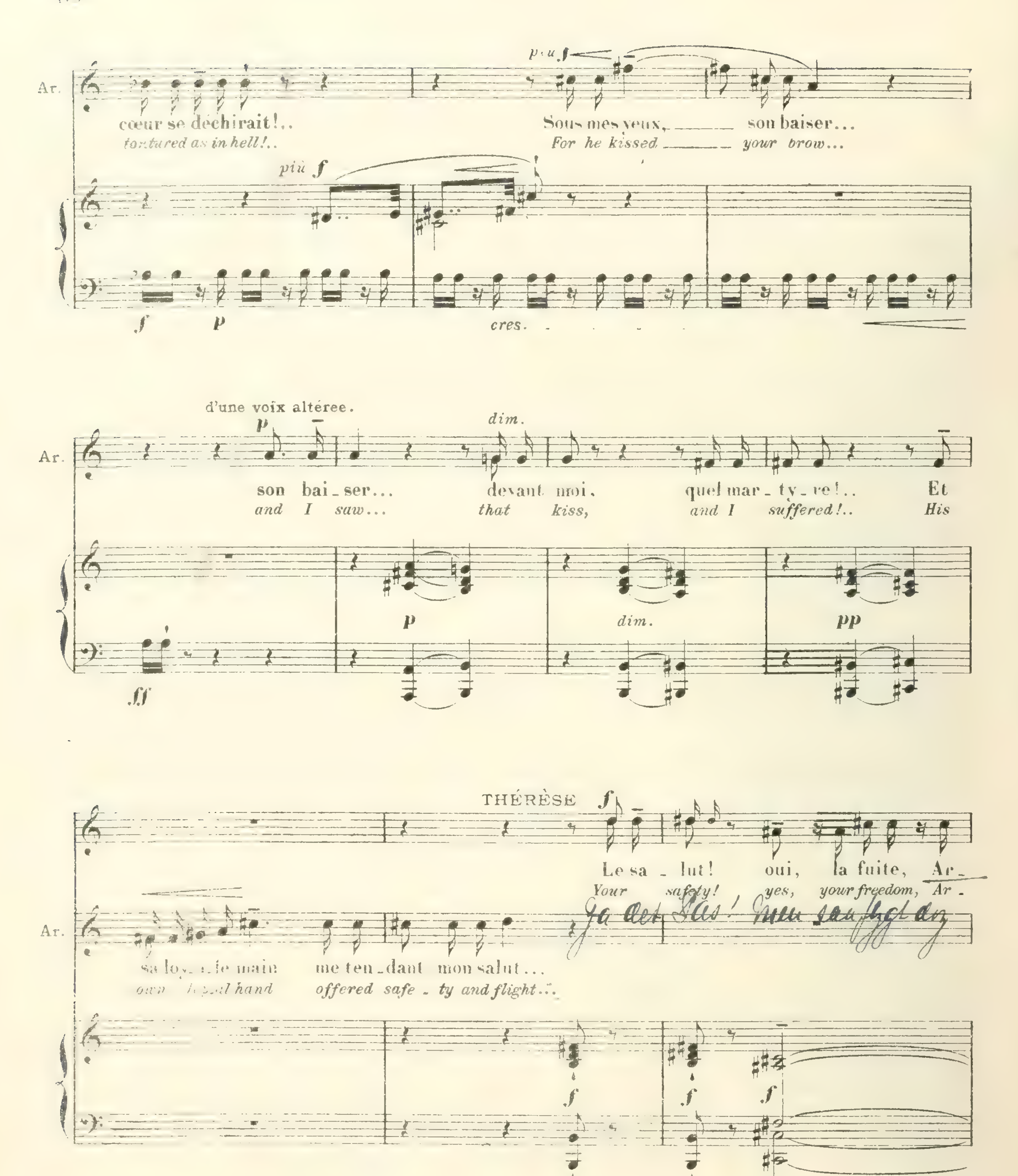

Un peu plus animé (Un poco più mosso)
ARMAND
Li - bre?
Free?
ANDRÉ
Armand, si vous vou - lez, voici, vous ê - tes li - bre.
Ar - mand, if you choose, take this, and you are free.
88 =
Il lui tend un sauf-conduit pris dans son portefeuille.
Par - tir!
E - scape!
Ce sauf-conduit vous per - met de partir!
This safe-con - duct en - sures your e - scape!
THÉRÈSE
E - tre sau - vé!..
You can be saved!
Sous quel nom?
In what name?
La car - te de ci - vis - me per - met de cir - cu - ler...
This ci - ti - zen's pass makes you free of all restraint...
Eh! qu'im-
Does that

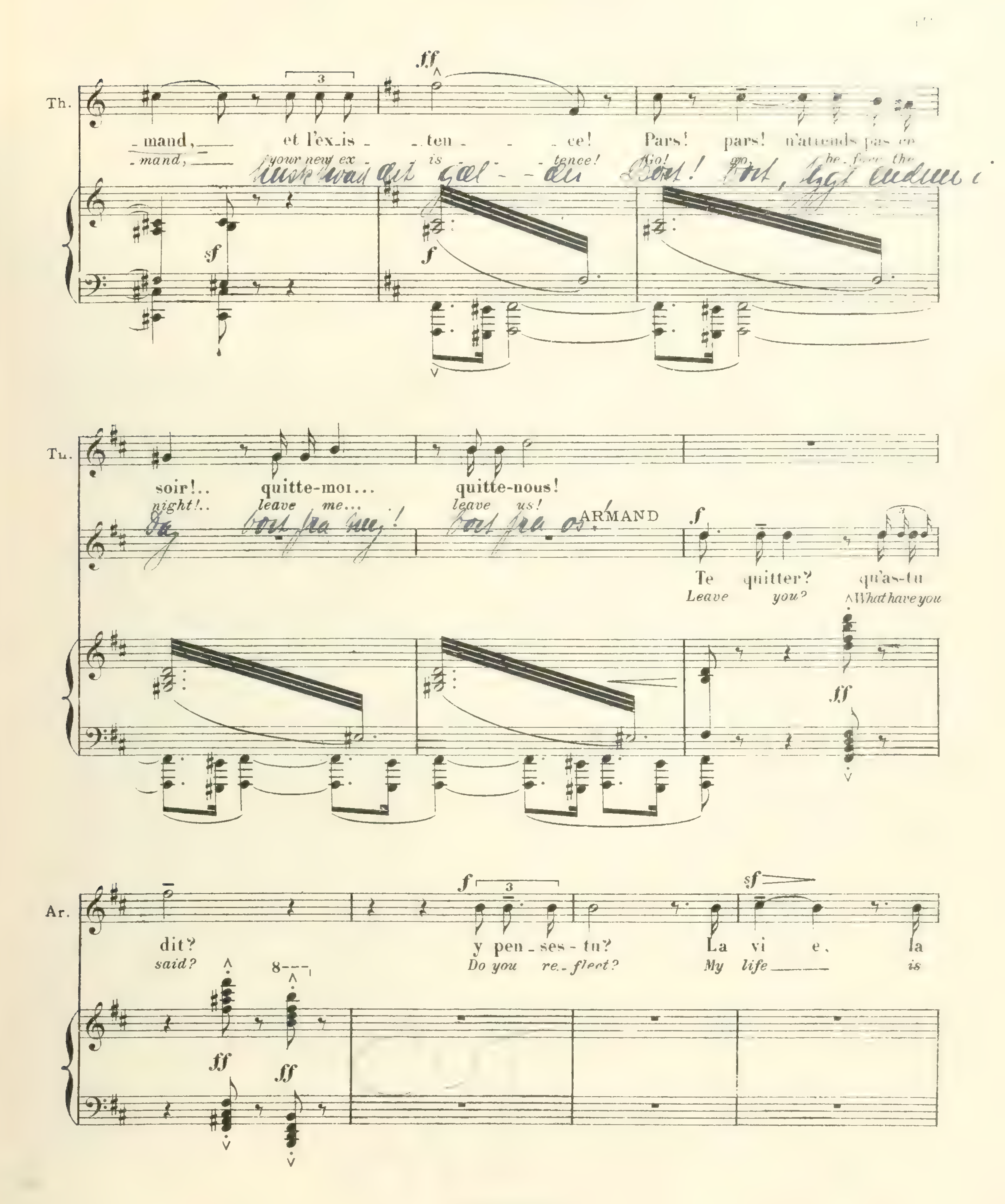

An.
_por _ te! votre salut d'a _ bord... par _ tez!.. partez!..
mat _ ter? Think of your safe _ ty first... go!.. go!..
dim.
cres.
Si je re _ viens... je serai votre gui_de jusqu'au faubourg...et
If I re _ turn... I will guide and di_rect you be_yond the lines, and
cres.
THÉRÈSE à Armand.
Oui, oui, vous parti _ rez...
Yes, yes, you will go...
ARMAND regardant la carte.
La liber_té, la
This gives me life and
puis... à la grâ _ ce de Dieu!
then... to the mer_cy of God!


Ar.
vi _ e...
li _ ber_ty...
An.
A ce soir.
We meet a_gain.
Je m'en vais où mes amis m'ap_
I must go, to join my friends who
THÉRÈSE troublée.
Là - bas... l'orage gronde...
Down there... the tempest low_ers.
_pel _ lent!
call me.
Eh! bien! va pour l'o
Who cares! That for the
croisez
_ra _ _ge! La fou _ _dre frappe nuit et jour...... mais pé _
tem _ pest! The light _ _ _ ning flash_es night and day... but


cres.
An.
_ril, é_chafaud et ra _ _ ge, je brave tout
dan _ ger, and scaffold and fur _ _ y, I'll brave them all;
cres.
ff
sff
più f
An.
et je gar _ de tout mon coura _ ge tant que je garde ton a _ mour.
staunch and fear _ less, firm in my cour_age, so long as your dear love is mine.
f
rall.
Plus lent (Più lento)
THÉRÈSE défaillante.
pp
Mon a_mi...
My friend...
Armand fait un mouvement de douleur.
André s'approche de Thérèse et lui donne un baiser sur le front.
tendrement.
p
An.
66 = ♩
Cher ê_tre!
My love!
rall.
Plus lent
pp
tendant la main à Armand.
à Armand qui a semblé hésiter à prendre sa main.
f
An.
A ce soir!
Till we meet!
Confi _ an_ce!..
Take cour_age!..
f


moins lent (meno lento)
regardant la statuette de la Liberté sur son bureau.
più f
An.
C'est pour toi que je vais com - bat - - - tre, ô li - ber -
All for thee. I go forth to con - - - flict, thee and thy
moins lent (meno lento)
88 =
f
Puis il envoie un dernier baiser à Thérèse et disparait par la porte de droite.
- té!
cause!
p
100 =
en animant un peu (un poco più mosso)
cres.
p
f
THÉRÈSE
avec inquiétude et presque défaillante, elle ferme les verroux de la porte par laquelle André est sorti.
Je suffo - quais...
I could not breathe...
ARMAND
Et moi... mon
And I... was
p
f
p


Ar.
cœur se déchirait!..
tortured as in hell!..
più f
Sous mes yeux, son baiser...
For he kissed your brow...
più f
f
p
cres.
d'une voix altérée.
p
dim.
son bai_ser... devant moi, quel mar_ty_re!.. Et
and I saw... that kiss, and I suffered!.. His
p
dim.
pp
ff
THÉRÈSE
f
Le sa_lut! oui, la fuite, Ar_
Your safety! yes, your freedom, Ar_
sa lo... main me ten_dant mon salut...
own ... hand offered safe_ty and flight...
f
f
f


Th.
_mand, et l'ex_is_ _ten_ _ _ce! Pars! pars! n'attends pas ce
_mand, your new ex is _tence! Go! go, be_fore the
ff
sf
f
Th.
soir!.. quitte-moi... quitte-nous!
night!.. leave me... leave us!
ARMAND
f
Te quitter? qu'as-tu
Leave you? What have you
ff
Ar.
dit? y pen_ses_tu? La vi e, la
said? Do you re_flect? My life is
f
sf
ff
ff



200 = ♩

rall. - - Très animé, très agité (All.º molto agitato)

sf affectueux. p

Ar.

vi - e, elle est i - ci a - vec toi! a - vec toi!
no - thing, except I stay here with you! here with you!

rall. - - Très animé, très agité (All.º molto agitato)

p

ARMAND

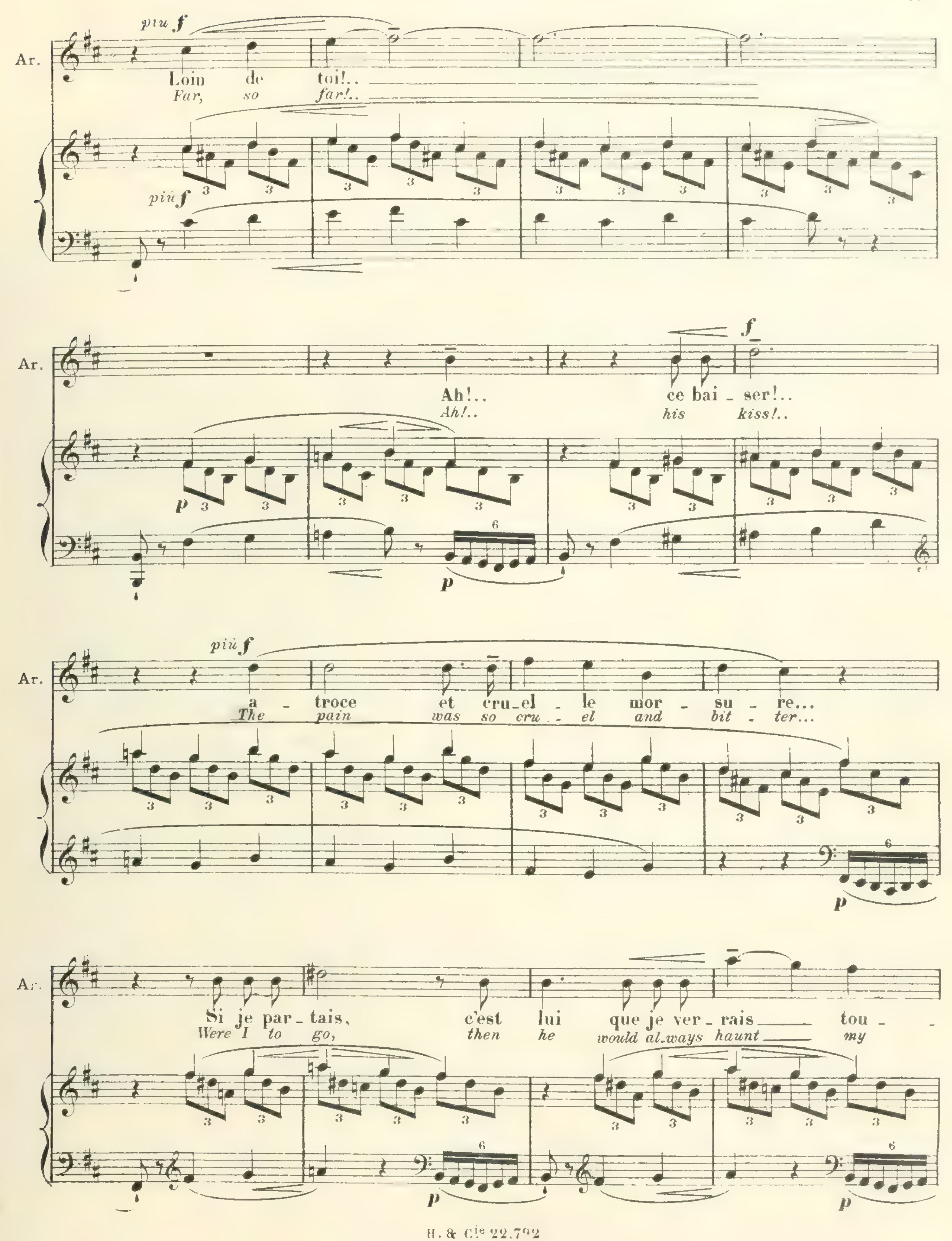
Loin de toi, c'est la mort... la
Far from you, life is death... a
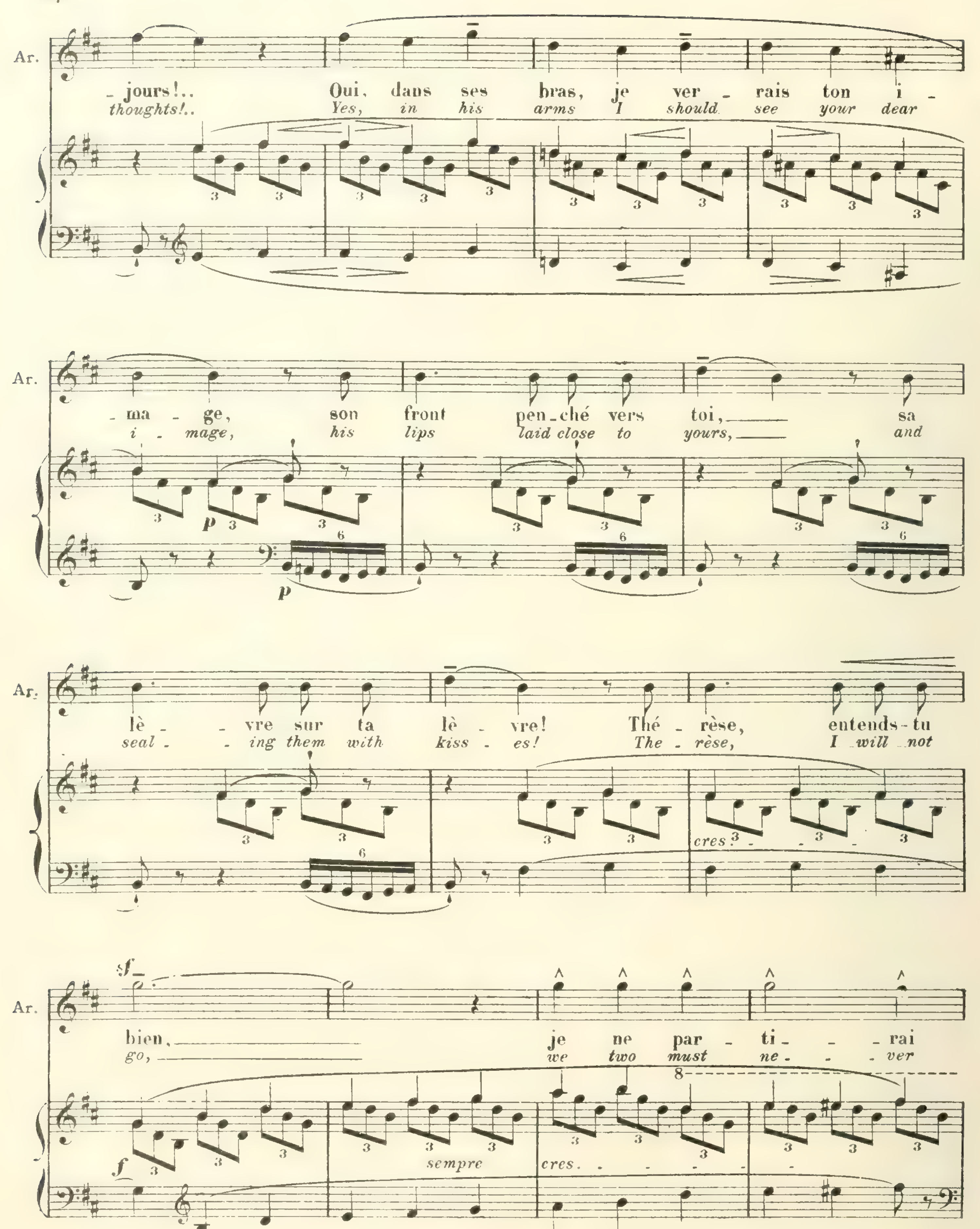
Ar.

f
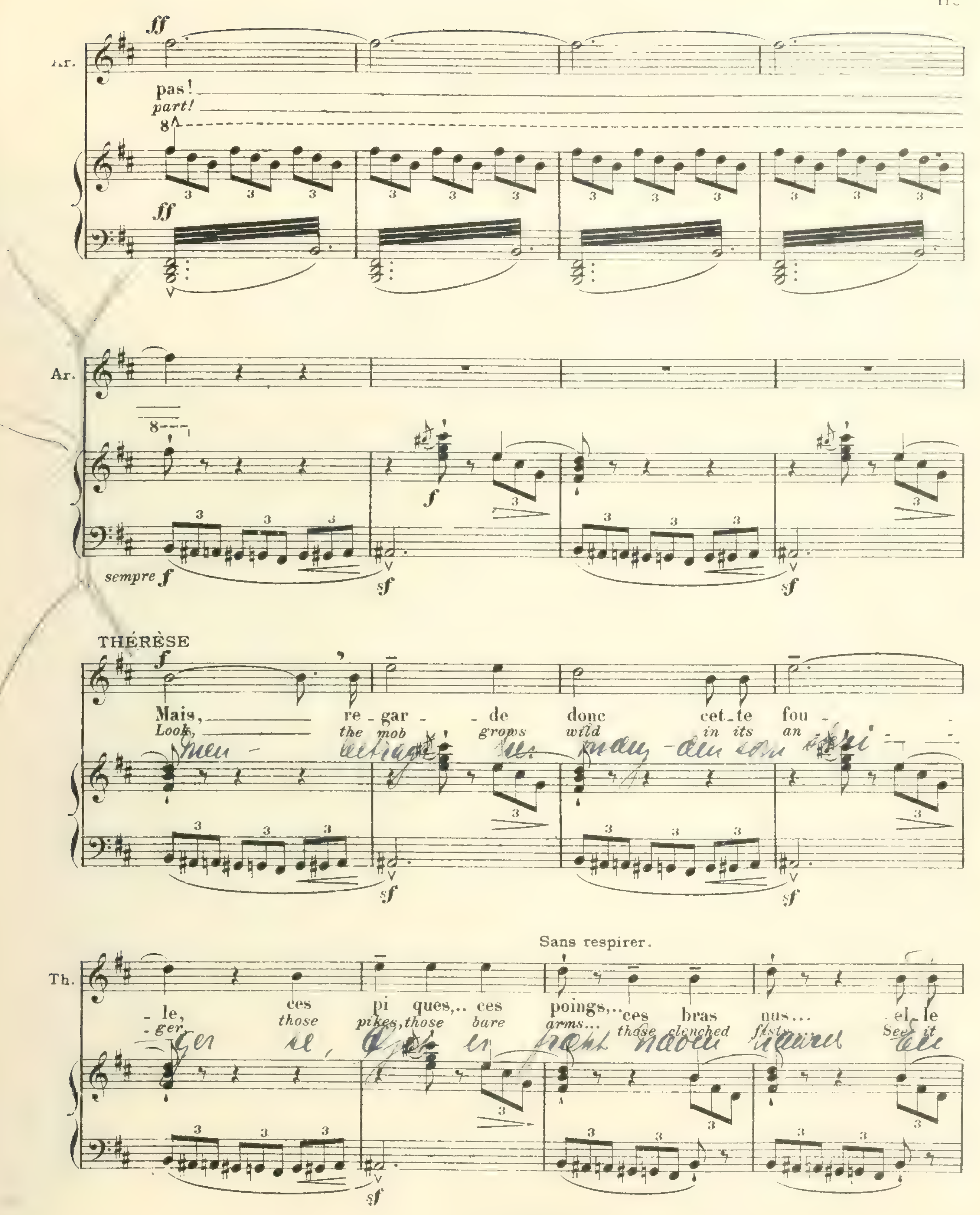
mort la plus sû - - - - re...
sure and re - - - lent - - - less death...
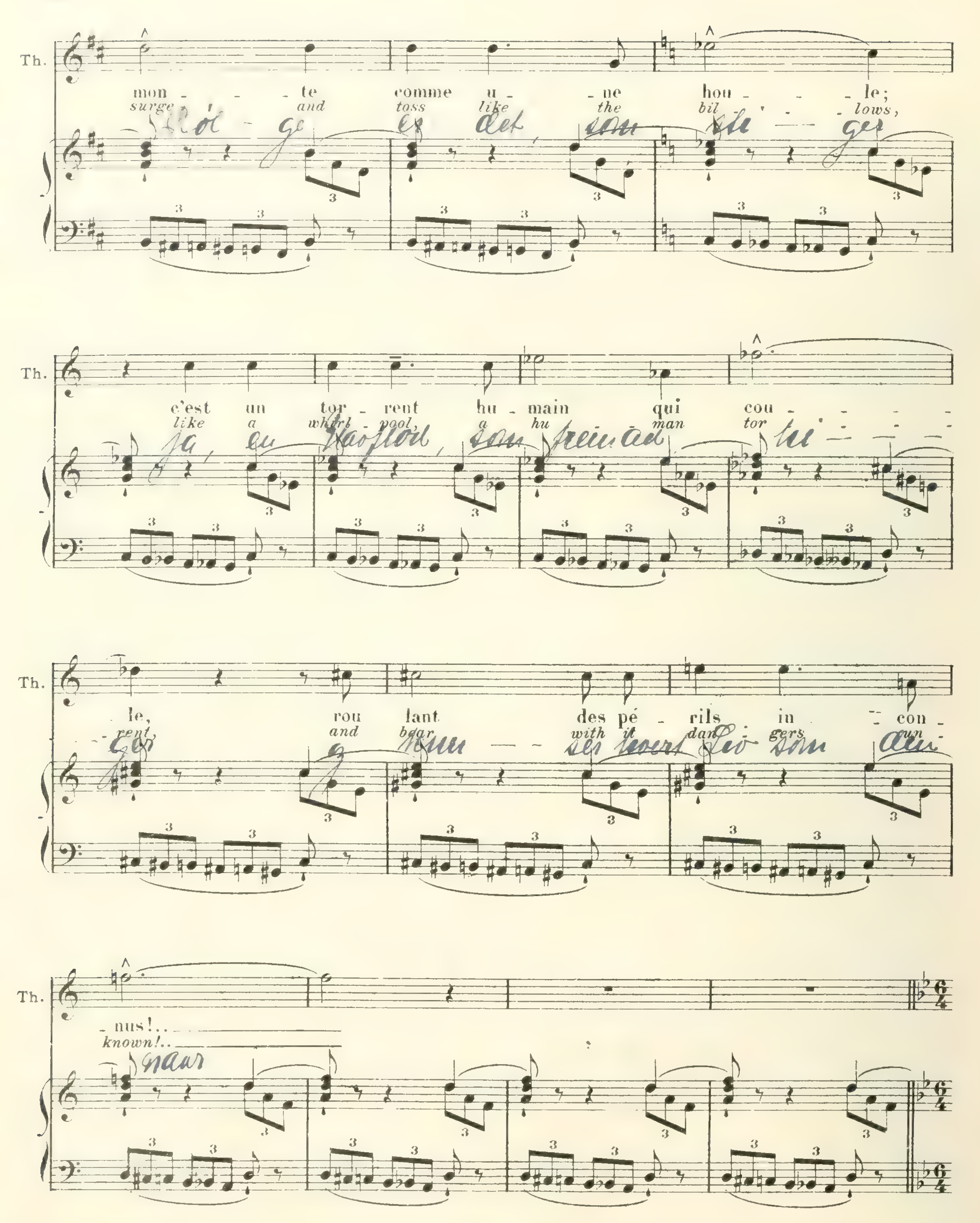
p

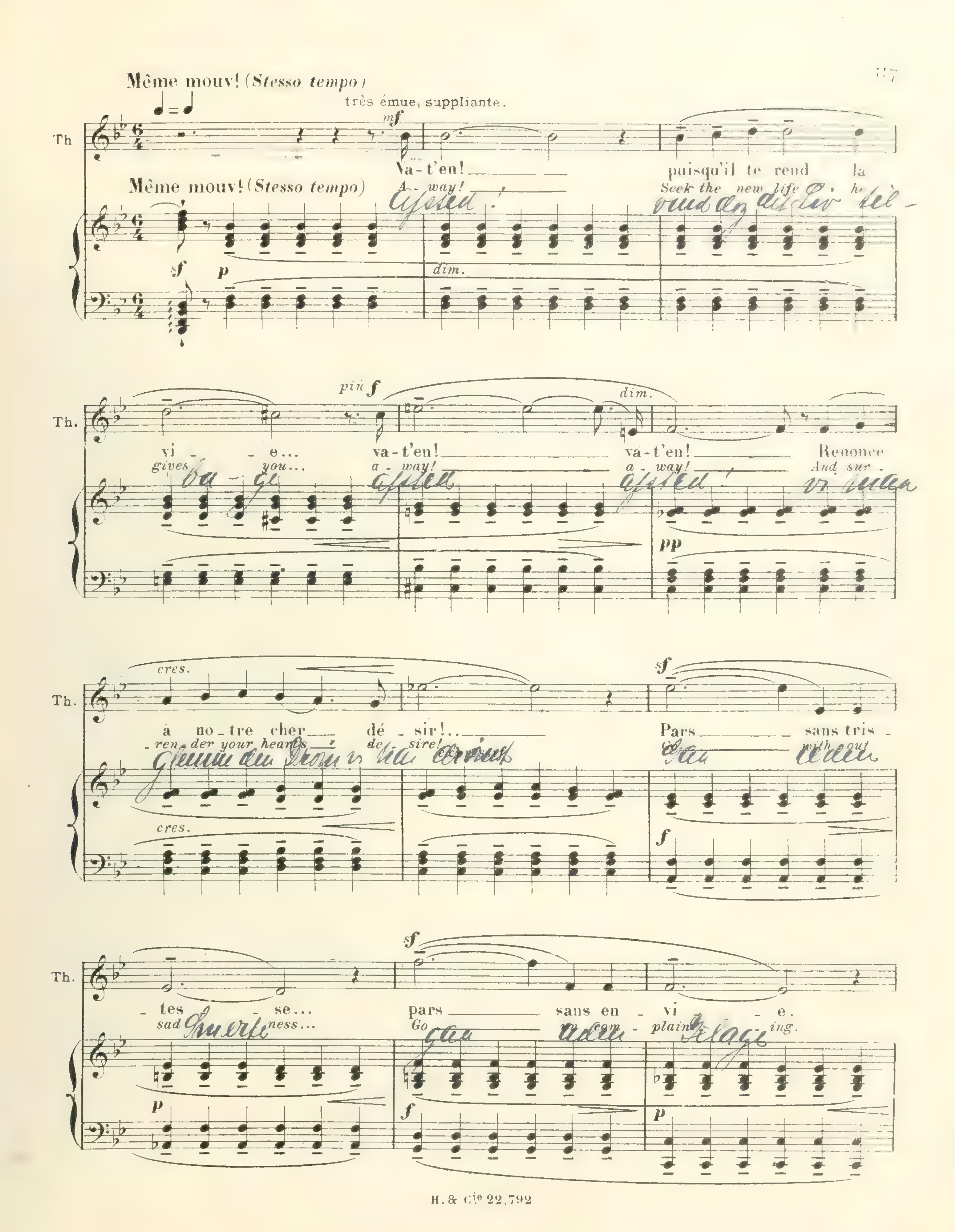

Ar.
più f
Loin de toi!..
Far, so far!..
più f
Ah!.. ce bai_ser!..
Ah!.. his kiss!..
f
p
più f
a_troce et cru_el_le mor_su_re...
The pain was so cru_el and bit_ter...
Si je par_tais, c'est lui que je ver_rais tou_
Were I to go, then he would al_ways haunt my
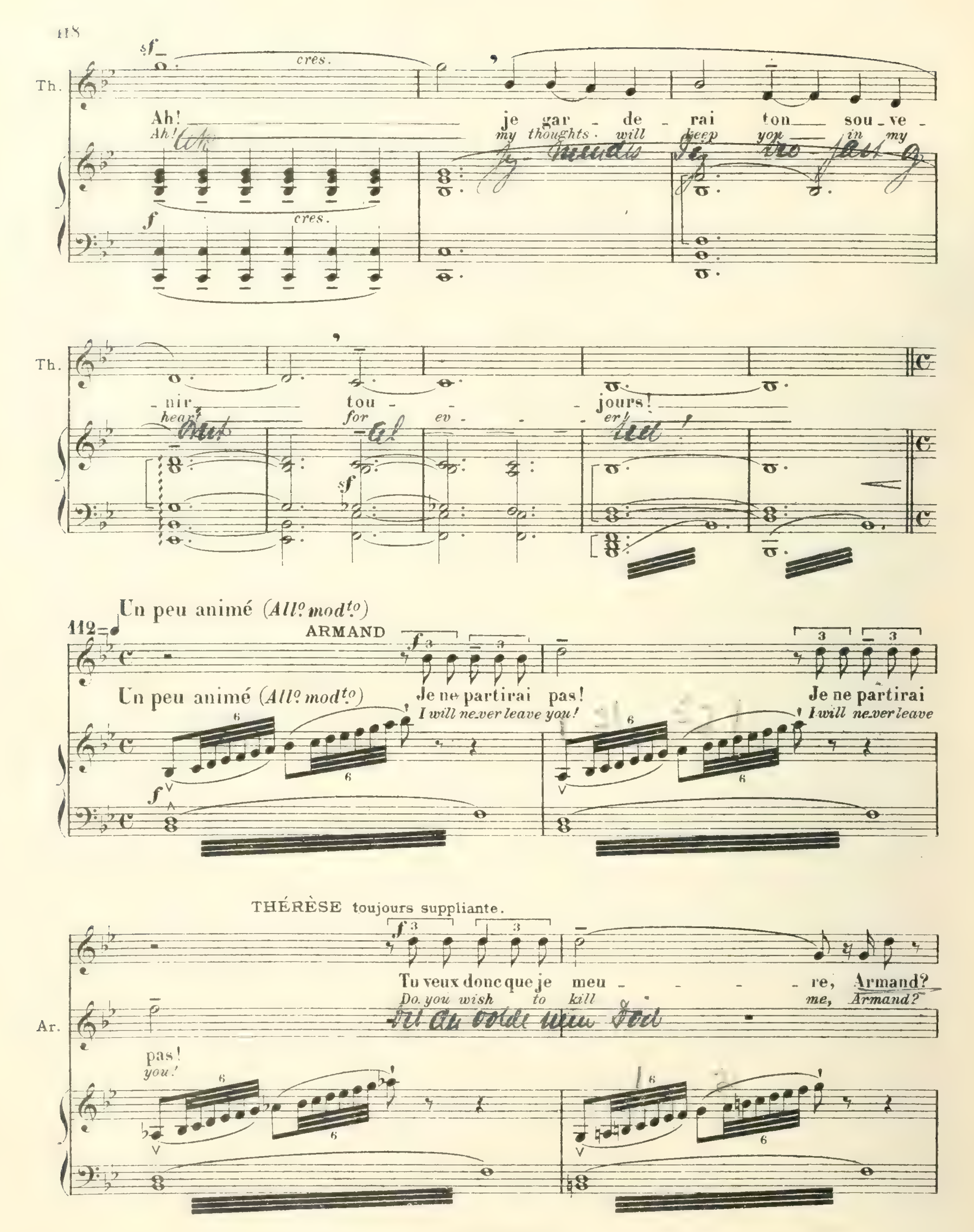

Ar.
_jours!.. Oui, dans ses bras, je ver_rais ton i_
thoughts!.. Yes, in his arms I should see your dear
Ar.
_ma_ge, son front pen_ché vers toi,___ sa
i_mage, his lips laid close to yours,___ and
p
p
Ar.
lè_ _vre sur ta lè_vre! Thé_rèse, entends_tu
seal_ _ing them with kiss_es! The_rèse, I _will _not
cres.
Ar.
sf
bien,___ je ne par_ti_ _rai
go,___ we two must ne_ _ver
f
sempre
cres.
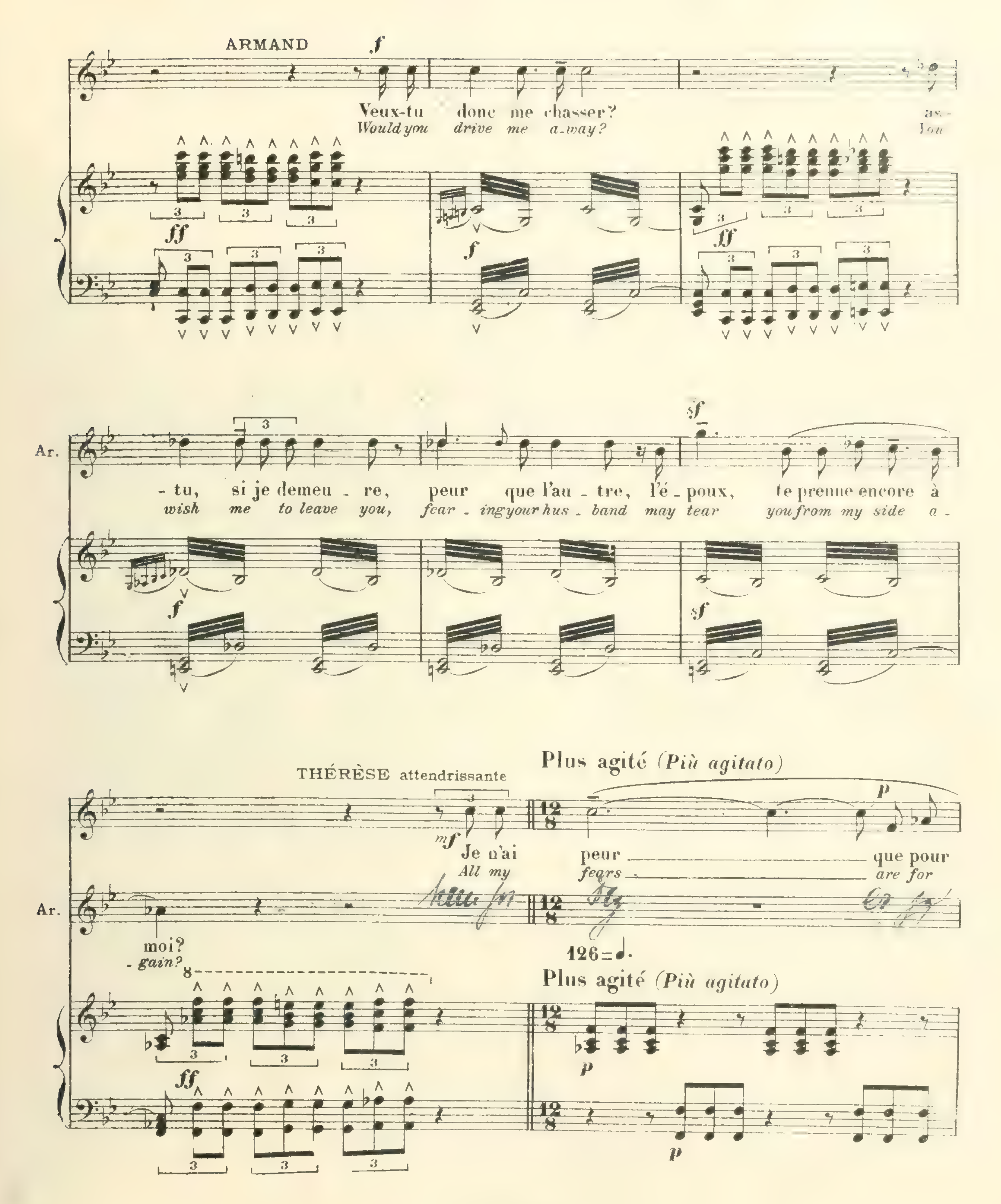
H. & Cie 22.792

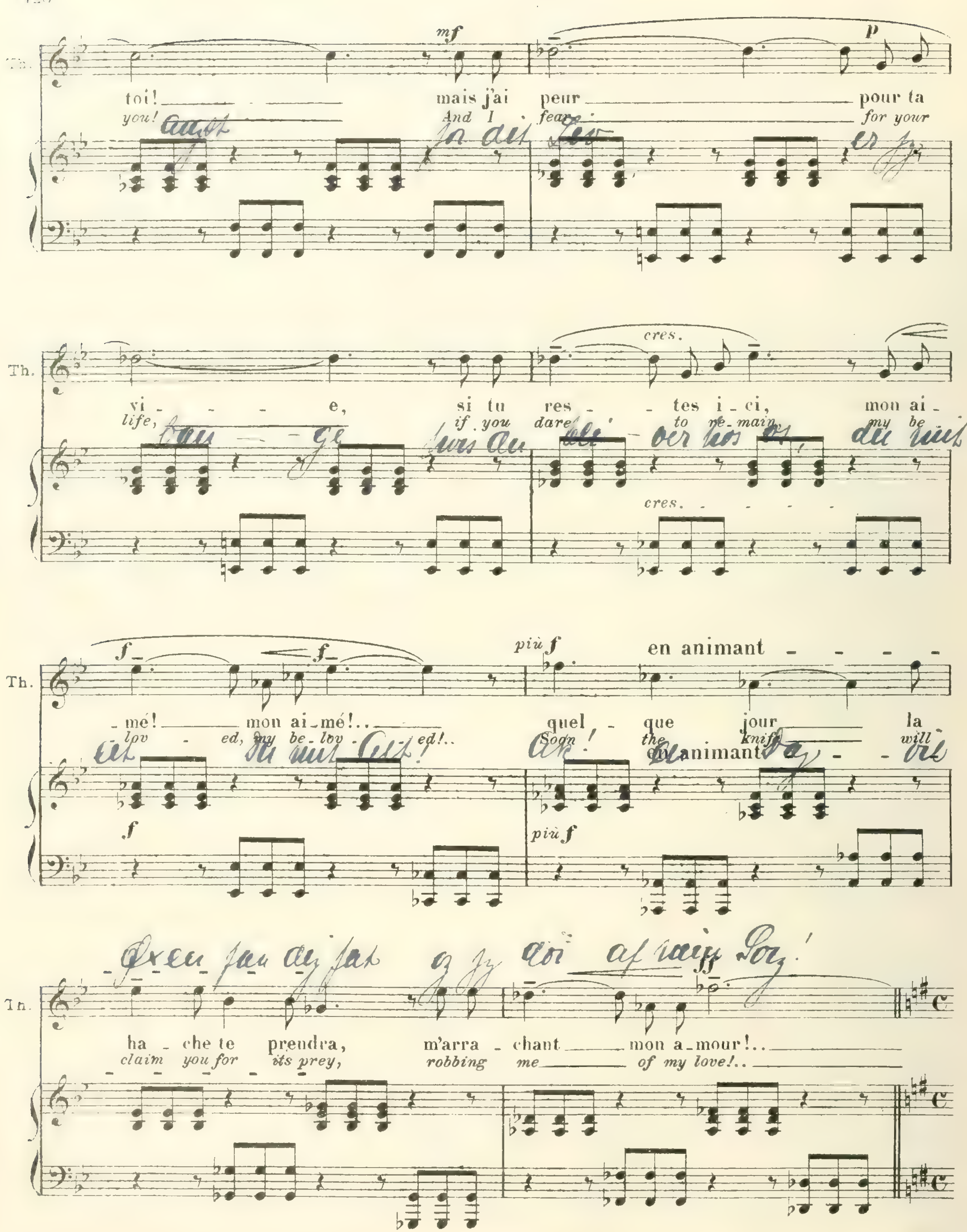

Ar.
ff
pas!
part!
8
ff
Ar.
8
f
sempre f
sf
THÉRÈSE
f
Mais, re - gar - de donc cet - te fou -
Look, the mob grows wild in its an -
sf
Th.
Sans respirer.
- le, ces pi ques,.. ces poings,.. ces bras nus... el - le
- ger, those pikes, those bare arms... those clenched fists... See it
sf

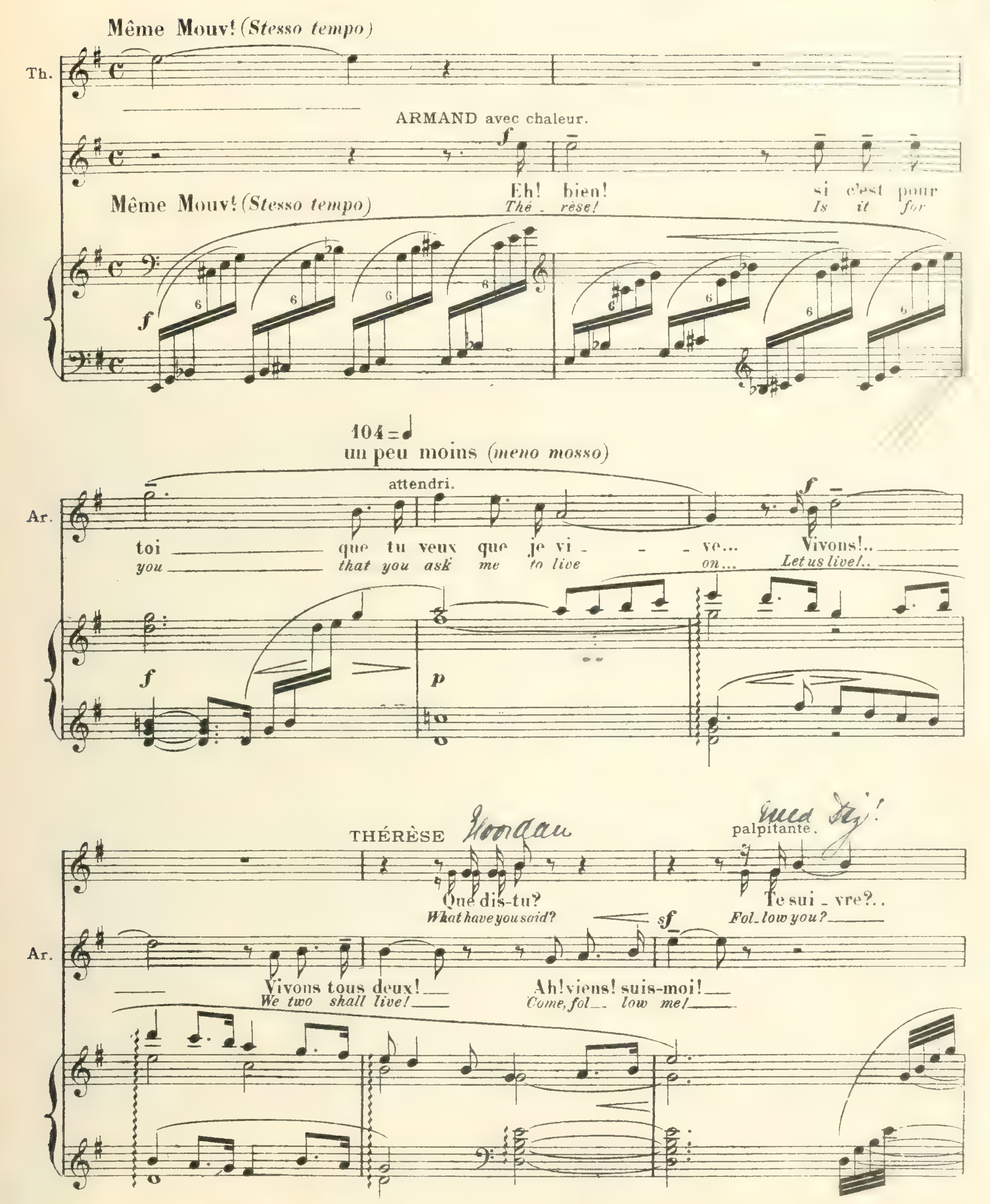

Th.
mon - - - te comme u - ne hou - - - le;
surge - and toss like the bil - - lows,
Th.
c'est un tor - rent hu - main qui cou - - - -
like a whirl - pool, a hu - man tor - - -
Th.
le, rou lant des pé - rils in - con -
rent, and bear with it dan - gers un -
Th.
nus!..
known!..

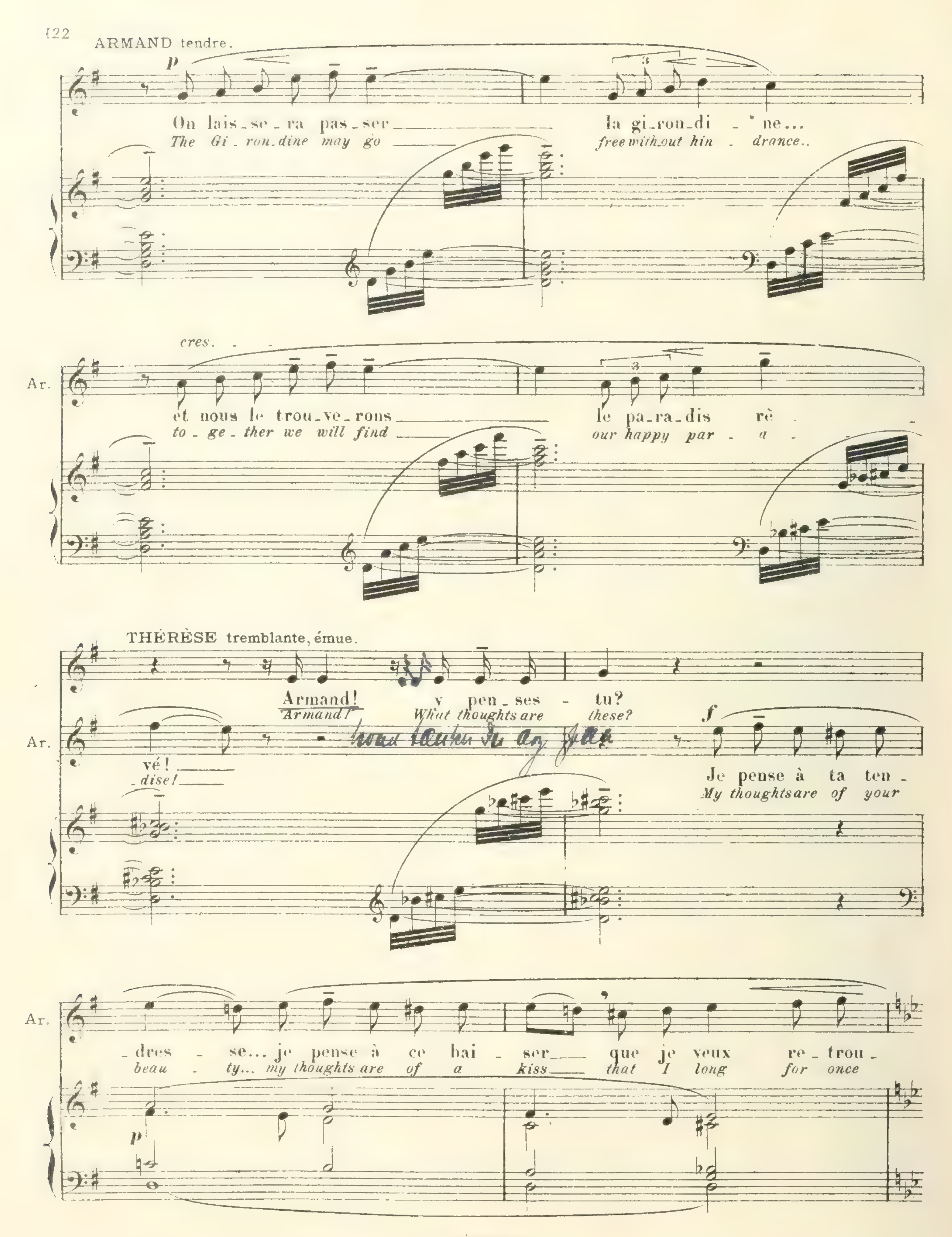

Même mouv! (Stesso tempo)
très émue, suppliante.
Th
Va-t'en! puisqu'il te rend la
A - way! Seek the new life he
Même mouv! (Stesso tempo)
sf p dim.
vi - e... va-t'en! va-t'en! Renonce
gives you... a - way! a - way! And sur -
più f dim.
pp
cres.
à no-tre cher dé - sir!.. Pars sans tris -
- ren - der your hearts de - sire! with - out
sf f
- tes - se... pars sans en - vi - e.
sad ness... Go un com - plain - ing.
p f
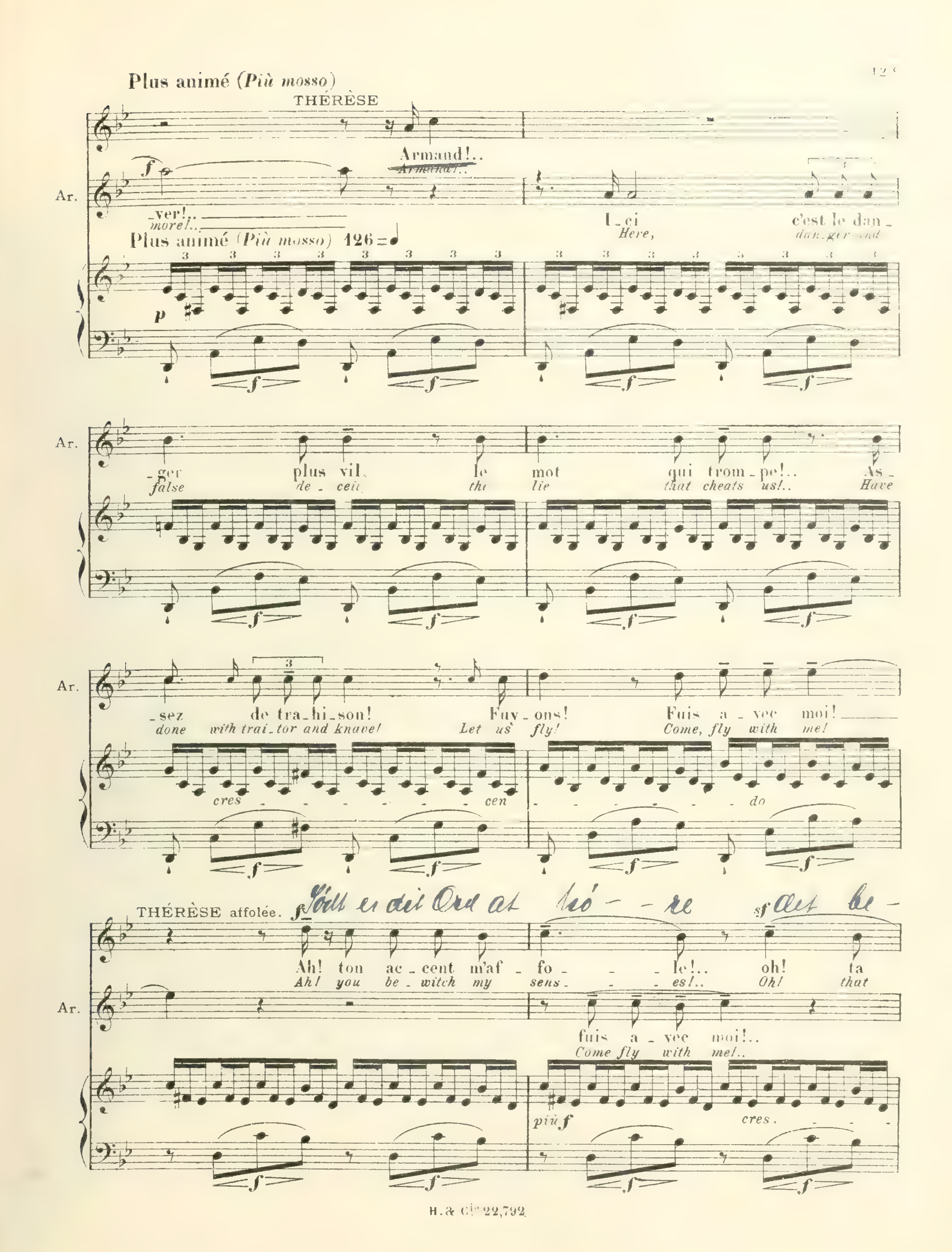

Th.
sf
cres.
Ah! je gar - de - rai ton sou - ve -
Ah! my thoughts will keep you in my
f
cres.
- nir tou - jours!
heart for ev - er!
sf
Un peu animé (Allº modtº)
112 =
ARMAND
f
Je ne partirai pas! Je ne partirai
I will never leave you! I will never leave
THÉRÈSE toujours suppliante.
Tu veux donc que je meu - re, Armand?
Do you wish to kill me, Armand?
Ar.
pas!
you!
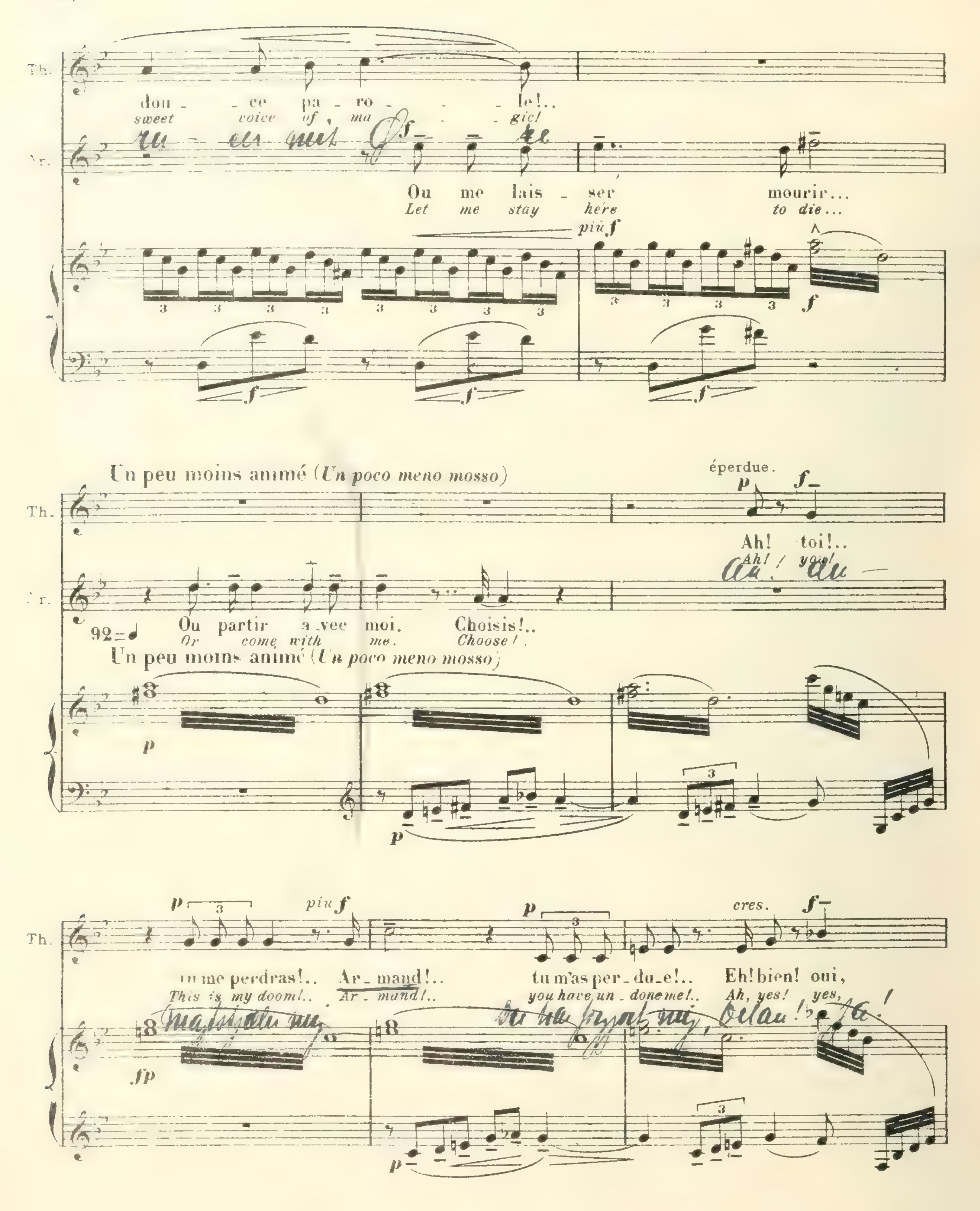

ARMAND
Veux-tu donc me chasser? as-
Would you drive me a-way? You
Ar.
- tu, si je demeu - re, peur que l'au - tre, l'é - poux, te prenne encore à
wish me to leave you, fear - ing your hus - band may tear you from my side a -
THÉRÈSE attendrissante
Plus agité (Più agitato)
Je n'ai peur que pour
All my fears are for
moi?
- gain?
126 = ♩.
Plus agité (Più agitato)

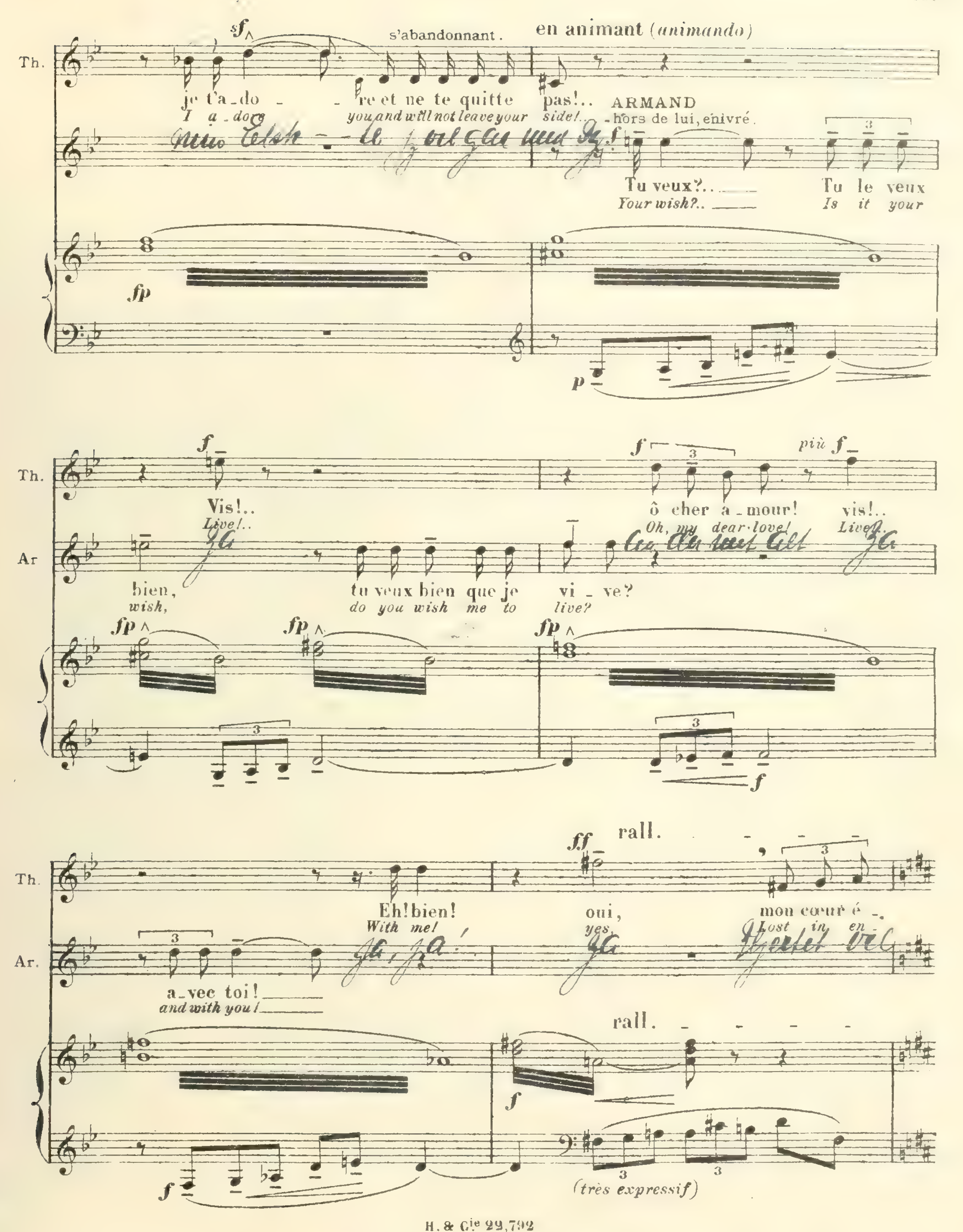

Th.
mf
p
toi! mais j'ai peur pour ta
you! And I fear for your
vi - e, si tu res - tes i - ci, mon ai -
life, if you dare to re - main, my be -
cres.
f
- mé! mon ai - mé!..
- lov - ed, my be - lov - ed!..
più f
en animant
quel - que jour la
Soon! the knife will
ha - che te prendra, m'arra - chant mon a - mour!..
claim you for its prey, robbing me of my love!..
ff
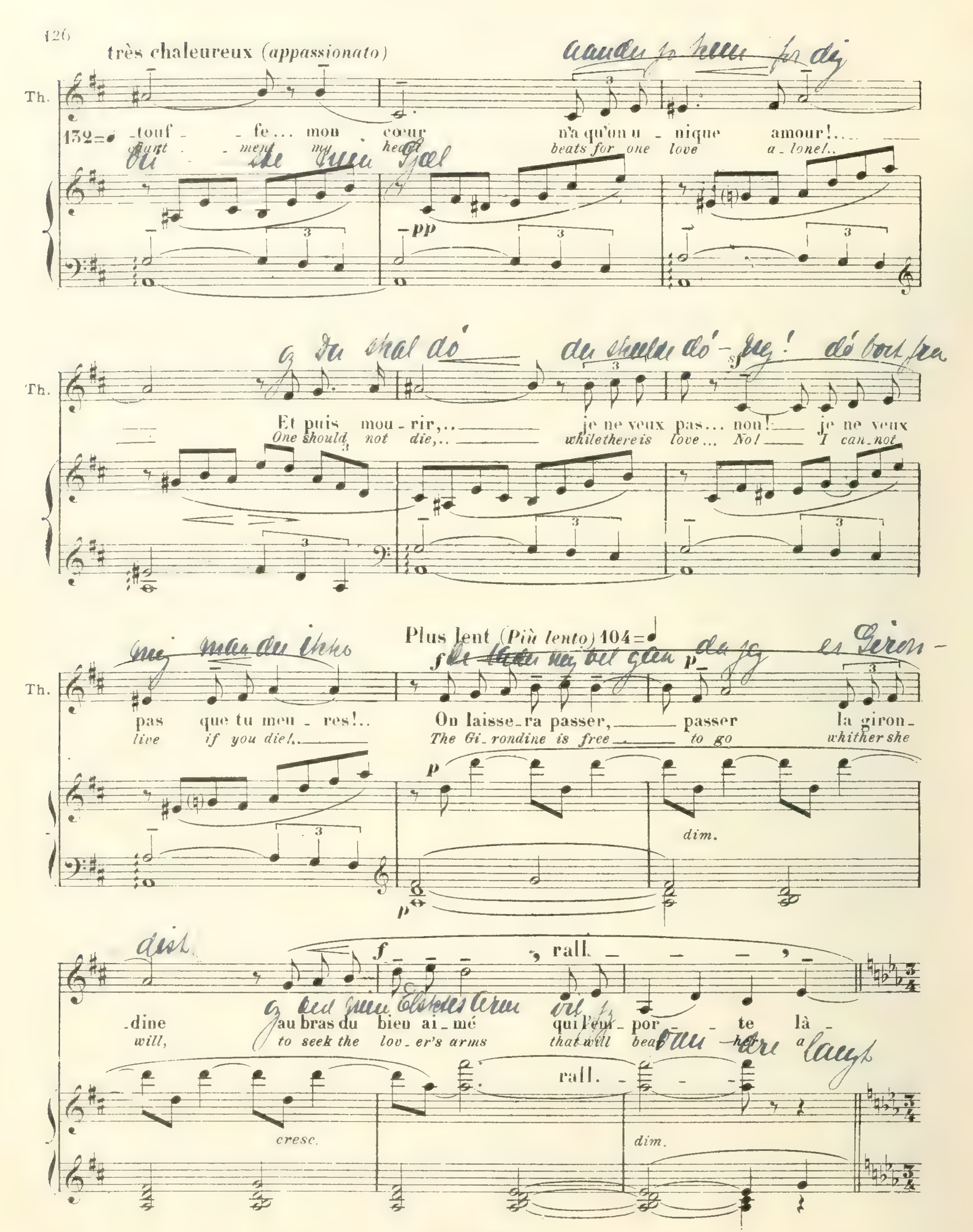

Même Mouv! (Stesso tempo)
Th.
ARMAND avec chaleur.
Eh! bien! si c'est pour
Thé - rèse! Is it for
Même Mouv! (Stesso tempo)
104 = ♩
un peu moins (meno mosso)
attendri.
Ar.
toi que tu veux que je vi - - ve... Vivons!..
you that you ask me to live on... Let us live!..
THÉRÈSE
palpitante.
Que dis-tu?
What have you said?
Te sui - vre?..
Fol - low you?
Ar.
Vivons tous deux!
We two shall live!
Ah! viens! suis-moi!
Come, fol - low me!
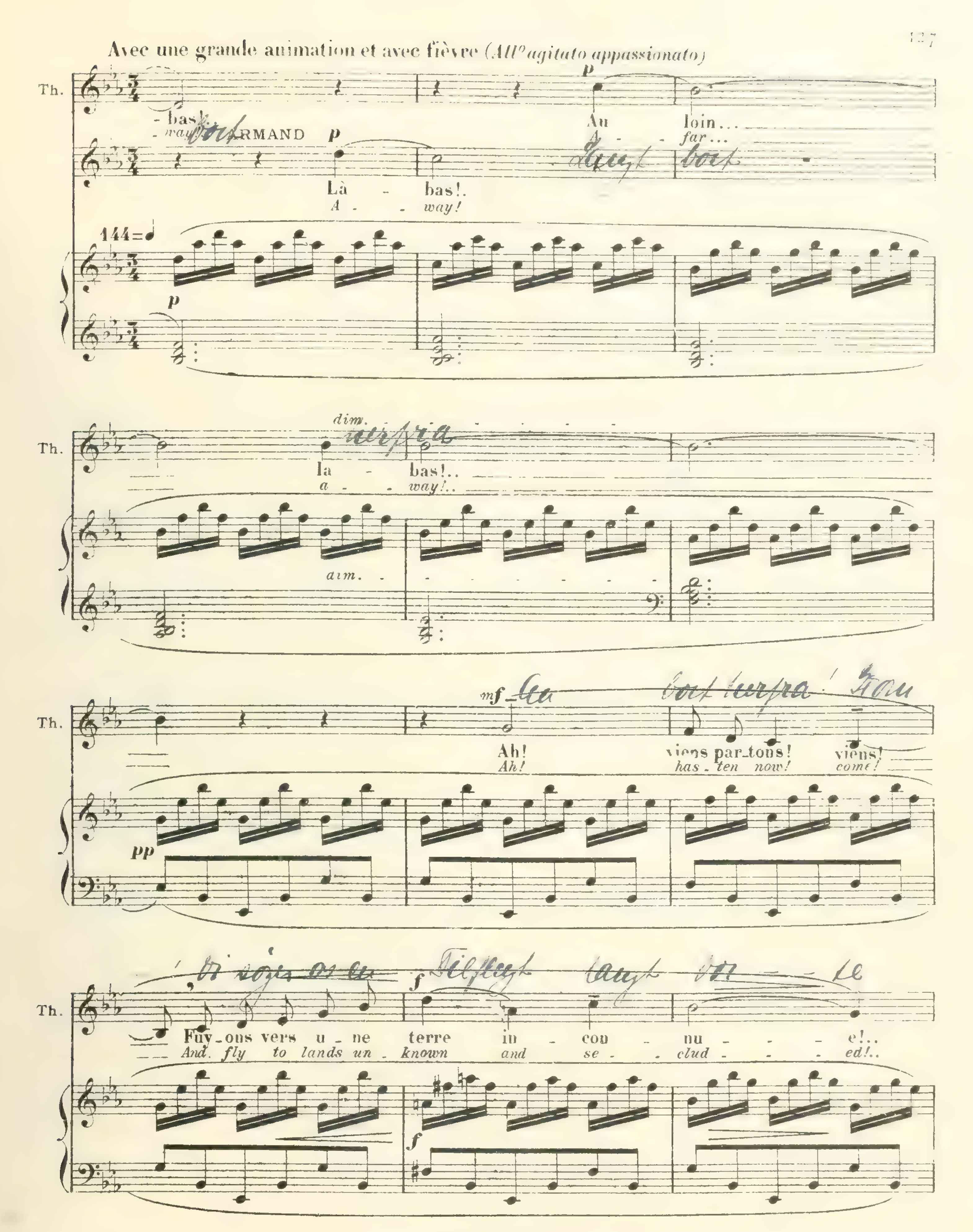

ARMAND tendre.
p
On lais_se_ra pas_ser la gi_ron_di _ ne...
The Gi _ ron_dine may go free with_out hin _ drance..
cres.
Ar.
et nous le trou_ve_rons le pa_ra_dis rè _
to _ ge _ ther we will find our happy par _ a _
THÉRÈSE tremblante, émue.
Armand! y pen_ses _ tu?
Armand! What thoughts are these?
Ar.
vé!
_dise!
f
Je pense à ta ten _
My thoughts are of your
Ar.
_dres _ se... je pense à ce bai _ ser que je veux re _ trou _
beau _ ty... my thoughts are of a kiss that I long for once
p

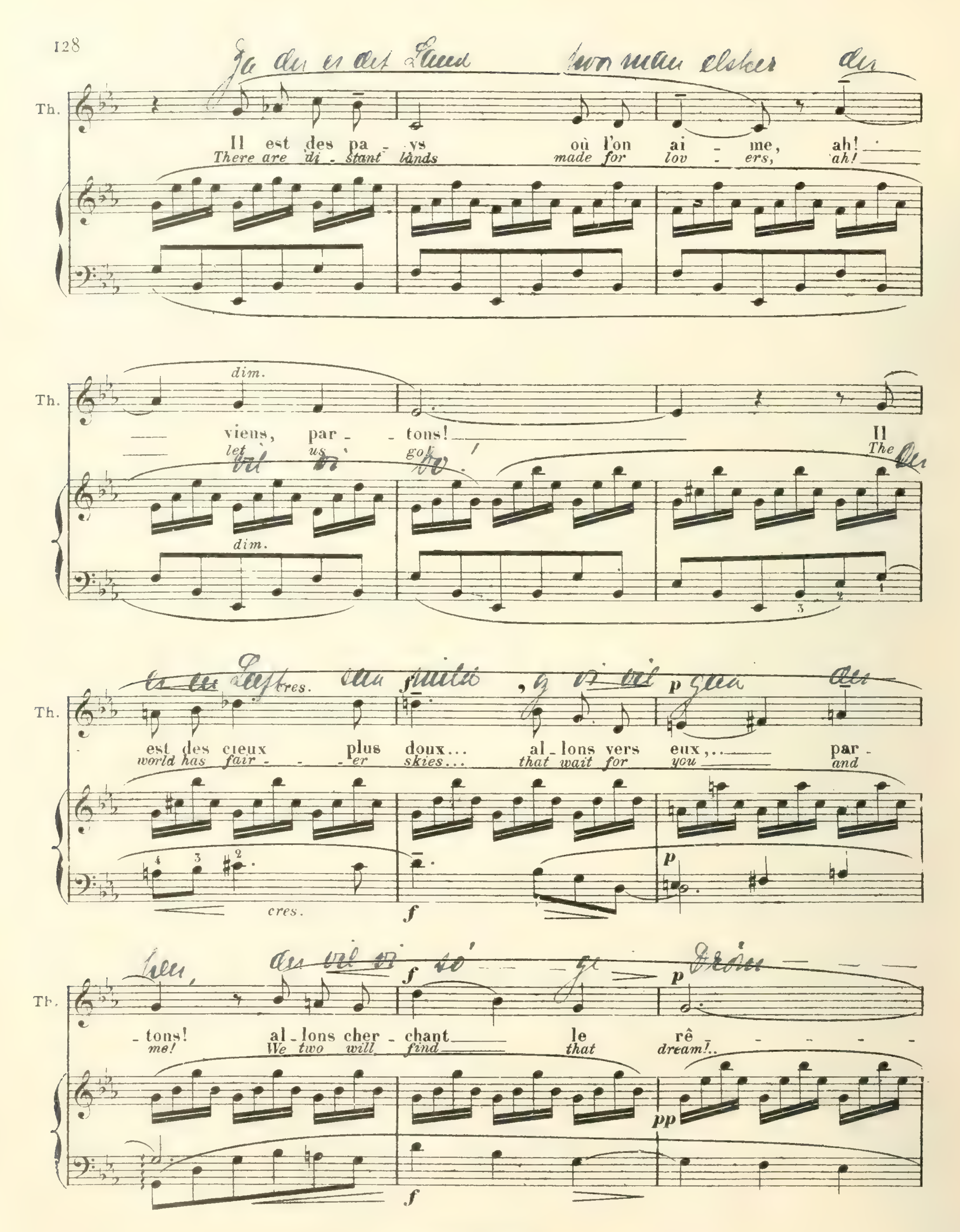

Plus animé (Più mosso)
THÉRÈSE
Armand!..
Ar.
_ver!..
more!..
I_ci c'est le dan_
Here, danger and
Plus animé (Più mosso) 126 = ♩
p
f
_ger plus vil le mot qui trom_pe!.. As_
false de_ceit the lie that cheats us!.. Have
_sez de tra_hi_son! Fuy_ons! Fuis a_vec moi!
done with trai_tor and knave! Let us fly! Come, fly with me!
cres - - - - cen - - - - do
THÉRÈSE affolée.
Ah! ton ac_cent m'af_fo_ _ _le!.. oh! ta
Ah! you be_witch my sens_ _ _es!.. Oh! that
fuis a_vec moi!..
Come fly with me!..
più f
cres.

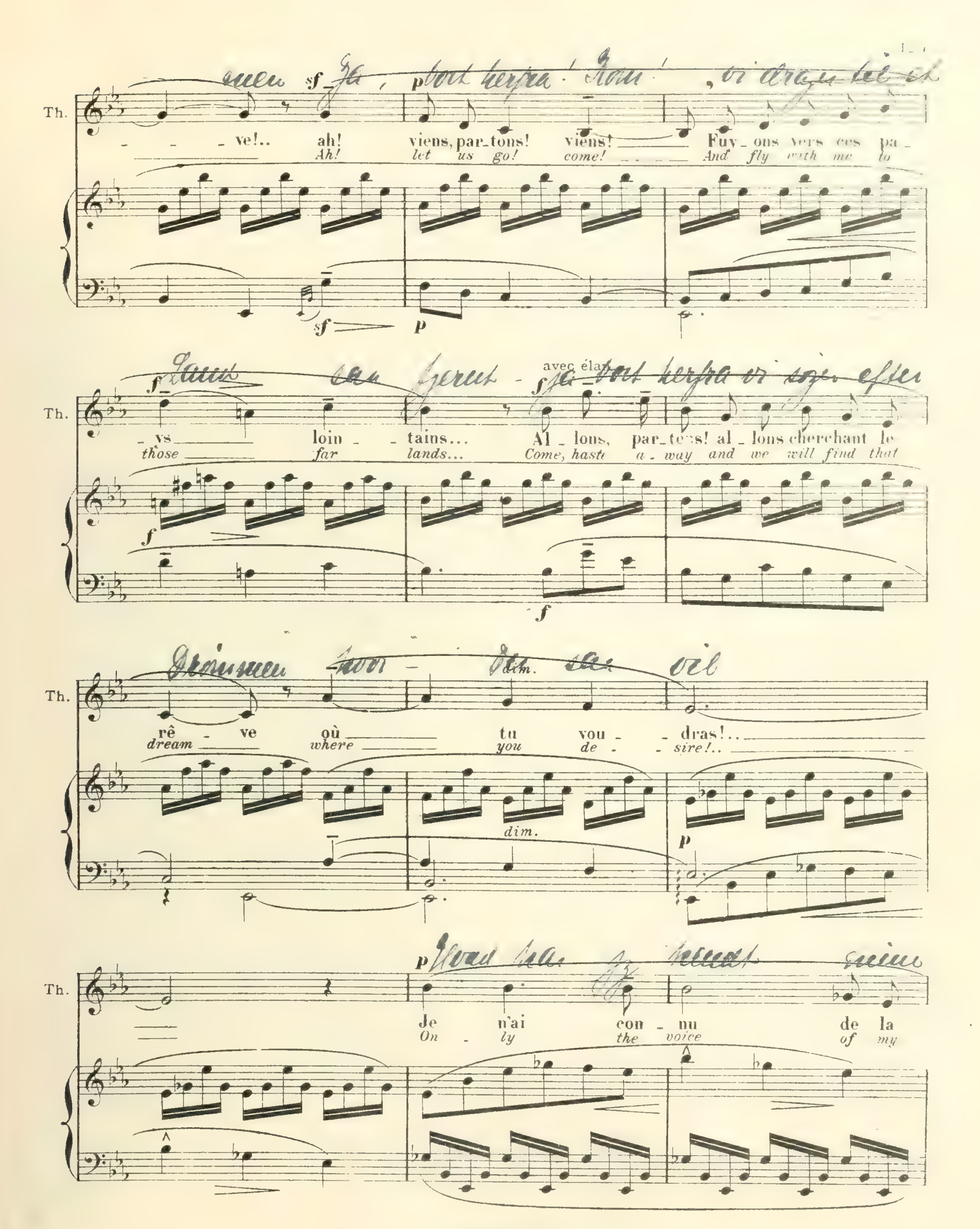

Th.
dou - ce pa - ro - - le!..
sweet voice of ma - gic!
Ar.
Ou me lais - ser mourir...
Let me stay here to die...
più f
Un peu moins animé (Un poco meno mosso)
éperdue.
Ah! toi!..
Ah! you!
Ou partir avec moi. Choisis!..
Or come with me. Choose!
92 =
Un peu moins animé (Un poco meno mosso)
tu me perdras!.. Ar - mand!..
This is my doom!.. Ar - mand!..
tu m'as per - du - e!.. Eh! bien! oui,
you have un - done me!.. Ah, yes! yes,
cres.
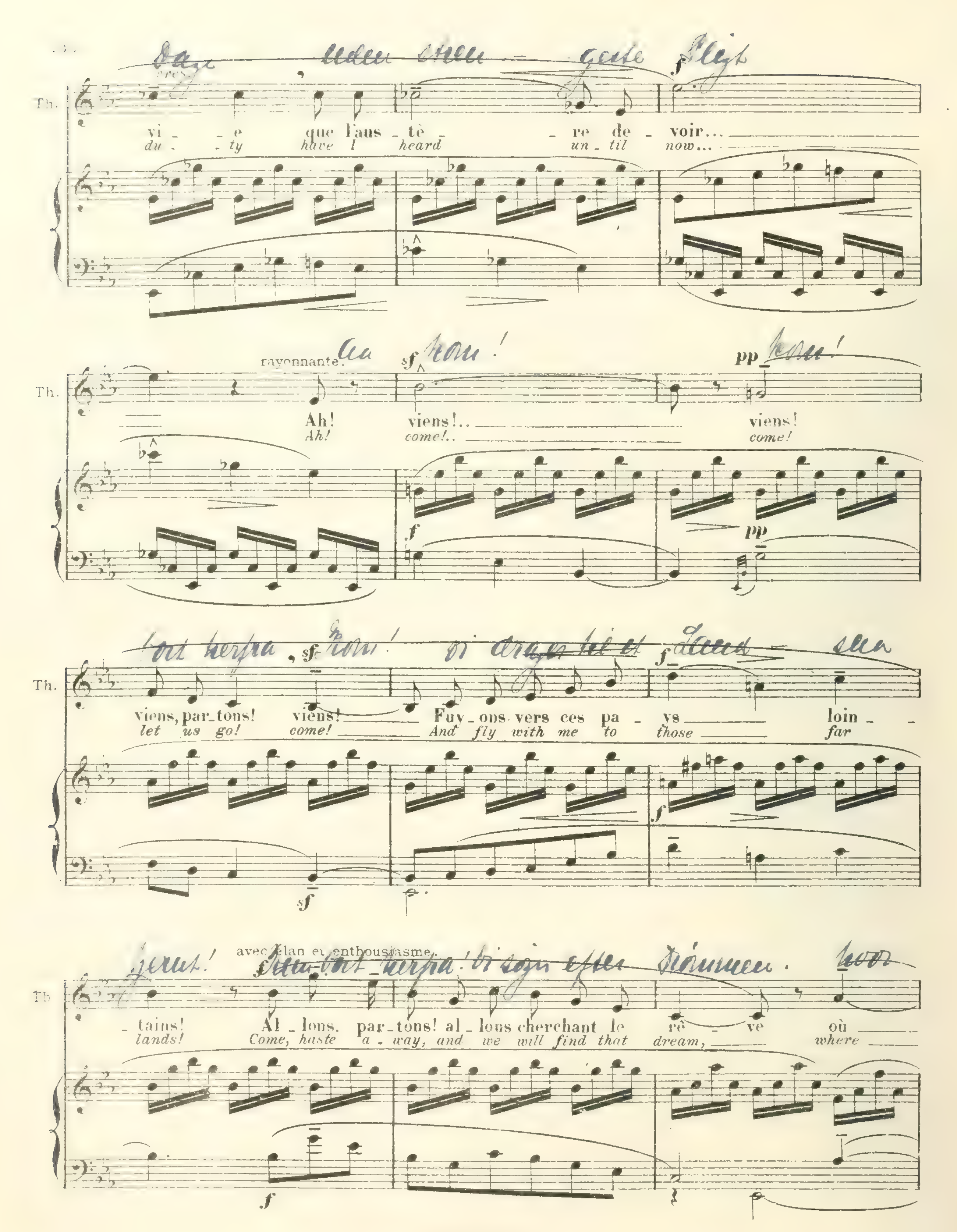

s'abandonnant.
en animant (animando)
Th.
je t'a_do_ _re et ne te quitte pas!..
I a_dore you and will not leave your side!..
ARMAND
_hors de lui, enivré.
Tu veux?..
Your wish?..
Tu le veux bien,
Is it your wish,
Vis!..
Live!..
Ar
tu veux bien que je vi_ve?
do you wish me to live?
ô cher a_mour! vis!..
Oh, my dear love! Live!..
rall.
Eh! bien!
With me!
a_vec toi!
and with you!
oui,
yes,
mon cœur é_
Lost in en_
(très expressif)


très chaleureux (appassionato)
Th.
132 =
-touf - fe... mon cœur n'a qu'un u - nique amour!...
-ment my heart beats for one love a - lone!..
pp
Et puis mou - rir,... je ne veux pas... non! je ne veux
One should not die,... while there is love... No! I can - not
pas que tu meu - res!..
live if you die!..
Plus lent (Più lento) 104 =
On laisse - ra passer, passer la giron-
The Gi - rondine is free to go whither she
dim.
-dine au bras du bien ai - mé qui l'em - por - te là -
will, to seek the lov - er's arms that will bear her a
rall.
cresc.
dim.
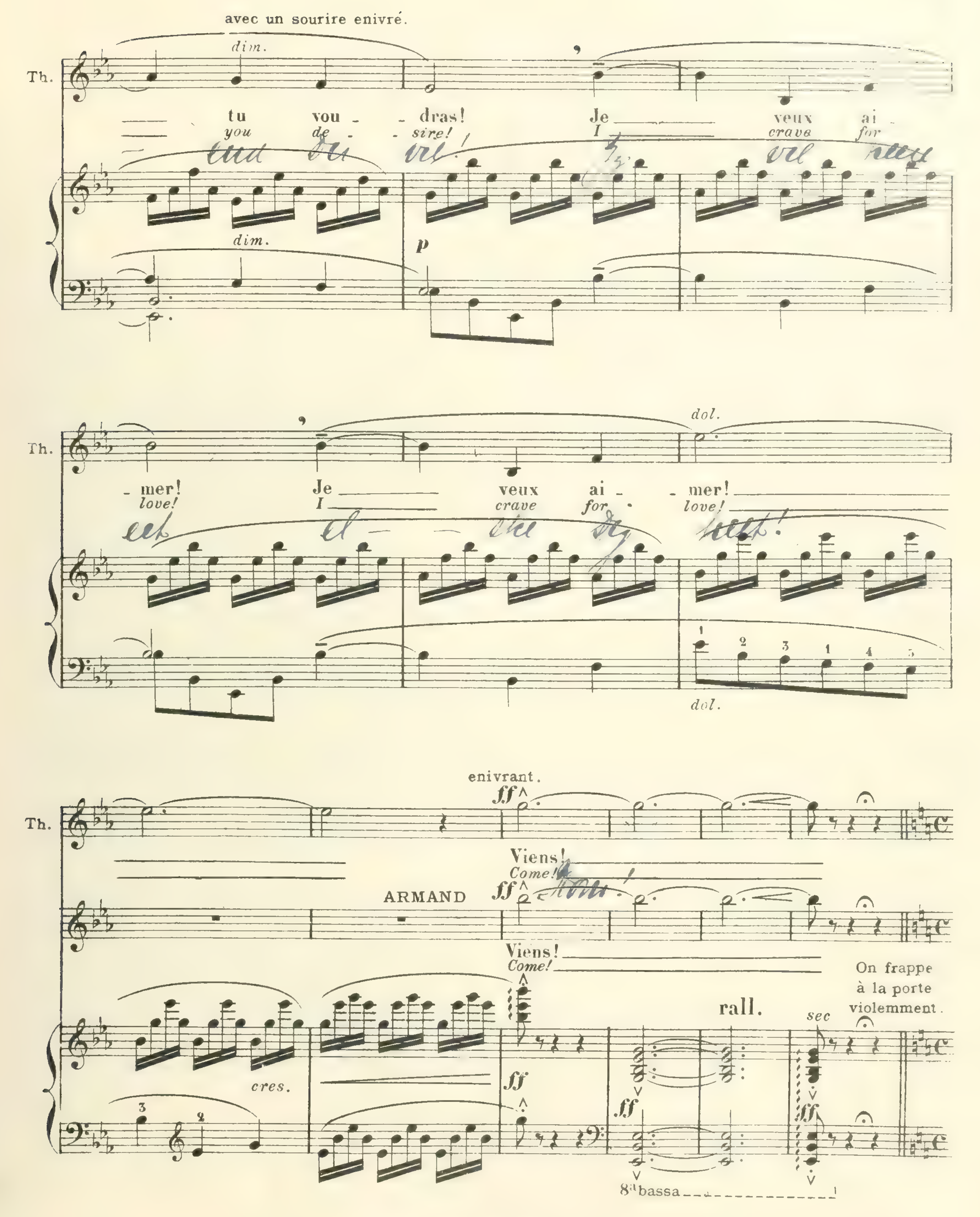

Avec une grande animation et avec fièvre (All° agitato appassionato)
Th.
-bas!
-way!
ARMAND
Là - bas!.
A - way!
Au loin...
A - far...
144 = ♩
la - bas!..
a - way!..
dim.
Ah! viens par_tons! viens!
Ah! has_ten now! come!
Fuy_ons vers u_ne terre in - con - nu - - - e!..
And fly to lands un_known and se - clud - - - ed!..


Th.
Il est des pa - ys où l'on ai - me, ah!
There are di - stant lands made for lov - ers, ah!
dim.
viens, par - tons! Il
let us go! The
est des cieux plus doux... al - lons vers eux,... par -
world has fair - er skies... that wait for you and
cres.
f
p
tons! al - lons cher - chant le rê -
me! We two will find that dream!..
pp


Th.
sf
p
ve!.. ah! viens, par_tons! viens! Fuy_ons vers ces pa_
Ah! let us go! come! And fly with me to
f
p
Th.
f
avec élan
sf
_ys loin_tains... Al_lons, par_tons! al_lons cherchant le
those far lands... Come, haste a_way and we will find that
f
f
Th.
dim.
rê_ve où tu vou_dras!..
dream where you de_sire!..
dim.
p
Th.
p
Je n'ai con_nu de la
On_ly the voice of my



cresc.
vi _ e que l'aus _ tè _ re de _ voir...
du _ ty have I heard un _ til now...
rayonnante.
Ah! viens!.. viens!
Ah! come!.. come!
viens, par_tons! viens! Fuy_ons vers ces pa _ ys loin _
let us go! come! And fly with me to those far
avec élan et enthousiasme
_ tains! Al _ lons, par_tons! al _ lons chercbant le rê _ ve où
lands! Come, haste a _ way, and we will find that dream, where


avec un sourire enivré.
dim.
Th.
tu vou - dras! Je veux ai -
you de - sire! I crave for
dim.
p
- mer! Je veux ai - mer!
love! I crave for love!
dol.
enivrant.
ff
Viens!
Come!
ARMAND
ff
Viens!
Come!
On frappe
à la porte
violemment.
rall.
sec
cres.
8va bassa

Animé (*Allegro*)

THÉRÈSE haletante. *p*

Qui vient là?..
Who is there?..

ARMAND à voix basse. *p*

Si c'é_
Could it

Animé (*Allegro*) 160 = ♩

p

angoissée.

Th.

Si l'on vient t'ar_rêter...
If they seek your arrest...

Ar.

_tait...
be...

p *cres.* *f*

Thérèse, après avoir rapidement fait cacher Armand qui rentre dans la chambre dont il était sorti précédemment, court à la porte dont elle ouvre d'abord les verroux. Morel paraît.

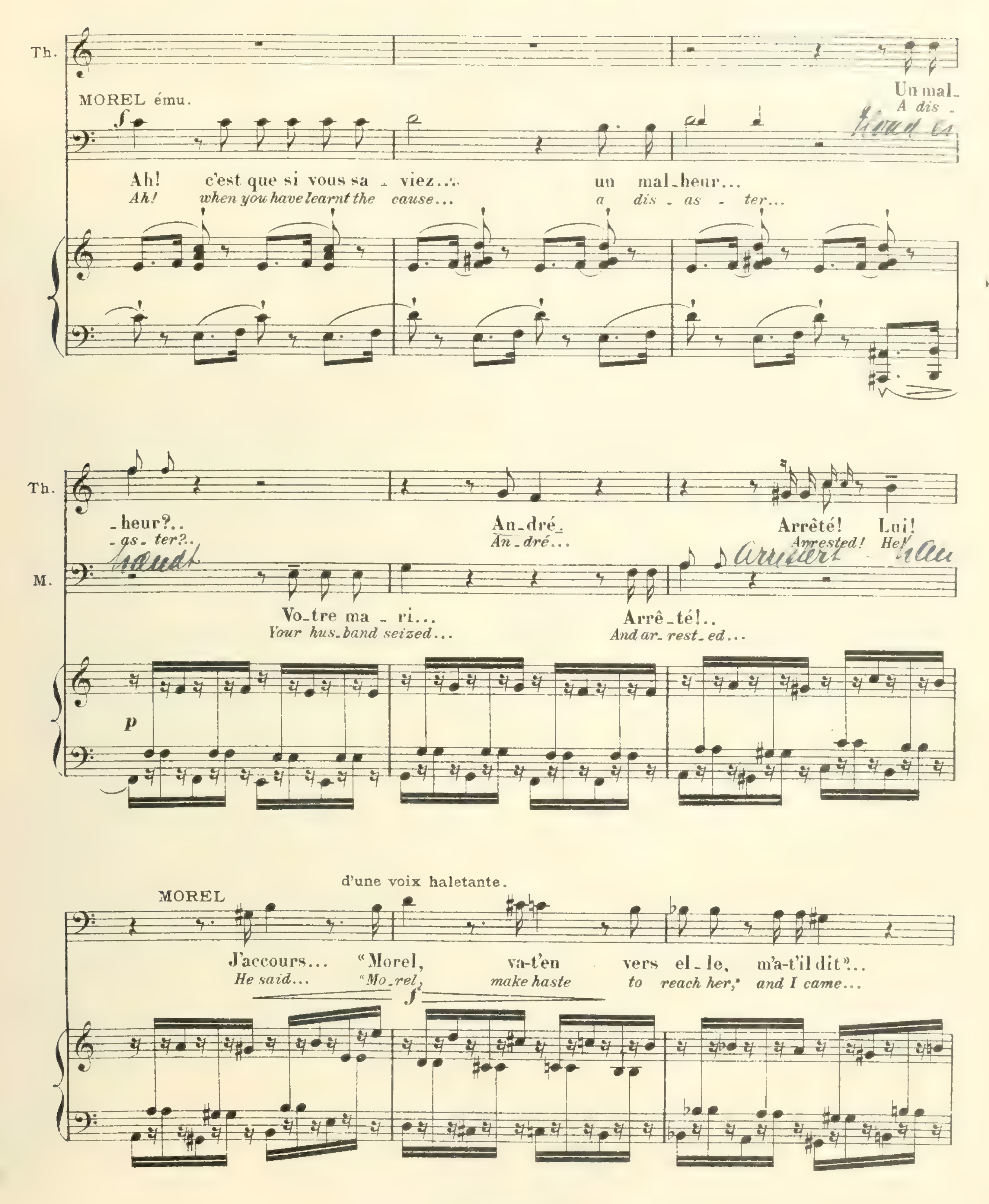
f 6 *f* 6 *ff*
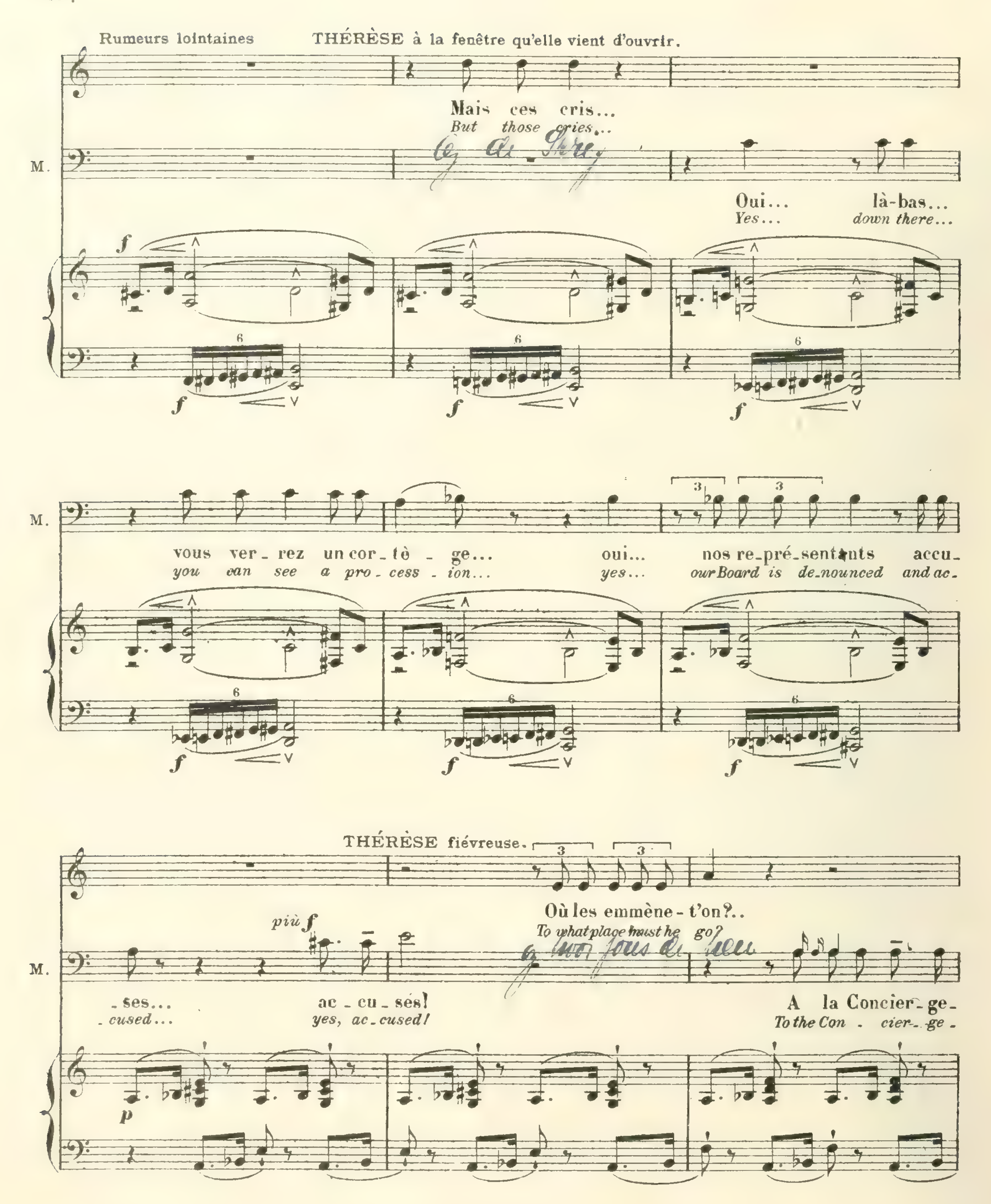
THÉRÈSE *f*

Mo_rel!
Mo_rel!

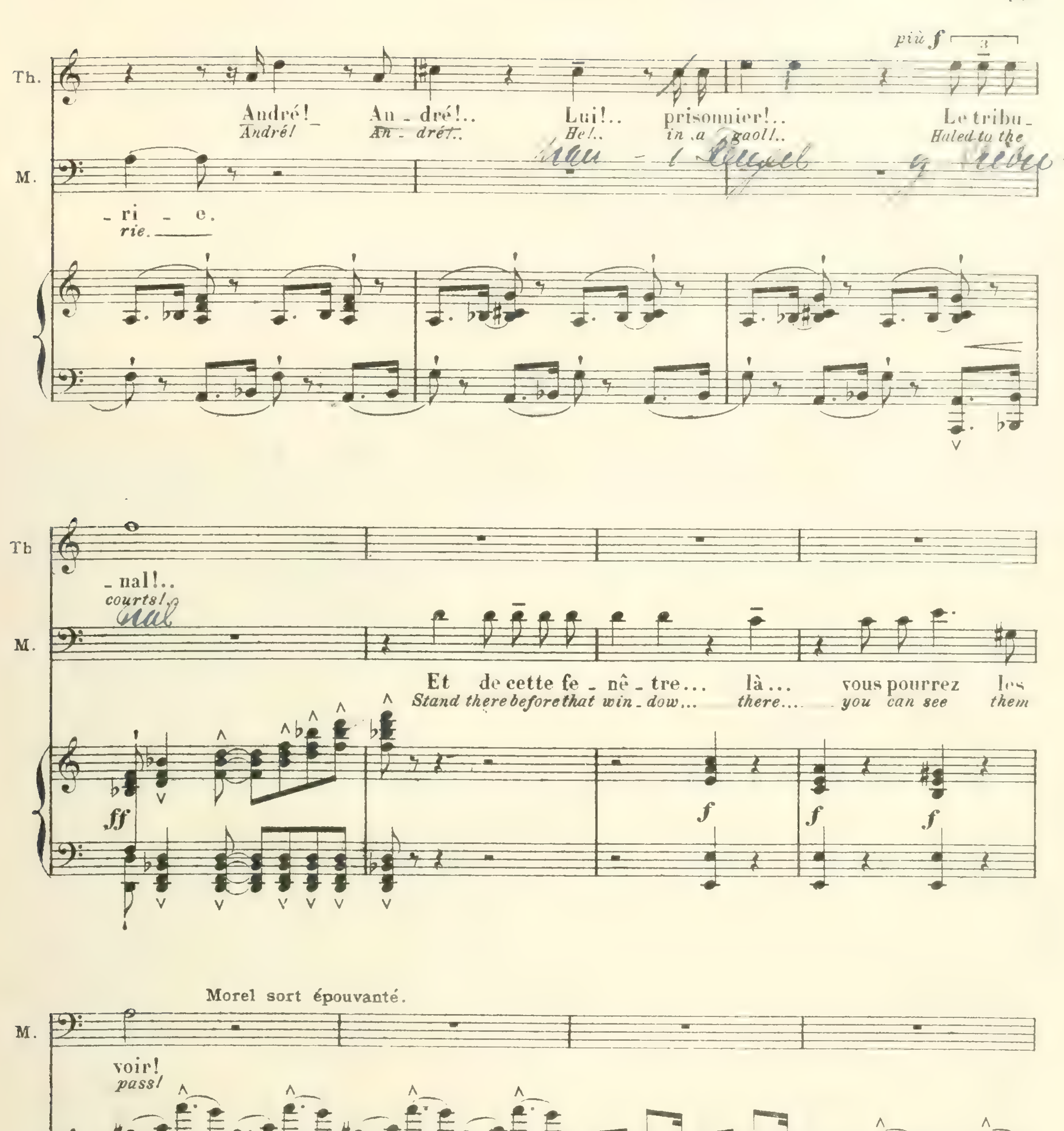
mais vous ê_tes tout pâ_le...
you are pale and dis_tract_ed...

p


Th.
MOREL ému.
Un mal_
A dis_
Ah! c'est que si vous sa_viez...
Ah! when you have learnt the cause...
un mal_heur...
a dis_as_ter...
_heur?..
_as_ter?..
M.
An_dré.
An_dré...
Arrêté! Lui!
Arrested! He!
Vo_tre ma_ri...
Your hus_band seized...
Arrê_té!..
And ar_rest_ed...
d'une voix haletante.
MOREL
J'accours... "Morel, va-t'en vers el_le, m'a-t'il dit"...
He said... "Mo_rel, make haste to reach her," and I came...



Rumeurs lointaines
THÉRÈSE à la fenêtre qu'elle vient d'ouvrir.
Mais ces cris...
But those cries...
M.
Oui... là-bas...
Yes... down there...
M.
vous ver - rez un cor - tè - ge... oui... nos re - pré - sentants accu -
you can see a pro - cess - ion... yes... our Board is de - nounced and ac -
THÉRÈSE fiévreuse.
Où les emmène - t'on?..
To what place must he go?
più f
M.
- ses... ac - cu - sés!
- cused... yes, ac - cused!
A la Concier - ge -
To the Con - cier - ge -

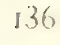


M.

Morel sort épouvanté.

voir! pass!

ff



THÉRÈSE à la fenêtre. effarée.

ff *p*

Les voir! Le voir!.. grand dieu!
See them! See him!.. My God!

p *ff*

Vivement, empêchant Armand d'approcher de la fenêtre.

Th. *f* *p*

Pas vous! non! pas vous!
Not you! no! not you!

ARMAND sortant de sa retraite, et courant vers Thérèse.

f

Là!..
Ah!.

f *ff*

désignant l'horizon.

Th. *f*
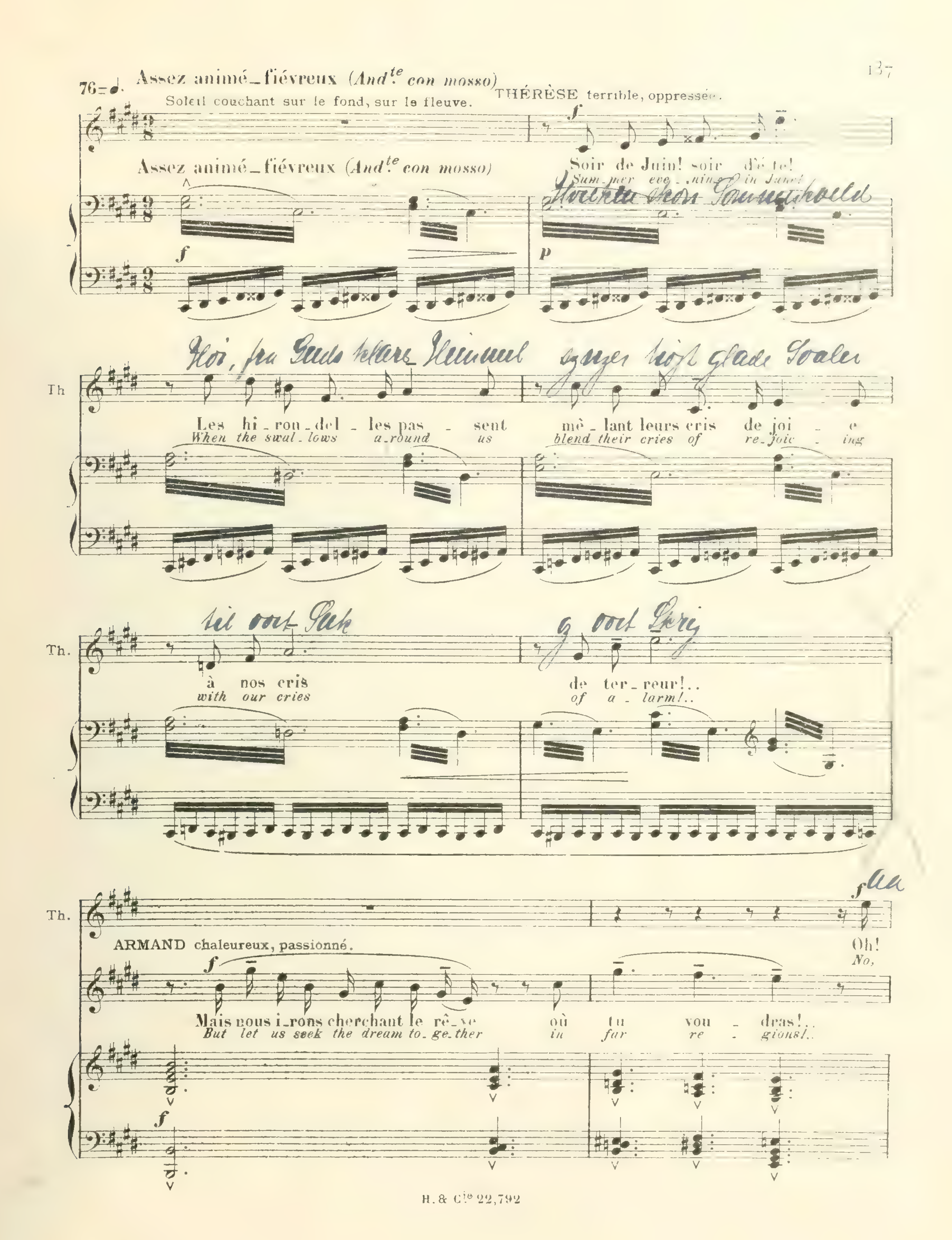
Ah! c'est hor - ri - ble! Là! le so -
Ah! Dread hor - ror! There the
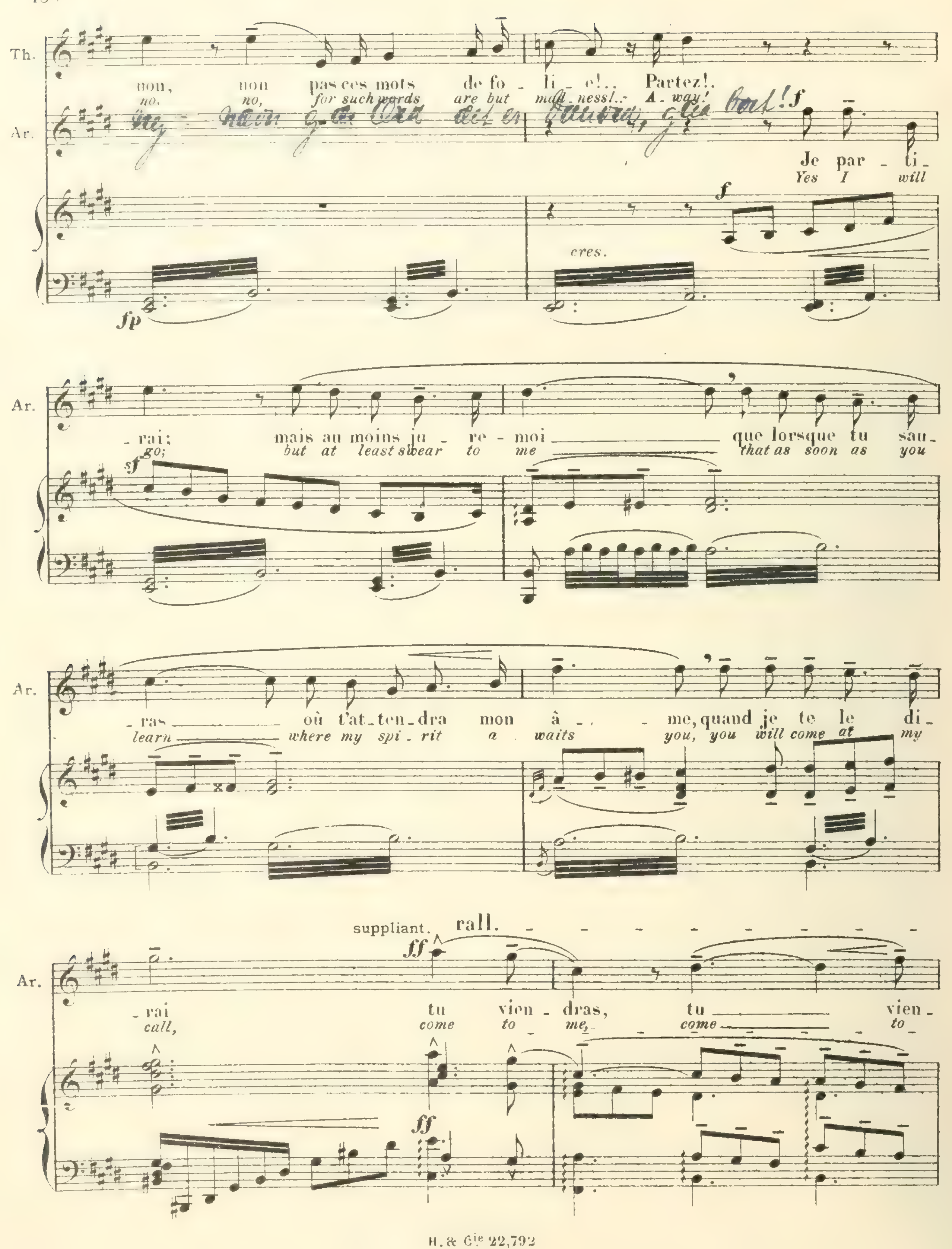
p *f* *pp* *p* *f* *dim.*

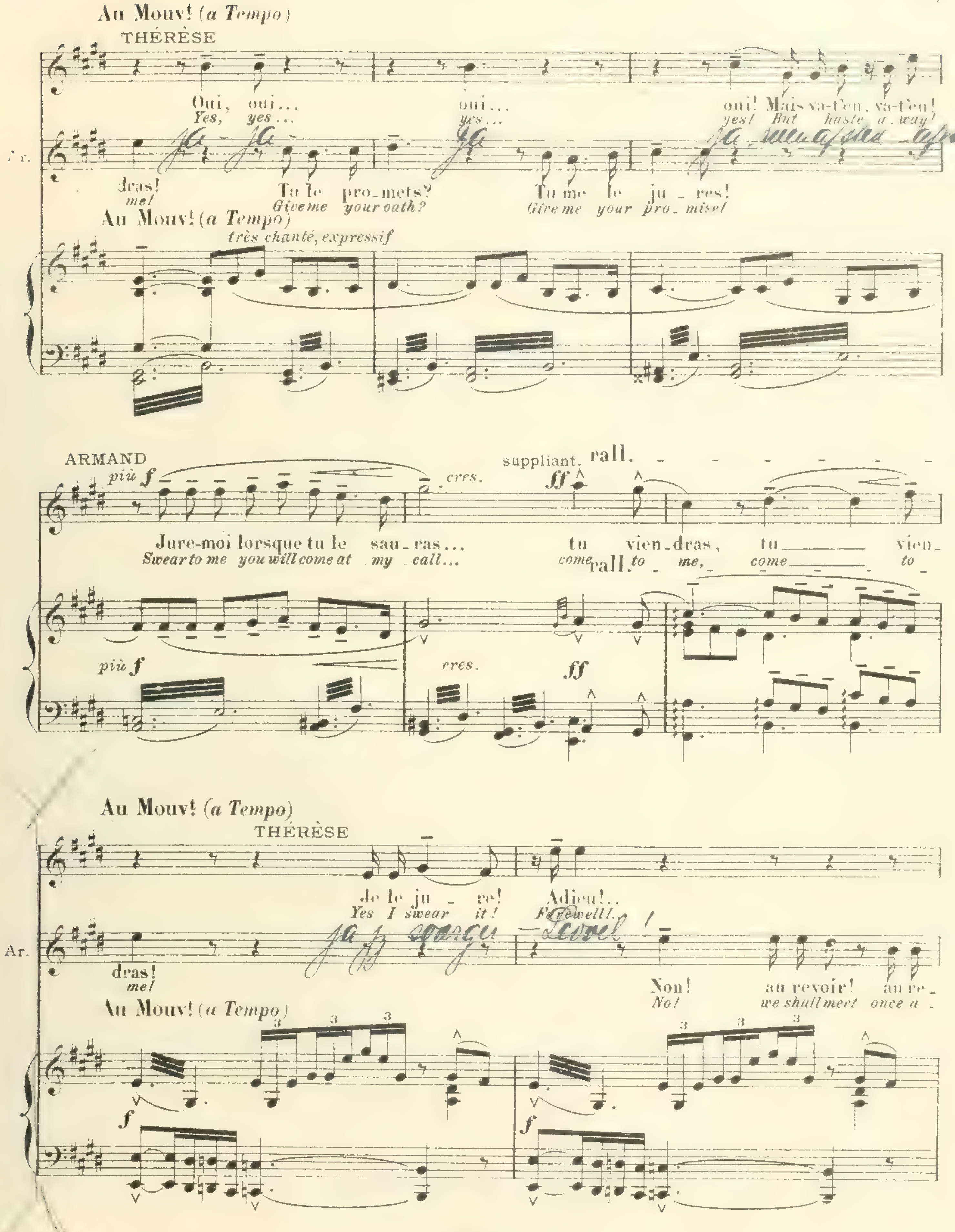
Th.

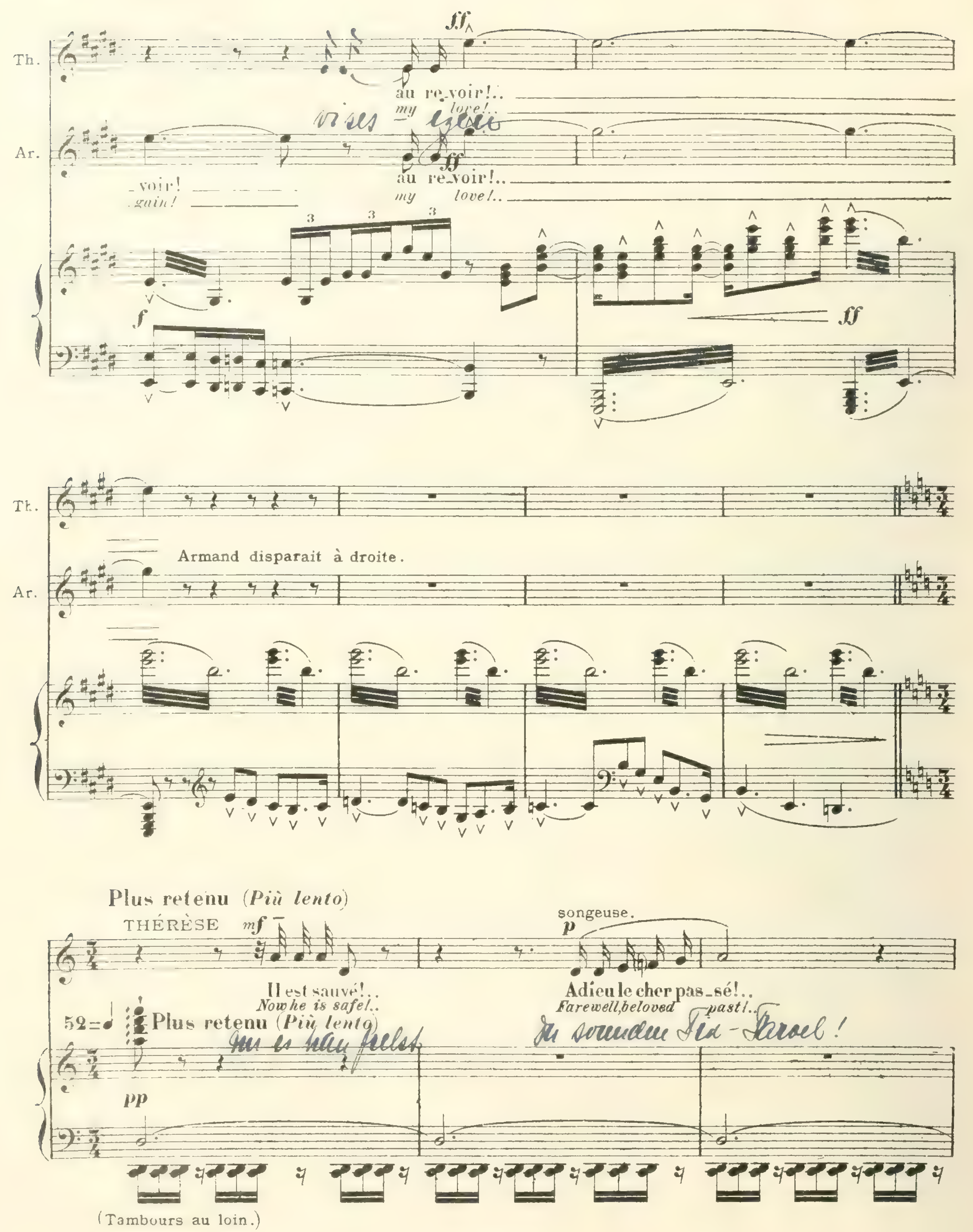
- leil est rou - ge et rouge ___ aus - si la Sei - - ne!
sun is red, and red, ___ too, is the Sei - ne!
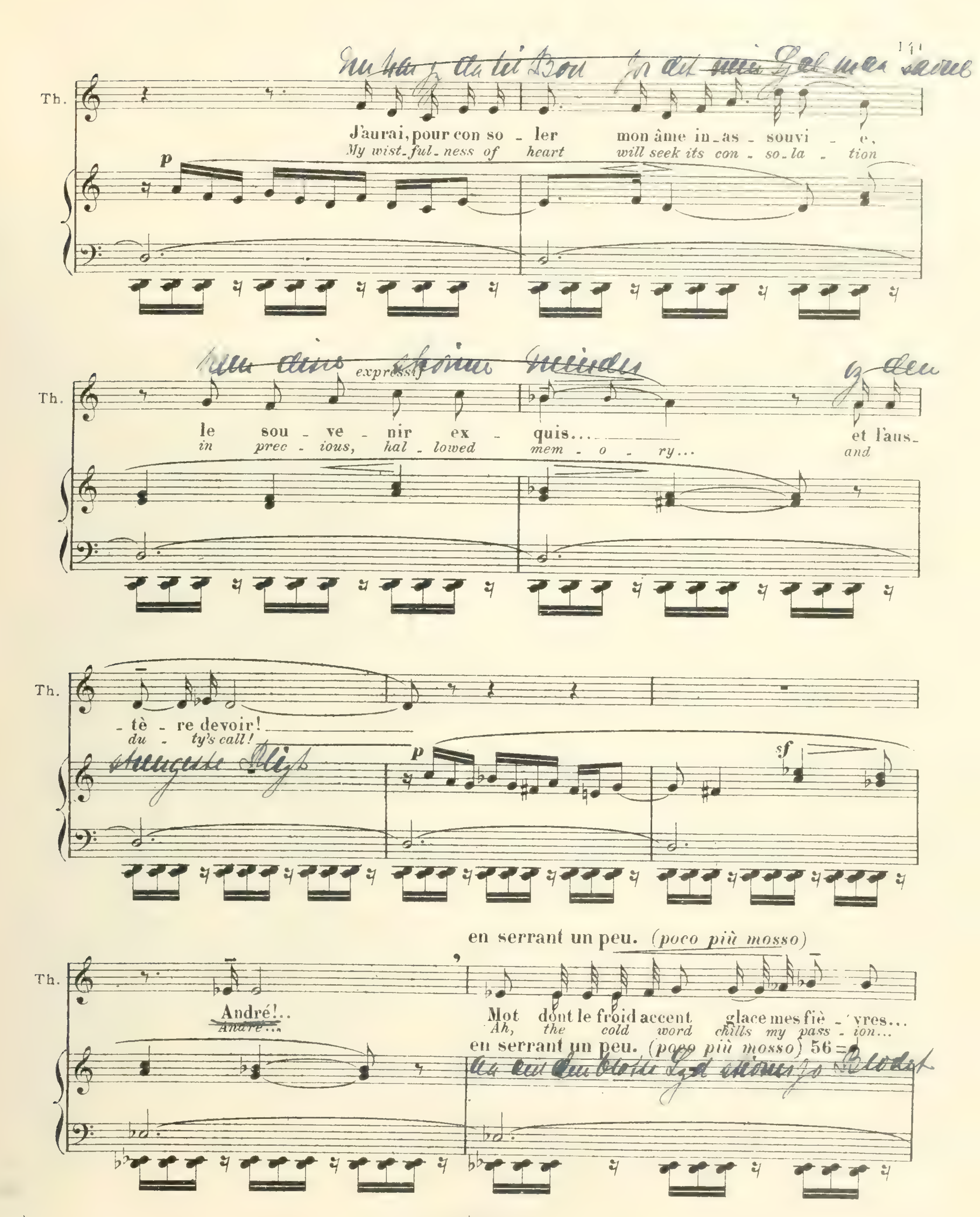
p *f* *dim.* *p*
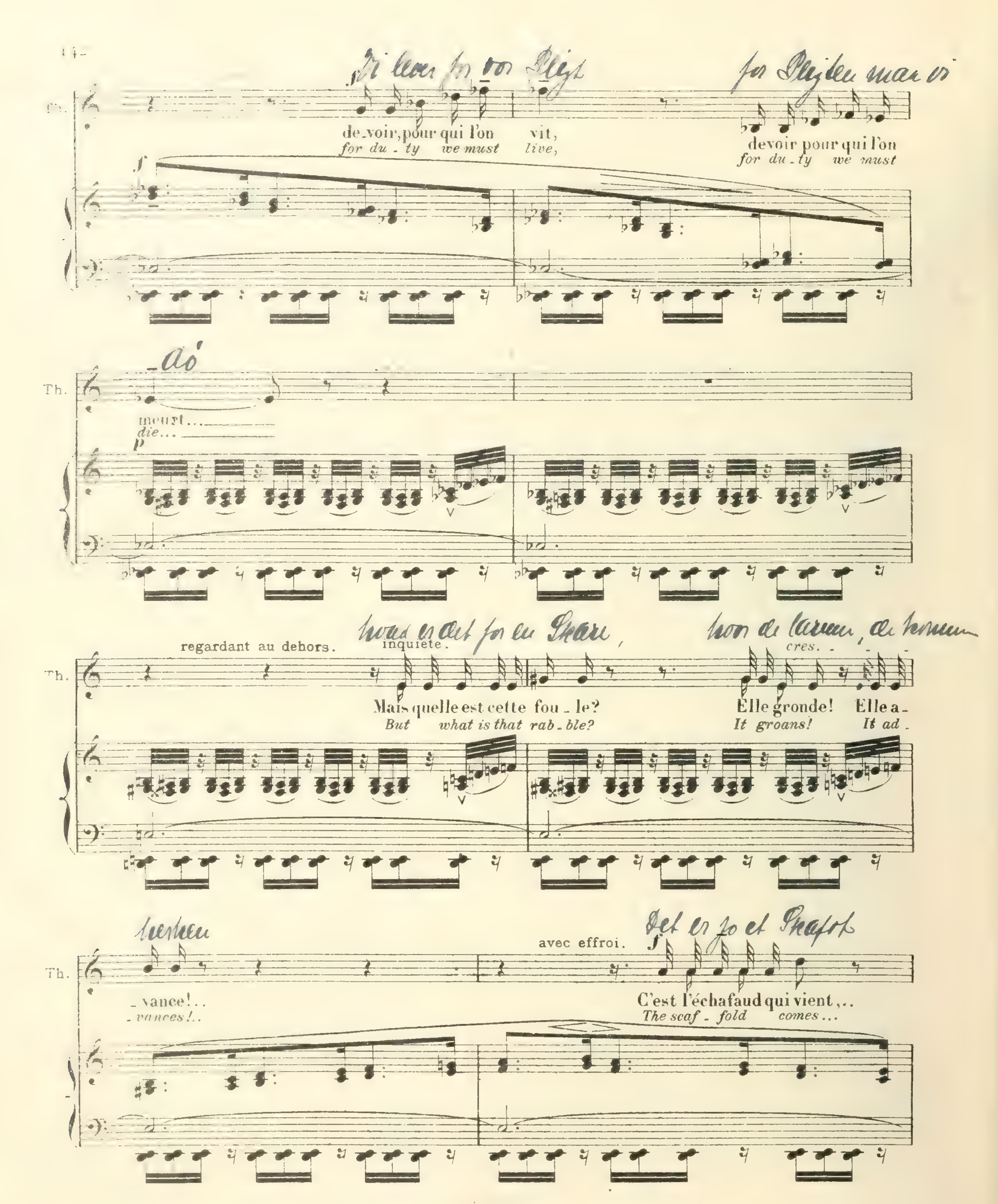

76 = ♩.
Assez animé_fiévreux (Andte con mosso)
Soleil couchant sur le fond, sur le fleuve.
THÉRÈSE terrible, oppressée.
Soir de Juin! soir d'été!
Summer evening in June!
Th
Les hi_rou_del_les pas_sent mê_lant leurs cris de joi_e
When the swal_lows a_round us blend their cries of re_joic_ing
Th.
à nos cris de ter_reur!..
with our cries of a_larm!..
Th.
ARMAND chaleureux, passionné.
Mais nous i_rons cherchant le rê_ve où tu vou_dras!..
But let us seek the dream to_ge_ther in far re_gions!..
Oh!
No,

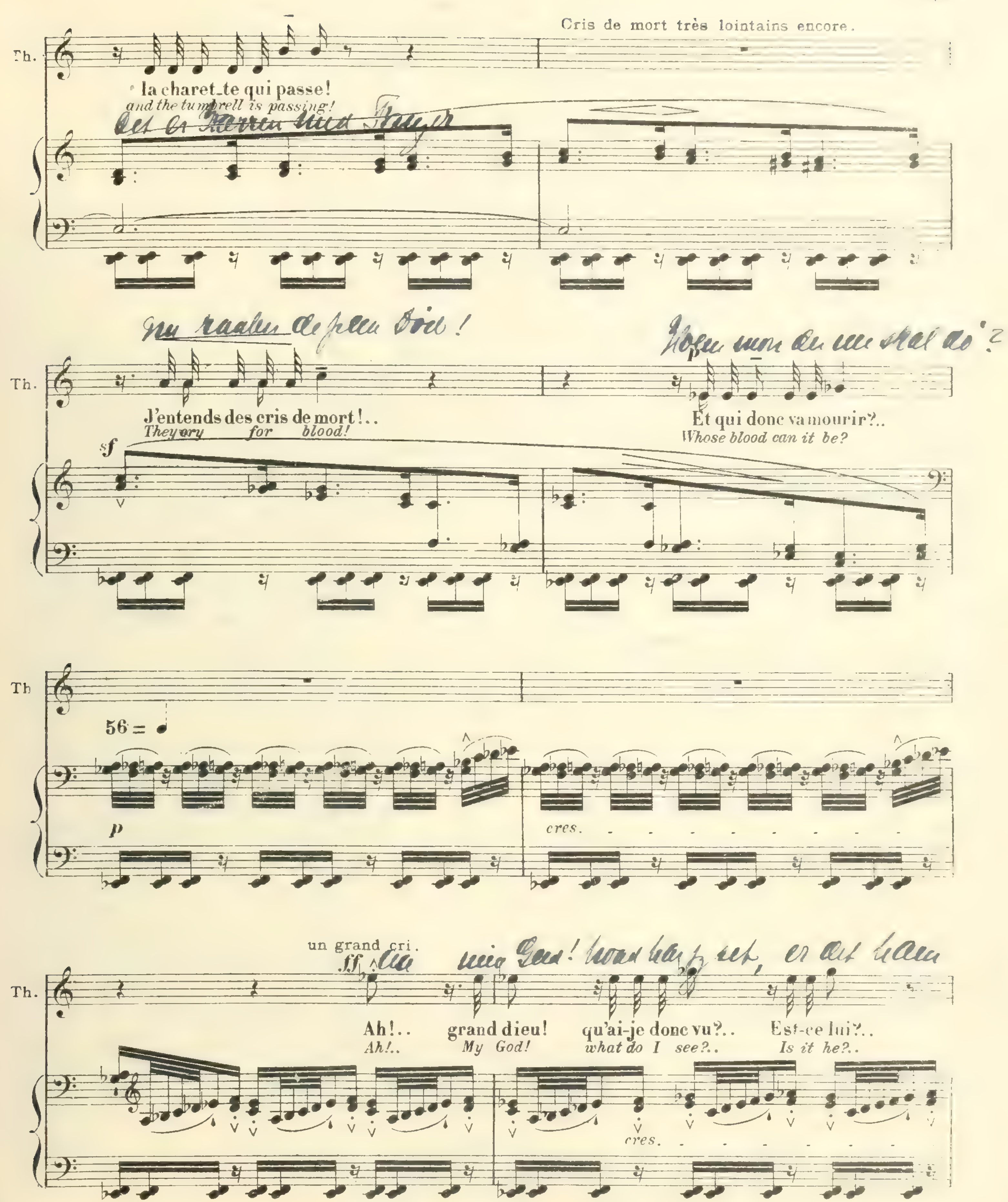

Th.
non, non pas ces mots de fo _ li _ e!.. Partez!.
no. no, for such words are but mad _ ness!.. A _ way!
Ar.
Je par _ ti _
Yes I will
f
cres.
fp
_ rai; mais au moins ju _ re _ moi que lorsque tu sau _
go; but at least swear to me that as soon as you
sf
_ ras où t'at_ten_dra mon â _ _ me, quand je te le di _
learn where my spi _ rit a _ waits you, you will come at my
suppliant. rall.
ff
_ rai tu vien _ dras, tu vien _
call, come to _ me, come to _
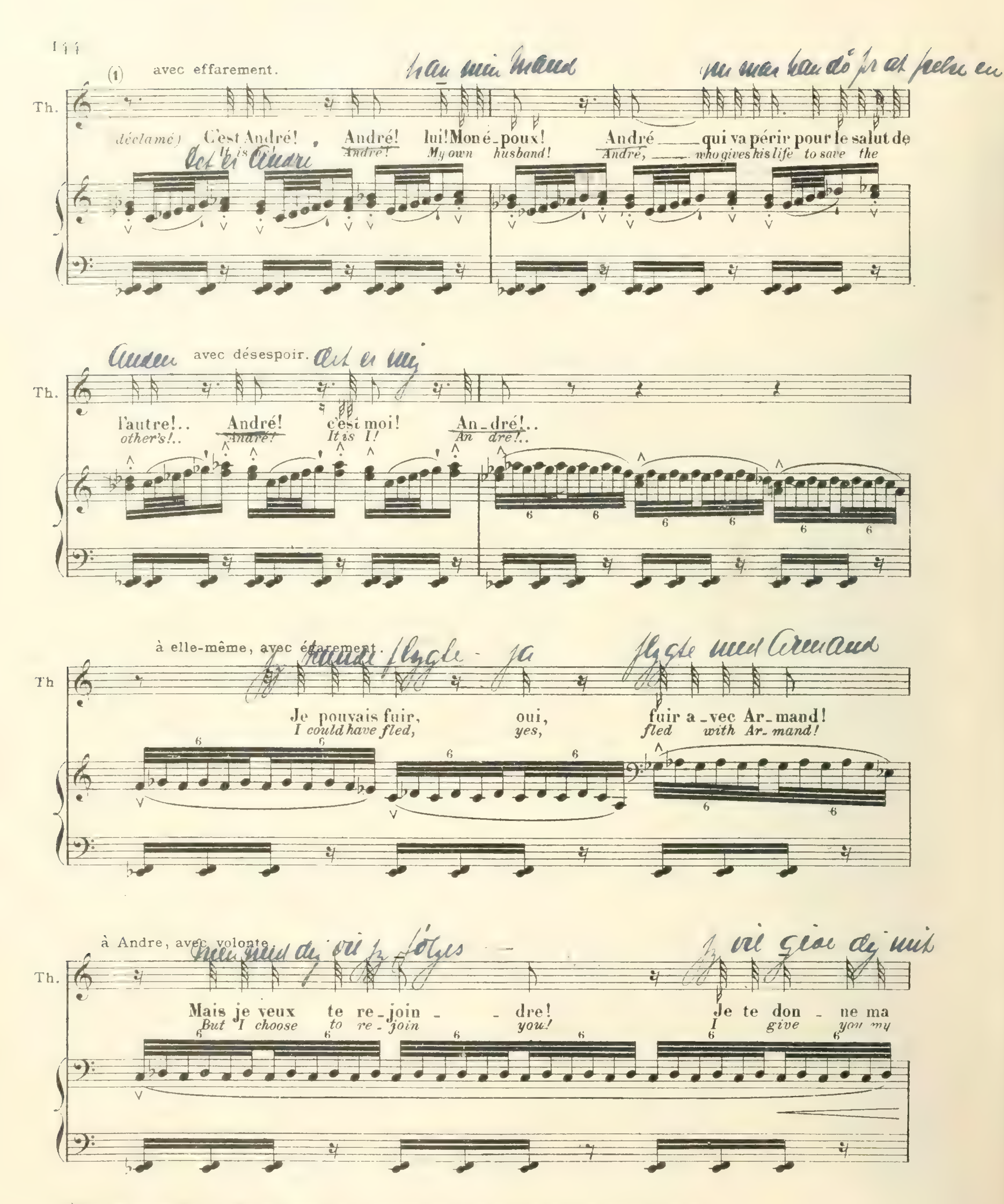

Au Mouvt (a Tempo)
THÉRÈSE
Oui, oui... oui... oui! Mais va-t'en, va-t'en!
Yes, yes... yes... yes! But haste a_way!
Ar.
dras!
me!
Tu le pro_mets? Tu me le ju_res!
Give me your oath? Give me your pro_mise!
Au Mouvt (a Tempo)
très chanté, expressif
ARMAND
più f
cres.
suppliant.
rall.
ff
Jure-moi lorsque tu le sau_ras... tu vien_dras, tu vien_
Swear to me you will come at my call... come to me, come to
rall.
più f
cres.
ff
Au Mouvt (a Tempo)
THÉRÈSE
Je le ju_re! Adieu!..
Yes I swear it! Farewell!..
Ar.
dras!
me!
Non! au revoir! au re_
No! we shall meet once a_
Au Mouvt (a Tempo)
f
f


Th.
Ar.
au re_voir!..
my love!..
_voir!
gain!
au re_voir!..
my love!..
Armand disparait à droite.
Plus retenu (Più lento)
THÉRÈSE
songeuse.
Il est sauvé!..
Now he is safe!..
Adieu le cher pas_sé!..
Farewell, beloved past!..
52 = ♩ Plus retenu (Più lento)
(Tambours au loin.)


Th.
J'aurai, pour con so - ler mon âme in-as - souvi - e,
My wist-ful-ness of heart will seek its con - so-la - tion
p
Th.
expressif
le sou - ve - nir ex - quis.... et l'aus-
in prec - ious, hal - lowed mem - o - ry... and
Th.
-tè - re devoir!
du - ty's call!
p
sf
en serrant un peu. (poco più mosso)
Th.
André!..
André!..
Mot dont le froid accent glace mes fiè - vres...
Ah, the cold word chills my pass - ion...
en serrant un peu. (poco più mosso) 56 =

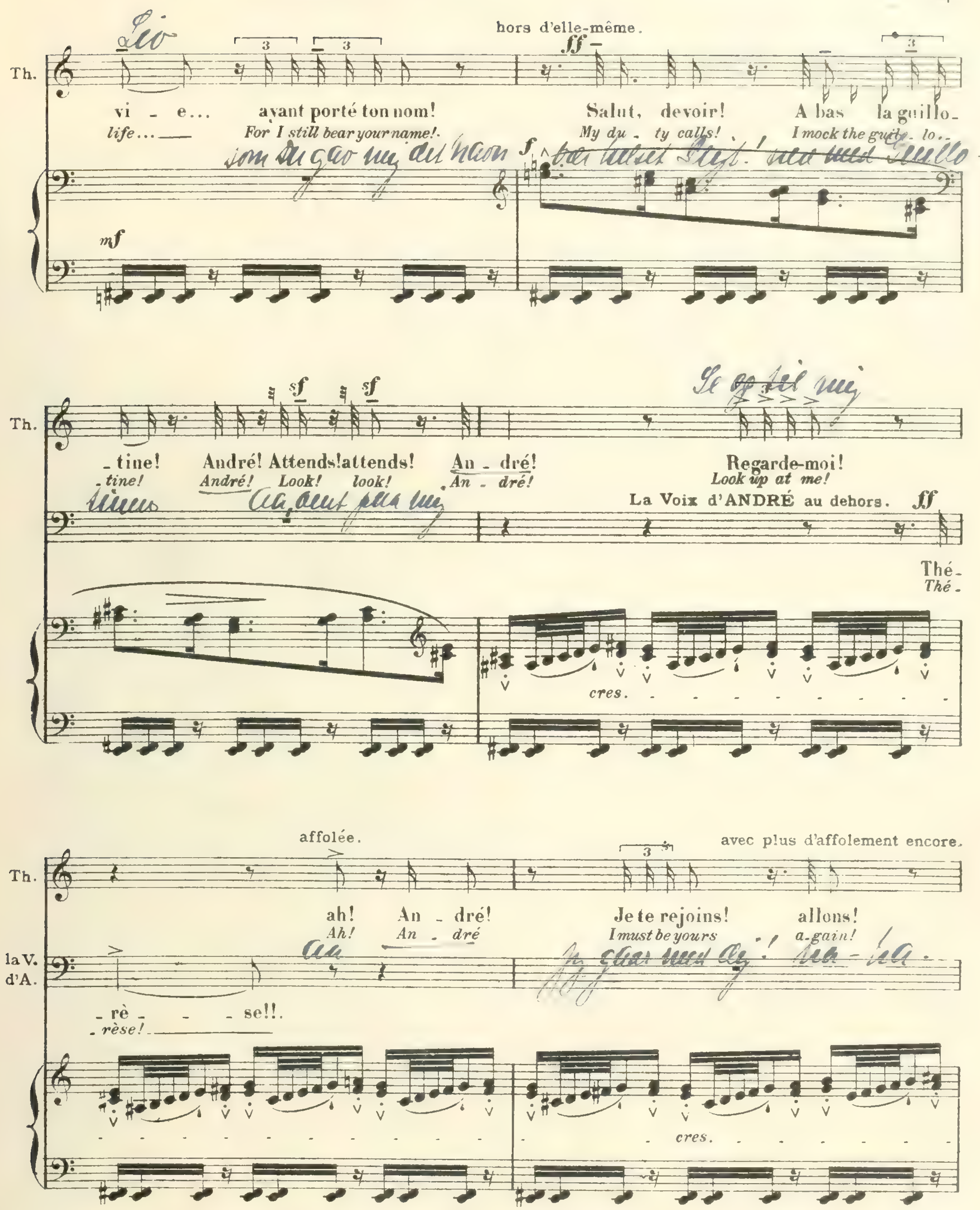

Th.
de_voir, pour qui l'on vit,
for du_ty we must live,
devoir pour qui l'on
for du_ty we must
f
meurt...
die...
p
regardant au dehors.
inquiète.
cres.
Mais quelle est cette fou_le?
But what is that rab_ble?
Elle gronde! Elle a_
It groans! It ad_
_vance!..
_vances!..
avec effroi.
f
C'est l'échafaud qui vient,..
The scaf_fold comes...

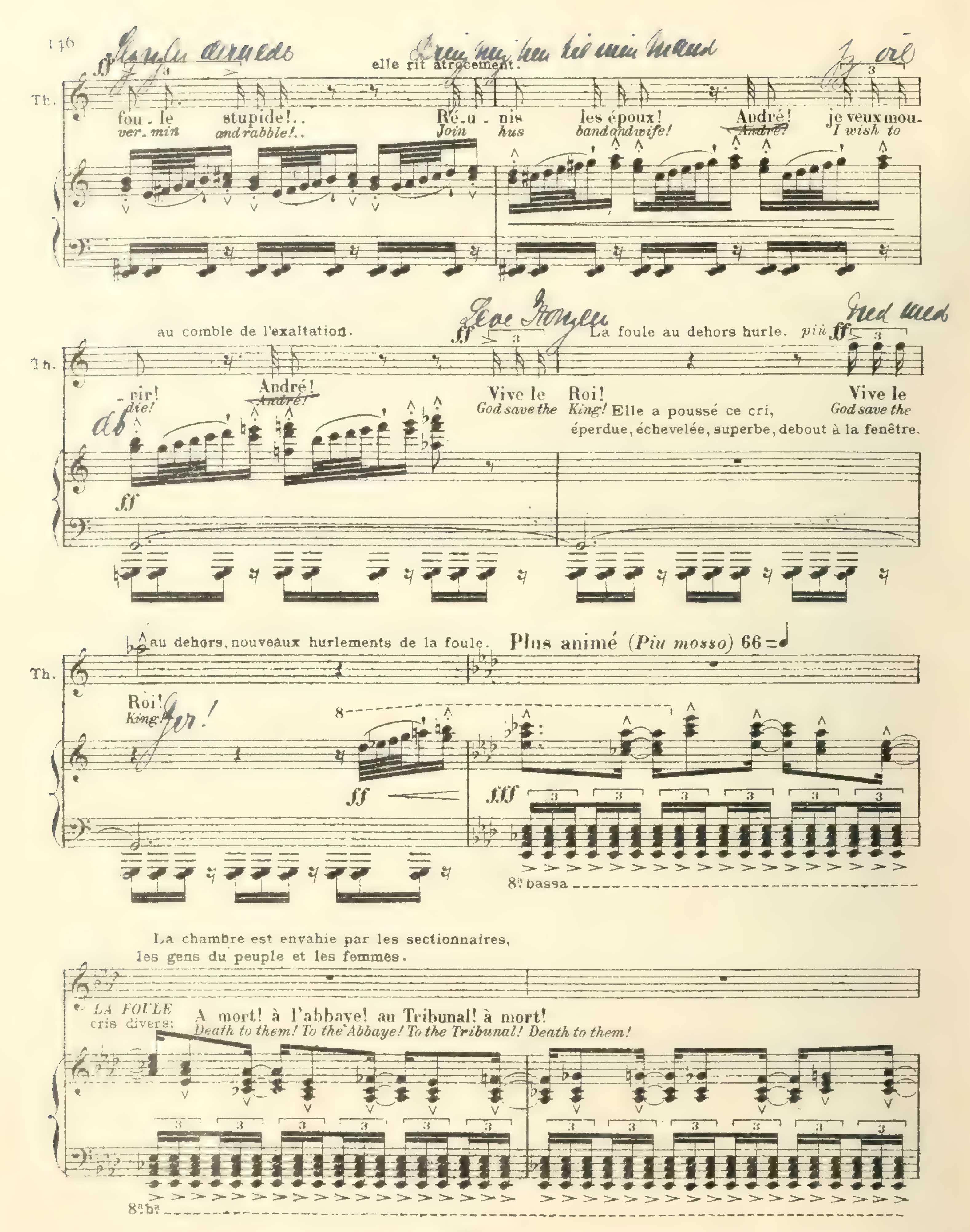

Cris de mort très lointains encore.
Th.
la charet_te qui passe!
and the tumbrell is passing!
J'entends des cris de mort!..
They cry for blood!
sf
Et qui donc va mourir?..
Whose blood can it be?
p
56 = ♩
cres.
un grand cri.
ff
Ah!.. grand dieu! qu'ai-je donc vu?.. Est-ce lui?..
Ah!.. My God! what do I see?.. Is it he?..
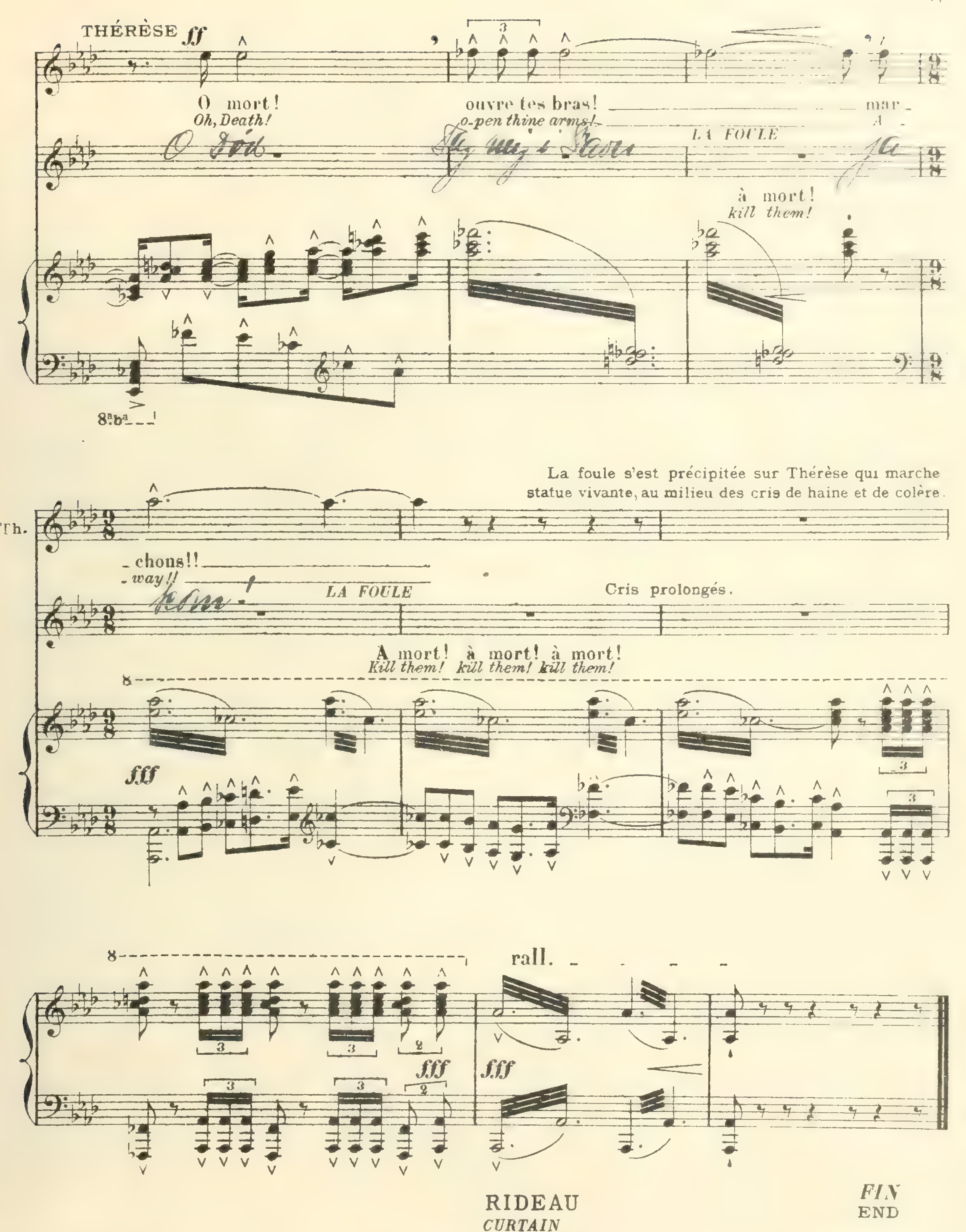


(1) *Voir en Appendice, à la fin de la partition, la version notée musicalement de ce passage parlé.*
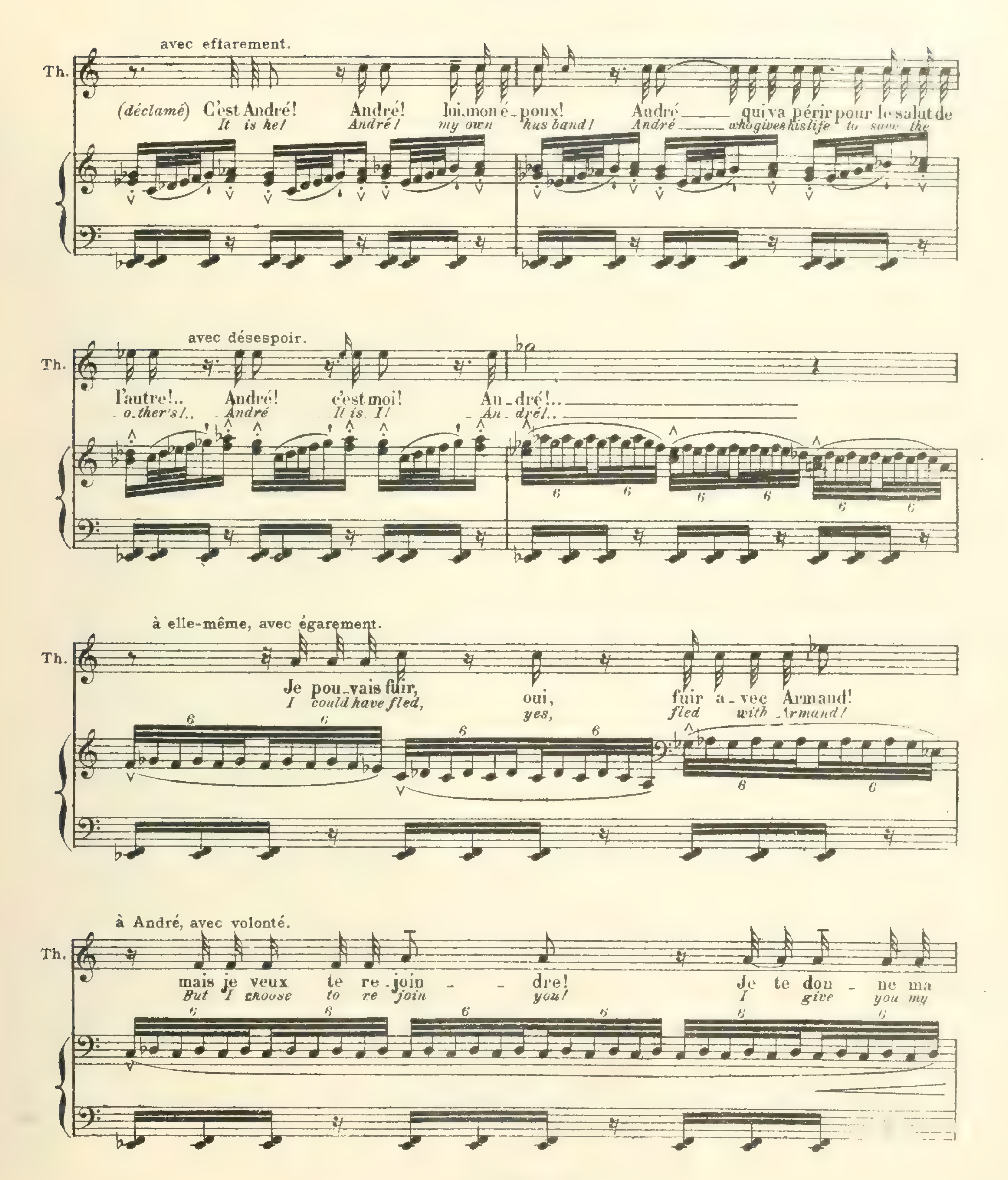
(1) See Appendix for this passage in notation.


hors d'elle-même.
Th.
vi - e... ayant porté ton nom! Salut, devoir! A bas la guillo-
life... For I still bear your name!. My du - ty calls! I mock the guil - lo -
- tine! André! Attends! attends! An - dré! Regarde-moi!
- tine! André! Look! look! An - dré! Look up at me!
La Voix d'ANDRÉ au dehors.
Thé-
Thé-
cres.
affolée.
avec plus d'affolement encore.
ah! An - dré! Je te rejoins! allons!
Ah! An - dré I must be yours a-gain!
la V. d'A.
- rè - - se!!.
- rèse!
cres.
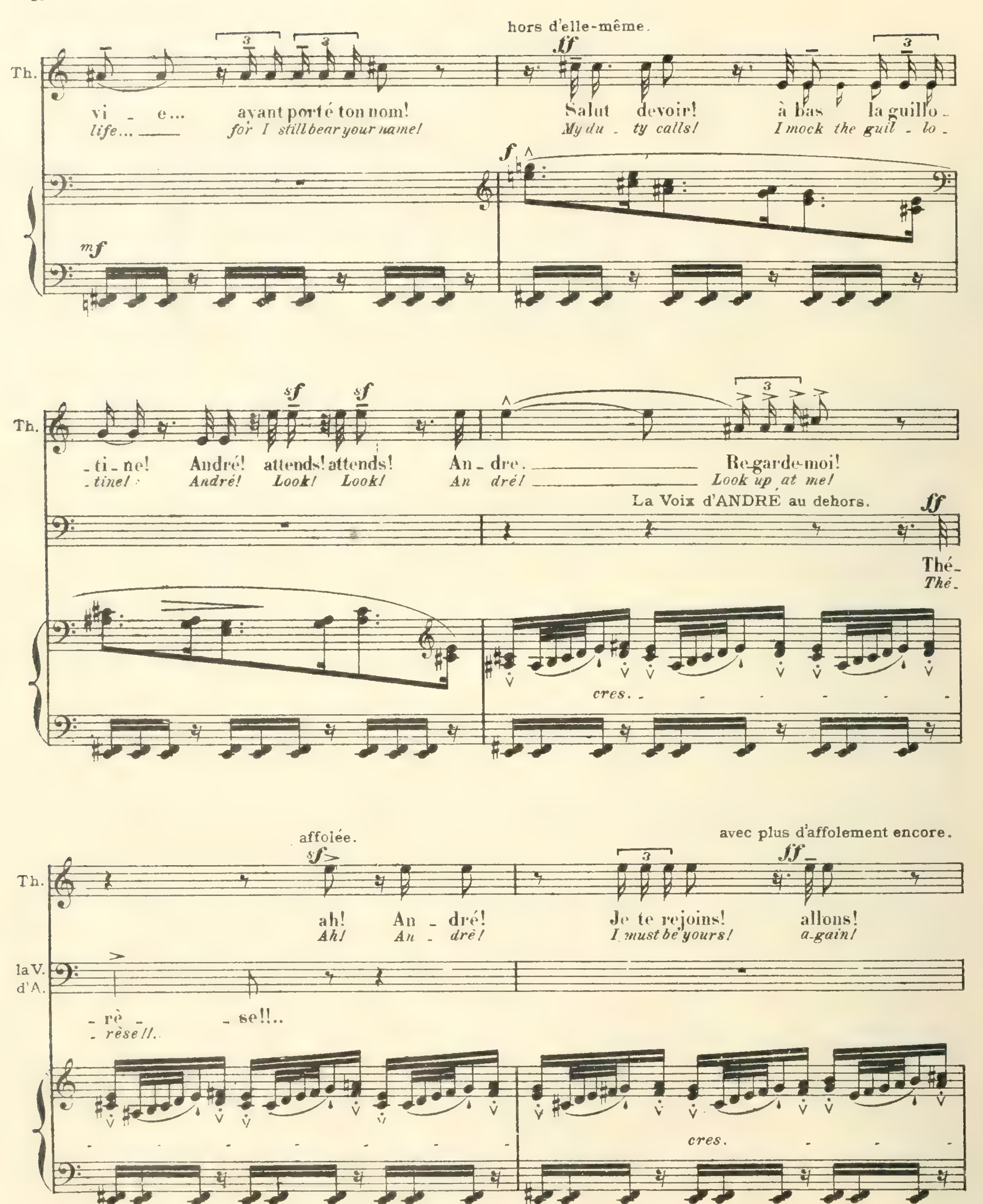

elle rit atrocement.
Th.
fou - le stupide!..
ver - min and rabble!..
Ré - u - nis les époux! André! je veux mou -
Join hus band and wife! André! I wish to
au comble de l'exaltation.
La foule au dehors hurle.
più ff
- rir! André!
die! André!
Vive le Roi! Vive le
God save the King! God save the
Elle a poussé ce cri, éperdue, échevelée, superbe, debout à la fenêtre.
au dehors, nouveaux hurlements de la foule.
Plus animé (Piu mosso) 66 =
Roi!
King!
8ª bassa
La chambre est envahie par les sectionnaires, les gens du peuple et les femmes.
LA FOULE
cris divers:
A mort! à l'abbaye! au Tribunal! à mort!
Death to them! To the Abbaye! To the Tribunal! Death to them!
8ª bª
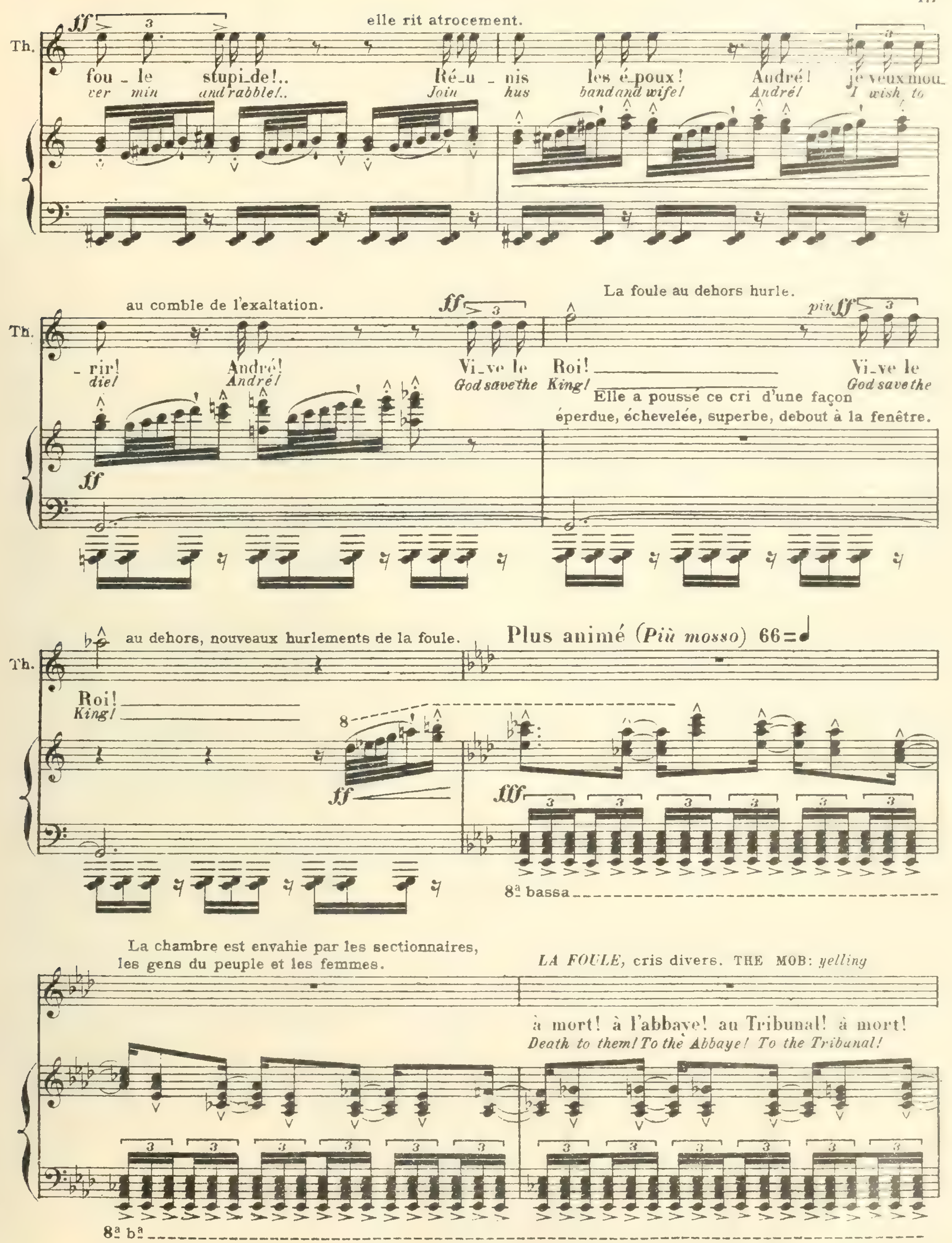

THÉRÈSE ff
O mort!
Oh, Death!
ouvre tes bras! — mar-
o-pen thine arms! — A-
LA FOULE
à mort!
kill them!
8va b
La foule s'est précipitée sur Thérèse qui marche statue vivante, au milieu des cris de haine et de colère.
Th.
-chons!!
-way!!
LA FOULE
Cris prolongés.
A mort! à mort! à mort!
Kill them! kill them! kill them!
fff
rall.
RIDEAU
CURTAIN
FIN
END

APPENDICE



avec effarement.
Th.
(déclamé) C'est André! André! lui, mon é_poux! André ___ qui va périr pour le salut de
It is he! André! my own hus band! André ___ who gives his life to save the
avec désespoir.
Th.
l'autre!.. André! c'est moi! An_dré!..
_o_ther's!.. André _It is I! _An_dré!..
à elle-même, avec égarement.
Th.
Je pou_vais fuir, oui, fuir a_vec Armand!
I could have fled, yes, fled with Armand!
à André, avec volonté.
Th.
mais je veux te re_join _ _ dre! Je te don _ ne ma
But I choose to re join you! I give you my


Th.
hors d'elle-même.
vi - e... ayant porté ton nom! Salut devoir! à bas la guillo -
life... for I still bear your name! My du - ty calls! I mock the guil - lo -
- ti - ne! André! attends! attends! An - dre. Regarde-moi!
- tine! André! Look! Look! An - dré! Look up at me!
La Voix d'ANDRE au dehors.
Thé -
Thé -
cres.
affolée.
avec plus d'affolement encore.
ah! An - dré! Je te rejoins! allons!
Ah! An - dré! I must be yours! a-gain!
la V. d'A.
- rè - se!!..
- rèse!!.
cres.


elle rit atrocement.
Th.
fou_le stupi_de!.. Ré_u_nis les é_poux! André! je veux mou_
ver min and rabble!.. Join hus band and wife! André! I wish to
au comble de l'exaltation.
_rir! André! Vi_ve le
die! André! God save the
La foule au dehors hurle.
Roi! Vi_ve le
King! God save the
Elle a poussé ce cri d'une façon éperdue, échevelée, superbe, debout à la fenêtre.
au dehors, nouveaux hurlements de la foule.
Roi!
King!
Plus animé (Più mosso) 66 =
8a bassa
La chambre est envahie par les sectionnaires, les gens du peuple et les femmes.
LA FOULE, cris divers. THE MOB: yelling
à mort! à l'abbaye! au Tribunal! à mort!
Death to them! To the Abbaye! To the Tribunal!
8a ba